

# FESTIVAL CINE AFRICANO CORDOBA

DEL 13 AL 20  
OCTUBRE  
2012

[www.fcat.es](http://www.fcat.es)

9  
FES  
C  
A  
C



## 1. Patrocinadores principales / Sponsors principaux / Main Sponsors:

---



## 2. Patrocinadores / Sponsors:

---



Agencia Andaluza de  
Cooperación Internacional para el Desarrollo  
**CONSEJERÍA DE ADMINISTRACIÓN  
LOCAL Y RELACIONES INSTITUCIONALES**



بيت العربي Casa Árabe



**Diputación de Córdoba**  
Delegación de Cultura



Fondo Andalúz de Municipios  
para la Solidaridad Internacional



**TRES CULTURAS**  
الثقافات الثلاثة  
FUNDACION

**TV5MONDE**

**INSTITUT  
FRANÇAIS**

**ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE  
la francophonie**

## 3. Medios de comunicación oficiales / Médias partenaires / Media Partners:

---



**CÓRDOBA**



## 4. Proveedores oficiales / Officiels Suppliers / Fournisseurs officiels:

---

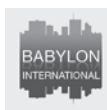


**VIAJES**

**El Corte Inglés**



7. Colaboradores del festival / Partenaires / Contributing organisations:





# Índice

## Sommaire

## Index

<b>1. Organización / Festival Staff / L'équipe du festival</b>	<b>6</b>
<b>2. Agradecimientos / Special Thanks / Remerciements</b>	<b>8</b>
<b>3. Premios / Awards / Prix</b>	<b>10</b>
<b>4. Jurados / Juries / Jurys</b>	
4.1. El sueño africano / The African Dream / Le Rêve africain	14
4.2. Al otro lado del Estrecho & África en corto / On the Other Side of the Strait & Africa in Short / De l'autre côté du Détroit & L'Afrique en court	20
<b>5. Jurados especiales/ Special juries/ Jurys spéciaux</b>	<b>26</b>
5.1. ASECAN	28
5.2. SIGNIS	34
5.3. Córdoba Ciudad Solidaria	38
5.4. Joven	44
<b>6. Sección oficial / Official Selection / Sélection officielle</b>	
6.1. El sueño africano (Largometrajes de ficción) / The African Dream (Feature Films) / Le rêve africain (Longs-métrages de fiction)	46
6.2. Al otro lado del Estrecho (Largometrajes documentales) / On the Other Side of the Strait (Feature-Length Documentaries) / De l'autre côté du Détroit (Longs-métrages documentaires)	64
6.3. África en corto (Cortometrajes) / Africa in Short (Short Films) / L'Afrique en court (Courts-métrages)	78
<b>7. Secciones fuera de concurso / Out of Competition / Sélections hors compétition</b>	
7.1. Afroscope	98
7.2. África en ritmo / Africa in Rhythm / L'Afrique en rythme	120
7.3. Panarábica	128
7.4. Animáfrica / Animafrica / Animafrrique	142
<b>8. Retrospectivas / Retrospectives / Rétrospectives</b>	
8.1. Argelia, 50 años de historia y cine / Argelia, 50 Years of History and Cinema / Argélie, 50 ans d'histoire et de cinéma	160
8.2. Cine y Urbe / Cinema and Metropolis / Ciné el Cité	188
8.3. La pequeña filmoteca de Abderrahamane Sissako / Abderrahmane Sissako's Small Film Library / La petite cinémathèque d'Abderrahamane Sissako	234

<b>9. Sesiones especiales / Special Sessions / Séances spéciales</b>	
9.1. Carta Blanca FICIP / FICIP's Selection / Carte Blanche au Ficip	248
9.2. Homenaje a Chris Marker / Tribute to Chris Marker / Hommage à Chris Marker	256
<b>10. FCAT Espacio Profesional</b>	<b>262</b>
10.1. FCAT Espacio Profesional 2012	264
10.2. África Produce	266
10.3. la mirada del director / the director's eye / le regard du réalisateur	290
10.4. Conferencias y Mesas Redondas	292
<b>11. Espacio Escuela / Learning Space / Espace École</b>	<b>306</b>
<b>12. Exposiciones / Exhibitions / Expositions</b>	<b>318</b>
12.1. Magreb, el occidente árabe / Magreb, the arab west / Le Maghreb, l'occident arabe	320
12.2. Tolerancia religiosa. El Islam en el sultanato de Omán / Religious Tolerance. Islam In The Sultanate Of Oman / Tolérance Religieuse. L'Islam pendant le sultanat de Oman	322
12.3. Mimi Cheron Ng'ok	324
<b>13. Performances</b>	
13.1. Horacio Macuacua	328
<b>14. Talleres para el público / Workshops for the Public / Ateliers tout public</b>	
14.1. Talleres de danza y percusión de África del Oeste / Dance and Percussion Workshops / Ateliers de dance et de percussion	334
<b>15. Espacio Universidad</b>	
15.1. Aula de Cine / African Cinema Seminar / Séminaire cinéma africain	338
15.2. Wikipedia	334
15.3. Jornadas por la multiculturalidad, contra el turismo sexual y la trata de personas / Multi-cultural Workshop against sexual tourism and human trafficking / Journées pour la multiculturalité, contre le tourisme sexuel et la traite des êtres humains	348
<b>16. Cinenómada</b>	<b>352</b>
<b>17. Índices / Index</b>	<b>354</b>
Índice de secciones / Index by Sections / Index par sélections	356
Índice de películas / Index by Films / Index des films	358
Índice de directores / Index by Directors / Index des réalisateurs	362
Índice de contactos / Index by Contacts / Index des contacts	366

# Organización

Festival staff

L'équipe du festival

## Dirección

Mane Cisneros Manrique

## Programación

Marion Berger (directora)

Basem Al Bacha

## FCAT Espacio Profesional

Carlos Domínguez

## Secretaría técnica

Alas6entaplaya

## Aula de cine

Federico Olivieri (director)

## África Produce

Carlos Domínguez

## Mesas redondas

Marion Berger

Carlos Domínguez

## Coordinación

Mercedes Virumbrales

## Producción

Beatriz Hoyos

Tamara Avidad

## Actividades paralelas

Gaetano Gualdo

## Cinemóvil y Festival en la provincia

María Orellana

Manolo Ruiz Mateo

## Espacio Escuela

Gaetano Gualdo

## Imagen Cartel

Mimi Cheronó

## Gabinete de Comunicación

M<sup>ra</sup> José Martín Gordillo (Jefa

Gabinete)

Marion Girard (Medios

Internacionales)

Teresa Suárez

Othman Saadi Haddach

Rosa Navarro

## Relaciones públicas y protocolo

Margarita Ruiz Schrader

Amair Armesto

## Catálogo y programa de mano

Marián Domínguez

## Maquetación catálogo y programa de mano

Manuel Domínguez

## Diseño

É. Estudio de Diseño

## Tráfico de material fílmico

Marion Berger

## Traducción y subtítulos

Mathilde Grange

Siscu Bonet

Samantha McNamara

## Traducción adicional

Nicolette Van Doorn

Oussama Bel Aïba

Roberto Domínguez

## Logística e invitados

Nanou Loum

Marian Mantecón

Mercedes Virumbrales

## Jurados

Marián Domínguez

## Voluntarios

Gaetano Gualdo

**Noches del festival**

Sojo Café Ribera Córdoba  
Amapola

**Administración y Gestión**

Emiliano Gil  
Zaira Mesa

**Administración Web y redes  
sociales**

Eva Astiarraga  
Teresa Suárez  
Massimiliano Moreno

**Audiovisual**

Alas6enlplaya

**Fotografía**

Rafael Madero Cubero

**Diseño Trofeos**

Fernando Rodríguez Álvarez

**Diseño camisetas**

Pedro Peinado

**Interpretación**

Francis Merino  
Mathilde Grange

Laboratorio servicios digitales  
HD Estudio online

**Equipamiento proyección y  
sonido salas**

Chaplin

Un profundo agradecimiento a todos los voluntarios sin cuya colaboración altruista y desinteresada no podría realizarse cada nueva edición del FCAT.

We are very grateful to the selfless collaboration of all our volunteers, without whom each edition of the FCAT would not be possible.

Nous tenons à remercier profondément la collaboration altruiste et désintéressée de tous nos volontaires, sans qui chaque édition du FCAT ne serait pas possible.

# Agradecimientos

Special Thanks  
Remerciements

Abderrahmane Sissako  
Aitor Moreno (Amnistie International)  
Al personal del Ayuntamiento de Córdoba  
Alejandrina Urquizar  
Alejandro Sabán Pérez (Viajes El Corte Inglés Córdoba)  
Ali Doruk  
Amira Kedier (Casa Árabe)  
Ana Rioja Ulgar (Famsi)  
Ana Salado (Fundación Mujeres por África)  
Anabel Carrillo  
Andrés Sánchez Urtiaga (Turkish Airlines)  
Angel R. Moreno Chacón (Colegio Abogados de Córdoba)  
Anna Fiaccarini (Cineteca di Bologna)  
Antonio Cáceres (Obra Social Cajasol)  
Antonio Casanova Marín  
Antonio Jesús Rodríguez Hidalgo  
Antonio Magliano (Aflam)  
Antonio Pineda Bonilla (Diputación Córdoba)  
Antonio Roldán Muñoz (Consejería Turismo)  
Antonio Zurita Contreras (Famsi)  
Arlette Girardot  
Balaké Diattá  
Barbara Mutschler (Script House)  
Basel Ramsis  
Blanca Escribano Fdez de Córdoba (Viajes El Corte Inglés)  
Camille Rousselet  
Carmen del Río Suárez  
Carmen Fatima Blanco Valdés  
Catherine Estrade (Aflam)  
César de la Torre  
Ciudadanos de Córdoba  
Clara Isasmendi (FiCip)  
Clara Sanz (Revista Lumière)  
Claudio Utrera (Festival Internacional de Cine de Las Palmas)  
Consejo Juventud de Córdoba  
Coralie Yap-Chine (Festival Amal)  
Cristina Perillo  
Daniel García-Ibarrola (El Corte Inglés)  
David Ledesma Mellado  
DJ Kali  
Djo Munga  
Eduardo López Busquets (Casa Árabe)  
Eloisa Acosta Fernández  
Enrico Chiesa (AfricaFilms.tv)  
Enrique Centella Gómez (AACID)  
Enrique Parrilla (Puerta África)  
Eulalio Fernández Sánchez (Univ. Córdoba)  
Farida Fdani  
Feliciano Domínguez  
Fidel Márquez  
Filip Hruby  
Giuseppe Aloisio  
Guillaume Mainguet  
Guillermo Carabaño Tapia  
Heidi Lobato  
Ignacio Alcalde Sánchez  
Inés París  
Irene Fernández  
Isabel Álvarez Hernández  
Isabel M<sup>a</sup> Sánchez Cabeza (SER)  
Isabel Ojeda  
Isaki Lacuesta  
Iwana Chronis  
Jacob Brockhouse  
Javier Gil  
Javier Rincón  
Jean Pierre García  
Jean-Michel Assié



Jesús Hernández  
Jihan El Tahri  
Jorge Sierra  
José Antonio de Ory  
José Castillo (Fundación Xul)  
Jose Manuel Mariscal Cifuentes (PCE Andalucía)  
José Miguel Beltrán (Festival de Cine DDHH San Sebastián)  
Joshua & Nicté  
Juan Carlos Limia Mateo  
Juan Carlos Sánchez de Lamadrid  
Juan Miguel Moreno Calderón  
Juan Pablo Durán Sánchez  
Juan Pedro Monferrer Sala  
Jürgen Seidler (Script House)  
Karim Sawadogo  
Karol Silva  
Leopoldo Tena  
Lindiwe Dovey  
Lisia Pires  
Lucía Chica Arnedo  
Luis Miranda (Festival Internacional de Cine de Las Palmas)  
M<sup>a</sup> Ángeles Jordano Antonio  
Manuel Palomo  
Manuel Praena (Revista Lumière)  
Mar Montávez  
Margarita Ruiz Schrader (Fundación Paradigma)  
María del Mar Arteaga Fernández  
María Dolores Jiménez  
María Jesús Monedero Isorna (Amnistía Internacional Córdoba)  
María Jesús Viguera Molins  
María José Moros Molina  
María José Peña (CECO)  
María Mercedes Camacho Trenado  
María Pineda  
María Teresa Fernández de la Vega (Fundación Mujeres por África)  
Maribel Amor  
Marilina Ferrer  
Mayte Hernández Merino  
Monica Rorvik  
Naoura Al Azmeh  
Neiloe Kunyeli

Newton I. Aduaka  
Nicole Fernández  
Nicolette Van Doorn  
Nina Frese (Flux Films)  
Nuria Medina (Casa Árabe)  
Oussama Bel Aiba  
Pablo Domínguez Arévalo  
Pablo García Casado  
Pablo Rabasco  
Paco Algarín (Lumière)  
Paco Tejada Gallegos (IU Córdoba)  
Paula Ayuso  
Paula Estebaranz  
Pedro Pimenta (Ebano Multimedia)  
Pedro Poyato Sánchez (Univ. Córdoba)  
Peter Rorvik  
Philippa Ndisi Herrman  
Pino Bethencourt Gallagher  
Rafael Cantero  
Ramón López López  
Rasmani Sanfo  
Reyes García del Villar Balon  
Ricardo Martínez Vázquez  
Rogelio Palacios (IAJ Córdoba)  
Rosario Alarcón  
Rosario Alarcón Mañas  
Rosario Alburquerque  
Russel Southwood  
Santiago Madueño (Distrito Bar)  
Sekome Mahuba  
Sofía Pérez Gordo  
Solimán López  
Steven Markovitz  
Susana de la Sierra  
Tanya Valette  
Thandeka Zwana  
Vanessa Lanari  
Verónica Martos Montilla  
Victoire Bidegain di Rosa  
Virgine Llorens  
Walter Temporelli  
Yeliz Acar



PREMIOS

AWARDS

PRIX



## Premios / Prix / Awards

**Griot Mejor Largometraje de ficción**

**Griot Mejor Dirección**

**Griot Mejor Interpretación femenina**

**Griot Mejor Interpretación masculina**

**Griot Mejor Documental**

**Mejor Cortometraje**

**Premio Jurado Joven Mejor Cortometraje**

**Premio del Público**

**Premio SIGNIS**

**Premio ASFAAN honorífico a la carrera cinematográfica de un director africano**

**Premio honorífico de la crítica ASECAN al mejor largometraje de ficción**

**Premio Córdoba Ciudad Solidaria**

<b>Griot for Best Feature Film</b>	<b>Griot au meilleur long-métrage de fiction</b>
<b>Griot for Best Director</b>	<b>Griot à la meilleure direction</b>
<b>Griot for Best Female Actor</b>	<b>Griot à la meilleure interprétation féminine</b>
<b>Griot for Best Male Actor</b>	<b>Griot à la meilleure interprétation masculine</b>
<b>Griot for Best Documentary</b>	<b>Griot au meilleur documentaire</b>
<b>Best Short Film</b>	<b>Meilleur court-métrage</b>
<b>Young Jury Award for Best Short Film</b>	<b>Prix Jury Jeune au meilleur court-métrage</b>
<b>Audience Award</b>	<b>Prix du public</b>
<b>SIGNIS Award</b>	<b>Prix SIGNIS</b>
<b>ASFAAN honorary prize for an african director movie-making career</b>	<b>Prix honorifique ASFAAN pour la carrière cinématographique d'un réalisateur africain</b>
<b>ASECAN critic honorary prize for the best fiction feature film</b>	<b>Prix honorifique de la critique ASECAN au meilleur long-métrage de fiction</b>
<b>Cordoba Ciudad Solidaria Award</b>	<b>Prix Cordoba Ciudad Solidaria</b>

JURADO  
JURY

EL SUEÑO AFRICANO  
THE AFRICAN DREAM  
LE RÊVE AFRICAÏN



## Sylvia Perel



Sylvia Perel nació en Buenos Aires. Se licenció y ejerció como profesora de Historia del Arte en la Universidad de esta ciudad. En 1981 emigró a San Francisco, California, donde promovió la cultura y el cine latinoamericano y español. Fundó y dirigió el Festival Internacional de Cine Latino - San Francisco Bay Area y el Festival de Cine de Todos Santos en Baja California, México. Es una conocida experta en cine latino en Estados Unidos, donde ha dado conferencias, ha formado parte de comisiones y ha recibido numerosos galardones y distinciones oficiales. Es invitada regularmente como jurado a numerosos festivales de todo el mundo. En 1998 fundó el programa Jóvenes en Vídeo, proyecto basado en el poder educativo del cine, que ha producido más de 50 películas dirigidas por niños y adolescentes en Estados Unidos, México y Argentina.

Sylvia Perel was born in Buenos Aires. She graduated from and worked as a teacher of History of Art at the University of Buenos Aires. In 1981, she emigrated to San Francisco, California, where she promoted Latin American and Spanish culture and film. She founded and directed the International Festival of Latino Film in the San Francisco Bay Area, and the Todos los Santos Film Festival in Baja California. She is a renown expert in Latino Cinema in the United States, where she has imparted conferences, has been a member of commissions, and has received numerous awards and official honors. She is regularly invited to participate as a member of the jury at festivals all over the world. In 1998, she founded the Young People in Video program, a project based on the educational power of film, and that has produced more than 50 films directed by kids and teenagers in the United States, Mexico and Argentina.

Sylvia Perel est née à Buenos Aires. Elle obtient un diplôme d'histoire de l'art à l'Université de Buenos Aires où elle enseigne cette discipline par la suite. En 1981, elle émigre à San Francisco, Californie, où elle se consacre à la promotion de la culture et du cinéma latino-américains. Elle fonde et dirige le Festival International du Film Latino – San Francisco Bay Area, et le Festival de Cinéma « Todos los Santos » en Basse-Californie. Experte de renom en cinéma latino-américain aux Etats-Unis, elle donne des conférences, participe à des commissions et reçoit de nombreux prix et honneurs officiels. Elle est régulièrement invitée comme membre du jury de festivals du monde entier. En 1998, elle fonde le programme Jeunes Vidéastes, un projet fondé sur le pouvoir éducatif du cinéma, débouchant sur la production d'une cinquantaine de films réalisés par des enfants et des adolescents aux Etats-Unis, au Mexique et en Argentine.



## Tanya Valette



Nació en República Dominicana en 1962. Estudió Psicología Social en la Universidad Autónoma de Santo Domingo y se graduó en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, Cuba, con título de editora. En Francia continuó sus estudios de guión y se inició en el documental, ganando el Premio de l'Aide a l'écriture du CNC. De vuelta a su país, se dedicó a la escritura y al análisis de guiones de ficción y documental. Es jefa de producción y directora de documentales y vídeos experimentales en Basanta Films, productora ejecutiva en La Mala Res Films e imparte talleres de guión en varias instituciones públicas y privadas. Directora de Proyectos de la Televisión Educativa, para el Ministerio de Educación; subdirectora de la Dirección Nacional de Cine de la República Dominicana, y autoridad ante Ibermedia. Trabajó junto con un equipo multidisciplinar, nombrado por la presidencia de la República, en la elaboración de la actual Ley de Cine de su país. Escribe artículos en revistas sobre cultura. En 2011 recibió la Medalla del Mérito del Ministerio de Cultura de la República Dominicana, que se otorga a los dominicanos más destacados en el ámbito cultural, y la Distinción de la Cultura Nacional de Cuba, en abril de 2012.

Born in the Dominican Republic in 1962, she studied Social Psychology at the Autonomous University of Santo Domingo and graduated, as an editor, from the San Antonio de los Baños International School of Film and Television in Cuba. She continued her studies, screenwriting, in France and started working on documentaries, winning the CNC's Aide a l'écriture Award. After returning home, she concentrated on writing and analyzing fictional and documentary screenplays. She is a production manager and director of documentaries and experimental videos at Basanta Films, an executive producer at La Mala Res Films, and teaches screenwriting workshops at several public and private institutions. Director of Educational TV Projects for the Ministry of Education; sub-director of the Dominican Republic's National Film Department, and an authority before Ibermedia. She worked with a multidisciplinary team, appointed by the Republic's Presidency, on the drafting of the current Film Law in her country. She writes articles for cultural magazines. In 2011, she received the Medal of Merit from the Dominican Republic's Ministry of Culture, awarded to those Dominicans who stand out in the field of culture, and the National Culture Distinction in Cuba in April, 2012.

Tanya Valette est née en République Dominicaine en 1962. Elle étudie la psychologie sociale à l'Université Autonome de Saint Domingue et obtient un diplôme de monteuse à l'École de Cinéma et Télévision de San Antonio de los Baños à Cuba. Elle continue ses études de scénariste en France et commence à travailler sur des documentaires, gagnant le Prix d'aide à l'Écriture du CNC. Elle rentre ensuite en République Dominicaine où elle écrit et analyse des scénarii de films documentaires et de fiction. Elle est productrice et réalisatrice de documentaires et de vidéos expérimentales produits par la compagnie Basanta Films, productrice exécutive de la compagnie La Mala Res Films et enseigne dans des ateliers d'écriture de scénario organisés par divers institutions publiques et privées. Elle dirige également des projets de la Télévision Educative pour le Ministère de l'Éducation. Elle est sous-directrice de la Direction Nationale de Cinéma de la République Dominicaine, et une autorité devant Ibermedia. Elle a participé à l'élaboration de la Loi du Cinéma de son pays. Elle écrit des articles dans des revues culturelles. En 2011, elle reçoit la Médaille du Mérite du Ministère de la Culture de la République Dominicaine, remise aux Dominicains les plus notables dans le secteur culturel, et la Distinction de la Culture Nationale de Cuba, en avril 2012.

# Zeka Laplaine



Zeka Laplaine nació en 1960 en la República Democrática del Congo de padre portugués y de madre congoleña. Estudió Administración en Roma antes de convertirse en actor, guionista y ayudante de dirección. En 1996 realizó su primer largometraje, *Macadam Tribu*, que participó en la Quincena de Realizadores del Festival de Cannes y en más de 40 festivales en todo el mundo. Desde entonces ha realizado otros cuatro largometrajes.

## Filmografía / Filmography / Filmographie

1996 *Le Clandestin* (cm) – *Macadam Tribu* (lm) – 2001 *Paris :XY* (lm) – 2004 *Le Jardin de Papa* (lm) – 2006 *Kinshasa Palace* (lm) – 2010 *Après la gare* (doc) – 2011 *Out of Barumbu* (cm)

Zeka Laplaine was born in 1960 in the Democratic Republic of Congo, child of a Portuguese father and Congolese mother. He studied Management in Rome before working as an actor, a scriptwriter and an A.D. In 1996, he directed his first feature film, *Macadam Tribu*, which was invited to the Cannes' Directors Fortnight and over 40 film festivals worldwide. He directed four more feature length movies since then.

Zeka Laplaine est né en 1960 en République Démocratique du Congo, d'un père portugais et d'une mère congolaise. Il étudie la gestion à Rome avant de décider de devenir comédien. Il est scénariste, assistant réalisateur et acteur avant de réaliser, en 1996, son premier long-métrage *Macadam Tribu*, invité à la Quinzaine des Réalisateurs du festival de Cannes et dans plus de 40 festivals du monde entier. Il a depuis réalisé quatre autres longs-métrages.



JURADO  
JURY

AL OTRO LADO DEL ESTRECHO  
& ÁFRICA EN CORTO

ON THE OTHER SIDE OF THE  
STRAIT & AFRICA IN SHORT

DE L'AUTRE CÔTÉ DU DÉTROT  
& L'AFRIQUE EN COURT



## Andrés Duque



Andrés Duque es un cineasta hispano-venezolano. Su trabajo más conocido es *Iván Z*, un retrato del cineasta de culto Iván Zulueta, que le valió una nominación a los premios Goya. En 2011 realizó su primer largometraje, *Color perro que huye*, estrenado en el Festival Internacional de Cine de Róterdam y que obtuvo el Premio del Público en el Festival Internacional de Cine Punto de Vista. En 2012 fue invitado al prestigioso seminario Flaherty que se celebra en Nueva York.

### Filmografía / Filmography / Filmographie

2004 *Iván Z* (cm) – 2005 *Paralelo 10* (cm) – 2006 *Landscapes in a Truck* (cm) – 2007 *La constelación Bartleby* (cm) – 2008 *Life Between Worlds Not in Fixed Reality* (cm) – 2008 *All You Zombies* (cm) – 2009 *No es la imagen es el objeto* (cm) – 2011 *Color perro que huye* (doc) – 2012 *Ensayo final para utopía* (doc)

Andrés Duque is a Spanish-Venezuelan filmmaker born in Venezuela. He is best known for his film *Ivan Z*, a portrait of the cult filmmaker Iván Zulueta, which participated in dozens of international film festivals and was nominated to a Goya from the Spanish Film Academy. In 2011, he made his first feature film *Color perro que huye*. The film premiered at the International Film Festival of Rotterdam and won the Audience Award at the Punto de Vista International Documentary Film Festival. In 2012, he was invited to The Flaherty Film Seminar in New York.

Andrés Duque est réalisateur hispano-vénézuélien né au Venezuela. Il est connu pour son film *Ivan Z*, un portrait du cinéaste culte Iván Zulueta, film qui a participé à une douzaine de festivals internationaux et a été nommé aux Goya de l'Académie Espagnole de Cinéma. En 2011, il réalise son premier film de fiction, *Color perro que huye*. Le film fait sa première au Festival International de Cinéma de Rotterdam et gagne le prix du public au Festival International de Cinéma Documentaire Punto de Vista. En 2012, il est invité à participer au séminaire Flaherty de New York.

ii

# Ishtar Yasin Gutiérrez



Dramaturga, actriz, guionista, directora de cine y teatro, nació en Moscú en 1968 y es hija de padre iraquí y madre chilena-costarricense. Después del golpe militar de 1973 en Chile, se trasladó con su familia a Costa Rica, donde estudió Teatro en el Conservatorio Castella. En 1985 volvió a Moscú, donde se licenció en Arte en el Instituto Estatal de Cine de Moscú VGIK. En 1986 fue galardonada con el Premio de Interpretación Pushkin en Moscú. En 1992 fundó el Teatro Ámbar, donde trabajó como dramaturga, directora y actriz. Recibió el Premio Nacional de Teatro de Costa Rica por la obra "Agonice con elegancia". Fue directora artística del grupo de teatro Salamandra. Escribió y dirigió el espectáculo interdisciplinar "Los que pintan el cielo". En 1998 creó Producciones Astarté, donde trabajó como guionista, productora y directora de cine. Ha escrito poemas, cuentos, artículos periodísticos y ha sido jurado en festivales internacionales de cine y teatro en Chile, Francia, Estados Unidos, Cuba y Argentina. Actualmente trabaja en su segundo largometraje, *Dos Fridas*, seleccionado por el Festival Internacional de Cine de Guanajuato, México, 2012.

## Filmografía / Filmography / Filmographie

1997 *Jaulas* (cm) – 1998 *La bomba de cobalto* (doc) – 1999 *Florencia de los ríos hondos y los tiburones grandes* (cm) – 2004 *Te recuerdo como eras* (cm) – 2005 *La mesa feliz* (doc) – 2008 *El camino* (lm) – 2009 *Para que no quede en el olvido* (doc) – 2010 *Les invisibles* (doc)

Playwright, actress, film and theatrical director, she was born in Moscow in 1968, the daughter of an Iraqi father and a Chilean-Costa Rican mother. After the 1973 coup d'état in Chile, she moved to Costa Rica with her family; there, she studied Theater at the Castella Conservatory. In 1985, she returned to Moscow, where she graduated in Art at the State Film Institute in Moscow (VGIK). In 1986, she was awarded the Pushkin Acting Award in Moscow. In 1992, she founded the Ambar Theater, where she worked as playwright, director and actress. She received the Costa Rica National Theater Award for the play "Agonice con elegancia". She was the artistic director of the Salamandra Theater Group. She wrote and directed the interdisciplinary spectacle "Los que pintan el cielo". In 1998, she created Producciones Astarté, where she worked as film screenwriter, producer and director. She has written poems, short stories, newspaper articles, and has participated as a member of the jury at international film and theater festivals in Chile, France, the United States, Cuba and Argentina. Currently, she is working on her second feature film, *Dos Fridas*, selected by the Guanajuato International Film Festival, Mexico, 2012.

Dramaturge, actrice, réalisatrice et metteur en scène, elle est née à Moscou en 1968, d'un père iraquien et d'une mère Chilienne-Costa-Ricaine. Après le coup d'État de 1973 au Chili, elle s'installe à Costa Rica avec sa famille. Elle étudie alors le Théâtre au conservatoire de Castella. En 1985, elle retourne à Moscou pour se diplômer en Art à l'Institut du Cinéma de Moscou VGIK. En 1986, elle reçoit le prix d'interprétation Pushkin à Moscou. En 1992, elle fonde le Théâtre Ambar, où elle travaille comme dramaturge, metteur en scène et actrice. Elle reçoit le Prix National de Théâtre de Costa Rica pour la pièce « Agonice con elegancia ». Elle devient la directrice artistique de la troupe de théâtre Salamandra. Elle écrit et dirige le spectacle interdisciplinaire « Los que pintan el cielo ». En 1998, elle crée la société de production Astarté, où elle travaille en tant que scénariste, productrice et réalisatrice. Elle écrit aussi des poèmes, des nouvelles et des articles. Elle est membre du jury de festivals de cinéma et de théâtre au Chili, en France, aux États-Unis, à Cuba et en Argentine. Elle travaille actuellement sur son deuxième projet de long-métrage, *Dos Fridas*, sélectionné en 2012 au Festival International de Film de Guanajuato, au Mexique.

## Samir Ardjoum



Nacido en Argelia, su primera experiencia como realizador fue con un documental acerca de la vida cultural en Argelia en 2001. Ha sido redactor jefe de numerosas revistas en Internet, entre las que destacaremos Fluctuat.net, Il était une fois y CinéMove, y ha colaborado en innumerables ocasiones en la editorial dedicada al cine de Africultures, y en la sección de cine del diario argelino El Watan. Desde julio de 2010 es director artístico de los Encuentros Cinematográficos de Béjaïa y actualmente prepara un libro sobre "el segundo aliento del cine argelino".

Born in Argelia, his first experience as a director was with a documentary on cultural life in Algeria (2001). Former editor-in-chief of several webzines on Internet, among which stand out Fluctuat.net, Il était une fois and CinéMove. He also collaborates with the Africultures editorial on cinema, and on the film section of the Algerian daily, El Watan. As of July 2010, he is the artistic director of the Béjaïa Cinema Encounters. He is currently working on a book on "The Second Breath of Algerian Cinema".

Samir Ardjoum réalise en 2001 un documentaire sur la vie culturelle en Algérie (2001). Ancien rédacteur en chef de nombreux webzines dont Fluctuat.net, Il était une fois le cinéma ou CinéMove, et collaborateur de l'éditorial cinéma d'Africultures ainsi que pour le service cinéma du quotidien algérien El Watan, il devient en juillet 2010 directeur artistique des Rencontres cinématographiques de Béjaïa. Il travaille actuellement à la rédaction d'un livre sur le «Second souffle du cinéma algérien».





**JURADOS ESPECIALES**  
**SPECIAL JURIES**  
**JURYS SPÉCIAUX**

ASECAN  
SIGNIS  
CÓRDOBA CIUDAD SOLIDARIA  
JOVEN



# Jurado ASECAN

La Asociación de Escritores Cinematográficos de Andalucía, ASECAN, aglutina a la mayoría de los escritores y críticos cinematográficos de Andalucía. Creada el 15 de septiembre de 1982 se convierte en la primera asociación de este tipo de todo el Estado Español.

Durante sus veintisiete años de vida, ASECAN ha promovido todo tipo de actos cuya finalidad ha sido la de extender la información cinematográfica en todos sus ámbitos, ya fuera desde el medio periodístico o desde la escritura de libros (de sus socios) y que ASECAN presentaba a la sociedad puntualmente.

Entre sus actividades la asociación ha celebrado conferencias, organizado encuentros y seminarios con la profesión cinematográfica, presentado películas y ha estado, gracias a su implantación en todas las provincias andaluzas, en todos los certámenes andaluces que se celebran en nuestra región.

Puntualmente ha firmado convenios de colaboración con Ayuntamientos, Diputaciones, Consejería de Cultura, Filmoteca de Andalucía, Radio Televisión de Andalucía y Festivales de Cine (de Sevilla, Iberoamericano de Huelva, Semana de Autor de Benalmádena, Alcances de Cádiz y FCAT) con los que ha desarrollado sus actividades, en su gran mayoría, seminarios que difunden el amor hacia el cine y en los que ha otorgado el premio ASECAN a la mejor película de la sección de competición.

Desde 1983, ASECAN convoca anualmente los premios que llevan su nombre y que han ido creciendo a lo largo de su trayectoria hasta convertirse en una cita obligada que reúne a la mayor parte de la sociedad cinematográfica. En ellos se otorgan los siguientes premios: Mejor Realizador Andaluz, Mejor Actor Andaluz (Premio Antoñita Colomé), Mejor Actriz Andaluza (Premio Antoñita Colomé), Mejor Guión de Autor Andaluz, Mejor Contribución Técnico-Artística (Premio Teo Escamilla), Mejor Labor de Difusión del Cine en Andalucía, Mejor Producción Televisiva Andaluza, Mejor Cortometraje Andaluz, Mejor Labor Informativa sobre Cine (Radio y/o Televisión), Mejor Labor Informativa sobre Cine (Prensa y/o Internet), Mejor Libro sobre Cine, Mejor Película Española, Mejor Película Extranjera.

Entre las personalidades homenajeadas durante la Gala de estos premios (en las últimas ediciones) se encuentran las actrices Antoñita Colomé y Pilar Bardem, los actores Juan Diego e Imanol Arias y los directores Miguel Picazo y Carlos Saura. En 1997, con motivo de la celebración de los 15 años de ASECAN, la Filmoteca de Andalucía publicó el libro: *ASECAN: Asociación de Escritores Cinematográficos de Andalucía: 15 años de historia*.

En la actualidad y con un aire renovador la Junta Directiva de ASECAN está formada por Javier Paisano (presidente), Juan Antonio Bermúdez (vicepresidente) y Juanma Maraver (secretario).

<http://asecan-cine.blogspot.com/>

Facebook: Asecan Andalucía

Twitter: Asecan\_andaluz.

The Andalusian Screenwriters' Association, ASECAN, unites most of the film writers and critics in Andalusia. Created on September 15, 1982, it was the first association of this ilk in the entire Spanish state.

During its twenty seven years of existence, ASECAN has promoted all kinds of acts for the purpose of extending film information in all forms, from journalism media to the writing of books (by its associates), that ASECAN sporadically presents to society.

Among its activities, the association has held conferences, organized encounters and seminars with film professionals, presented films and, thanks to its presence in all the Andalusian provinces, it has been present at all competitions held in our region.

It has also signed collaboration agreements with town halls, provincial governing bodies, Culture Counsels, the Andalusian Film Library, Andalusian Radio & Television, and Film Festivals (Seville, Huelva Latin American Film Festival, Benalmadena's Authors' Week, Cadiz Outreach and FCAT) with which it has developed activities, mostly seminars focused on spreading the love of films and during which the ASECAN Award for Best Film in competition has been awarded.

Since 1983, ASECAN holds an annual call for the awards that bear its name, and that have grown over the years, making this an unmissable event that gathers a great part of film society. Among the awards granted are: Best Andalusian Director, Best Andalusian Actor (Antoñita Colomé Prize), Best Andalusian Actress (Antoñita Colomé Prize), Best Andalusian Screenwriter, Best Technical-Artistic Contribution (Teo Escamilla Prize), Best Diffusion of Film in Andalusia, Best Andalusian Television Production, Best Andalusian Short Feature, Best News Work on Cinema (Radio and/or Television), Best Book on Films, Best Spanish Film, Best Foreign Film.

Among the honored figures during the Award Ceremony (during the last editions) are actresses, Antoñita Colomé and Pilar Bardem, actors Juan Diego and Imanol Arias, and directors Miguel Picazo and Carlos Saura.

In 1997, on the occasion of the 15th anniversary of ASECAN, the Andalusian Film Library published the book *ASECAN: Association of Writers of Andalusia, 15 Years of History*.

Currently, and with the spirit of renewal, the ASECAN Board of Directors is made up by its president Javier Paisano, Juan Antonio Bermúdez (vice-president) and Juanma Maraver (secretary).

L'association de scénaristes et critiques d'Andalousie, l'ASECAN, regroupe la majorité des scénaristes et critiques de cinéma d'Andalousie. Créée le 15 septembre 1982, elle est la première association de ce type dans toute l'Espagne.

Lors de ses vingt-sept ans d'activité, ASECAN a mené des actions en tout genre destinées à la faire circuler l'information cinématographique à tous les niveaux, à travers les médias, la presse écrite ou la publication et présentation ponctuelles de livres rédigés par ses membres.

L'association a, entre autres activités, organisé des conférences, des rencontres et des séminaires entre professionnels du cinéma. Elle a également présenté des films et participé, grâce à son implantation dans toutes les provinces andalouses, à tous les festivals importants de la région.

Elle a signé de manière ponctuelle des accords de collaboration avec des municipalités, des conseils, des services culturels publics, la Cinémathèque d'Andalousie, la Radio Télévision Andalousie et des festivals de cinéma (Séville, Huelva, la Semaine du cinéma d'auteur de Benalmadena, Alcances de Cadix et FCAT, entre autres), avec qui elle a développé ses activités, principalement des séminaires pour cinéphiles. Ces événements sont l'occasion de remettre le prix ASECAN au meilleur film de la sélection en compétition.

Depuis 1983, ASECAN organise annuellement la remise des prix du même nom pour saluer les meilleures productions andalouses de l'année. Ces récompenses cinématographiques ont pris de l'importance au cours des ans, à tel point que la cérémonie de remise des prix est devenu un rendez-vous incontournable réunissant la plupart des professionnels du cinéma. Les distinctions octroyées sont les suivantes : Prix au meilleur Réalisateur Andalou, Prix au meilleur Acteur Andalou (Prix Antoñita Colomé), Prix à la meilleure Actrice Andalouse (Prix Antoñita Colomé), Prix au meilleur Scénariste Andalou, Prix à la meilleure Contribution Technico-Artistique (Prix Teo Escamilla), Prix au meilleur travail de Diffusion de Films en Andalousie, Prix à la meilleure Production de Télévision Andalouse, Prix au meilleur Court de fiction, Prix à la meilleure Emission Cinématographique (Radio et/ou Télévision), Prix à la meilleure Publication Cinématographique, Prix au meilleur Film Espagnol, Prix au meilleur Film Etranger.

Parmi les personnalités récompensées lors des dernières cérémonies de remise des prix figurent les actrices Antoñita Colomé et Pilar Bardem, les acteurs Juan Diego et Imanol Arias, et les réalisateurs Miguel Picazo et Carlos Saura.

En 1997, à l'occasion du quinzième anniversaire de l'ASECAN, la Cinémathèque d'Andalousie a publié le livre *ASECAN : Association de scénaristes et critiques d'Andalousie : 15 ans d'histoire*.

Actuellement, le conseil d'administration de l'ASECAN, est composé par Javier Paisano (président), Juan Antonio Bermúdez (vice-président) et Juanma Maraver (secrétaire), tous désireux de donner un nouveau souffle à l'association.

## Guillermo Rojas Rivadulla



Licenciado en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Sevilla. Tras cursar estudios de guión con profesionales como Zachary Sklar o Ignacio del Moral, en 2003 funda Dos de catorce producciones, productora cordobesa dedicada al cine y a la TV. Ha sido profesor de producción en la Escuela Andaluza de Cinematografía y ha realizado numerosos spots, videoclips, making of y trailers de películas. Hasta la fecha ha dirigido los cortometrajes *La patrulla perdida* y *PieNegro* y desde 2007 es asistente de dirección del Festival de Cine Iberoamericano de Huelva. Miembro de ASECAN, ha participado como jurado en diversos festivales de cine y en la actualidad produce el documental *Elio Berhanyer, genio del diseño* sobre la vida y obra del genial diseñador cordobés.

With a degree in Audiovisual Communication from the University of Seville, he studied screenwriting with such professionals as Zachary Sklar or Ignacio del Moral, and then, in 2003, he went on to found Dos de Catorce Producciones, a production company in Cordova dedicated to films and TV. He has taught production at the Andalusian School of Films and has directed numerous commercials, video clips, making of and film trailers. He has also directed the short features *Lost Patrol* and *Black Foot*, since 2007, he is the assistant to the director of the Latin American Film festival of Huelva. A member of ASECAN, he has participated as a member of the jury at various film festivals and is currently producing the documentary *Elio Berhanyer, a Genius of Design* on the life and works of the brilliant designer from Cordova.

de professionnels tels que Zachary Sklar ou Ignacio del Moral, il fonde en 2003 Dos de catorce producciones, une maison de production cordouane consacrée au cinéma et à la télévision. Il a exercé comme professeur de production dans l'École andalouse de cinématographie et il a réalisé plusieurs spots, clips, making-of et bandes-annonces. Jusqu'à aujourd'hui il a réalisé les courts-métrages *La patrulla perdida* et *PieNegro* et depuis 2007 il est assistant de direction du Festival de cinéma latino-américain de Huelva. Membre de l'ASECAN, (association des scénaristes d'Andalousie), il a été membre de jury dans plusieurs festivals de cinéma et actuellement il produit le documentaire *Elio Berhanyer, génie du design* sur la vie et œuvre du grand designer cordouan.

Titulaire d'un diplôme en Communication audiovisuelle de l'Université de Séville. Après des études de scénariste auprès

# Manuel Ángel Jiménez Arévalo



Titulado en Arte Dramático (Escuela Superior de Arte Dramático de Córdoba) y Cinematografía (Cátedra de Historia y Estética de la Universidad de Valladolid).

En la actualidad escribe en Diario Córdoba y Revista Nuevo LP, colabora en otros medios de comunicación como Onda Cero Radio Córdoba.

Ha escrito y publicado guiones, realizado cortometrajes y colaborado como actor en diferentes producciones audiovisuales.

Ha sido director gerente del Gran Teatro de Córdoba y profesor de arte dramático. Ha publicado libros de arte fotográfico ("Al Sur" y "De tu tierra"), de textos teatrales ("Teatro Breve") y el poemario "Retazos de vida" en la revista literaria "La manzana poética".

He has a degree in Dramatic Arts (Higher School of Dramatic Arts of Cordova) and Film (Chair of History and Aesthetics at the University of Valladolid).

He currently writes in the Diario Córdoba (journal) and Nuevo LP magazine, as well as collaborating with other media such as Onda Cero Radio Córdoba.

He has written and published screenplays, directed short features and collaborated as an actor on diverse audiovisual productions.

He was the managing director of the Cordova Gran Teatro and a teacher of dramatic arts.

He has published photography art books "Al Sur" (In the South) and "De tu tierra" (From your land), and a collection of poems, "Retazos de vida" (Remnants of Life) in the literary magazine "La manzana poética" (The Poetic Apple).

Diplômé en Art dramatique (École supérieure d'art dramatique de Cordoue) et Cinématographie (chaire d'histoire et esthétique de l'Université de Valladolid).

Actuellement il écrit dans le quotidien Diario Córdoba et la revue Nuevo LP, il collabore également avec d'autres médias de communication comme Onda Cero Radio Córdoba.

Il a écrit et publié plusieurs scénarios, réalisé des courts-métrages et collaboré comme acteur dans différentes productions audiovisuelles.

Il a été le directeur général du Grand théâtre de Cordoue et professeur d'Art dramatique.

Il a publié des livres d'art de la photographie («Al Sur» et «De tu tierra», des textes théâtraux («Teatro breve») et le recueil de poèmes «Retazos de vida» dans la revue littéraire «La manzana poética».

## Michèle Solle



Cronista para Clapnoir y viajera cinéfila. Entró con dos años en una sala de cine en París, acompañada por su tío, gerente ambulante de cine, y allí sigue unas décadas más tarde... Al margen de su carrera en la administración, siempre ha considerado que el cine es la mejor escuela de la vida, de la suya y de la de los demás. Ha formado parte de equipos que forman a jóvenes estudiantes para la crítica en Biarritz y Cannes. Ha administrado una sala de cine de arte y ensayo asociativo en Bayonne, l'Atalante, durante 12 años. Ha llevado la sección de cine y cultura de un diario, y más tarde, de un periódico en línea del País Vasco francés, y ha cubierto el festival Zinemaldia de San Sebastián. Conoció al equipo de Clapnoir durante su primer *Fespaco* en 2003. Asistió a Jean-Marie Téno durante el rodaje de la película *Lieux Saints* en Uagadugú. Ha efectuado numerosos viajes a Burkina Faso, Malí, Senegal, África del norte, así como a Asia y América Latina para realizar un balance sobre la situación de las salas de cine en el mundo hoy en día.

A journalist at Clapnoir, and a film-loving traveler. She entered her first movie theater in Paris when she was two years old, accompanied by her uncle, the manager of a travelling movie theater, and there she still is a few decades later... On the sidelines of her career as an administrative assistant, she always considered cinema to be the best school of life, for her and for everyone else. She was part of the teams that trained young student critics at Biarritz and Cannes. She managed an associative art house movie theater in Bayonne, l'Atalante, for twelve years. She has covered the film and culture section for a daily and, later, worked on an on-line journal in the French Basque Country, as well as covering the Zinemaldia Film Festival in San Sebastian. She met the team behind Clapnoir during her first *FESPACO* in 2003. She worked as Jean-Marie Téno's assistant during the filming of *Lieux Saints* in Ouagadougou. She has travelled on numerous occasions to Burkina Faso, Mali, Senegal and North Africa, as well as Asia and Latin America to carry out an assessment as regards the situation of movie theaters in the world nowadays.

Chroniqueuse à Clapnoir, voyageuse cinéphile. Entrée à 2 ans dans une salle de cinéma à Paris, accompagnée de son oncle exploitant de cinéma ambulante, n'en est jamais ressortie quelques décennies plus tard... En marge d'une carrière dans l'administration, a toujours considéré que le cinéma était la meilleure école de la vie, la sienne et celle des autres. A fait partie d'équipe de formateurs à la critique pour de jeunes étudiants à Biarritz et à Cannes. A géré un cinéma d'Art et d'essai associatif à Bayonne, l'Atalante, pendant 12 ans. A tenu la rubrique cinéma et cultures, dans un quotidien, et, plus tard un journal en ligne basés au Pays Basque Français, en couvrant le festival Zinemaldia de San Sebastian. A rencontré l'équipe de Clapnoir au cours de son premier *Fespaco* en 2003. A assisté Jean-Marie Téno pendant le tournage à Ouagadougou de *Lieux Saints*. Nombreux voyages au Burkina Faso, Mali, Sénégal, Afrique du Nord ainsi qu'en Asie et Amérique du Sud pour faire un état des lieux de la situation des salles de cinéma, aujourd'hui, dans le monde.





# Jurado SIGNIS

SIGNIS nació en 2001, con la fusión de Unda (Asociación Católica Internacional para la Radio y la Televisión) y OCIC (Organización Católica Internacional para el Cine y Audio-visuales). En 1947, OCIC fue invitada por primera vez a construir un jurado internacional en el festival de Bruselas y un año después en Venecia. Hoy en día SIGNIS participa en los jurados internacionales de más de 30 festivales internacionales de cine y televisión, incluyendo Berlín, Cannes, Venecia, Buenos Aires, Mar del Plata, Las Palmas, La Habana, Montreal y San Sebastián.

Desde los años 30' la organización presta una atención particular al cine en África. Después de la independencia de la mayoría de los países africanos en los años '60, OCIC (ahora SIGNIS) se desarrolla como una de las primeras organizaciones internacionales que favorece el cine africano hecho por los africanos. Concretamente OCIC fue invitada a organizar un jurado en Uagadugú en 1973 y empieza a publicar libros sobre cine africano escritos por africanos, como Paulin S. Vieyra, Françoise Balogun, Inoussa Ousseini y Ferid Boughedir. En estos años, OCIC ha colaborado también con CinemAction en París en algunas publicaciones dedicadas al cine africano. En 2011, SIGNIS tiene jurados en festivales especializados en películas no-occidentales como Fribourg, Toulouse, Teherán, Amiens y Milán, y de cine africano como Uagadugú, Zanzíbar y Besançon. Desde 2006 SIGNIS apoya la publicación de *Images & Démocratie* (sobre la cultura cinematográfica en la RD Congo), *Images & Paix* (que trata de la cultura cinematográfica en Ruanda y Burundi) y *Imagens & Realidade* (sobre la cultura cinematográfica en Mozambique).

SIGNIS se propone reunir a las asociaciones profesionales, instituciones e individuos activos en el campo de los medios audiovisuales y las nuevas tecnologías a través del globo. Tiene en casi todos los países africanos una asociación o una organización que es su miembro y con quienes desarrolla actividades y producciones audiovisuales. De esta manera, se promueve el entendimiento de la importancia de la comunicación humana en todas las culturas. El lema de la asociación para el 2005 fue "Promoción de medios para una cultura de Paz". Es un soporte para los programas o eventos que contribuyen a la paz, promoviendo gestos de reconciliación, tolerancia y la convivencia en una sociedad multicultural. La organización también trabaja estrechamente con otras religiones en el campo de los medios (Ortodoxos, Musulmanes, Judíos, Hindúes, Protestantes, etc.). Cada vez la asociación se siente más comprometida en el mundo de la televisión internacional, es decir en la emisión de programas y filmes. SIGNIS tiene miembros en más de 90 países.

## SIGNIS Jury

SIGNIS came into being in 2001, when UNDA (International Catholic Association of Radio and Television) and OCIC (International Catholic Organization of Cinema and Audiovisuals) merged. In 1947, OCIC was invited, for the first time, to form an international jury at the Brussels Film Festival and, a year later, at Venice. Nowadays, SIGNIS participates on the international juries of more than 30 international film and television festivals, including Berlin, Cannes, Venice, Buenos Aires, Mar del Plata, Las Palmas, Havana, Montreal and San Sebastian.

Since the 30s, the organization has been paying special attention to cinema in Africa. After the independence of great part of the African countries in the 60s, OCIC (now SIGNIS) was developed along the lines of one of the first international organizations to favor African cinema made by Africans. More specifically, OCIC was invited to form a jury at Ouagadougou in 1973 and starts publishing books on African cinema written by such Africans as Paulin S. Vieyra, Françoise Balogun, Inoussa Ousseini and Ferid Boughedir. Over the years, OCIC has also cooperated with CinemAction, Paris, on publications specialized in African cinema. In 2011, SIGNIS participates in the juries of film festivals specialized in non-Western films such as Fribourg, Toulouse, Teheran, Amiens and Milan, and in African film festivals such as Ouagadougou, Zanzibar and Besançon. Since 2006, SIGNIS has backed the publication of *Images & Démocratie* (about film culture in RD Congo), *Images & Paix* (about film culture in Rwanda and Burundi) and *Imagens & Realidade* (about film culture in Mozambique).

SIGNIS' goal is to unite all the professional associations, institutions and active individuals within the field of audiovisuals and new technologies throughout the world. It has an association, or an organization that pertains to it, in almost every country in Africa, with whom they develop audiovisual activities and productions. In this way, they promote the understanding of the importance of human communication in all cultures. The association's motto for 2005 was "Media Promotion to Further a Culture of Peace". It backs those programs or events that contribute to peace, instigating reconciliation, tolerance and coexistence within a multicultural society. The organization also works closely with other religions in the media field (Orthodox, Muslims, Jews, Hindus, Protestants, etc.). With each passing day, the association is firmer in its commitment to the world of international television, i.e., to broadcasting programs and films. SIGNIS has members in more than 90 countries.

## Jury SIGNIS

SIGNIS est née en 2001 suite à la fusion de l'Unda (Association catholique internationale pour la radio et la télévision) et de l'OCIC (Organisation catholique internationale du cinéma et de l'audiovisuel). En 1947, l'OCIC fut invitée pour la première fois à former un jury international au festival de Bruxelles et l'année suivante au festival de Venise. Aujourd'hui, SIGNIS participe aux jurys internationaux de plus de 30 festivals de cinéma et de télévision, dont Berlin, Cannes, Venise, Buenos Aires, Mar del Plata, Las Palmas, La Havane, Montréal et San Sebastian.

Depuis les années 1930, l'organisation accorde une attention particulière au cinéma en Afrique. Après l'indépendance de la majorité des pays africains dans les années 1960, l'OCIC (désormais SIGNIS) a été l'une des premières organisations à favoriser le cinéma africain fait par les Africains. Ainsi, l'OCIC fut invitée à mettre sur pied un jury à Ouagadougou en 1973 et a publié des livres sur le cinéma africain écrits par des Africains, tels que Paulin S. Vieyra, Françoise Balogun, Inoussa Ousseini ou Ferid Boughedir. Durant ces années, l'OCIC a également collaboré à CinemAction à Paris, dans diverses publications dédiées au cinéma africain. Aujourd'hui, SIGNIS compte des jurys à Téhéran, Amiens ou Milan, Ouagadougou, Zanzibar, Besançon. Depuis 2006, SIGNIS a, en outre, soutenu la publication de *Images & Démocratie* (sur la culture cinématographique en République démocratique du Congo), *Images & Paix* (sur celles du Rwanda et du Burundi) et *Imagens & Realidade* (sur celle du Mozambique).

SIGNIS vise à rassembler les associations professionnelles, les institutions et les professionnels des médias audiovisuels et des nouvelles technologies à travers le monde. Elle compte dans presque tous les pays africains une association ou une organisation membre, avec laquelle elle développe des activités et des productions audiovisuelles. Ainsi, SIGNIS cherche à convaincre de l'importance de la communication humaine dans toutes les cultures. La devise de l'association en 2005 était « Promotion des médias de communication pour une culture de la paix ». L'association soutient les programmes ou événements qui contribuent à la paix, mettant en avant les gestes de réconciliation, de tolérance et de vie dans les sociétés multiculturelles. Elle travaille également en étroite collaboration avec d'autres religions au niveau médiatique (orthodoxes, musulmans, juifs, hindous, protestants...). L'association est de plus en plus impliquée dans le monde de la télévision à un niveau international, à la fois au travers des films et des émissions. Elle compte des membres dans plus de 90 pays.

## Guido Convents



Guido Convents (1956), historiador y antropólogo, ha publicado libros y artículos sobre cine africano, asiático, latinoamericano y europeo, y la Historia del Cine. Desde 1996 es el presidente del festival de cine africano Afrika en Lovaina (Belgica). En el secretariado de SIGNIS es responsable de los contactos profesionales con el mundo del cine y es director de la revista "SIGNIS Media". También está vinculado con la post producción de proyectos de SIGNIS para filmes en Latinoamérica y Africa. Es regularmente miembro de varios jurados internacionales de cine (Uagadugú, La Habana, Milán, Amiens, San Sebastián, Hong Kong, Buenos Aires, Mar del Plata, Fortaleza, etc).

### Guido Convents (Brussels, Belgium)

Guido Convents (1956), historian and anthropologist, has published books and articles on African, Asian, Latin American and European cinema, as well as a History of Cinema. Since 1966, he is the president of the African Film Festival held at Louvain (Belgium). Within the secretariat of SIGNIS, he is responsible for professional contacts with the film world, and is the director of the "SIGNIS Media" review. He is also closely linked to the postproduction processes SIGNIS contributes to on films in Latin America and Africa. He is a regular member of several international juries (Ouagadougou, Havana, Milan, Amiens, San Sebastian, Hong Kong, Buenos Aires, Mar del Plata, Fortaleza).

### Guido Convents (Bruxelles, Belgique)

Guido Convents (1956), historien et anthropologue, a publié des livres et des articles sur le cinéma africain, asiatique, latinoaméricain et européen, ainsi que sur l'histoire du cinéma. Depuis 1996, il préside le festival de cinéma africain à Louvain (Belgique). Il est le secrétaire de la SIGNIS, responsable des contacts professionnels avec le monde du cinéma et directeur de la revue *SIGNIS Média*. Il participe également à la post-production de projets SIGNIS en Amérique latine et en Afrique. Il est régulièrement appelé à être juré de festivals internationaux de cinéma tels que Ouagadougou, La Havane, Milan, Amiens, San Sebastian, Hong Kong, Buenos Aires, Mar del Plata, Fortaleza...

El jurado SIGNIS está compuesto además por Vanessa Lanari y Larissa Lopez Delgado



# Jurado CÓRDOBA CIUDAD SOLIDARIA

Cinco representantes de distintas asociaciones y ONGs cordobesas se reúnen bajo los auspicios del Área de Cooperación al Desarrollo del Ayuntamiento de Córdoba como un Jurado especial del Festival de Cine Africano de Córdoba que otorgará el Premio Córdoba Ciudad Solidaria.

## **CÓRDOBA CIUDAD SOLIDARIA Jury**

Five representatives from different associations and NGOs from Cordova reunite under the auspices of the Cordova Town Hall Area of Cooperation and Development to form a special Jury at the Cordova African Film Festival that will grant the Cordova Solidarity City Award.

## **Jury CÓRDOBA CIUDAD SOLIDARIA**

Cinq représentants de différentes associations et ONG de Cordoue se réuniront avec l'appui du Département de coopération au développement de la municipalité de Cordoue pour former le jury spécial du Festival de cinéma africain de Cordoue, chargé d'octroyer le prix Córdoba Ciudad Solidaria.

## Consuelo Serrano (Cruz Roja)



Licenciada en Ciencias Empresariales, ha trabajado en desarrollo local por la provincia de Córdoba. Los últimos 10 años ha compatibilizado su trabajo en una entidad financiera con el voluntariado en ONGDS. Hoy en día es voluntaria de la CRUZ ROJA en las áreas empleo, voluntariado y cooperación internacional.

### Consuelo Serrano (Red Cross)

With a degree in Business, she has worked for local development in the province of Cordova. During the last ten years, she has combined her job at a financial entity with volunteering at NGOs for Development. Nowadays, she is a volunteer at the Red Cross in the areas of employment, volunteers and international cooperation.

### Consuelo Serrano (Croix Rouge)

Titulaire d'une maîtrise en commerce, elle a travaillé dans le domaine du développement local pour la province de Cordoue. Pendant les dix dernières années elle a partagé son temps entre son travail dans un établissement financier et le bénévolat dans une ONG tournée vers l'aide au développement. Aujourd'hui elle est bénévole dans le département emploi, bénévolat et coopération internationale de la Croix-Rouge.

# Jesús García

## (Asociación Andaluza por la Solidaridad y la Paz)



Socio de la junta directiva de la asociación ASPA, es también voluntario de las asociaciones Córdoba Acoge y Mosayco Mediterráneo, socio de Cruz Roja y ACNUR. Colabora habitualmente con la web de noticias rebellion.org, así como en las publicaciones Mundo Obrero, las revistas Soberanía Alimentaria, Diagonal, Tercera Información y de la publicación Pueblos. Es miembro de la promotora local de Mesas de Convergencia y Acción Ciudadana y colabora con la Unidad de Voluntariado de la UCO.

### Jesús García

(Andalusian Association for Solidarity and Peace)

A member of the board of directors of the ASPA Association, he also volunteers at the Cordova Welcomes and Mosayco Mediterráneo Associations, and he is a member of the Red Cross and UNHCR. He collaborates on a regular basis with the news web page rebellion.org, as well as with the publication Mundo Obrero, the magazines Soberanía Alimentaria, Diagonal, Tercera Información and the Pueblos publication. He is a member of the local promoter of Mesas de Convergencia y Acción Ciudadana (Converging Tables & Citizens' Action), and also collaborates with the Volunteers Unit at the University of Cordova.

### Jesús García

(Association andalouse pour la solidarité et la paix)

Membre du comité directeur de l'association ASPA, il est également bénévole dans les associations Córdoba Acoge, Mosayco Mediterráneo, la Croix-Rouge et ACNUR. Il collabore fréquemment avec le portail d'informations rebellion.org et aussi avec les publications de Mundo Obrero, les revues Soberanía Alimentaria, Diagonal, Tercera Información et Pueblo. Il est membre de l'agence de promotion locale Mesas de Convergencia y Acción Ciudadana et collabore avec l'unité de volontariat de l'Université de Cordoue.



## José Santofimia (KASUMAY)



Profesor del Conservatorio Superior de Música Rafael Orozco de Córdoba y Licenciado en Derecho. En los últimos dos años ha estado desempeñando durante varios meses un trabajo de voluntariado in situ con la asociación Kasumay para el Desarrollo Humano en la localidad senegalesa de Oussouye.

### José Santofimia (KASUMAY)

A teacher at the Rafael Orozco Higher Conservatory of Music, Cordova, he has a degree in Law. During the last two years, he has worked, in the field, as a volunteer with the Kasumay Association for Human Development in the Senegalese department of Oussouye.

### José Santofimia (KASUMAY)

Professeur du Conservatoire supérieur de musique Rafael Orozco de Cordoue et diplômé en droit. Pendant ces deux dernières années il a travaillé en tant que volontaire dans la localité sénégalaise de Oussouye avec l'association Kasumay pour le développement humain.

## Pablo Blanco (Grupo JAIMA)



Médico de profesión, colabora actualmente con el Grupo JAIMA, Farmamundi y Córdoba Solidaria. Además ha estado colaborando durante años con distintas asociaciones y entidades tales como Asociación de Vecinos «La Unidad» del Sector Sur, Escuela Infantil «Giner de los Ríos», Colectivo Ecologista Cordobés, Asamblea Popular Andaluza, Comité de Solidaridad con Centroamérica, Colectivo Andaluz de Salud, Asociación para la Defensa de la Sanidad Pública, Asociación Andaluza por la Solidaridad y la Paz, Comisión anti-OTAN, Tacón Promotora Cultural, Mujeres en Zona de Conflicto, Círculo Cultural Juan XXIII, etc. Es documentalista aficionado, y además de colaborar con TRIM PRODUCCIONES, ha participado en la realización de varios documentales.

### Pablo Blanco (JAIMA Group)

A doctor, he currently collaborates with the JAIMA Group, Farmamundi and Cordova Solidarity. He has also collaborated with other associations and entities such as the "La Unidad" neighbors association in the South Sector, the primary school "Giner de los Ríos", Cordova Ecologist Collective, Andalusian Popular Assembly, Solidarity Committee with Central America, Andalusian Health Collective, Association for the Defense of Public Health, Andalusian Association for Solidarity and Peace, Anti-NATO Commission, Tacón Cultural Promoter, Women in Areas of Conflicts, Cultural Center John XXIII, etc. He is an amateur documentalist and, besides collaborating with TRIM PRODUCCIONES, he has also participated in the making of various documentaries.

### Pablo Blanco (Grupo JAIMA)

Médecin de profession, il collabore actuellement avec le groupe JAIMA, Farmamundi et Córdoba Solidaria. De plus, il a collaboré pendant plusieurs années avec différentes associations et organismes tels que l'association de quartier "La Unidad" du secteur Sud de Cordoue, l'école primaire "Giner de los Ríos", le collectif des Ecologistes de Cordoue, l'Assemblée Populaire andalouse, le Comité de Solidarité avec l'Amérique centrale, le collectif andalou de la Santé, l'association pour la Défense de la Santé Publique, l'association andalouse pour la Solidarité et la Paix, la commission anti-OTAN, l'entreprise de promotion culturelle "Tacón", l'association de "Femmes en zones de conflits", le centre culturel Juan XXIII, etc. Il est documentariste amateur et en plus de collaborer avec Trim Producciones, il a contribué à la réalisation de documentaires.

## Iván Barrón (ELMAT)



Diplomado en Magisterio por la Universidad de Córdoba, con amplia formación en el campo de la desigualdad social y actual responsable del área de sensibilización educativa de la asociación ELMAT. Cuenta con una dilatada experiencia en el terreno de la educación, trabajando en distintos colegios de la provincia, y para asociaciones como ADSAM, Opción Luna o Grupo Vida. Voluntario activo de ELMAT, Ideas y Comunidades de aprendizaje.

### Iván Barrón (ELMAT)

With a diploma in teaching from the University of Córdoba, and in-depth training as regards the field of social inequality, he is the current head of the Educational Awareness Area at the ELMAT Association. He has extensive experience in the field of education, working at different schools around the province, and for the ADSAM, Opción Luna and Grupo Vida Associations. He is an active volunteer at ELMAT, Learning Ideas and Communities.

### Iván Barrón (ELMAT)

Titulaire d'un diplôme de professeur des écoles de l'Université de Cordoue, avec une vaste formation dans le domaine de l'inégalité sociale. Il est l'actuel responsable du département de sensibilisation scolaire de l'association ELMAT. Il dispose d'une vaste expérience dans le domaine de l'éducation pour avoir travaillé dans différentes écoles de la province et pour des associations comme ADSAM, Opción Luna et Grupo Vida. Bénévole actif de ELMAT, Ideas y Comunidades de aprendizaje.

# Jurado Joven

Un grupo de jóvenes cordobeses, con formación en ámbito del audiovisual y del cine, o jóvenes profesionistas de este sector, otorgará un premio al mejor cortometraje de la sección oficial África en corto. Este jurado, formado por cinco miembros, ha sido seleccionado por la ONG Al Tarab y el Consejo de la Juventud de Córdoba, que al mismo tiempo, se ocupa también de la coordinación y supervisión de este Jurado.

## YOUNG JURY

A group of young people from Cordova, who have an audiovisual and cinematographic formation, or young professionals in that sector, will award a prize to the "África en corto" official section best short movie. This jury, composed of five members, was selected by the Al Tarab NGO and the Cordova Youth Council, which is also in charge of the jury's coordination and supervision.

## JEUNE JURY

Un groupe de jeunes cordouans, ayant suivi des études dans le secteur audiovisuel et cinématographique, ou bien jeunes professionnels de ce secteur, attribuera un prix au meilleur court-métrage de la section officielle « África en corto ». Ce jury, composé de cinq membres, a été sélectionné par l'ONG Al Tarab et Le Conseil de la Jeunesse de Cordoue, qui s'occupe également de sa coordination et de sa supervision.





SECCIÓN OFICIAL  
OFFICIAL SELECTION  
SÉLECTION OFFICIELLE

EL SUEÑO AFRICANO  
LARGOMETRAJES DE FICCIÓN

THE AFRICAN DREAM  
FEATURES FILMS

LE RÊVE AFRICAÏN  
LONGS-MÉTRAGES DE FICCIÓN



# Mohamed Diab



**Mohamed Diab** es uno de los guionistas más conocidos de Egipto. Nació en Ismailia, una ciudad al este de El Cairo, donde se licenció en Comercio y empezó a trabajar. Al cabo de un tiempo decidió dar rienda suelta a su pasión, escribir guiones. Ingresó en la Academia de Cine de Nueva York en 2005 antes de escribir *Ahlam hakekya* (*Sueños auténticos*) y *El gezira* (*La isla*), ambos en 2007, y *Badal faed* (*El sustituto*) y *Alf mabrouk* (*Enhorabuena*), ambos en 2009. Debutó como director en 2011 con *Cairo 678*, a partir de un guión suyo.

2011 *678* (lm)

**Mohamed Diab** is one of the most prominent young screenwriters in Egypt. Diab comes from the city of Ismailia, East of Cairo, where he went to college and earned a degree in commerce. After working in the wrong field, he took a leap of faith and quit his job to explore his passion for cinematic writing. He attended the New York Film Academy in 2005 and then wrote *Ahlam hakekya* (*Real Dreams*) and *El gezira* (*The Island*), both in 2007, and *Badal faed* (*The Replacement*) and *Alf mabrouk* (*Congratulations*) both in 2009. Diab made his directorial debut in 2011 with *678* based on his own script.

**Mohamed Diab** est l'un des scénaristes les plus connus d'Égypte. Né à Ismailia, une ville située à l'Est du Caire, il y obtient un diplôme de Commerce et commence à travailler. Après un certain temps il décide de se consacrer à sa passion, écrire des scénarios. Il entre à l'Académie de Cinéma de New York en 2005 avant d'écrire en 2007 *Ahlam hakekya* (*Vrais Rêves*) et *El gezira* (*L'île*), et en 2009 *Badal faed* (*Le remplaçant*) et *Alf mabrouk* (*A la bonne heure!*). Il fait ses débuts comme réalisateur en 2011 avec *Les femmes du bus 678* qu'il a lui même écrit.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Mohamed Diab

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Bushra Rozza

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Mohamed Diab

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Ahmed Gabr

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

*Amr Salah El din*

## **Sonido / Sound / Son**

Ahmed Gaber

## **Música / Music / Musique**

Hani Adel

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Boshra

Nelly Karim

Maged El Kedwany

Nahed El Sebaï

Bassem Samra

Ahmed El Feshawy

Omar El Saeed

Sawsan Badr

Yara Goubran

Ibrahim Salah

## **Premios / Awards / Prix**

Dubai IFF 2011

Festival de Chicago 2011

Premios del Cine Egipcio

2011

Festival de Taormina 2011

## **Contacto / Contact**

Oscar Garcia

Golem Distribution

C/ Martín de los Heros 14,

28008 Madrid

oscar.g@golem.es

+33 91 559 38 36



# 678

CAIRO 678  
LES FEMMES DU BUS 678



Egipto – 2011 – 100' –  
HDCam – Color – Árabe

FIC

Basada en la historia real de tres mujeres y en su empeño de defenderse contra el acoso sexual que sufren las mujeres en Egipto. Cuando una de ellas decide defenderse y clavar un cuchillo en la ingle a los acosadores, se convierte en una heroína anónima que revoluciona la ciudad.

Based on the true story of three women and their struggle to defend themselves from the constant sexual harassment women have to deal with in Egypt. When one of them decides to take action and sticks a knife into her attackers' groin, she becomes an anonymous heroine, revolutionizing the city.

Ce film est basé sur l'histoire vraie de trois femmes et de leur détermination à se défendre du harcèlement sexuel dont souffrent les femmes en Egypte. Quand l'une d'elle décide de réagir et d'enfoncer un couteau dans l'aine d'un de ses agresseurs, elle devient une héroïne anonyme qui révolutionne la ville.

# Kivu Ruhorahoza



**Kivu Ruhorahoza** nació en 1982 en Kigali, Ruanda. En 2004, después de abandonar la carrera de Derecho, se dedicó al cine, primero como ayudante de producción y posteriormente como director de producción. En 2005 fue nombrado director del Festival de Cine de Ruanda. Rodó su primer cortometraje en 2006 y realizó su primer largo, *Materia gris*, en 2011. Asimismo, ha realizado documentales experimentales como el musical *Rwanda 15*.

2007 *Confession* (cm) – 2008 *Les Égarés de l'hémisphère sud* (cm) – 2009 *Rwanda 15* (doc) – 2011 *Matière grise* (lm)

**Kivu Ruhorahoza** was born in 1982 in Kigali, Rwanda. In 2004, after having dropped out of Law School, he devoted himself to cinema, first as a production assistant and then as a production director. In 2005, he became the director of the Rwanda Film Festival. In 2006, he made his directing debut filming his first feature film, *Grey Matter*, in 2011. He has also filmed experimental documentaries such as the musical film *Rwanda 15*.

**Kivu Ruhorahoza** est né en 1982 à Kigali, au Rwanda. En 2004, il abandonne ses études de droit pour se consacrer au cinéma, d'abord comme assistant de production, puis comme directeur de production. En 2005, il prend la direction du Festival du film du Rwanda. L'année suivante, il fait ses premiers pas en tant que réalisateur et, en 2011, il dirige son premier long-métrage, *Matière grise*. Il a aussi fait des documentaires expérimentaux tels que le film musical *Rwanda 15*.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Kivu Ruhorahoza

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Scarab Studio

POV Productions

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Kivu Ruhorahoza

## **Fotografía /**

## **Cinematography / Image**

Ari Wegner

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Antonio Rui Ribeiro

## **Sonido / Sound / Son**

Eugene Safari

## **Música / Music / Musique**

Sophie Nzayizsenga

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Ruth Nirere

Ramadhan «Shami»

Bizimana

Hervé Kimenyi

Jean Paul Uwayezu

Natasha Muziramakenga

Juma Moses Nzabandora

Jean Pierre Kalonda

Kennedy Mazimpaka

Tamim Hakizimana

## **Premios / Awards / Prix**

Tribeca IFF 2011

Warsaw IFF 2011

## **Contacto / Contact**

Jasmine Funnell

CAMERA CLUB

447 Church Street

Richmond VIC 3121

Australia

jasmine@cameraclub.tv

+61 404 755 662

# MATIÈRE GRISE

MATERIA GRIS  
GREY MATTER



Ruanda, Australia – 2011 – 100' –  
35mm – Color – Kinyaruanda, francés

FIC

Esta película dentro de una película, que transcurre en Kigali, capital de Ruanda, sigue los fútiles intentos de un cineasta en busca de financiación para su primera película, *El ciclo de la cucaracha*, un inquietante drama acerca de un hermano y una hermana tras el genocidio. El gobierno rehúsa financiar la película, pero Balthazar, el realizador, no cuenta las malas noticias al equipo y sigue adelante con los preparativos. ¿Existirá la película solo en sus sueños?

*Materia gris* es uno de los primeros largometrajes de ficción de Ruanda.

This film-within-a-film, set in the Rwandan capital of Kigali, follows the futile attempts of a determined filmmaker to fund his first feature, *The Cycle of the Cockroach*, a haunting drama about a brother and sister in the aftermath of genocide. The government refuses to finance his film but the filmmaker, Balthazar, hides the bad news from his team and continues prepping. Can this film exist only in his dreams? *Grey Matter* is one of Rwanda's first feature-length narrative films.

Le film, situé dans la capitale rwandaise de Kigali, suit les vaines tentatives d'un réalisateur opiniâtre pour financer sa première fiction, *Le Cycle du cafard*, un drame obsédant sur un frère et une sœur aux lendemains du génocide. Le gouvernement refuse de financer son film mais le réalisateur, Balthazar, cache cette mauvaise nouvelle à son équipe et continue les préparatifs. Ce film pourrait-il n'exister que dans ses rêves ? *Matière grise* est l'un des premiers longs-métrages de fiction du Rwanda.

# Oliver Hermanus



**Oliver Hermanus** nació en Ciudad del Cabo en 1983. Es licenciado en Cine y Artes Visuales. Comenzó su carrera como reportero gráfico. En 2006 hizo un máster en Realización Cinematográfica en la Escuela de Cine de Londres. Desde entonces ha dirigido varios cortometrajes, documentales y dos largometrajes: *Shirley Adams* y *Belleza*, ambos seleccionados en varios festivales. En 2009 Oliver Hermanus fue seleccionado para asistir a la 19ª sesión de la Cinefundación del Festival de Cannes.

2005 *The Second Floor* (cm) – 2007 *Interior* (cm) – *Yumna* (cm) – 2009 *Shirley Adams* (lm)  
– 2011 *Skoonheid* (lm)

**Oliver Hermanus** was born in Cape Town in 1983. He graduated in Film, Media and Visual Studies, and began his career as a press photographer. In 2006, he completed an MA in practical filmmaking at the London Film School. Since then, he has directed several short films and documentaries and two feature films: *Shirley Adams* and *Beauty*, both selected for numerous film festivals. In 2009, Oliver Hermanus was selected to attend the 19<sup>th</sup> session of the Cannes Film Festival's Cinefoundation in Paris.

Né au Cap en 1983, **Oliver Hermanus** est diplômé en cinéma et arts visuels. Il commence sa carrière comme photographe de presse. En 2006, il décroche un master en réalisation à l'École de cinéma de Londres. Depuis, il a tourné plusieurs courts-métrages et documentaires et deux longs-métrages : *Shirley Adams* et *Beauty*, tous deux sélectionnés dans de nombreux festivals de film. En 2009, Oliver Hermanus est sélectionné à la 19<sup>e</sup> session de la Cinéfondation du festival de Cannes.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Oliver Hermanus

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Moonlighting Films

Equation

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Oliver Hermanus

Didier Costet

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Jamie Ramsay

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

George Hanmer

## **Sonido / Sound / Son**

Ian Arrow

Laurent Chassaigne

Xavier Bonneyrat

## **Música / Music / Musique**

Ben Ludik

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Deon Lotz

Charlie Keegan

Michelle Scott

Albert Maritz

## **Premios / Awards / Prix**

Cannes 2011

Durban IFF 2011

Zurich Film Festival 2011

South African Film and

Television Awards 2012

## **Contacto / Contact**

Clémence Perrier Latour

MK2 Distribution

55 rue Traversière

75012 – Paris

Francia

clemence.perrier-latour@

mk2.com

+33 1 44 67 30 11



Sudáfrica, Francia – 2011 – 99' –  
35mm – Color – Afrikáans, inglés

FIC

François van Heerden, cuarenta años cumplidos, lleva una vida ordenada en Bloemfontein, Sudáfrica. Padre de dos hijos y marido abnegado, no sabe cómo reaccionar ante un encuentro fortuito que hace tambalear su monótona existencia. Todo ocurre el día de la boda de su hija. No consigue apartar la mirada del hijo de uno de sus viejos amigos. La atracción no tarda en convertirse en obsesión.

François van Heerden, in his forties, lives a neat, orderly life in Bloemfontein, South Africa. The father of two children and a devoted husband, he does not know how to react to a fortuitous encounter that threatens his monotonous existence. It all happens on his daughter's wedding day. He cannot tear his eyes away from the son of one his old friends. The attraction soon becomes an obsession.

François van Heerden, la quarantaine, mène une vie bien rangée à Bloemfontein, en Afrique du Sud. Père de deux enfants et mari dévoué, il est pris de court quand une rencontre fortuite bouleverse son existence sans vague, parfaitement ordonnée. Tout se passe le jour du mariage de sa fille, il ne parvient plus à quitter des yeux le fils d'un de ses vieux amis. L'attrance tourne bientôt à l'obsession.

# Leila Kilani



**Leila Kilani** nació en 1970 en Casablanca. Estudió Historia y trabajó como periodista hasta 1999. Después de estar varios años en Oriente Próximo, empezó a dirigir documentales, entre los que destacaremos *Tánger, le rêve des brûleurs* (2003) y *Nos lieux interdits* (2009), obra que repasa los "años de plomo" del reino de Hassan II, entre 1960 y 1980. En 2011 realizó su primer largo de ficción, *En el filo*, con el que participó en la Quincena de Realizadores de Cannes.

2003 *Tanger, le rêve des brûleurs* (doc) – *Zad Moultaka, Beyrouth retrouvé* (doc) – 2009 *Nos lieux interdits* (doc) – 2011 *Sur la planche* (lm)

Born in 1970 in Casablanca, **Leila Kilani** studied History and worked as a journalist up until 1999. After spending several years in the Middle East, she started to film documentaries, notably *Tanger, le rêve des brûleurs* (2003) and *Nos lieux interdits* (2009), a film that looks at the "Years of Lead" during Hassan II's rule, between 1960 and 1980. In 2011, she filmed her first feature film, *On the Edge* that participated in the Directors' Fortnight at Cannes.

Née en 1970 à Casablanca, **Leila Kilani** étudie l'histoire et travaille comme journaliste jusqu'en 1999. Elle passe plusieurs années au Moyen-Orient. Elle se lance ensuite dans la réalisation documentaire, avec notamment *Tanger, le rêve des brûleurs* (2003) ou *Nos lieux interdits* (2009), œuvre de mémoire sur les années de plomb du règne de Hassan II, entre 1960 et 1980. En 2011, elle réalise *Sur la planche*, son premier long-métrage de fiction, présenté à la Quinzaine des réalisateurs à Cannes.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Leila Kilani

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Aurora Films

Socco Chico Films

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Leila Kilani

Abd-El Hafed Benotman

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Eric Devin

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Tina Baz

## **Sonido / Sound / Son**

Philippe Lecoeur

Laurent Malan

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Soufia Issami

Mouna Bahmad

Nouzha Akel

Sara Betioui

## **Premios / Awards / Prix**

Tánger FF 2012

Brussels Independent

IFF 2011

Oslo Films from the South  
2011

Abu Dhabi IFF 2011

## **Contacto / Contact**

Laura Talsma

Fortissimo Films

Van Diemenstraat 100

Amsterdam – 1013 CN

Hollanda

[laura@fortissimo.nl](mailto:laura@fortissimo.nl)

+ 31 20 627 3215

# SUR LA PLANCHE

EN EL FILO  
ON THE EDGE



Marruecos, Francia, Alemania – 2011 –  
106' – 35mm – Color – Árabe

FIC

*"No robo, me reembolso. No trafico, comercio. No miento, ya soy lo que seré. Me he adelantado a la verdad, a mi verdad".* En Tánger, Badia lucha para salir de la conservera de gambas donde trabaja. Con sus tres compañeras de infortunio, Imane, Nawal y Asma, vive a un ritmo desenfrenado: de día trabajan y de noche se buscan chanchullos con la libertad y la energía de quien no quiere rendirse.

*"I don't steal, I just reimburse myself. I don't traffic, I trade. I don't lie, I'm already what I will be. I'm already ahead of reality, of my reality."* In Tangiers, Badia struggles to get away from her job at the shrimp canning factory. Together with Imane, Nawal and Asma, her companions in misfortune, she lives at a frenetic pace, working by day and pulling fast ones by night, with all the freedom and energy of those who will not give up.

*« Je ne vole pas, je me rembourse. Je ne trafique pas, je commerce. Je ne mens pas, je suis déjà ce que je serai. Je suis juste en avance sur la vérité, la mienne. »* A Tanger, Badia lutte pour se sortir de l'usine de crevettes où elle travaille. Avec Imane, Nawal et Asma, ses compagnes d'infortune, elle vit à une cadence effrénée, travaillant le jour, cherchant les bonnes combines la nuit. Avec une liberté rare et l'énergie de ceux qui refusent de capituler.

# Merzak Allouache



**Merzak Allouache** nació en 1944. Es director de cine, guionista y novelista. Empezó a estudiar Dirección en 1964 en el Instituto Nacional de Cinematografía de Argel, y acabó la carrera en el IDHEC de París en 1967. Después de trabajar varios años como ayudante de dirección, realizó su primer largo, *Omar Gatlato*, que le dio a conocer internacionalmente. Hoy es uno de los principales directores del cine argelino contemporáneo y del cine de descendientes argelinos en Francia.

1976 *Omar Gatlato* (lm) – 1978 *Les Aventures d'un héros* (lm) – 1983 *L'Homme qui regardait les fenêtres* (lm) – 1986 *Un Amour à Paris* (lm) – 1988 *L'Après octobre* (doc) – 1989 *Femmes en mouvement* (doc) – 1993 *Bab El Oued City* (lm) – 1995 *Salut cousin !* (lm) – *Interdit de camérer* (cm) – 2001 *L'autre monde* (lm) – 2003 *Chouchou* (lm) – 2004 *Bab El Web* (lm) – 2009 *Harragas* (lm) – 2011 *Normal !* (lm) – 2012 *El Taaib* (lm)

**Merzak Allouache** was born in 1944. Film director, screenwriter and novelist, he started studying directing in 1964 at the National Institute of Cinematography in Algiers, and finished at the IDHEC in Paris in 1967. After working as an assistant director for several years, he made his first feature film, *Omar Gatlato*, which garnered him international recognition. Nowadays, he is one of the leading directors of contemporary Algerian cinema and of the cinema of descendants of Algerians in France.

Né en 1944, **Merzak Allouache** est à la fois réalisateur, scénariste et romancier. En 1964, il commence ses études de réalisation à l'Institut National de Cinéma d'Alger et les termine à l'IDHEC en 1967. Après plusieurs années de carrière en tant qu'assistant réalisateur, il se lance dans la réalisation avec *Omar Gatlato*, un film qui lui donne une renommée internationale. Il est aujourd'hui l'un des principaux témoins du cinéma de l'Algérie contemporaine et des descendants d'Algériens en France.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Merzak Allouache

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Baya films

JBA Production

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Merzak Allouache

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Mohamed Tayeb Laggoune

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Sylvie Gadmer

## **Sonido / Sound / Son**

Ali Mahfiche

Xavier Thibault

Carole Vermer

Julien Perez

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Nabil Asli

Adila Bendimered

Khaled Benaissa

## **Contacto / Contact**

Hwa-Seon Choi

Doc & Films International

13, rue Portefoin

75003 – Paris

Francia

hs.choi@docandfilm.com

+33 1 42 77 89 66



# EL TAAIB EL ARREPENTIDO THE REPENTANT LE REPENTI



Argelia, Francia – 2012 – 87' – HD –  
Color – Árabe

FIC

Argelia, la región de las mesetas. Grupos islamistas irreductibles siguen sembrando el terror. Rashid, un joven yihadista, decide dejar la montaña y regresar a su pueblo. De acuerdo con la "ley de perdón y concordia nacional" debe presentarse a la policía y entregar el arma para beneficiarse de una amnistía y convertirse en "arrepentido". Pero la ley no borra los crímenes, y para Rachid empieza entonces un viaje sin salida donde se mezclan la violencia, el secreto y la manipulación.

Algeria, region of the high flatlands. As Islamist groups continue to spread terror, Rashid, a young Jihadist, leaves the mountains to return to his village. In keeping with the law "of pardon and national harmony", he has to surrender to the police and give up his weapon. He thus receives amnesty and becomes a "repentant". But the law cannot erase his crimes and for Rachid, it is the beginning of a one-way journey of violence, secrets and manipulation.

Algérie région des hauts plateaux. Alors que des groupes d'irréductibles islamistes continuent à semer la terreur, Rachid, un jeune djihadiste quitte la montagne et regagne son village. Selon la loi de «pardon et de concorde nationale», il doit se rendre à la police et restituer son arme. Il bénéficie alors d'une amnistie et devient «repenti». Mais la loi ne peut effacer les crimes et pour Rachid commence un voyage sans issue où s'enchevêtrent la violence, le secret, la manipulation.

# Alain Gomis



**Alain Gomis** nació en 1972, hijo de padre senegalés y de madre francesa. Estudió Historia del Arte y Cine. Rodó varios cortometrajes, entre los que destacaremos *Tourbillons*, presentado en el Festival de Clermont-Ferrand. Rodó su primer largo en 2001, *L'Afrance*. Su última película hasta la fecha, *Hoy*, fue seleccionada por el Festival de Berlín 2011.

1996 *Caramels et Chocolats* (cm) – 1998 *Tout le monde peut se tromper* (cm) – 1999 *Tourbillons* (cm) – 2001 *L'Afrance* (lm) – 2003 *Petite Lumière* (cm) – 2006 *Ahmed* (cm) – 2008 *Andalucia* (lm) – 2011 *Tey* (lm)

Born in France in 1972, with a Senegalese father and a French mother, **Alain Gomis** studied Art History and then Cinema. He filmed several short features, among which is *Tourbillons*, presented at the Clermont-Ferrand Film festival in 1999. In 2001, he filmed his first feature film, *L'Afrance*. His last film, *Today*, was selected for the Berlinale 2011.

Né en 1972 en France d'un père sénégalais et d'une mère française, **Alain Gomis** entreprend des études d'histoire de l'art puis étudie le cinéma. Il tourne par la suite divers courts-métrages dont *Tourbillons*, en 1999, présenté à Clermont-Ferrand. En 2001, il réalise son premier long-métrage : *L'Afrance*. Son dernier film, *Aujourd'hui*, a été sélectionné à la Berlinale en 2011.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Alain Gomis

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Cinekap

Maia Cinema

Granit Films

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Alain Gomis

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Christelle Fournier

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Fabrice Rouaud

## **Sonido / Sound / Son**

Alioune Mbow

## **Música / Music / Musique**

Djolofo Mbengue

Assisico Bana de Niairi Tally

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Saul Williams

Aïssa Maïga

Djolofo Mbengue

Anisia Uzeyman

## **Premios / Awards / Prix**

Festival de Cinema

Africano di Milano 2012

Seattle IFF 2012

## **Contacto / Contact**

Chloé Jourdan

Wide Managment

40, rue Sainte-Anne

75002 - Paris

Francia

cj@widemanagement.com

+33 1 53 95 24 44



Senegal, Francia – 2011 – 86' –HD –  
Color – Francés, uolof, mandingue

FIC

Hoy es el último día de la vida de Satché. Sabe que es así a pesar de ser fuerte y tener buena salud. Satché acepta la inminente llegada de la muerte. Recorre las calles de su ciudad, pasa por los lugares estratégicos que marcaron su vida: la casa de sus padres, su primer amor, los amigos de su juventud... Es una forma de que el exiliado de regreso a su país reencuentre sus orígenes.

Today is the last day of Satché's life. He knows this to be true even though he is strong and healthy. Nonetheless, Satché accepts his imminent death. He walks through the streets of his hometown, goes to the decisive places of his past: his parents' house, his first love, the friends of his youth... It is a way for an exile who has returned to get to know his homeland again.

Aujourd'hui, c'est la dernière journée de Satché, il sait qu'il va mourir ce soir. Satché sait que cela va arriver, même s'il est en parfaite santé. Mais il l'accepte. Il parcourt les rues de sa ville, passe aux endroits stratégiques de son passé : la maison de ses parents, son premier amour, ses amis d'adolescence... Une manière pour l'exilé revenu au pays de faire à nouveau connaissance avec son pays d'origine.

# Licínio Acevedo



Licínio Azevedo es cineasta y escritor. Una de sus novelas, en la que cuenta historias de la guerra de Independencia de Mozambique, sirvió de base para el primer largometraje del país. Trabajó en el Instituto Nacional de Cine y durante cinco años en el Instituto de Comunicación Social, donde se ocupó, entre otros, de un programa didáctico de televisión, Canal Zero, galardonado con varios premios internacionales. Actualmente es un cineasta independiente y cofundador de la productora mozambiqueña Ebano Multimedia.

1986 *Melancholic* (cm) – *O poço* (cm) – 1987 *A colheita do Diabo* (mm) – 1990 *Marracuene* (doc) – 1992 *Adeus RDA* (doc) – 1994 *A árvore dos Antepassados* (doc) – 1996 *A guerra da água* (doc) – 1997 *Tchuma Tchato* (doc) – 1998 *Babes* (cm) – *Massassani, Afela Kwhatine: o homem bom morre longe de casa* (doc) – 1999 *A Última Prostituta* (doc) – *As Pitas* (mm) – 2000 *Mariana e a Lua* (doc) – *Histórias Comunitárias* (doc) – 2001 *A Ponte* (doc) – 2002 *Disobediência* (doc) – *Palavras às Mulheres* (doc) – *Paragem Nocturna* (doc) – *Eclipse* (doc) – 2003 *Mãos de barro* (doc) – 2005 *Acampamento de Desminagem* (doc) – 2006 *O grande Bazar* (mm) – *Ferro em Brasa* (doc) – 2007 *Hospedes da Noite* (doc) – 2010 *A ilha dos Espíritos* (doc) – 2012 *Virgem Margarida* (lm)

Licínio Azevedo is a filmmaker and writer. One of his books, containing stories about the Mozambican independence war, was used as a basis for the country's first feature film. He worked at the National Film Institute, and for five years at the Social Communication Institute, he was responsible for an educational television programme, Canal Zero, which received several international prizes. At the moment he is an independent filmmaker and the co-founder of the Mozambican film production company Ebano Multimedia.

Licínio Azevedo est cinéaste et écrivain. L'un de ses romans, incluant plusieurs récits sur la guerre d'Indépendance du Mozambique, a servi de base au premier long-métrage du pays. Il a travaillé à l'Institut national de cinéma et à l'Institut de communication sociale pendant cinq ans, chargé, entre autres, de la gestion de Canal Zero, un programme didactique de télévision qui a gagné plusieurs prix internationaux. Actuellement, c'est un cinéaste indépendant et le cofondateur de la compagnie de production Ebano Multimedia.

## Dirección / Director /

### Réalisation

Licínio Azevedo

## Producción / Producer /

### Production

Ukbar Filmes

Ébano Multimedia

JBA Production

Dreadlocks

## Guión / Screenplay /

### Scénario

Licínio Azevedo and

Jacques Akchoti

## Fotografía /

### Cinematography / Image

Mario Masini

## Montaje / Editing /

### Montage

Nadia Ben Rachid

## Sonido / Sound / Son

Gita Cerveira

Branko Neskov

## Música / Music / Musique

Moreira Chonguica

## Intérpretes / Cast /

### Interprètes

Sumeia Maculava

Iva Mugalela

Hermelinda Cimela

Rosa Mario

Ana-Maria Albino

## Contacto / Contact

Pedro Pimenta

Ebano Multimedia

58 rua Almeida Ribeiro

Maputo

Mozambique

licinio.azevedo@gmail.com

+258 84 3244143

# VIRGEM MARGARIDA

VIRGIN MARGARIDA  
VIRGEN MARGARIDA  
LA VIERGE MARGARIDA



Mozambique, Angola, Francia,  
Portugal – 2012 – 87' – HD/DCP –  
Color – Portugués

FIC

Mozambique, 1975. El gobierno revolucionario quiere borrar todas las huellas del colonialismo, y cuanto antes, mejor. Una de ellas es la prostitución. Todas las prostitutas de las ciudades son llevadas a un campamento en un lugar aislado donde son vigiladas por mujeres soldados para su reeducación y conversión en nuevas mujeres. Entre las quinientas prostitutas presentes en el centro se encuentra Margarida, una campesina de 14 años que había ido a la ciudad a comprar su ajuar de novia y que fue arrestada por error al no llevar documentación. Pero una revelación lo cambiará todo: Margarida es virgen. Las prostitutas la adoptan y no tardan en venerarla como a una santa.

Mozambique, 1975. The revolutionary government wants to eradicate all the traces of the colonialism and swiftly! One of which is prostitution. So all the prostitutes are taken from all the towns and taken to the most isolated forest of the country where they will be reeducated and transformed in new women, under the watch of the guerrilla women warriors. Amongst the 500 whores placed in these reeducation centers is Margarida, a 14-year-old peasant who was in town to buy her bridal trousseau. For not having her identification documents, Margarida is taken by mistake. In the reeducation center a revelation occurs that will change everything: Margarida is a virgin. Treated with kindness she becomes the whores' protégé and they start to worship her as a saint.

Le Mozambique, 1975. Le gouvernement révolutionnaire tient à éliminer toutes traces du colonialisme au plus vite, y compris la prostitution. Toutes les prostituées des villes sont arrêtées et enfermées dans un camp isolé. Elles y sont ensuite rééduquées, changées en femmes nouvelles et surveillées par des femmes soldats. Margarida est l'une des cinq cents prostituées du camp. Jeune campagnarde de 14 ans, elle était en ville pour acheter son trousseau et, se trouvant sans papiers d'identité, elle s'est faite arrêtée. Une révélation inattendue va changer son sort: Margarida est vierge. Les prostituées non seulement l'adoptent et la protègent, mais elles finissent même par la vénérer comme une sainte.

SECCIÓN OFICIAL  
OFFICIAL SELECTION  
SÉLECTION OFFICIELLE

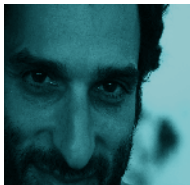
AL OTRO LADO DEL ESTRECHO  
LARGOMETRAJES DOCUMENTALES

ON THE OTHER SIDE OF THE STRAIT  
FEATURE-LENGTH DOCUMENTARIES

DE L'AUTRE CÔTÉ DU DÉTROT  
LONGS-MÉTRAGES DOCUMENTAIRES



# Djamil Beloucif



Djamil Beloucif nació en 1972 en Argel. Empezó a estudiar Medicina antes de ingresar en la facultad de Cinematografía de la Universidad de París VIII. En 2002 fundó el colectivo ADA Films y se instaló en Ginebra para seguir investigando.

2010 *Djoúú* (cm) – 2011 «*Bir d'Eau*», *a Walkmovie* (doc)

Born in 1972 in Algiers, Djamil Beloucif started studying medicine before joining the faculty of Cinema at the University of Paris VIII. In 2002, he founded the collective ADA Films and settled in Geneva to continue investigating.

Né en 1972 à Alger, Djamil Beloucif entreprend d'abord des études de médecine avant de se former au cinéma à l'Université de Paris VIII. En 2002, il fonde le collectif ADA Films et s'installe à Genève comme chercheur.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Djamil Beloucif

## **Producción / Producer /**

### **Production**

ADA Films Production

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Djamil Beloucif

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Djamil Beloucif

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Pierre Agoutin

Ali Umut Ergin

## **Premios / Awards / Prix**

Festival Corsicadoc 2011

## **Contacto / Contact**

Florent Coulon

VraiVrai Films

26 rue du Fief d'Orennes

17260 Montpellier de

Médillan

Francia

florent@vraivrai-films.fr

+33 5 46 91 71 69





# BIR D'EAU, UN WALKMOVIE PORTRAIT D'UNE RUE D'ALGER

BÎR D'EAU, UNA WALKMOVIE  
RETRATO DE UNA CALLE DE ARGEL  
BIR D'EAU, A WALKMOVIE  
PORTRAIT OF A STREET IN ALGIERS

Argelia, Suiza – 2011 – 77' – DV –  
Color – Árabe, cabilio, francés

DOC

"*Bîr d'Eau*", a *Walkmovie* muestra un día en una calle de Argel donde una película se hace y se deshace bajo la mirada de una cámara. El realizador cede la palabra a los habitantes de la calle Bir d'Eau, en el barrio de Telemly.

"*Bîr d'Eau*", a *Walkmovie*, offers us a day in a street of Algiers during which a film is made and unmade under the camera's eye. The director gives the floor to the inhabitants of Bir d'Eau Street, in the Telemly neighborhood.

« *Bîr d'Eau* », a *Walkmovie* montre une journée dans une rue d'Alger où un film se fait et se défait sous le regard d'une caméra. Le réalisateur donne la parole aux habitants de la rue Bir d'Eau, dans le quartier de Telemly.

# Branwen Okpako



**Branwen Okpako** nació en Lagos, de padre nigeriano y de madre galesa. Estudió Ciencias Políticas en la Universidad de Bristol y Cine en el DFFB (Academia de Cine y Televisión Alemana). Actualmente vive en Berlín. Tiene en su haber varios cortometrajes, *Landing* y *LoveLoveLiebe*, entre otros. Ha dirigido dos largometrajes, *Tal der Ahnungslosen*, estrenado en el Festival de Toronto, y *La educación de Auma Obama*.

1992 *Probe* (cm) – 1993 *Frida Film* (cm) – 1994 *Vorspiel* (cm) – 1995 *Landing* (cm) – 1996 *Market Forces* (cm) – 1997 *Searching for Taid* (cm) – 1998 *LoveLoveLiebe* (cm) – 2000 *Dirt for Dinner* (doc) – 2003 *Tal der Ahnungslosen* (lm) – 2011 *The Education of Auma Obama* (doc)

**Branwen Okpako** was born in Lagos, to a Nigerian father and a Welsh mother. She studied politics at the University of Bristol and film at the DFFB (German Film and Television Academy). She is now based in Berlin. She wrote and directed the short films *Landing* and *LoveLoveLiebe* among others. Her feature films are *Valley of the Innocent*, which premiered at the TIFF, and *The Education of Auma Obama*.

**Branwen Okpako** est né à Lagos d'un père nigérian et d'une mère galloise. Elle étudie les sciences politiques à l'université de Bristol et le cinéma à la DFFB (Académie allemande du cinéma et de la télévision). Elle réside aujourd'hui à Berlin. Elle a notamment écrit et réalisé les courts-métrages *Landing* et *LoveLoveLiebe*, et les longs-métrages *Valley of the Innocent*, projeté en avant-première au festival de Toronto, et *The Education of Auma Obama*.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Branwen Okpako

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Filmkantine UG

ZDF

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Kolja Brandt

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Branwen Okpako

## **Sonido / Sound / Son**

Ulla Kösterke

Jürgen Schönhoff

## **Música / Music / Musique**

Jean-Paul Bourelly

## **Premios / Awards / Prix**

Lagos IFF 2011

African Movie Academy

Award 2012

Los Angeles Panafrican

Filmfestival 2012

## **Contacto / Contact**

Hwa-Seon Choi

Doc & Films International

13, rue Portefoin

75003 – Paris

Francia

hs.choi@docandfilm.com

+33 1 42 77 89 66



# THE EDUCATION OF AUMA OBAMA

LA EDUCACIÓN DE AUMA OBAMA  
L'ÉDUCATION D'AUMA OBAMA

Nigeria, Alemania – 2011 – 79' –  
HDCam – Color – Inglés, alemán

DOC

*La educación de Auma Obama* es un documental acerca de la vida y el entorno de la media hermana de Barack Obama, contado desde su residencia en Kenia durante la campaña electoral de 2008 en EE UU. Auma encarna a la mujer poscolonial y feminista en su país natal, Kenia. La película también muestra a una generación de africanos, comprometidos política y socialmente, cuyas aspiraciones se basan en la experiencia de sus padres y que esperan construir un futuro mejor empezando desde cero.

*The Education of Auma Obama* is a documentary on the life and times of Barack Obama's half-sister told from her homeland in Kenya during the run up to the 2008 US Presidential elections. Auma embodies a post-colonial, feminist identity in her native Kenya. The film also documents a generation of politically and socially engaged Africans whose aspirations are formed by their parents' experiences, and whose ambition to forge a better future starts from building from the ground up.

*The Education of Auma Obama* est un documentaire sur la vie et sur l'époque de la demi-sœur de Barack Obama, filmée sur ses terres, au Kenya, durant la campagne des élections américaines de 2008. Auma incarne une identité postcoloniale et féministe dans son Kenya natal. Le film montre également une génération d'Africains engagés politiquement et socialement, dont les aspirations sont fondées sur les expériences de leurs parents et qui ont l'ambition de créer un meilleur avenir à partir de rien.

# Michel K. Zongo



Nacido en 1974 en Burkina Faso, [Michel K. Zongo](#) es realizador, primer operador y guionista. Estudió Fotografía y Cámara para reportajes y rodajes en platós de televisión. Empezó trabajando como segundo operador en Francia antes de pasar a primer operador y ayudante de dirección en numerosas películas. Ha escrito tres documentales y ha fundado Diam Production.

2009 *Ti-Tiimou* (doc) – *Sibi, L'âme du violon* (doc) – 2011 *Espoir-voyage* (doc)

Born in 1974 in Burkina Faso, [Michel K. Zongo](#) is a director, camera operator and screenwriter. He studied photography and camera for television studios and reporting. He started working as a focus-puller in France before becoming a camera operator and assistant director on numerous films. He has written three documentaries and has founded Diam Production.

Né en 1974 à Koudougou au Burkina Faso, [Michel K. Zongo](#) est réalisateur, cadreur et scénariste. Il suit une formation en prise de vue, puis de cameraman de reportage et de plateau de télévision. Il est d'abord premier assistant opérateur en France avant d'être cadreur et assistant réalisateur pour de nombreux films. Depuis, il a écrit trois films documentaires et créé Diam Production.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Michel K. Zongo

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Cinédoc Films

Diam Production

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Michel K. Zongo

## **Fotografía /**

## **Cinematography / Image**

Michel K. Zongo

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

François Sculier

## **Sonido / Sound / Son**

Moumouni «Jupiter» Sodrè

## **Música / Music / Musique**

Pierre Sanwindi

## **Contacto / Contact**

Christian Lelong

Cinédoc films

18 chemin de la Prairie

74000 - Annecy

Francia

ch\_lelong@cinedoc.fr

+33 450 45 23 90 -

# ESPOIR-VOYAGE

ESPERANZA-VIAJE  
HOPE-TRAVEL



Burkina Faso, Francia – 2011 – 82' –  
DVCam – Color – Moré

DOC

Michel K. Zongo sale de Burkina Faso en busca de las huellas de su hermano mayor, que emigró a Costa de Marfil cuando el realizador solo tenía 5 años. Después de una ausencia de 18 años, el hermano murió en su país de adopción. El camino en busca del hermano desaparecido es largo, los testimonios más que inciertos y los recuerdos lejanos. Pero el recorrido que hizo entonces encuentra un eco en las palabras de los exiliados actuales.

Michel K. Zongo leaves Burkina Faso on the trail of his elder brother who emigrated to the Côte d'Ivoire when the filmmaker was only 5. His brother died there in 1994 after 18 years away. But the road that follows the trail of this absent brother is long, the witnesses unsure, their memories already distant. But his journey resounds in the words of other exiles.

Michel K. Zongo quitte le Burkina sur les traces de son frère aîné qui a émigré en Côte d'Ivoire alors que le réalisateur n'avait que 5 ans. Ce frère est mort là-bas en 1994, après 18 années d'absence. La route sur les traces de ce frère disparu est longue, les témoins incertains, leurs souvenirs déjà lointains. Mais son parcours résonne dans les discours d'autres candidats à l'exil aujourd'hui.

# Teboho Edkins



Nacido en 1980 en Estados Unidos e hijo de Don Edkins, uno de los productores más famosos de Sudáfrica, [Teboho Edkins](#) creció en Lesotho. Estudió Bellas Artes en Ciudad del Cabo antes de realizar estudios de posgrado en Francia (Le Fresnoy) y en Alemania (Academia de Cine de Berlín). Ha dirigido seis documentales desde 2004, la mayoría de ellos mezcla de realidad y ficción.

2004 *Ask Me I'm Positive* (doc) – 2005 *Looking Good* (doc) – *True Love* (doc) – 2008 *Kinshasa 2.0* (doc) – 2011 *Gangster Project* (doc) – *Thato* (cm)

[Teboho Edkins](#), born in 1980 in the USA, son of Don Edkins, one of the most famous film producers of South Africa, grew up in Lesotho. In Cape Town, he studied Arts and he enhanced his course of studies with post graduations in France (Le Fresnoy) and Germany (Berlin Film Academy). He has directed six documentaries since 2004, many of them characterized by a wavering between fiction and reality.

[Teboho Edkins](#), né en 1980 aux Etats-Unis, est le fils de Don Edkins, l'un des producteurs de films les plus célèbres en Afrique du Sud. Il grandit au Lesotho. Il étudie les arts au Cap, puis complète cet apprentissage par des cours en France (Le Fresnoy) et en Allemagne (Académie du film de Berlin). Il a réalisé six documentaires depuis 2004, dont beaucoup se situent à la limite de la fiction et de la réalité.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Teboho Edkins

## **Producción / Producer / Production**

Deutsche Film und  
Fernsehakademie Berlin  
GmbH

## **Guión / Screenplay / Scénario**

François-Xavier Drouet  
Teboho Edkins

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Tom Akinleminu

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Rune Schweitzer

## **Sonido / Sound / Son**

Laura Schnurre  
Thabo Singele

## **Música / Music / Musique**

Benoit de Villeneuve

## **Premios / Awards / Prix**

DocuDays, Kiev 2012

## **Contacto / Contact**

Juli Schymik  
Deutsche Film und  
Fernsehakademie Berlin  
Potsdamer Str. 2  
10785 – Berlin  
Alemania  
schymik@dffb.de  
+49 30 25759 153

# GANGSTER PROJECT

PROYECTO GÁNSTER  
PROJET GANGSTER



Sudáfrica, Alemania – 2011 – 54' –  
HDCam – Color – Afrikáans, inglés

DOC

En Ciudad del Cabo, una de las ciudades más violentas del mundo y con mayor desigualdad social, un joven estudiante blanco de Cinematografía decide hacer una película con auténticos gánsteres. Después de buscar al personaje idóneo para la pantalla, encuentra a la banda perfecta y empieza a compartir su vida diaria. La realidad no tarda en hacerse patente: el miedo, la tristeza, el aburrimiento y el trapicheo tienen poco que ver con los coloridos personajes que esperaba encontrar. Un documental a caballo entre ficción y realidad, donde se revela la dura verdad y la ficción cesa de ser tal.

In Cape Town, one of the world's most violent and unequal societies, a young white film student wants to make a Gangster Film, with real gangsters. After a lengthy search for a suitably 'cinematic' character, he finds the perfect gang and settles into their everyday rhythm. Reality soon catches up; fear, mourning, boredom and petty dealings are a distant cry from the expected flamboyant figures. A film between fiction and reality, where real truths are revealed and fiction stops being fiction.

Au Cap, l'une des villes les plus violentes et inégales du monde, un jeune étudiant blanc en cinéma veut faire un film de gangsters, avec de vrais gangsters. Après une longue quête pour trouver des personnages cinématographiques, il trouve le gang parfait et commence à les suivre quotidiennement. Mais la réalité le rattrape rapidement : la peur, le deuil, l'ennui et les petits trafics sont loin des personnages hauts en couleur attendus. Un film entre fiction et réalité, où la réalité est montrée telle quelle et la fiction cesse d'être de la fiction.

# Yasmina Adi



Nacida en Francia, **Yasmina Adi** empezó trabajando como agregada de prensa antes de pasar a ayudante de dirección y, a continuación, a escribir documentales. *L'autre 8 mai 1945 - Aux origines de la guerre d'Algérie*, su primera película, participó en numerosos festivales y fue galardonada en varias ocasiones. *Aquí se ahoga a los argelinos - 17 de octubre de 1961* es su segundo documental.

2008 *L'autre 8 mai 1945 - Aux origines de la guerre d'Algérie* (doc) – 2011 *Ici on noie les Algériens - 17 octobre 1961* (doc)

Born in France, **Yasmina Adi** started working as a press attaché before becoming an assistant director and then deciding to write documentaries. *L'autre 8 mai 1945 - Aux origines de la guerre d'Algérie*, her first film, participated in numerous film festivals, being generously awarded. *Here They Drown Algerians - October 17, 1961* is her second film.

Née en France, **Yasmina Adi** est d'abord attachée de presse, avant de devenir en 1997 assistante de réalisation. Elle se consacre ensuite à l'écriture de documentaires. *L'autre 8 mai 1945 - Aux origines de la guerre d'Algérie*, son premier film, est récompensé plusieurs fois et sélectionné par de nombreux festivals. *Ici on noie les Algériens - 17 octobre 1961* est son deuxième film.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Yasmina Adi

## **Producción / Producer /**

### **Production**

AGAT Films & Cie

Ina

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Yasmina Adi

## **Fotografía / Cinematogra-**

### **phy / Image**

Laurent Didier

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Audrey Maurion

## **Sonido / Sound / Son**

Pierre Carrasco

## **Música / Music / Musique**

Pierre Carrasco

## **Premios / Awards / Prix**

Dubai IFF 2011

## **Contacto / Contact**

Julie Rhône AGAT Films

& Cie / Ex Nihilo 52 rue

Jean-Pierre Timbaud

75011 Paris

Tel. 33 (0)1 53 36 32

32 - Fax. 33 (0)1 43 57 00

22 [www.agatfilms.com](http://www.agatfilms.com) -

[julie@agatfilms.com](mailto:julie@agatfilms.com)





# ICI ON NOIE LES ALGÉRIENS – 17 OCTOBRE 1961

AQUÍ SE AHOGA A LOS ARGELINOS –  
17 DE OCTUBRE DE 1961  
THEY DROWN ALGERIANS HERE –  
OCTOBER 17, 1961

Francia, Argelia – 2011 – 90' – 35mm –  
B&N/Color – Árabe, francés

DOC

El 17 de octubre de 1961, miles de argelinos residentes en París y alrededores contestan a la llamada del Frente de Liberación Nacional (FLN) y se manifiestan para protestar contra el toque de queda que se les impone. Han transcurrido 50 años y la cineasta saca a la luz lo que ocurrió aquella tarde. A partir de una mezcla de testimonios e imágenes de archivo, la película recrea las etapas de los acontecimientos revelando la estrategia y los métodos intolerables ordenados por las altas esferas del Estado francés.

In response to the call of the National Liberation Front, thousands of Algerians from Paris and its suburbs march to protest against the curfew imposed on them on October 17, 1961. Fifty years later, the filmmaker sheds light on the events of the day. Blending testimonies and previously unseen stock footage, the film retraces the events of that day and reveals the strategy and the outrageous methods applied at the highest levels by the French state.

À l'appel du Front de libération nationale (FLN), des milliers d'Algériens venus de Paris et de toute la région parisienne, défilent, le 17 octobre 1961, contre le couvre-feu qui leur est imposé. 50 ans après, la cinéaste met en lumière les événements de cette journée. Mêlant témoignages et archives inédites, le film retrace les différentes étapes de ces événements, et révèle la stratégie et les méthodes intolérables mises en place au plus haut niveau de l'Etat français.

# Nadia El Fani



**Nadia El Fani** nació en 1960, hija de padre tunecino y madre francesa. Debutó como becaria en 1982 en la película *Elliot, mi mejor amigo*, de Jerry Scharzberg, y posteriormente fue ayudante de realización de Roman Polanski, Nouri Bouzid, Romain Goupil, Franco Zeffirelli... En 1990 fundó la productora Z'Yeux Noirs Movies en Túnez. Se trasladó a París en 2002 para el montaje de su primer largometraje, *Bedwin Hacker*, presentado en el Festival de Tarifa 2005. Ese mismo año participó en una serie de cortos titulada *Paris, la métisse*, con *Unissez-vous, il n'est jamais trop tard !* En 2008 rodó el documental *Ouled Lenine*, que concursó en la edición 2009 del Festival de Tarifa.

1990 *Pour le plaisir* (cm) - 1992 *Fifty-fifty mon amour* (cm) - 1993 - *Femmes Leaders du Maghreb* (doc) - 1993 *Tanitez-moi* (doc) - 1998 *Tant qu'il y aura de la pelloche* (cm) - 2002 *Bedwin Hacker* (lm) - 2005 *Paris la métisse : Unissez-vous, il n'est jamais trop tard!* (cm) - 2008 *Ouled Lénine* (doc) - 2011 *Laïcité Inch'Allah !* (doc)

**Nadie El Fani**, was born in 1960 from a Tunisian father and a French mother; her father was a militant and one of the first executives of independent Tunisia. She started as an intern in 1982 on Jerry Schatzberg's film *Misunderstood*, going on to work in the AD department and with such directors as Roman Polanski, Nouri Bouzid, Romain Goupil, Franco Zeffirelli... In 1990, she founded the production company Z'Yeux Noirs Movies in Tunisia. She moved to Paris in 2002 to edit her first film, *Bedwin Hacker*, presented at the Tarifa Film Festival in 2005. That same year, she participated in a series of shorts titled *Paris, la métisse*, with *Unissez-vous, il n'est jamais trop tard !* In 2008, she filmed the documentary *Ouled Lenine* that competed in the 2009 Tarifa Film Festival.

**Nadia El Fani** est née en 1960, d'un père tunisien et d'une mère française, son père est un militant et l'un des premiers cadres de la Tunisie indépendante. Elle débute comme stagiaire à la réalisation en 1982 sur le film de Jerry Schatzberg, *Misunderstood* et participe au tournage de nombreux films au poste d'assistante à la réalisation, notamment avec Roman Polanski, Nouri Bouzid, Romain Goupil, Franco Zeffirelli... En 1990 elle crée à Tunis sa propre société de Production Z'Yeux Noirs Movies. Nadia El Fani s'installe à Paris en 2002. En 2005 elle participe à *Paris La Métisse*, série de courts métrages avec son film *Unissez-vous, il n'est jamais trop tard!* En 2008, elle tourne le documentaire *Ouled Lenine*, sélectionné en compétition à Tarifa 2009.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Nadia El Fani

## **Producción / Producer /**

### **Production**

K'ien Productions

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Nadia El Fani

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Fatma Sherif

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Jérémy Leroux

## **Sonido / Sound / Son**

Nadia el Fani

## **Premios / Awards / Prix**

Gran Premio Internacional de la Laicidad 2011

## **Contacto / Contact**

Hwa-Seon Choi

Doc & Films International

13, rue Portefoin

75003 Paris

Francia

hs.choi@docandfilm.com

+ 33 1 42 77 89 66

# LAÏCITÉ INCH'ALLAH!

LAICIDAD INCH'ALLAH!  
NEITHER ALLAH, NOR MASTER!



Francia, Túnez – 2011 – 72' – HD –  
Color – Francés

DOC

Agosto de 2010, en pleno Ramadán bajo el régimen de Ben Ali y pese a la severidad de la censura, Nadia El Fani filma un país, Túnez, aparentemente abierto al principio de libertad de conciencia y a su relación con el islam... A los tres meses, al estallar la Revolución tunecina, Nadia está en la brecha. Mientras el mundo árabe se enfrenta a un cambio radical, Túnez, de donde partió la corriente revolucionaria, vuelve a ser el país "laboratorio" en cuanto a su visión de la religión. ¿Y si por una vez, por voluntad del pueblo, un país musulmán eligiera una constitución laica? Entonces sí podría decirse que los tunecinos de verdad hicieron "la Revolución".

August, 2010. In full Ramadan under Ben Ali's regime, and despite the severity of censorship, Nadia El Fani films a country (Tunisia) that is apparently open to the principle of freedom of conscience and its relationship with Islam... Three months later, when the Tunisian Revolution breaks out, Nadia is out in the field. While the Arab world faces a radical change, Tunisia, after having set light to the sparks to the revolution, is once more the "lab" country as regards its view of religion. And if, just this once, by the people's will, a Muslim country were to choose a secular constitution? Then we could say that Tunisians truly carried out "The Revolution".

AOÛT 2010, en plein Ramadan sous le régime de Ben Ali et malgré la chape de plomb de la censure, Nadia El Fani filme une Tunisie qui semble ouverte au principe de liberté de conscience et à son rapport à l'Islam...Trois mois plus tard, la Révolution Tunisienne éclate, Nadia est sur le terrain. Tandis que le monde arabe aborde une phase de changement radical, la Tunisie, ayant insufflé le vent de révolte, est à nouveau le pays laboratoire quant à sa vision de la religion. Et si pour une fois, par la volonté du peuple, un pays musulman optait pour une constitution laïque ? Alors, les Tunisiens auraient vraiment fait « La Révolution ».

# Namir Abdel Messeeh



Nacido en 1974, **Namir Abdel Messeeh** creció en Francia, donde reside hoy en día. Después de licenciarse con un máster en Cinematografía en la Universidad de París VII, siguió estudiando en la escuela de cine La Femis. Además del corto de ficción *Quelque chose de mal*, tiene en su haber otro documental además de *La Virgen, los coptos y yo*.

2004 *Quelque chose de mal* (cm) – 2006 *Toi, Waguih* (doc) – 2012 *La Vierge, les Coptes et moi* (doc)

Born in 1974, **Namir Abdel Messeeh** grew up in France where he still lives. After graduating with an MA in cinema studies from the University of Paris VII he went on to study directing at the French National Film School Femis. In addition to the short film *Something Evil*, he has also made two documentaries, among them *The Virgin, The Copts and Me*.

Né en 1974, **Namir Abdel Messeeh** grandit en France, où il vit actuellement. Après un diplôme de master en cinéma de l'université de Paris VII, il poursuit sa formation à l'école de cinéma La Femis. Outre le court-métrage de fiction *Quelque chose de mal*, il a tourné deux documentaires dont *La Vierge, les Coptes et moi*.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Namir Abdel Messeeh

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Oweda Films

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Namir Abdel Messeeh

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Nicolas Duchêne

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Sébastien de Sainte Croix

## **Sonido / Sound / Son**

Julien Sicart

Cédric Deloche

## **Música / Music / Musique**

Vincent Segal

## **Premios / Awards / Prix**

Panorama, Berlinale 2012

Festival de Cinema

Africano de Milano 2012

Ismailia Film Festival 2012

## **Contacto / Contact**

Hwa-Seon Choi

Doc & Films International

13, rue Portefoin

75003 – Paris

Francia

hs.choi@docandfilm.com

+33 1 42 77 89 66



# LA VIERGE, LES COPTES ET MOI

LA VIRGEN, LOS COPTOS Y YO  
THE VIRGIN, THE COPTS AND ME

Egipto, Francia – 2011 – 92' – HDCam –  
Color – Árabe, francés

DOC

Un buen día, Namir Abdel Messeeh, un cineasta de origen egipcio, ve un vídeo de la aparición de la Virgen en Egipto. Su madre, como millones de coptos, ve a la Virgen en la pantalla a pesar de que él no ve nada. Namir decide regresar a Egipto para rodar una película acerca de las apariciones, pero se topa con un sinfín de obstáculos. El resultado es un documental de ficción lleno de humor que describe el enfrentamiento familiar, generacional, religioso y cultural en la diáspora egipcia, el séptimo arte y la creatividad sin límites de los cineastas.

'One day Namir Abdel Messeeh, a filmmaker of Egyptian origin, watches a videotape of the Virgin Mary's apparition in Egypt with his mother. Like millions of other Copts, she sees the Virgin on the screen while he sees nothing. Skeptical about the videotape, Namir travels back to Egypt to make a film about these apparitions but he soon discovers plenty of obstacles. The result is a humorous fictional documentary and family-drama-cum-culture-clash about religion in the Diaspora, the art of cinema and the boundless creativity of filmmakers.

Un jour, Namir Abdel Messeeh, un réalisateur d'origine égyptienne, regarde avec sa mère une vidéo montrant l'apparition de la Vierge Marie en Egypte. Comme des millions d'autres Coptes, sa mère voit la Vierge sur l'écran alors que lui ne voit rien. Sceptique à propos de la cassette, Namir retourne en Egypte pour faire un film sur ces apparitions mais il rencontre bientôt de multiples obstacles. Il en ressort un docu-fiction plein d'humour et un affrontement familial et culturel à propos de la religion au sein de la diaspora, le 7<sup>e</sup> art et la créativité infinie des réalisateurs.

SECCIÓN OFICIAL  
OFFICIAL SELECTION  
SÉLECTION OFFICIELLE

ÁFRICA EN CORTO  
CORTOMETRAJES

AFRICA IN SHORT  
SHORT FILMS

L'AFRIQUE EN COURT  
COURTS-MÉTRAGES



# Hicham Ayouch



**Hicham Ayouch** nació en 1976 en París. Estudió periodismo y trabajó en numerosas películas publicitarias e industriales. En 2005 dirigió su primer cortometraje de ficción, *Bombblywood*, al que siguió un documental. El año siguiente rodó su primer largo de ficción, *Les Arêtes du cœur*, y poco después otro documental, *Poussières d'ange*. Después de su segundo largo de ficción, *Fissures (Fisuras)*, realizó *Según dicen*. Trabaja actualmente en su tercer largometraje.

2005 *Bombblywood* (cm) – *Les Reines du roi* (doc) – 2006 *Tizza Oul* (doc) – *Tizza Oul* (lm) – 2008 *Fissures* (lm) – 2011 *As They Say* (cm)

**Hicham Ayouch** was born in 1976 in Paris. He studied journalism and worked on promotional and corporate films. In 2005, he directed his first short film, *Bombblywood*, followed by a documentary. In 2007, he directed his first feature movie, *Heart Edges*, followed by a documentary about three handicapped sports fans, *Poussières d'ange*. After his second feature film, *Fissures*, he directed the short feature, *Comme ils disent*. Currently, he is working on his third feature film.

Né en 1976 à Paris, **Hicham Ayouch** étudie le journalisme et tourne de nombreux films institutionnels et publicitaires. En 2005, il réalise son premier court-métrage de fiction, *Bombblywood*, et enchaîne rapidement avec un documentaire. L'année suivante est marquée par son premier long-métrage de fiction, *Les Arêtes du cœur*, suivi d'un documentaire, *Poussières d'ange*. Après son deuxième long-métrage, *Fissures*, il réalise le court-métrage *Comme ils disent*. Il travaille actuellement sur son troisième long-métrage.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Hicham  
Ayouch

## **Producción / Producer / Production**

Sharjah Foundation

## **Guión / Screenplay / Scénario**

Hicham Ayouch

Aicha Haroun Yacoubi

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Hicham Ayouch

## **Montaje / Editing / Montage**

Belal Hibri

Julien Fouré

## **Sonido / Sound / Son**

Jana Saleh

## **Música / Music / Musique**

Raed el-Khazen

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Abdelsslam Bounouacha

Zouir Fidai

## **Contacto / Contact**

Sylvie Brenet

Les Films d'Ici

62 Boulevard Davout

75020 Paris

Francia

sylvie.brenet@lesfilmsdici.fr

+33 1 44 52 23 23



# AS THEY SAY

SEGÚN DICEN  
COMME ILS DISENT



Marruecos, Emiratos Árabes – 2011 –  
20' – Video Digital – Color – Árabe

FIC

Un padre y un hijo pasan un fin de semana dedicado a la pesca a orillas de un lago mágico en los frondosos paisajes del rif marroquí. El hijo es un chico moderno de 25 años que espera aprovechar estos momentos de intimidad y contemplación con su padre para contarle su secreto. El padre, un exmilitar tradicionalista de 60 años, no sospecha de qué se trata. La revelación hará añicos la relación.

A father and a son spend the weekend fishing on the banks of a magical lake set against the lush sceneries of the Moroccan Rif. The son is a modern 25 year-old man who hopes to profit from these moments of intimacy and contemplation with his father to tell him his secret. The father, a traditionalist former service man, 60 years-old, has no inkling as to what it is about. The revelation will destroy their relationship.

Un père et son fils passe un week-end à pêcher au bord d'un splendide lac dans une forêt luxuriante du Rif. Le fils est un jeune homme moderne de 25 ans. Il souhaite profiter de ces moments d'intimité et de contemplation pour avouer à son père son secret. Le père est un ancien militaire de 60 ans aux mœurs traditionnelles. Il ne soupçonne pas la nature du secret de son fils. Sa révélation fera éclater leur relation.

# Farid Bentoumi



**Farid Bentoumi** nació en Francia en 1976. Después de licenciarse en Arte y Medios, recorrió el mundo y regresó con muchas ganas de convertirse en actor. Estudió los clásicos en París y la improvisación en Toronto antes de empezar a trabajar en los escenarios (Brecht, Beckett, Molière, Visniec...), en cortometrajes y a interpretar personajes protagonistas en telenovelas francesas. Coescribió y dirigió su tercera obra de teatro en 2005. Ganó el Gran Premio del Festival de Guionistas Franceses 2005. En 2011 rodó un documental acerca de su familia, mezcla de argelinos y franceses.

2003 *A un cheveu près* (fic) 2007 *Traverser* (fic) – 2008 *Schéma directeur* (fic) – 2009 *Un autre jour sur terre* (fic) – 2009 *El Migri* (doc) – 2011 *Brûleurs* (fic)

**Farid Bentoumi** was born in France in 1976. After an MBA in Arts and Media, he travelled the world and came back with a strong desire to become an actor. He learned the classics in Paris and improvisation in Toronto. He then performed on stage (Brecht, Beckett, Molière, Visniec...), in several short movies, and played main characters in French TV serials. He co-wrote and directed his third play in 2005, and won the Grand Prize at the 2005 French Screenwriter Festival. Last year, he shot a documentary about his half-French, half-Algerian family.

**Farid Bentoumi** est né en France en 1976. Après s'être diplômé en Arts et Médias, il parcourt le monde et revient avec la volonté de devenir acteur. Il étudie les classiques à Paris et l'improvisation à Toronto avant de commencer à travailler sur les planches (Brecht, Beckett, Molière, Visniec...), dans des courts-métrages et à interpréter des personnages de feuilletons télévisés français. Il co-écrit et co-réalise sa troisième œuvre de théâtre en 2005. Il gagne le Grand Prix du Festival de Scénaristes Français 2005. En 2011, il tourne un documentaire sur sa famille, en partie algérienne en partie française.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Farid Bentoumi

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Les Films Velvet

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Farid Bentoumi

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Lucas Leconte

Antoine Laurens

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Jean-Christophe Bouzi

## **Sonido / Sound / Son**

Julien Roig

## **Premios / Awards / Prix**

Dubai IFF 2011

Festival International de Cortometrajes de Winterthur 2011

## **Contacto / Contact**

Pierre-Louis Garnon

Les Films Velvet

12 rue du Mont Thabor

75001 – Paris

Francia

contact@lesfilmsvelvet.

com

+33 1 71 18 10 81

# BRÛLEURS



Argelia, Francia – 2011 – 15' –  
HD – Color – Árabe, Francés

FIC

Amine, un joven argelino, se compra una cámara de vídeo en una tienda de Orán con la que empieza a filmar los recuerdos de su ciudad, de su casa y, por última vez, a su novia y a su madre. Sube a bordo de una patera con Malik, Lofti, Mohammed y Khalil para cruzar el Mediterráneo. Cámara en mano, Amine filma la estela del viaje.

Amine, a young Algerian man, buys a video camera at a store in Oran and uses it to start recording his city, his house and, finally, his girlfriend and mother. He boards a boat with Malik, Lofti, Mohammad and Khalil to cross the Mediterranean. Camera in hand, Amine films the wake of their voyage.

Amine, un jeune algérois, achète un caméscope dans une boutique d'Oran. Il filme des souvenirs de sa ville, de son appartement et, une dernière fois, des images de sa fiancée et de sa mère. Avec Malik, Lofti, Mohammed et Khalil, ils embarquent sur un bateau de fortune pour traverser la Méditerranée. Caméra au poing, Amine filme les traces de leur voyage.

# Amir Sidi-Boumediène



**Amini Sidi-Boumediène** nació en 1982. Primero estudió Química antes de ingresar en una escuela de cine. En 2005 se licenció en Realización en el Conservatorio Libre del Cine Francés, en París, y trabajó en diversos proyectos como ayudante de dirección. Después de autoproducirse varios cortometrajes, *¿Argel mañana?* es el primero que rueda en Argel.

2010 *Vanessa 1.0* (cm) – 2010 *La blonde épisode 5* (cm) – 2+2=1 (cm) – 2008 *Le premier diner du docteur* (cm) – 2011 *Appels en absence* (cm)

**Amini Sidi-Boumediène** was born in 1982. He first studied Chemistry before enrolling at a Film School. In 2005, he graduated in Direction from the Free Conservatory of French Cinema in Paris, and then worked on several projects as an A.D. After self-financing several short features, *One Day, Algiers?* is the first film he has shot in Algeria.

**Amini Sidi Boumediène** est né en 1982. Il commence des études de chimie avant de s'inscrire dans une école de cinéma. En 2005, il obtient son diplôme en réalisation au Conservatoire Libre du Cinéma Français, à Paris, puis participe à divers projets en tant qu'assistant réalisateur. Après avoir produit lui-même quelques courts-métrages, il réalise *Demain Alger ?*, son premier court-métrage tourné en Algérie.

**Dirección / Director /  
Réalisation**

Amir Sidi-Boumediène

**Producción / Producer /  
Production**

Yacine Bouaziz

**Guión / Screenplay /**

**Scénario**

Amir Sidi-Boumediène

**Fotografía /**

**Cinematography / Image**

Mohamed Tayeb Laggoune

**Montaje / Editing /**

**Montage**

Amin Sidi-Boumediène

**Sonido / Sound / Son**

Pierre Henry

**Música / Music / Musique**

Amin Sidi-Boumediène

**Intérpretes / Cast /**

**Interprètes**

Nabil Asli

Houssam Hersallah

Amine Mentseur

Mehdi Ramdani

Aida Guechoud

Mohamed Guechoud

**Premios / Awards / Prix**

Abu Dabi IFF 2011

**Contacto / Contact**

Yacine Bouaziz

Thala Films

348 logements Bat 25

local 14

Saïd-Handine - Alger

Argelia

yacine.bouaziz@thalafilms.com

+213 550 832 444

# DEMAIN ALGER?

¿ARGEL MAÑANA?  
TOMORROW ALGIERS?



Argelia – 2011 – 20' –  
HD – Color – Árabe

FIC

Tres jóvenes hablan delante de un edificio. La inminente marcha de un amigo es el tema de la conversación, que no tarda en volverse discusión.

En un piso del edificio, Fouad hace la maleta en silencio mientras su madre le observa con los ojos llenos de lágrimas. Duda en despedirse de sus amigos. Los tres siguen esperando en el aparcamiento. Fouad habla con su padre de un eventual regreso el día de "mañana" a una Argelia que posiblemente no reconozca.

Three young people speak in front of a building. Their conversation, which soon turns into an argument, swivels around the imminent departure of a friend. In an apartment above them, Fouad packs his bags in silence while his mother watches him, her eyes shining with tears. He hesitates, not sure whether to say goodbye to his friends, who are still waiting for him in the parking lot. Fouad speaks with his father about his return, "one day", to a city, Algiers, that he will probably not recognize.

Trois jeunes discutent en bas d'un immeuble. Le départ imminent de leur meilleur ami est au centre de leurs discussions qui virent très vite à la dispute. Dans un appartement au-dessus, Fouad fait sa valise dans le silence sous le regard plein de larmes de sa mère. Il hésite à dire au revoir à ses amis. Dans le parking de la cité, les trois jeunes attendent. Fouad discute alors avec son père d'un éventuel retour « demain » dans une Algérie qu'il ne reconnaîtra certainement plus.

# Moez Ben Hassen



Nacido en Sfax en 1972, estudió en la Facultad de Ciencias de Túnez entre 1993 y 1997, y Escritura de Guión y Realización en el Instituto Magrebí de Cine entre 1994 y 1997. Empezó a trabajar como ayudante de dirección en series para la televisión tunecina en 1999 antes de pasar a trabajar en películas y telefilms extranjeros (una veintena de producciones) a partir de 2001 con conocidos realizadores como Giuseppe Tornatore en la película *Baaria* y Jean-Jacques Annaud en *Oro negro*.

2011 *Kaa el bir* (cm)

Born in Sfax in 1972, he studied at the Faculty of Sciences of Tunis from 1993 to 1997, and then Screenplay Writing and Direction at the Maghreb Institute of Cinema between 1994 and 1997. He started working as an assistant director on Tunisian television series in 1999, then moved on to foreign films and TV films (some twenty productions) as of 2001 with such well-known directors as Giuseppe Tornatore on the film *Baaria* and Jean-Jacques Annaud on *Black Gold*.

Né à Sfax en 1972, il réalise des études supérieures à la faculté de sciences de Tunis entre 1993 et 1997, puis des études en écriture de scénario et en réalisation à l'institut maghrébin de cinéma entre 1994 et 1997. Depuis 1999 il travaille comme premier assistant réalisateur sur des séries et des téléfilms pour la télévision tunisienne, puis, à partir de 2001, des productions de films et téléfilms étrangers (plus d'une vingtaine de productions) avec de grands réalisateurs comme Guiseppo Tornatore sur son film *Baaria* ou Jean-Jacques Annaud sur le film *Or Noir*.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Moez Ben Hassen

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Imed Lassoued

Lassaad Oueslati

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Lassaad Oueslati

Foued Gharbi

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Enrico Lucidi

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Anes Saadi

## **Sonido / Sound / Son**

Firas Trabelsi

## **Música / Music / Musique**

Firas Trabelsi

## **Premios / Awards / Prix**

Festival de Cine Africano de

Luxor, 2012

Festival de Cine de la

Juventud y de la Niñez de

Susa, Túnez, 2012

## **Contacto / Contact**

Moez Ben Hassen

moezbenhassen@yahoo.fr

# KAA EL BIR

EN EL FONDO DEL AGUJERO  
THE BOTTOM OF THE PIT  
LE FOND DU Puits



Túnez – 2011 – 14' –  
35mm – Color – Árabe

FIC

Preso de la desesperación, Lofti piensa en suicidarse. Pero antes de hacerlo, tiene una terrible pesadilla en la que ve al ser que más quiere, su madre Khadija, sufrir las consecuencias de su tenebrosa decisión. El sufrimiento moral y el sentimiento de culpabilidad hacia su madre se hacen insoportables, hasta el punto que superan el abismo de la desesperanza, obligándole a echarse hacia atrás ante lo que cree ser su liberación.

Drowning in desperation, Lofti is considering suicide. However, before he is able to turn thoughts into action, he has a terrible nightmare in which he sees the person he loves most in the world, his mother, Khadija, suffering the consequences of his terrible decision. The moral suffering and the feeling of guilt become unbearable, up until the point where they surpass his abyss of despair, making him rethink what he thought would be his liberation.

Lofti, envahi par le désespoir, pense au suicide. Mais soudain il se trouve engouffré dans un terrible cauchemar dans lequel il voit l'être qui lui est le plus cher, sa mère Khadija, subir la conséquence de sa noire décision. La souffrance morale et le sentiment de culpabilité envers sa mère deviennent tellement insupportables qu'ils débordent l'insondable désespoir, et parviennent à le faire reculer devant ce qu'il croit être sa délivrance.

# Leyla Bouzid



**Leyla Bouzid** nació en Túnez, donde es miembro activo de la Asociación de Jóvenes Cineastas Tunecinos. Después de licenciarse, se trasladó a París para estudiar literatura francesa. Empezó a trabajar en cine como ayudante de dirección y en 2006 codirigió su primer corto, *Sbeh el Khir*. Estudió Dirección en la FEMIS de París. *Sobresaltos* ha sido invitado a concursar en el Festival Internacional de Cortos de Clermont-Ferrand de este año.

2006 *Sbeh el Khir* (cm) – 2008 *La tête qu'elle veut* (doc) – 2010 *Un ange passe* (cm) – 2011 *Mkhobbi fi Kabba* (cm)

**Leyla Bouzid** was born in Tunis, where she is an active member of the Association of Young Tunisian Filmmakers. After graduation, she moved to Paris to study French literature. She began her career in the cinema as assistant director on several films and in 2006 she co-directed her first short film, *Sbeh el Khir*. She studied directing at the FEMIS in Paris. *Soubresauts* was presented in competition at the Clermont-Ferrand International Short Film Festival 2012.

**Leyla Bouzid** est née à Tunis et elle participe activement dans L'Association des jeunes cinéastes tunisiens. Après ses études, elle part à Paris pour étudier la littérature française. Elle débute dans le cinéma comme assistante de direction et codirige son premier court-métrage, *Sbeh el Khir*, en 2006. Elle étudie la réalisation à la Fémis à Paris. *Soubresauts* a participé à la Section Officielle du Festival International du Court-Métrages de Clermont-Ferrand en 2012.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Leyla Bouzid

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Hubert Charuel

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Marie-Sophie Chambon

Leyla Bouzid

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Alexandra Sabathé

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Louise Jaillette

## **Sonido / Sound / Son**

Quentin Lepoutre

## **Música / Music / Musique**

Anouar Brahem

## **Premios / Awards / Prix**

Festival Internacional de Cine Mediterráneo de Tetuán 2012

Festival de Cinema

Africano di Milano 2012

Festival Premiers Plans d'Angers 2012

## **Contacto / Contact**

Géraldine Amgar

La Fémis

6, rue Francoeur

75018 – Paris

Francia

g.amgar@femis.fr

+33 1 53412116



# MKHOBBI FI KOBBA

SOBRESALTOS  
SHUDDERS  
SOUBRESAUTS



Túnez – 2011 – 22' – DVC PRO HD –  
Color – Dialecto tunecino

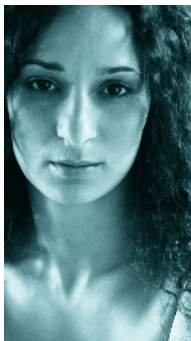
FIC

En los hogares de la burguesía tunecina se hace todo lo posible para ocultar cualquier acontecimiento dramático. Así, cuando una chica regresa a casa con la cara ensangrentada después de una agresión, la madre y el hermano se afanan en ayudarla y también en hacerle sentir culpable. Su padre no sabe nada. Pero el dolor y la compasión obligarán a la madre a defender a su hija.

In the homes of the Tunisian bourgeoisie when a dramatic event occurs, everything is done to hide it. A girl comes home with her face covered in blood, she has been attacked. Her mother and brother help her but at the same time make her feel guilty. Her father is kept in the dark. Grief and pity will lead the mother once and for all to take her daughter's side.

Quand un événement dramatique a lieu dans les foyers de la bourgeoisie tunisienne, on fait tout pour le cacher. Une jeune fille revient à la maison avec le visage ensanglanté, elle a été attaquée. La mère et le frère l'aident tout en la culpabilisant. Le père ne sait rien. Pourtant la douleur et la compassion forceront la mère à défendre sa fille.

# Uda Benyamina



**Uda Benyamina** nació en Marruecos. Actualmente reside en París. Realizó estudios en varias escuelas de arte dramático como la ERAC (Escuela Regional de Actores de Cannes), la Academia de Minsk, en Bielorrusia, y el prestigioso Actor's Studio de Nueva York. Ha dirigido varios cortos emitidos por televisión en Francia. En 2005 fundó la ONG "1.000 visages" para poner los conocimientos cinematográficos al alcance de todos. El corto *Ma poubelle géante* participó en diversos festivales en 2008.

2006 *Paris vs Banlieu*(cm) – *Taxiphone Francaoui*(cm) – *Le clou en chasse un autre*(cm) – 2008 *Ma poubelle géante*(cm) – 2011 *Sur la route du paradis* (cm)

**Uda Benyamina** she was born in Morocco and lives in Paris. She attended several acting schools including ERAC (École Régionale d'Acteurs de Cannes), the Academy of Minsk in Belarus and the prestigious Actor's Studio in New York. She has made several short films shown in French television. In 2005 she founded the non-profit organization "1000 Visages" to spread knowledge of the cinema to an increasingly wider public. Her short film *Ma poubelle géante* was presented at several international festivals in 2008.

Née au Maroc, **Uda Benyamina** vit actuellement à Paris. Elle étudie dans plusieurs écoles d'art dramatique telle que l'ERAC (École Régionale d'Acteurs de Cannes), l'Académie de Minsk, en Biélorussie, et le prestigieux Actor's Studio, à New York. En 2005, elle fonde l'ONG 1000 visages destinée à la démocratisation du cinéma. Son court-métrage *Ma poubelle géante* a participé dans plusieurs festivals internationaux en 2008.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Uda Benyamina

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Marc-Benoit Créancier

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Malik Rumeau

Uda Benyamina

## **Fotografía /**

### **Cinematography/ Image**

Michaël Capron

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Julie Dupré

## **Sonido / Sound / Son**

Grégoire Letouvet

Julien Ngo-Trong

Samuel Aichou

## **Premios / Awards / Prix**

Dubai IFF 2011

Festival du Court Métrage

de Tanger 2011

Festival de Cinema

Africano di Milano 2012

Festival National du Film de

Tanger 2012

## **Contacto / Contact**

Pauline Martin

Esay Tiger

14 rue de Nice

75011 Paris

Francia

contact@easytigerfilms.fr

+33 1 53 27 37 35



# SUR LA ROUTE DU PARADIS

CAMINO DEL PARAÍSO  
ON THE WAY TO PARADISE

Marruecos, Francia – 2011 – 43' –  
Video – Color – Francés, Árabe

FIC

Leila y sus dos hijos, Sarah y Bilal, dejaron su país para instalarse en Francia. Leila, que no tiene papeles e intenta reunirse con su marido, refugiado en Inglaterra, quiere dar una vida mejor a sus dos hijos y se esfuerza en criarlos en la clandestinidad. Cuando consigue localizar a su marido y tener el dinero suficiente para reunirse con él, el cerco se estrecha.

Leila and her two children, Sarah and Bilal, left their native land to settle down in France. Illegal immigrant, in search of her husband who refuged to England, Leila wishes to offer to her children a better life and tries to survive by raising them in the clandestinity. While she finds finally track of her husband and has the necessary money to join him, the vice tightens.

Leila et ses deux enfants, Sarah et Bilal, ont quitté leur terre natale afin de s'installer en France. Sans-papiers, à la recherche de son mari réfugié en Angleterre, Leila souhaite offrir à ses enfants une vie meilleure et tente de survivre en les élevant dans la clandestinité. Alors qu'elle retrouve enfin la trace de son époux et dispose de l'argent nécessaire pour le rejoindre, l'étau se resserre.

# Teboho Edkins



Nacido en 1980 en Estados Unidos e hijo de Don Edkins, uno de los productores más famosos de Sudáfrica, **Teboho Edkins** creció en Lesotho. Estudió Bellas Artes en Ciudad del Cabo antes de realizar estudios de posgrado en Francia (Le Fresnoy) y en Alemania (Academia de Cine de Berlín). Ha dirigido seis documentales desde 2004, la mayoría de ellos mezcla de realidad y ficción.

2004 *Ask Me I'm Positive* (doc) – 2005 *Looking Good* (doc) – *True Love* (cm) – 2008 *Kinshasa 2.0* (cm) – 2011 *Gangster Project* (doc) – *Thato* (doc)

**Teboho Edkins**, born in 1980 in the USA, son of Don Edkins, one of the most famous film producers of South Africa, grew up in Lesotho. In Cape Town, he studied Arts and he enhanced his course of studies with post graduations in France (Le Fresnoy) and Germany (Berlin Film Academy). He has directed six documentaries since 2004, many of them characterized by a wavering between fiction and reality.

**Teboho Edkins**, né en 1980 aux Etats-Unis, est le fils de Don Edkins, l'un des producteurs de films les plus célèbres en Afrique du Sud. Il grandit au Lesotho. Il étudie les arts au Cap, puis complète cet apprentissage par des cours en France (Le Fresnoy) et en Allemagne (Académie du film de Berlin). Il a réalisé six documentaires depuis 2004, dont beaucoup se situent à la limite de la fiction et de la réalité.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Teboho Edkins

## **Producción / Producer /**

### **Production**

STEPS

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Teboho Edkins

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Teboho Edkins

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Keiko DeGuchi

## **Sonido / Sound / Son**

Niklas Kammertöns

## **Música / Music / Musique**

Benoit de Villeneuve

## **Premios / Awards / Prix**

Festival International de Cine sobre Género de Soria 2012

## **Contacto / Contact**

Don Edkins

STEPS

Glynville Terrace, 7

Cape Town

Sudáfrica

don@steps.co.za

+27

832596437



Sudáfrica – 2011 – 28' –  
HD – Color – Inglés, sesotho

DOC

El retrato de una mujer sudafricana embarazada de su segundo hijo. Durante toda la película, su rostro deja adivinar el temor de perderlo como ocurrió con el primero, muerto de sida. Desde la esperanza desesperada, a los sollozos liberadores, sus emociones se parecen al paisaje donde transcurre la película, evolucionando con las estaciones; una metáfora del destino de un continente que pasa por un cambio profundo.

Portrait of a pregnant South African woman expecting her second child. Throughout the entire film, her face betrays her fear of the baby succumbing to AIDS like her first-born. From frantic hope to redemptive tears, her emotions are similar to the landscape featured in the film, evolving with the seasons - a metaphor of the destiny of a continent undergoing a profound change.

*Thato* est le portrait d'une femme qui attend son deuxième enfant en Afrique du Sud. Sa peur de le voir mourir du sida comme son premier-né se dessine sur son visage à travers toute la durée du film. De l'espoir douloureux aux pleurs rédempteurs, ses émotions sont à l'image du paysage qui évolue au fil des saisons - métaphore du destin d'un continent en pleine mutation.

# Amil Shivji



**Amil Shivji** se ha graduado hace poco en el programa de Producción Fílmica de la Universidad de York, en Canadá. Actualmente vive en Dar es Salaam, la ciudad donde nació, y trabaja como realizador independiente. Cree que el cine es el medio más poderoso para conseguir un cambio social cuando plasma la injusticia social y política. Siempre ha sido consciente del peso de los medios ya que trabajó como reportero de noticias, locutor de radio y ahora como cineasta. El neocolonialismo, el imperialismo cultural y político, así como la solidaridad con Palestina han ocupado el centro de su labor de activista y periodista. Está interesado en usar el medio cinematográfico para desbaratar las tergiversaciones históricas y contemporáneas sobre el continente africano.

2010 *The Maple Lie* (cm) – 2011 *MataDanZe* (doc) – *Hiari Orphanage* (doc) – 2012 *Who Killed Me* (cm)

**Amil Shivji** is a recent graduate from the Film Production program at York University in Canada. He is currently based in Dar es Salaam, Tanzania, his homeland, as a freelance filmmaker. He believes filmmaking is the strongest medium for bringing about social change by confronting social and political injustice. He has always felt the pull of media having experience as a news reporter, a radio host and now as a filmmaker. Neo-colonialism, cultural and political imperialism and Palestinian solidarity have been at the center of his activist and media work. He is particularly interested in using his work to challenge historical and contemporary misrepresentations of the African continent.

**Amil Shivji** vient de terminer une formation en Production Cinématographique à l'Université de York, au Canada. Il vit désormais dans sa ville natale, Dar es Salaam, où il travaille comme réalisateur indépendant. Convaincu que le cinéma, s'il s'intéresse à l'injustice sociale et politique, est le média le plus efficace pour changer l'ordre social, Amil, successivement reporter, animateur de radio et cinéaste, a toujours été conscient du pouvoir des médias. Le néocolonialisme, l'impérialisme culturel et politique et la solidarité avec la Palestine sont les thèmes centraux de son travail d'activiste et de journaliste. L'usage qu'il fait du cinéma est destiné à bouleverser les déformations historiques et contemporaines de la représentation du continent africain.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Amil Shivji

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Amil Shivji

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Amil Shivji

Rodrigo Herrera

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Veronica Ladico

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Rebecca Lugo

## **Sonido / Sound / Son**

Natalie Woychesko

## **Música / Music / Musique**

Karim Sultan

## **Contacto / Contact**

Amil Shivji

amil\_shivji@hotmail.com



# WHO KILLED ME

QUIÉN ME MATÓ  
QUI M'A TUÉ

Tanzania – 2012 – 15' – HD – Color –  
Inglés, suajili

FIC

*Quién me mató* nos ofrece una visión de la vida de un emigrante congoleño de clase baja en Toronto antes, durante y después de que le disparen y le maten delante del lugar donde trabaja. Pasando por su madre y el policía que encuentra el cuerpo, descubrimos que hay vidas muy diferentes en la misma ciudad.

*Who Killed Me* offers a glimpse in to the life of a lower class Congolese immigrant in Toronto before, during and after he is shot and murdered outside his workplace. From his mother to the police officer who finds him, we see different lives in the same city.

*Qui m'a tué* nous montre la vie d'un immigré congolais à Toronto avant, pendant et après son assassinat devant son lieu de travail. De celle de sa mère à celle du policier qui le trouve, nous découvrons différentes vies dans la même ville.

# Marie Bassolé Ferdinand Bassono



**Ferdinand** fue minero antes que ganadero. **Marie** es ama de casa. Están casados y viven en Perkouan, un pueblecito en la provincia de Sanguié. **Yvette** es su primera película y nació en un taller de cine. El Taller Caicedra fue fundado por dos asociaciones de Burkina Faso (Movimiento de Derechos Humanos de Burkina Faso y la asociación Image de l'autre), además de recibir el apoyo de la asociación francesa Image et Son.

2011 *Yvette* (doc)

**Ferdinand** is a miner and farmer, **Marie** is a housewife. They are married and live in Perkouan, a small village in the province of Sanguié. **Yvette** is their first film and came into being at a film workshop. The Caicedra workshop was founded by two associations in Burkina Faso (The Burkinabese Movement for Human Rights and the Image de l'Autre association), as well as receiving the support of a French association (Image et Son).

**Ferdinand** est un éleveur et ancien mineur, **Marie** est femme au foyer. Ils sont mariés dans la vie et vivent à Perkouan, un petit village de la province du Sanguié. Il s'agit là de leur premier film, qui est un film d'atelier. L'Atelier Caicedra est initié par deux structures Burkinabèses (Le Mouvement Burkinabè des Droits de l'Homme & l'association Image de l'Autre). Une association française soutient également cet atelier (Image et Son).

**Dirección / Director /**

**Réalisation**

Marie Bassolé

Ferdinand Bassono

**Producción / Producer /**

**Production**

Atelier Caicedra

**Guión / Screenplay /**

**Scénario**

Collectif

**Fotografía /**

**Cinematography / Image**

Marie Bassolé

**Montaje / Editing /**

**Montage**

Mickael Damperon

**Sonido / Sound / Son**

Ferdinand Bassono

**Música / Music / Musique**

Moctar Bationo

**Premios / Awards / Prix**

Festival Vues d'Afrique de

Montreal 2012

Festival Cinésud de La

Rochelle 2011

**Contacto / Contact**

Damperon Mickaël

Atelier Caicedra

m.damperon@gmail.com

+33 663711087





Burkina Faso – 2011 – 21'30" –  
DVCam – Color – Gurunsi

DOC

*Yvette*, o la realidad de una mujer en el pueblo de Perkouan, en Burkina Faso, a la que descubrimos a través de sus labores cotidianas, de su entorno y de sus reflexiones...

*Yvette*, or the reality of a woman in the village of Perkouan (Burkina Faso), which we will discover while she is at her daily chores, in her environment and her thoughts...

*Yvette* ou la réalité d'une femme au village de Perkouan (Burkina Faso), dont la condition se révèle à travers les tâches quotidiennes, son environnement, et ses réflexions...

**SECCIONES FUERA DE COMPETICIÓN**  
**OUT OF COMPETITION**  
**SÉLECTIONS HORS COMPÉTITION**

# AFROSCOPE



# Lluís Escartín



Nació en Barcelona en 1966. Fotógrafo andante y poeta del cine, fundador de Armadillo Productions, en Nueva York, conservador de celuloideos. Fotografía la selva tropical chiapaneca entre otras muchas cosas. Es un observador del mundo con compromiso poético. Su biografía se podría medir en kilómetros, si tenemos en cuenta el sentimiento de un artista inquieto y curioso por descubrir lugares, personas y, lo que es más importante, a sí mismo. No es casual que su primera exposición fotográfica tuviera por título "Perpetual Movement". Cuando trabaja con Jonas Mekas por casualidad, cambia la cámara de fotos por una cámara de vídeo, y cámara en mano, se dedica a viajar por desiertos, selvas y otros lugares apartados.

1992 *Águila Arizona* (cm) – 2000 *Mohave Cruising* (cm) – 2001 *Ivan Istochnikov* (cm) – 2001 *Amor* (cm) – 2002 *Texas Sunrise* (cm) – 2005 *Terra Incognita* (cm) – 2008 *Nescafé-Dakar* (cm) – 2009 *Tabú Maná* (cm) – 2010 *Amanar Tamashaq* (cm) – 2012 *El silencio entre las distancias* (cm)

Barcelona, 1966. A roving photographer and film poet, the founder of Armadillo Productions in New York, a curator of celluloid. He has photographed the Chiapaneca tropical forest. He is an observer of the world with a poetic commitment. His biography could be measured in miles if we take into account his artistic restlessness and curiosity to discover places, people and, most importantly, himself. It is no accident that his first photographic exhibition was titled "Perpetual Movement". When he, by chance, worked with Jonas Mekas, he exchanged his photo camera for a video camera and, camera in hand, he travelled through deserts, jungles and other remote regions.

Né à Barcelone en 1966, il est photographe ambulant, poète du cinéma, fondateur de Armadillo Productions à New York et conservateur de pellicules en celluloid. Il photographie entre autre la forêt tropicale chiapaneca. C'est un observateur du monde poétiquement engagé. Sa biographie pourrait se mesurer en kilomètres, si on pouvait mesurer le sentiment d'un artiste pétulant et curieux de découvrir des lieux, des gens, et, plus important encore, de se découvrir soi-même. Ce n'est pas un hasard si sa première exposition photographique s'intitule "Perpetual Movement". Lorsque par chance il travaille avec Jonas Mekas, il troque son appareil photo pour une caméra vidéo qui l'accompagne dans ses voyages à travers des déserts, des forêts et d'autres endroits reculés.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Lluís Escartín

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Lluís Escartín

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Lluís Escartín

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Lluís Escartín

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Lluís Escartín

## **Sonido / Sound / Son**

Lluís Escartín

## **Música / Music / Musique**

Grupo tradicional tamashaq

## **Premios / Awards / Prix**

Festival Punto de Vista

2010

Festival Visual

Majadahonda 2010

## **Contacto / Contact**

Cámara Excéntrica

camaraexcentrica@gmail.

com

+ 34 678 975 213

# AMANAR TAMASHEQ



España – 2010 – 15' –  
HD – Color – Tamasheq

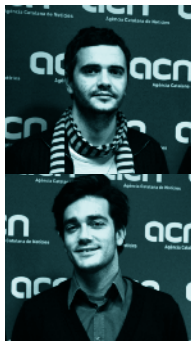
DOC

Un tuareg sentado habla a cámara para explicar el exterminio de su pueblo rebelde. Con la cara oculta y vestido de azul, indica cómo debe grabarse su testimonio: sin su imagen, sin su voz. A partir de ese momento, los subtítulos muestran sus argumentos. La memoria histórica tuareg se transmite oralmente y se transcribe en la pantalla explorando momentos de la vida cotidiana y festividades originarias de este pueblo del desierto. Un documento mudo, pero con música, sobre la comunidad tuareg. Un pueblo ignorado por los medios de comunicación que está siendo sistemáticamente masacrado por el ejército de su país. De espacio abierto, el desierto ha pasado a ser su cárcel.

A seated Tuareg speaks to the camera, explaining the extermination of his rebel people. With his face hidden, and dressed in blue, he indicates how his testimony should be recorded: without his image and without his voice. From that moment on, subtitles tell his story. The Tuareg historic memory is transmitted orally, and it is transcribed onto screen by reflecting moments of their daily life and festivities that originated with this desert people. A silent document, accompanied by music, about the Tuareg community. A people ignored by the media, and who are being systematically massacred by the country's Army. The desert, once an open space, is now a jail.

Un Touareg assis parle à la caméra pour expliquer l'extermination de son peuple rebelle. Le visage caché et habillé de bleu, il indique comment son témoignage doit être filmé : sans son image et sans sa voix. A partir de ce moment, les sous-titres transcrivent ses arguments. La mémoire historique touarègue se transmet oralement et est illustrée sur l'écran par des scènes de la vie quotidienne et des festivités traditionnelles de ce peuple du désert. Un document muet, mais en musique, sur la communauté touarègue. Un peuple ignoré par les médias de communication et systématiquement massacré par l'armée de son pays. Le désert, autrefois espace ouvert, est devenu une prison

# Enric Bach Adriá Monés



**Enric Bach:** Sabadell (1979). Director, redactor y cámara. Actualmente combina su trabajo como jefe de redacción de "Salvados" (El Terrat – La Sexta) con el desarrollo de proyectos documentales. Ha trabajado en Mediapro, Gestmusic, TV3 y TVE. *Dimanche à Brazzaville* es su primer proyecto documental.

**Adriá Monés:** Sabadell (1979). Productor de cine en Filmmax, combina su trabajo con otros proyectos más personales. Los documentales son una de sus pasiones desde que empezó a trabajar en el desarrollo y la producción de documentales en Canal + y más tarde en Documanía como director de Compras. *Dimanche à Brazzaville* es su primer largo documental.

2011 – *Dimanche à Brazzaville* (doc)

**Enric Bach:** Sabadell, Spain (1979). Director, writer and cameraman. He combines his job as chief editor at the gonzo journalism TV show "Salvados" (El Terrat – La Sexta, Spain) while developing documentary projects. He worked previously at Mediapro, Gestmusic, TV3 and TVE. *Dimanche à Brazzaville* is his first feature-length documentary.

**Adriá Monés:** Sabadell, Spain (1979). Film producer at Filmmax. He also works writing and directing documentaries, his passion since he started working in the audiovisual world producing documentaries for Canal + and later on in the documentary channel Documania in purchasing executive. *Dimanche à Brazzaville* is his first experience as co-director of a full length documentary.

**Enric Bach:** Né à Sabadell, en Espagne, en 1979, il est réalisateur, scénariste et caméraman. Il exerce comme rédacteur en chef du programme informatif de TV « Salvados » (El Terrat – La Sexta) et participe au développement de projets documentaires. Il travaille à Mediapro, Gestmusic, TV3 et TVE. *Dimanche à Brazzaville* est son premier projet documentaire.

**Adriá Monés:** Né à Sabadell en 1979, il est producteur chez Filmmax. Il combine son travail avec d'autres projets plus personnels. Ses expériences dans le développement et la production de documentaires à Canal+ et de directeur des ventes à Documania ont réveillé sa passion pour le documentaire. *Dimanche à Brazzaville* est son premier long-métrage documentaire.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Enric Bach

Adriá Monés

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Fasten Seat Belt

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Enric Bach

Adriá Monés

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Enric Bach

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Núria Campabadal

## **Sonido / Sound / Son**

Adriá Monés

## **Música / Music / Musique**

Chériff Bakala

Fanfarre Geriko

Jean Serge Essous

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Carlos Da Silva

Ngatsongo Yves François

Bakala Martin Net

Malanda Jean Brice

## **Premios / Awards / Prix**

DOCS Barcelona 2012

Festival de Cine de Ruanda

2012

## **Contacto / Contact**

Kathryn Bonni

Java Film

kathryn@javafilms.fr

+33 634 869 646

# DIMANCHE À BRAZZAVILLE

UN DOMINGO EN BRAZZAVILLE  
SUNDAY IN BRAZZAVILLE



España, Congo – 2011 – 51' – HD –  
Color – Francés, lingala, teké

DOC

Un joven locutor de radio, Carlos La Menace, nos invita a compartir el fin de semana con tres personajes de Brazzaville, la capital de Congo. El "sapeur" Yves Saint Laurent, que vive en un entorno de extrema pobreza, elige la elegancia como forma de vida. Chériff Bakala no es un rapero cualquiera, mezcla el hip hop con la música tradicional y toca baterías hechas de bidones llenos de agua. Y Palmas Yaya, vigente campeón de lucha libre de Brazzaville, confía en el vudú para revalidar su título en el momento más complicado de su vida.

A young radio talk host, Carlos La Menace, unveils in his weekend show three figures of Congo's capital, Brazzaville. The "sapeur" Yves Saint Laurent, surrounded by extreme poverty, chooses elegance as a way of life. Chériff Bakala is not a usual rapper, he mixes hip hop with traditional Congolese music and uses local instruments, such as drums made up with water cans. Finally, Palmas Yaya, Brazzaville's wrestling champion is relying on voodoo to defend his throne in a crucial moment of his life...

Un jeune locuteur de radio, Carlos La Menace, nous invite à partager le week-end avec trois personnages de Brazzaville, la capitale du Congo. Le « sapeur » Yves Saint Laurent, qui vit dans un quartier extrêmement pauvre, choisit l'élégance comme art de vivre. Chériff Bakala n'est pas un rappeur ordinaire, il mêle le hip hop avec la musique traditionnelle et sa batterie est faite de bidons remplis d'eau. Et Palmas Yaya, champion de lutte libre de Brazzaville, s'en remet au vaudou pour conserver son titre au moment le plus compliqué de sa vie.

# Andrés Duque



**Andrés Duque** es un cineasta hispano-venezolano. Su trabajo más conocido es *Iván Z*, un retrato del cineasta de culto Iván Zulueta, que le valió una nominación a los premios Goya. En 2011 realizó su primer largometraje, *Color perro que huye*, estrenado en el Festival Internacional de Cine de Róterdam y que obtuvo el Premio del Público en el Festival Internacional de Cine Punto de Vista. En 2012 fue invitado al prestigioso seminario Flaherty que se celebra en Nueva York.

2004 *Iván Z* (cm) – 2005 *Paralelo 10* (cm) – 2006 *Landscapes in a Truck* (cm) – 2007 *La constelación Bartleby* (cm) – 2008 *Life Between Worlds Not in Fixed Reality* (cm) – 2008 *All You Zombies* (cm) – 2009 *No es la imagen es el objeto* (cm) – 2011 *Color perro que huye* (doc) – 2012 *Ensayo final para utopía* (doc).

**Andrés Duque** is a Spanish-Venezuelan filmmaker born in Venezuela. He is best known for his film *Iván Z*, a portrait of the cult filmmaker Iván Zulueta, that participated in dozens of international film festivals and was nominated to a Spanish Film Academy Goya. In 2011, he filmed his first feature film, *Color perro que huye*. The film premiered at the Rotterdam International Film Festival and won the Audience Award at Punto de Vista International Documentary Film. In 2012, he was invited to The Flaherty Film Seminar in New York.

**Andrés Duque** est un cinéaste hispano-vénézuélien. Son travail le plus connu est *Iván Z*, un portrait du cinéaste culte Iván Zulueta, qui lui a valu la nomination aux prix Goya. En 2011, il réalise son premier long-métrage, *Color perro que huye*. Le film fait sa première au Festival International du Film de Rotterdam et obtient le Prix du Public au Festival International de Cinéma Punto de Vista. En 2012, Andrés Duque est invité au prestigieux séminaire Flaherty, célébré à New York.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Andrés Duque

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Andrés Duque

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Andrés Duque

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Andrés Duque

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Andrés Duque

## **Sonido / Sound / Son**

Andrés Duque

## **Contacto / Contact**

Andrés Duque

aduke@me.com





# ENSAYO FINAL PARA UTOPIA

DRESS REHEARSAL FOR UTOPIA  
RÉPÉTITION FINALE  
POUR UNE UTOPIE

España – 2012 - 75' –  
HD – Color – Español

DOC

El documentalista experimental Andrés Duque visita Mozambique en busca de metraje antiguo filmado allí. Extrañas premoniciones le entristecen. Cuando se entera de que su padre está muy enfermo, regresa a su país de origen, Venezuela. La película que había estado rodando se transforma en un collage personal en el que sus sentimientos se sitúan al lado de las imágenes políticamente resonantes que encontró (o filmó él mismo) en Mozambique. En este sentido, *Ensayo final para utopía* se erige como un diario filmado/cuaderno de viaje experimental/declaración política.

Experimental documentalist André Duque visited Mozambique in search of old footage shot there. Strange premonitions make him sad. When he finds out that his father is very ill, he returns to his home country, Venezuela. The film that he had been shooting becomes a personal collage in which his feelings stand by side with the politically resonating images that he found (or filmed himself) while in Mozambique. In this sense, *Dress Rehearsal for Utopia* is a filmed diary/experimental travel journal/political declaration.

Le documentariste expérimental Andrés Duque se rend au Mozambique à la recherche de vieux rush tournés là-bas. Des prémonitions étranges l'attristent. Quand il apprend que son père est très malade, il retourne dans son pays d'origine, le Venezuela. Le film qu'il tournait se transforme en collage personnel, dans lequel les sentiments accompagnent les images politiquement sonores, qu'il a trouvées ou filmées lui-même au Mozambique. En ce sens, *Répétition Finale pour une utopie*, est un journal filmé, carnet de voyage expérimental, une déclaration politique.

# Valérie Osouf



Estudió Historia y Filosofía antes de trasladarse a Senegal, donde vivió cinco años y rodó su primer documental en 1996. Más tarde realizó un máster de Periodismo en Dakar acerca de la distribución cinematográfica en el oeste de África. Al mismo tiempo publicó artículos en periódicos y trabajó para la radio (Le Monde, RFI, Sud FM) mayormente en la sección de cultura. De vuelta a París desarrolló diversos proyectos referentes a la identidad poscolonial y estudió escritura de guión en la Fémis, bajo la tutela de Jacques Akchoti.

1997 *Sans Commentaire, le Pays où l'on n'arrive jamais* (cm) – 2000 *Verbotona* (cm) – 2008 *Cameroun Autopsie d'une Indépendance* (doc) – 2012 : *L'Identité Nationale* (doc) – 2012 *Je te le rappelle, Tu t'en souviens* (cm)

She studied History and Philosophy before moving to Senegal where she lived for five years and shot her first documentary in 1996. Later, she did a Master in Journalism in Dakar on film distribution in the West of Africa. At the same time, she published articles in newspapers and worked on the radio (Le Monde, RFI, Sud FM), mostly in culture sections. Back in Paris, she developed several projects regarding postcolonial identity and studied screenwriting at Fémis, under Jacques Akchoti's guidance.

Après un cursus universitaire en Histoire, elle part vivre au Sénégal pendant cinq ans, où elle réalise en 1996 son premier documentaire. Elle effectue ensuite à Dakar un master de journalisme sur la distribution cinématographique en Afrique de l'ouest. En parallèle, elle exerce en presse écrite et pour la radio (LeMonde, RFI, Sud FM.), principalement dans les desks Culture. De retour à Paris, Valérie développe différents projets liés à l'identité postcoloniale et suit une formation en scénario à la Fémis, sous la direction de Jacques Akchoti.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Valérie Osouf

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Granit Films

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Valérie Osouf

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Valérie Osouf

Olivier Dassonville

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Claude Trinquesse

## **Sonido / Sound / Son**

Martin Lanot

Romain Le Bras

## **Música / Music / Musique**

Nicolas Baby

## **Contacto / Contact**

Eric Kanago

Granit Films

14 rue Charles V

75004 – Paris

Francia

eric.kanago@granitfilms.

com

+33 1 48 11 43 71

# L'IDENTITÉ NATIONALE

IDENTIDAD NACIONAL  
NATIONAL IDENTITY



Francia – 2012 – 93' –  
HD – Color – Francés

DOC

En un esfuerzo por resistir al discurso sobre la emigración, que ha gangrenado poco a poco la política durante las últimas tres décadas y que llegó a superar un límite inadmisibile durante el mandato presidencial que acaba de tocar a su fin, la película ofrece palabras y propone escucharlas, dejándoles tiempo para construirse, contestarse y articularse.

In an effort to resist the discourse on emigration that has progressively infected and poisoned politics over the past three decades, and that reached an unacceptable level during the presidential mandate that has just come to an end, the film offers words and proposes that we listen to them, allowing them time to grow, answer themselves and become articulate.

Dans un mouvement de résistance au discours sur l'immigration qui a progressivement gangrené le champ politique au cours de ces 30 dernières années et franchi un cap inadmissible sous le mandat présidentiel qui s'est achevé cette année, ce film propose d'écouter des paroles, en prenant le temps de les laisser se construire, se répondre les unes aux autres et s'articuler.

# Alrick Brown



**Alrick Brown** nació en Kingston, Jamaica, antes de trasladarse siendo niño a Plainfield, Nueva Jersey. Realizó estudios de posgrado en la Facultad Tisch de las Artes de la Universidad de Nueva York. Pasó dos años en Costa de Marfil como voluntario de los Peace Corps. Se dedica en cuerpo y alma a contar historias que no serían contadas y a dar voz a los sin voz. Sus obras han sido invitadas a más de 40 festivales internacionales donde ha ganado numerosos premios. Su coproductor y él han sido galardonados con el Premio HBO "Vida a través del objetivo" al Cineasta Emergente por la producción del aclamado documental de *Micah Schaffer* *Death of Two Sons*. *Kinyarwanda* es su primer largometraje.

2003 *Familiar Fruit* (cm) – 2004 *The Adventure of Supernigger: Episode 1-The Final Chapter* (cm) – I 2009 *US: A Love Story* (cm) – *Grace* (cm) – 2011 *Kinyarwanda* (lm)

**Alrick Brown** was born in Kingston, Jamaica, and moved to Plainfield, New Jersey, at an early age. He has a MFA from NYU's Tisch School of the Arts. For over two years he served as a Peace Corps volunteer in Côte d'Ivoire. He devotes his energy to giving a voice to the voiceless and telling stories that otherwise would not be told. Alrick's collective work has screened in over forty film festivals, national and international, and received numerous awards. He and his co-producer received the HBO "Life Through Your Lens" Emerging Filmmaker Award to produce their critically acclaimed Micah Schaffer's documentary *Death of Two Sons*. *Kinyarwanda* marks Brown's feature film directorial debut.

**Alrick Brown** naît à Kingston, Jamaïque, et grandit à Plainfield, New Jersey, aux Etats-Unis. Il fait des études supérieures à l'Ecole Tisch des Arts de l'Université de New York et travaille deux ans comme volontaire des Peace Corps en Côte d'Ivoire. Il consacre son temps à raconter des histoires jamais entendues et à donner la parole aux sans voix. Ses œuvres ont été sélectionnées dans plus de 40 festivals nationaux et internationaux, récompensées par de nombreux prix. Son coproducteur et lui reçoivent le prix HBO « La vie à travers de l'objectif » aux jeunes Cinéastes pour la production du documentaire de *Micah Schaffer* *Death of Two Sons*. *Kinyarwanda* est son premier long-métrage.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Alrick Brown

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Darren Dean

Tommy Olivier

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Alrick Brown

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Danny Vecchione

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Tovah Leibowitz

## **Sonido / Sound / Son**

Matt Rocker

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Edouard Bamporiki

Cassandra Freeman

Cleophas Kabasita

## **Premios / Awards / Prix**

Starz Denver Film Festival  
2011

Sundance Festival 2011  
Heartland Film Festival  
2011

American Film Institute  
Festival 2011

Skip City International  
D-Cinema Festival 2012

## **Contacto / Contact**

Darren Dean

rutroretro@aol.com

# KINYARWANDA



Ruanda, EE UU – 2011 – 96' – HD –  
Color – Inglés, Kinyarwanda

FIC

Basada en testimonios de supervivientes, *Kinyarwanda* cuenta la historia de los ruandeses que no cedieron al odio durante el genocidio de 1994, convirtiendo las mezquitas en refugios para musulmanes y cristianos, hutus y tutsis.

Based on accounts from survivors, *Kinyarwanda* tells the story of Rwandans who crossed the lines of hatred during the 1994 genocide, turning mosques into places of refuge for Muslims and Christians, Hutus and Tutsis.

Basé sur des témoignages de survivants, le film raconte l'histoire de Rwandais qui ont résisté à la haine durant le génocide de 1994, faisant des mosquées des lieux de refuge pour Musulmans et Chrétiens, Hutus et Tutsis.

# David Muñoz



Doctor en Economía Financiera, ha sido analista de negocios financieros en un banco japonés y entidades financieras. Fundador y director de Híbrida, empresa de comunicación independiente y multidisciplinar que trabaja en el ámbito de la cultura y estética contemporáneas. Es director, productor y escritor de películas documentales y de ficción premiadas en numerosos festivales de cine internacionales. En 2010 recibe el premio Goya al mejor cortometraje documental español por *Flores de Ruanda*.

2000 *La Terraza* (cm) – 2002 *Selfhelp* (doc) – 2005 *Crisis Asiática* (lm) – 2007 *Desarrollo humano* (doc) – 2009 *Flores de Ruanda* (doc) – 2010 *Tres tristes tigres* (doc) – 2011 *La broma infinita* (doc) – 2012 *Otra noche en la tierra* (doc)

With a PhD in Financial Economics, he has worked as a financial analyst for a Japanese bank and other financial entities. He is also the founder and director of Híbrida, an independent and multidisciplinary communication studio involved in contemporary culture. Director, producer and screenwriter of documentaries and feature films, he has been won prizes at several international film festivals. He won the Goya Award 2010 to the Best Spanish Documentary Short for *Flores de Ruanda*.

Diplômé en Economie Financière, Muñoz commence sa carrière comme analyste financier dans une banque japonaise et autres entités financières. Fondateur et directeur de Híbrida, une société de communications indépendante et pluridisciplinaire centrée sur la culture et les esthétiques contemporaines, Muñoz est aussi réalisateur, producteur et scénariste de documentaires et de fictions récompensées dans de nombreux festivals de cinéma internationaux. En 2010, il reçoit le prix Goya au meilleur court-métrage documentaire espagnol avec *Flores de Ruanda*.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

David Muñoz

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Híbrida

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

David Muñoz

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

David Muñoz

## **Sonido / Sound / Son**

David Muñoz

## **Premios / Awards / Prix**

Festival de Cine de Málaga

2012

Semana de Cine de Medina

del Campo 2012

Festival Internacional

de Cine Diversidad de

Valparaíso 2012

## **Contacto / Contact**

David Muñoz

hibrida@hibrida.es

# OTRA NOCHE EN LA TIERRA

ANOTHER NIGHT ON EARTH  
UNE AUTRE NUIT SUR LA TERRE



Egipto – 2012 – 52' –  
HD – Color – Árabe

DOC

Egipto, un país sacudido por la revolución. El Cairo, la megaciudad con el peor tráfico del mundo. En los taxis, pasajeros y taxistas conversan, discuten y polemizan sobre su presente y su futuro. Y nosotros descubrimos los detalles que dibujan sus vidas.

Egypt, a country rocked by the Revolution. Cairo, the megacity with the worst traffic in the world. Inside the taxis, passengers and drivers talk, argue and advance hypothesis on the present and the future, allowing us a chance to glimpse the details that make up their lives.

L'Égypte, un pays secoué par la révolution. Le Caire, la méga-cité avec la pire circulation du monde. Dans les taxis, les passagers et les conducteurs discutent, se disputent et avancent des hypothèses sur le présent et l'avenir de la ville, nous permettant de découvrir les détails qui dessinent leurs vies.

# Isaki Lacuesta



Nació en Girona en 1975. Estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad Autónoma de Barcelona y se graduó en la primera edición del Máster en Documental de Creación de la Universidad Pompeu Fabra. Ha escrito y dirigido tres largometrajes galardonados en festivales internacionales. También ha realizado diversos cortometrajes e instalaciones para exposiciones y ha escrito varios guiones de largometrajes. Compagina el cine con la docencia, y colabora en diversos medios con artículos sobre cine, música y literatura, a menudo con distintos pseudónimos.

2000 *Caras vs. Caras* (cm) – 2002 *Cravan vs. Cravan* (doc) – 2004 *Teoría de los cuerpos* (cm) – 2006 *Mar Palau* (cm) – *Saber nadar* (cm) – *La leyenda del tiempo* (lm) – 2007 *Dos cuentos que caben en la palma de una mano* (cm) – *Traços-traces* (cm) – *Las variaciones Marker* (doc) – *Marte en la Tierra* (cm) – 2008 *Soldats Anònims* (doc) – *La luz azul* (cm) – *Rouch, Un noir* (doc) – *Alpha and Again* (doc) – 2009 *In Between Days* (doc) – *Los condenados* (doc) – 2010 *2012* (cm) – 2010 *La noche que no acaba* (doc) – 2011 *El cuaderno de barro* (doc) – *Los Pasos dobles* (lm)

Born in Girona in 1975, he studied Audiovisual Communication at the Autonomous University of Barcelona and graduated with the first edition of the Documentary Creation Master of the Pompeu Fabra University. He has written and directed three feature films awarded at international film festivals. He has also filmed several short features and made installations for exhibitions and has written several feature film screenplays. He shares his work in cinema with teaching, as well as collaborating with different media writing articles on cinema, music and literature, often with different pseudonyms.

Né à Barcelone en 1975, il réalise son cursus universitaire en Communication audiovisuelle à l'Université Autonome de Barcelone et obtient son diplôme de Master en Documentaire de Création de l'Université Pompeu Fabra la première année qu'il est inauguré. Il écrit et réalise trois long-métrages récompensés dans divers festivals internationaux. Il réalise aussi divers court-métrages et des installations pour des expositions et écrit des scénarii de long-métrages. Il travaille actuellement dans le cinéma et dans l'enseignement et publie sous divers pseudonymes des articles de cinéma, musique et littérature dans des journaux et des revues spécialisées.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Isaki Lacuesta

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Tusitala Producciones

Cinematográficas

Bord Cadre Films

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Isabel Campo

Isaki Lacuesta

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Diego Dussuel

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Domi Perra

## **Sonido / Sound / Son**

Jascha Dormann

## **Música / Music / Musique**

Gerarld Gil

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Miquel Barceló

Bokar Dembele

Amo Pegnerne Dolo

Amassagou Dolo

## **Premios / Awards / Prix**

Festival de San Sebastián

2011

## **Contacto / Contact**

María Luz Bilbao

Yedra Films

Berastegui 4

48001 Bilbao

España

mariluz@yedrafilms.com

+34 944 240900



# LOS PASOS DOBLES



España, Suiza – 2011 –  
86' – 35mm – Color –  
Francés, bambara

FIC

La mejor forma de huir de tus perseguidores sin dejar rastro es caminar hacia atrás, sobre tus propias huellas. Eso creía François Augiéras, que cubrió de pinturas un búnker militar en el desierto y luego lo dejó hundirse en la arena para que nadie lo encontrara hasta el siglo XXI. Pero ¿quién es Augiéras? ¿Legionario, pintor, escritor, pistolero, santo, ladrón, diablo o una mezcla de todo ello?

The best way to get away from your pursuers without leaving a trail is to walk backwards, stepping in your own tracks. That's what François Augiéras thought, the man who covered a military bunker in the desert with paintings and then let it sink into the sand for no one to find until the XXI century. But, who is Augiéras? A legionnaire, a painter, a writer, a gunman, a saint, a thief, a devil, or a little bit of it all?

La meilleure façon de fuir sans laisser de trace, c'est de marcher à reculons, sur ses propres pas. C'est tout au moins ce que croyait François Augiéras qui a couvert de dessins un bunker militaire dans le désert avant de le faire glisser dans le sable afin que personne ne puisse le découvrir avant le XXIe siècle. Mais qui est François Augiéras ? Un légionnaire, un peintre, un écrivain, un tueur, un saint, un voleur, un diable ou tout ça à la fois ?

# Estrella Sendra Fernández



Nació en 1987 en Sevilla, donde se licenció en Comunicación Audiovisual en 2010 y en Periodismo en 2011, año en que obtuvo la beca Talentia y se trasladó a Londres, donde reside actualmente, para realizar un Máster de Comunicación Crítica y Estudios Culturales en la School of Oriental and African Studies. Siempre ha centrado sus investigaciones en la representación mediática del continente africano. En 2009 publicó dos de ellas, "Salir del armario camerunés" y "El reto del continente vecino", en las revistas Pueblos, Rebelión y Otro mundo es posible. *Témoignages de l'autre côté*, dirigido y producido por ella, es su obra prima y fue galardonada con el Premio Europeo Carlomagno de la Juventud 2012. En la actualidad prepara la segunda parte del documental, que rodará en Senegal codirigido por Mariama Badji.

2011 *Témoignages de l'autre côté* (doc)

Born in 1987 in Seville, she graduated in Audiovisual Communication in 2010, and Journalism in 2011, the same year she won the Talentia scholarship and moved to London, where she currently resides, to do a Master in Critical Communication and Cultural Studies at the School of Oriental and African Studies. She has always centered her investigations on the media's representation of the African continent. In 2009, she published two of them, "Salir del armario camerunés" (Coming Out of the Closet in Cameroon) and "El reto del continente vecino" (The Neighboring Continent's Challenge), in the 'Pueblos', 'Rebelión' and 'Otro mundo es posible' magazines. *Témoignages de l'autre côté*, which she directed and produced, is her first film and it was awarded the European Charlemagne Youth Award 2012. Currently, she is preparing the second part of the documentary which she will shoot in Senegal and co-direct with Mariama Badji.

Née en 1987 à Séville, elle s'y diplôme en Communication Audiovisuelle en 2010 et en Journalisme en 2011, année où elle obtient la bourse Talentia et s'installe à Londres, son lieu de résidence actuel. Elle réalise dans la capitale anglaise un Master de Communication Critique et Etudes Culturelles de la School of Oriental and African Studies. Elle centre ses recherches sur la représentation médiatique du continent africain. En 2009, elle publie ses recherches « Salir del armario camerunés » (Sortir de l'armoire camerounaise), et « El reto del continente vecino » (Le défi du continent voisin), dans les revues Pueblos, Rebelión y Otro mundo es posible. *Témoignages de l'autre côté* film qu'elle a réalisé et produit, est sa première œuvre et a reçu le Prix Européen Charlemagne de la Jeunesse 2012. Actuellement, elle prépare la deuxième partie du documentaire, co-réalisé par Mariama Badji et tournée au Sénégal.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Estrella Sendra Fernández

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Estrella Sendra Fernández

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Estrella Sendra Fernández

Ida KroghMikkelsen

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Ida KroghMikkelsen

Manuel Broullón Lozano

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Estrella Sendra Fernández

## **Sonido / Sound / Son**

Pablo Lara Toledo

## **Música / Music / Musique**

Malick

## **Premios / Awards / Prix**

Premio Europeo

Carlomagno de la Juventud

2012

## **Contacto / Contact**

Estrella Sendra

sendra.estrella@gmail.com

# TÉMOIGNAGES DE L'AUTRE CÔTÉ

TESTIMONIOS DEL OTRO LADO  
TESTIMONIES FROM  
THE OTHER SIDE



España – 2011 – 33' – Formato –  
Color – Español, francés, uolof

DOC

Este documental, de título original *Témoignages de l'autre côté*, ofrece testimonios de distintos inmigrantes senegaleses que viven en España, desde el otro lado, la otra costa, a la que en Senegal se refieren como "El Dorado". Pero "de l'autre côté" también hace referencia al discurso alternativo que pocas veces se oye. Ubicados en distintos espacios, sus protagonistas, Mariama Badji, Assane Diouf y Assane Niang, compartirán su experiencia de la inmigración en un tono de debate y reflexión.

This documentary film, whose original title is *Témoignages de l'autre côté*, presents the testimonies of different Senegalese immigrants living in Spain, on the other side, the other coast, that 'El Dorado' as they call it in Senegal. However, 'de l'autre côté' also refers to an alternative discourse that is hardly ever heard. Placed in different spaces, the protagonists, Mariama Badji, Assane Diouf and Assane Niang, will share their experiences of immigration in a format that takes the shape of debate and reflection.

Ce documentaire, sous le titre original *Témoignages de l'autre côté*, offre le témoignage de différents immigrants sénégalais qui habitent en Espagne, de l'autre côté, celui qu'on appelle 'El Dorado' au Sénégal. Mais 'de l'autre côté' fait référence aussi à ce discours alternatif qu'on n'entend pas très souvent. Depuis différents lieux, les personnages, Mariama Badji, Assane Diouf et Assane Niang, partagent leurs expériences d'immigration sous une forme de débat et de réflexion.

# Octavi Royo



Nacido en Vilassar de Mar en 1981, estudió Humanidades en la Universidad Autónoma de Barcelona y realizó un curso de Dirección de Cine en La Academia Quinceoetubre, donde ganó el primer premio al mejor videoclip y realizó *Diálogos*, su primer cortometraje. En 2004 y 2005 estudió en la Escuela de Medios Audiovisuales de Barcelona (EMAV), donde creó varios trabajos de videoarte y cortometrajes, y fundó los colectivos A produccions y Videòina. Realizó su segundo cortometraje, *Osiris*, con Julia Heim, en Italia. Durante 2006/07 fue residente de Can Xalant, un centro de producción de pensamiento y arte contemporáneo. Formó el colectivo de videoarte Spectrum. Actualmente imparte talleres de cine, desarrolla proyectos de cooperación y trabaja como profesor de secundaria en centros penitenciarios. Es el fundador de la productora Korovo Films, dedicada al cine de autor que mezcla el documental, la ficción y el videoarte.

2003 *Diálogos* (cm) – 2005 *Osiris* (cm) – 2010 *Tibayou Garmi* (cm)

Born in Vilassar de Mar (Barcelona) in 1981, he studied Humanities at the Autonomous University of Barcelona and enrolled in a Cinema Direction course at the Quinceoetubre Academy, where he won first prize for best video clip and filmed *Diálogos*, his first short feature. In 2004 and 2005 he enrolled at the Audiovisual Media Academy in Barcelona (EMAV), where he created several video arts and short features, as well as founding the collectives A produccions and Videòina. He filmed his second short feature, *Osiris*, with Julia Heim, in Italy. During 2006/07 he was a resident of Can Xalant, a production center for contemporary thought and art. He formed the video art collective Spectrum. Currently, he teaches cinema workshops, develops cooperation projects and works as a high school level teacher in penitentiary institutions. He is the founder of Korovo Films, dedicated to art films that blend documentaries, fiction and video art.

Octavi Royo est né à Vilassar de Mar (Barcelone) en 1981. Il réalise des études en Sciences Humaines à l'Université Autonome de Barcelone et suit un cours de Réalisation à l'académie Quinceoetubre où il gagne le premier prix au meilleur vidéoclip et où il tourne son premier court-métrage, *Diálogos*. En 2004 et 2005, il étudie à l'EMAV de Barcelone où il crée plusieurs vidéos d'art et fonde les collectifs A produccions et Videòina. Il filme son deuxième court-métrage, *Osiris*, en Italie avec Julia Heim. En 2006/2007, il fait une résidence à Can Xalant, un centre de production de pensée et d'art contemporain. Il fonde un collectif d'art vidéo, Spectrum et la société de production Korovo Films, consacrée au cinéma d'auteur dans les genres documentaire, fiction et art vidéo. Actuellement il anime des ateliers de cinéma, développe des projets de coopération et enseigne l'éducation secondaire dans des centres pénitenciers.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Octavi Royo

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Korovo Films

Subaka.org

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Octavi Royo

Albert Farnós

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Albert Farnós

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Luna Haro

## **Sonido / Sound / Son**

César J. Cisneros

Feedback Studios

## **Contacto / Contact**

Franc Planas

Promofest

General Pardiñas 34, 1º,

oficina 9

28001 Madrid

España

info@promofest.org



Mali, España – 2010 – 24' –  
HD – Color - Fulfulde

DOC

Garmi es una pequeña comunidad de Mali que se encuentra a 1.200 kilómetros de Bamako, en la comuna de Hombori. Tiene 600 habitantes que siempre han vivido sin electricidad.

Garmi is a small community in Mali 1.200 kilometers away from Bamako, situated in the commune of Hombori. Its 600 inhabitants have always lived without electricity.

Garmi est une petite communauté malienne à 1 200 kilomètres de Bamako, située dans la commune de Hombori. Ses 600 habitants ont toujours vécu sans électricité.

# Fernand Melgar



Nació en 1961 en el seno de una familia de anarquistas españoles exiliados en Tánger. Acompañó a sus padres cuando estos emigraron clandestinamente a Suiza en 1963 como temporeros. Interrumpió sus estudios a principios de los ochenta para fundar la emblemática sede de cultura underground de la Suiza romanche, Cabaret Orwell, y a continuación, una sede roquera de renombre internacional, La Dolce Vita. Autodidacta, se convirtió en director y productor independiente. En 1985 se unió a la asociación Climage, donde realizó unos diez documentales, convertidos en películas de referencia en cuanto a la emigración y la identidad. En 2008, *La Forteresse* ganó el Leopardo de Oro en el Festival de Locarno, entre otros premios internacionales.

1993 *Album de famille* (doc) – 1998 *Classe d'Accueil* (doc) – 2002 *Remue-Menage* (doc) – 2000-2003 *Premier jour* (doc) – 2005 *Exit, le droit de mourir* (doc) – 2008 *La Forteresse* (doc)

Born in 1961 in the midst of a family of Spanish anarchists exiled in Tangiers, Morocco, he clandestinely accompanied his parents who emigrated to Switzerland in 1963 as seasonal workers. He interrupted his studies in the eighties to found the emblematic headquarters of underground culture in French-speaking Switzerland, Cabaret Orwell, and, following that, the internationally renown rock venue, La Dolce Vita. Self-taught, he became an independent director and producer. In 1985, he joined the Climage Association, where he filmed ten documentaries that became referent films as regards emigration and identity. In 2008, *La Forteresse* won the Golden Leopard at the Locarno Film Festival, one of many international awards.

Né en 1961 dans une famille d'anarchistes espagnols exilés à Tanger au Maroc, il accompagne clandestinement ses parents qui émigrent en Suisse en 1963 comme saisonniers. Il interrompt ses études au début des années 80 pour fonder le haut lieu de la culture underground de Suisse romande, Le Cabaret Orwell puis la scène rock internationalement réputée, La Dolce Vita. Il devient, en autodidacte, réalisateur et producteur indépendant. En 1985, il rejoint l'association Climage et y réalise une dizaine de documentaires, aujourd'hui films de référence sur les questions d'immigration et d'identité. En 2008, *La Forteresse* obtient le Léopard d'or au Festival de Locarno ainsi que de nombreuses distinctions internationales.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Fernand Melgar

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Climage

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Fernand Melgar

## **Fotografía /**

## **Cinematography / Image**

Denis Jutzeler

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Karine Sudan

## **Sonido / Sound / Son**

Christophe Giovannoni

## **Música / Music / Musique**

Wandifa Njie

## **Premios / Awards / Prix**

Festival de Cine y DDHH de San Sebastián, 2012

## **Contacto / Contact**

Elise Shubs

Association Climage

Rue du Maupas 8

1004 Lausanne

Suiza

elise@climage.ch

+41 21 648 35 61

# VOL SPÉCIAL

VUELO ESPECIAL  
SPECIAL FLIGHT



Suiza- 2011 - 103' - 35mm -  
Color - Francés

DOC

Mientras esperan a ser expulsados de territorio suizo, inmigrantes indocumentados y otros a los que se les ha denegado el asilo político son encerrados en el centro de Frambois, donde la tensión incrementa cada día. Por un lado, guardas educados en los valores humanitarios, y por otro, hombres vencidos por el miedo y el estrés. Nacen relaciones de amistad y odio, de respeto y rebeldía, hasta que llega la noticia de la expulsión, que se siente como una puñalada. Los que rehúsan irse serán esposados y llevados al avión a la fuerza. En esta situación extrema, la desesperación tiene nombre: *Vuelo especial*.

As they wait to be expelled from Swiss territory, immigrants with no papers and others who were denied political asylum are locked into the Frambois Center where tensions rise with each passing day. On one hand, guards raised with humanitarian values and, on another, men knocked to their knees by fear and stress. Friendships and hatreds are born, respect and rebellion arise, until the expulsion order arrives, like a poisoned arrow that strikes straight to the heart. Those who refuse to leave are cuffed and taken by force to the plane. In these extreme conditions, desperation has a name of its own: *Special Flight*.

Dans l'attente de leur expulsion du territoire helvétique, des requérants d'asile déboutés et des sans papiers sont emprisonnés au centre de Frambois. Dans ce huis clos carcéral, la tension monte au fil des jours. D'un côté des gardiens pétris de valeurs humanistes, de l'autre des hommes vaincus par la peur et le stress. Se nouent alors des rapports d'amitié et de haine, de respect et de révolte jusqu'à l'annonce de l'expulsion vécue comme un coup de poignard. Ceux qui refusent de partir seront menottés, ligotés et installés de force dans un avion. Dans cette situation extrême le désespoir a un nom : *Vol spécial*.

**AMNISTÍA  
INTERNACIONAL**



**SECCIONES FUERA DE COMPETICIÓN**  
**OUT OF COMPETITION**  
**SÉLECTIONS HORS COMPÉTITION**



ÁFRICA EN RITMO

AFRICA IN RHYTHM

L'AFRIQUE EN RYTHME



# Samaki Wanne Collective



El nombre **Samaki Wanne** ("Cuatro peces" en suajili) hace alusión, por una parte, a la calle Tres Peces de Madrid donde se ubica *Dika Producciones*, estudio en el que se ha llevado a cabo la parte principal del documental, y por otra, representa a los cuatro componentes que integran el colectivo: un pintor (Manuel Velasco), un cineasta (Pablo Vega) y dos músicos (Javier Arias Bal y Polo Vallejo). Todos cuentan con una reconocida y consolidada experiencia en el terreno artístico y creativo, y deciden unirse en torno al trabajo de investigación de Polo Vallejo sobre la vida y la música de los wago de Tanzania, con el fin de materializar este documental. Por ello, *Africa: The Beat* es el primer y único título con la firma del grupo-autor Samaki Wanne.

2011 *Africa: the Beat* (doc)

The name **Samaki Wanne** ("Four Fishes" in Swahili) refers, on one hand, to the "Three Fishes" street in Madrid where *Dika Producciones*, the studio where most of this documentary was carried out, is located, and, on the other, it represents the four individuals who make up the collective: a painter (Manuel Velasco), a filmmaker (Pablo Vega) and two musicians (Javier Arias Bal and Polo Vallejo). With a consolidated artistic and creative professional trajectory behind them, they decided to join forces around Polo Vallejo's investigation and research on the life and music of the Wago in Tanzania, with the goal of turning it into a documentary. That's why *Africa: The Beat* is the first and sole title signed by the collective author Samaki Wanne.

Le nom de **Samaki Wanne** ("Quatre poissons" en swahili) fait allusion, d'une part, à la rue "Trois Poissons" de Madrid où *Dika Productions*, le studio qui s'est chargé de la plus grande partie du documentaire, et d'autre part, aux quatre membres du collectif: un peintre (Manuel Velasco), un cinéaste (Pablo Vega) et deux musiciens (Javier Arias Bal et Polo Vallejo). Tous bénéficient d'une expérience professionnelle solide et reconnue dans le secteur des arts et de la création, et décident de s'unir autour d'un travail de recherche de Polo Vallejo sur la vie et la musique des Wago de Tanzanie, dans l'objectif de réaliser ce documentaire. C'est pourquoi, *Africa: The Beat* est le premier et unique titre signé par le collectif Samaki Wanne.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Samaki Wanne Collective:

Javier Arias Bal

Polo Vallejo

Pablo Vega

Manuel Velasco

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Samaki Wanne Collective

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Samaki Wanne Collective

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Carmen Ballvé

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Dika Audiovisual

## **Sonido / Sound / Son**

Javier Monteverde

## **Música / Music / Musique**

Comunidad Wago de

Nzali

## **Premios / Awards / Prix**

Black International Cinema de Berlín 2012

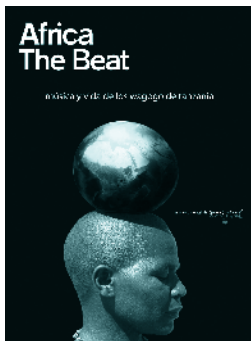
## **Contacto / Contact**

Polo Vallejo

polovallejo@gmail.com

info@africathebeat.com

# AFRICA: THE BEAT



España – 2011 – 59' – HD – Color –  
Cigogo, Kiswahili, Inglés

DOC

*Africa: The Beat* se desarrolla en Nzali, un enclave situado en el corazón de Tanzania donde habitan los wagogo, poseedores de un universo único. Desde el primer fotograma hasta el último sonido, cada imagen nos adentra en la realidad diaria de sus habitantes al mismo tiempo que la música va sumergiéndonos, poco a poco, en un inesperado mundo de sensaciones.

*Africa: The Beat* takes place in Nzali, an enclave located in the heart of Tanzania where the Wagogo, proud owners of a unique universe, live. From the first frame to the last sound, each image escorts us into the daily reality of its inhabitants as the music slowly submerges us in an unexpected world of sensations.

*Africa : The Beat* se déroule à Nzali, une enclave située au cœur de la Tanzanie où vivent les Wagogo, les détenteurs d'un univers unique. Du premier photogramme au dernier son, chaque image nous immerge dans la réalité quotidienne des habitants, et la musique, dans un monde inespéré de sensations.

# Safinez Bousbia



**Safinez Bousbia**, nacida en Argelia, estudió en Suiza, Reino Unido y Emiratos Árabes. Empezó a dedicarse al cine en 2003, después de haber trabajado durante años como arquitecta. En 2004 fundó Quidam Productions, una empresa con sede en Dublín, dedicada a buscar historias que aún no se han contado para llevarlas a la pantalla. Además de *El Gusto*, ha realizado *X-Kids* (2004). Actualmente prepara un largometraje.

2004 *X-Kids* (doc) – 2011 *El Gusto* (doc)

**Safinez Bousbia** was born in Algeria and educated in Switzerland, the United Kingdom and the United Arab Emirates. She entered the world of film in 2003 after several years of working as an architect. In 2004, she created Quidam Productions, a Dublin-based production company, dedicated to finding untold stories and bringing them to the screen. Along with *El Gusto*, her films include the documentary *X-Kids* (2004). She is currently in preparation for her next film.

**Safinez Bousbia**, née en Algérie, étudie en Suisse, au Royaume Uni et aux Emirats Arabes. Elle entre dans le monde du cinéma en 2003, après avoir exercé diverses années comme architecte. En 2004, elle fonde Quidam Productions, une société dont le siège est à Dublin, et se consacre à chercher des histoires encore jamais racontées pour les porter à l'écran. Avant *El Gusto*, elle réalise *X-Kids* en 2004. Elle prépare actuellement un long-métrage.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Safinez Bousbia

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Heidi Egger

Safinez Bousbia

Philippe Maynial

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Safinez Bousbia

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Nuria Roldos

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Françoise Bonnot

## **Sonido / Sound / Son**

Eric Münch

## **Música / Music / Musique**

The El Gusto Orchestra of

Algiers

## **Premios / Awards / Prix**

Abu Dhabi IFF 2011

## **Contacto / Contact**

Laura Talsma

Fortissimo Films

Van Diemenstraat 100

Amsterdam 1013 CN

Holanda

laura@fortissimo.nl

+ 31 20 627 3215



Argelia, Emiratos Árabes Unidos,  
Irlanda, Francia – 2011 – 88' –  
35mm/DCP – Color – Francés, árabe

DOC

La película cuenta la historia de un recorrido que empezó en una pequeña tienda de espejos mientras la directora visitaba Argel en 2003. Intrigada por unas viejas fotografías de una clase de música de los años 40, decidió seguir la pista a los antiguos alumnos, ahora entre los 70 y los 100 años, por Argelia y Francia. Cinco décadas después de su primera lección en el Conservatorio de Argel, impartida por el legendario El Hadj M'Hamed El Anka, los miembros de El Gusto cuentan la turbulenta historia del país y su pasión por el chabbi, una fusión única de música bereber, árabe y flamenca. El chabbi es la música típica de la casba de Argel, la música de la calle, de los pequeños cafés y de las bodas, la música que unía (y desafiaba) a las religiones, las clases y las etnias. *El Gusto*, o Buena Vista Social Club argelino, cuenta con mucho sentimiento y... humor cómo la música consigue reunir a los hombres que separó la Historia hace 50 años.

*El Gusto* – the good mood – tells the story of a journey that started in a small mirror shop during Bousbia's visit to Algiers in 2003. Intrigued by some old photographs of a music class from the 1940s, she set out to track down these lost friends, now aged between 70 and 100 and living across Algeria and France. Five decades after their first lessons at the Conservatory of Algiers under the legendary master El Hadj M'Hamed El Anka, the members of El Gusto now recount the country's turbulent history and their undying passion for "chabbi" – a rhythmic and unique cocktail of Andalusian, Berber, Arabic and Flamenco music traditions. Chabbi was the homegrown music of the Algerian Casbah; the music of the streets, the coffee shops and weddings that united (and defied) religion, class, and ethnicity. *El Gusto*, or the Buena Vista Social Club from Algiers, tells with much heart and good mood how music managed to reunite those who were separated by History 50 years ago.

*El Gusto* – la bonne humeur – raconte l'histoire d'un voyage qui commence dans la petite boutique de miroirs lors d'une visite de la réalisatrice à Alger en 2003. Intriguée par de vieilles photographies d'un cours de musique des années 40, elle décide de suivre la piste en Algérie et en France de ces anciens élèves, âgés aujourd'hui de 70 à 100 ans. Cinq décennies après leur première leçon au conservatoire d'Alger donnée par le légendaire El Hadj M'Hamed El Anka, les membres de El Gusto raconte la turbulente histoire du pays et leur passion pour le Chabbi, une fusion singulière de musique berbère, arabe et de flamenco. Le Chabbi est la musique typique de la casbah d'Alger, la musique de la rue, des petits cafés et des mariages, la musique qui unissait (et défiait) les religions, les classes et les ethnies. *El Gusto*, Buena Vista Social Club algérien, raconte avec émotion et... bonne humeur comment la musique a réuni ceux que l'Histoire a séparés il y a 50 ans

# Mika Kaurismäki



El realizador finlandés nació en 1955 y estudió Cinematografía en Múnich. Se dio a conocer como director en 1980 con el mediometraje *Valehtelija* (*El mentiroso*), que marcó una nueva época en el cine finlandés. A continuación fundó la productora Villealfa Filmproductions, especializada en películas de bajo presupuesto e incluso sin presupuesto. Su fascinación por Brasil hizo que en los años noventa se mudara a Río, donde se ocupó de varias coproducciones internacionales y dirigió numerosos largos y documentales. Acaba de rodar el largometraje *Tie Pohjoiseen*.

1979 *Wilde Witwe* (cm) – 1980 *Valehtelijar* (mm) – *Saimaa-ilmio* (doc) – 1982 *Jackpot 2* (cm) – *Arvottomat* (lm) – 1984 *Klaani: Tarina Sammakoitten suvusta* (lm) – 1985 *Rosso* (lm) – 1987 *Hel-sinki- Nápoles, todo una noche* (lm) – 1989 *Cha Cha Cha* (lm) – *Paperitähti* (lm) – 1990 *Amazon* (lm) – 1991 *Zombie y el tren fantasma* (lm) – 1993 *The last border - Viimeisellä rajalla* (lm) – 1994 *Tigrero: La película que no se llegó a hacer* (doc) – 1996 *Sambolico* (cm) – *Condition Red* (lm) – *Danske piger viser alt* (lm) – 1998 *Colgados en Los Ángeles* (lm) – 2000 *Highway Society* (lm) – 2002 *Moro no Brasil* (doc) – 2004 *Honey Baby* (lm) – *Bem-Vindo a São Paulo* (doc) – 2005 *Brasileirinho, grandes encontros do choro* (doc) – 2007 *Sonic Mirror* (doc) – 2008 *Kolme viisasta miestä* (lm) – 2009 *The Sound of Glarus* (doc) – *Malé Debalé* (doc) – *Haarautuvan rakkaiden talo* (lm) – 2010 *Vesku* (lm) – 2011 *Mama África* (doc) – *Veljekset* (lm) – 2012 *Tie Pohjoiseen* (lm)

This Finnish director was born in 1955 and studied cinema in Munich. He started as a director in 1980 with the medium-length film *Valehtelija* (*The Liar*), that marked a new era in Finnish cinema. After that, he founded Villealfa Filmproductions, specialized in low budget, and even no budget, films. His fascination for Brazil made him decide to move to Rio in the nineties, where he oversaw several international coproductions and directed numerous feature films and documentaries. He has just finished shooting the feature film *Tie Pohjoiseen*.

Réalisateur finlandais né en 1955, Mika Kaurismäki étudie le Cinéma à Munich et commence sa carrière en 1980 avec *Valehtelijar* (*Le menteur*), film qui marque une nouvelle époque du cinéma finlandais. Après ce succès, Mika Kaurismäki fonde la société de production Villealfa Filmproductions, qui se spécialise très vite dans les films à petit budget – voire sans budget. Fasciné par le Brésil, il s'installe à Rio dans les années 90 et se lance dans les coproductions internationales et réalise de nombreux longs-métrages de fiction et documentaires. Il vient de terminer son dernier long-métrage, *Tie Pohjoiseen*.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Mika Kaurismäki

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Rainer Kölmel

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Mika Kaurismäki

## **Fotografía /**

## **Cinematography / Image**

Jacques Cheuiche

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Karen Harley

## **Sonido / Sound / Son**

Uwe Dresch

## **Música / Music / Musique**

Miriam Makeba

## **Premios / Awards / Prix**

Bertinale 2011

## **Contacto / Contact**

Laura Talsma

Fortissimo Films

Van Diemenstraat 100

Amsterdam 1013 CN

Holanda

laura@fortissimo.nl

+ 31 20 627 3215

# MAMA AFRICA



Finlandia, Sudáfrica,  
Alemania – 2011 – 90' –  
Blu Ray – Color – Inglés

DOC

*Mama Africa* es un tributo a la legendaria cantante sudafricana y activista Miriam Makeba, premiada por los Grammy y conocida afectuosamente por sus incondicionales como "Mama Africa". La película recorre cinco décadas mediante imágenes de archivo, entrevistas y fragmentos de conciertos que entusiasmaron a millones de personas y emocionaron a músicos de la talla de Harry Belafonte, Hugh Masekela y Paul Simon. *Mama Africa* capta los momentos más significativos de la vida de Miriam Makeba, desde sus compromisos políticos, pasando por sus matrimonios, hasta, claro está, la música.

*Mama Africa* is an inspirational tribute to legendary Grammy Award-winning South African singer and activist Miriam Makeba, affectionately known to her fans as "Mama Africa". The film is packed with five decades of rare archive footage, interviews and excerpts from the performances that exhilarated millions and moved musicians like Harry Belafonte, Hugh Masekela and Paul Simon. *Mama Africa* captures the significant moments of the late Miriam Makeba's life: from her political endeavors to her marriages and, of course, her music.

*Mama Africa* est un hommage à Miriam Makeba, tendrement appelée « Mama Africa » par ses fans, la légendaire chanteuse et militante sud-africaine qui reçut le prix Grammy. Le film retrace cinq décennies de sa vie à travers des images d'archives exceptionnelles, des interviews et des extraits des concerts qui ont attiré des millions de spectateurs et mobilisé des musiciens comme Harry Belafonte, Hugh Masekela et Paul Simon. *Mama Africa* saisit des moments significatifs de la fin de la vie de Makeba : de ses essais en politique à ses mariages, et bien sûr, sa musique.

**SECCIONES FUERA DE COMPETICIÓN**  
**OUT OF COMPETITION**  
**SÉLECTIONS HORS COMPÉTITION**



PANARÁBICA



Este año, el FCAT se muda a Córdoba, una ocasión idónea para regenerar sus contenidos y aportarle un nuevo ímpetu. Su nueva situación en esta ciudad andaluza milenaria, encrucijada de culturas, es el marco perfecto para ofrecer al público algunas películas del cine del Oriente Próximo y de la península Arábiga. En este nuevo contexto y en tierras cordobesas, el Festival amplía su punto de mira y completa la programación con otras cinematografías, como las de los países árabes. Por lo tanto, inauguraremos la Sección Panarábica con tres documentales de jóvenes cineastas que ya han demostrado su talento procedentes de Líbano (Rami Nihawi y Nadim Mishlawi) y de Jordania (Mahmoud Al Massad), y con un pequeño homenaje a uno de los cineastas más reconocidos del cine árabe, Omar Amiralay. La Sección Panarábica no solo materializa esta ampliación de la visión del FCAT-Córdoba, también aprovecha la ocasión para presentar realidades que, a pesar de ser diferentes, no están tan alejadas de ciertos países africanos, particularmente del Magreb, como podría pensarse; ni de las realidades del mundo árabe, que ha evolucionado con el tiempo y alcanzado su paroxismo con el proceso de transformación al que habitualmente se conoce como "la primavera árabe".

This year FCAT has moved to Cordova and, taking advantage of this juncture, we have regenerated contents and blown new wind into its sails. Our new location in this millenary Andalusian city, crossroads of cultures, is the ideal setting to offer the public a chance to view films from the Near East and the Arabic Peninsula. In this new context, in Cordovan lands, the festival expands its horizons to complete its programming of films from the African continent with other cinematographies, such as those from the Arab countries.

This year, we inaugurate the Panarabic Section with three documentaries made by young filmmakers who have already proved their worth from Lebanon (Rami Nihawi and Nadim Mishlawi) and Jordania (Mahmoud Al Massad), with a small tribute to one of the most renowned filmmakers in Arab films, Omar Amiralay.

This Panarabic selection not only broadens the horizons of FCAT-Córdoba, it is also an opportunity to see different realities, although not that distant from certain countries in Africa and the Maghreb; realities of the Arab world that, with the passing of time, have evolved and reached the zenith of their transformation process with what everyone is calling "The Arab Spring".

Le FCAT déménage cette année à Cordoue, occasion idoine pour régénérer ses contenus et lui donner un nouveau souffle. Sa nouvelle situation dans cette ville millénaire andalouse, carrefour des cultures, est le cadre idyllique pour offrir au public quelques films des cinématographies du Proche Orient et de la péninsule arabique. Dans son nouveau contexte, en terres cordouanes, le festival élargit sa ligne de mire et complète sa large programmation de films du continent africain avec d'autres cinématographies, comme celles des pays arabes.

Nous inaugurons donc cette année la sélection Panarábica avec trois documentaires de jeunes cinéastes qui ont déjà fait leurs preuves, du Liban (Rami Nihawi et Nadim Mishlawi) et de Jordanie (Mahmoud Al Massad) et un petit hommage à l'un des cinéastes les plus reconnus du cinéma arabe, Omar Amiralay.

Cette sélection Panarábica matérialise donc cet élargissement de la vision du FCAT-Córdoba, mais elle est aussi l'occasion de présenter des réalités différentes mais pas si éloignées de celles de certains pays de l'Afrique et en particulier du Maghreb ; des réalités du Monde arabe qui, avec le passage du temps, ont évolué et atteint leur paroxysme dans leur processus de transformation avec ce qu'on a communément appelé « Le Printemps arabe ».

# Omar Amiralay



**Omar Amiralay** nació en 1944. Después de estudiar Pintura en Damasco, se inclinó por la cinematografía y el teatro durante una estancia en Francia. Entre 1970 y 2000 rodó más de una quincena de documentales que exploran Siria y el mundo árabe. Fue uno de los cineastas más influyentes del mundo árabe y consiguió renombre internacional con películas como *Diluvio en la tierra del Baas*, por lo que la mayoría de su obra fue prohibida en Siria. Criticó abiertamente el régimen con un documental acerca del opositor sirio Riad al-Turk, preso político durante más de 17 años. Omar Amiralay falleció en febrero de 2011.

1970 *Film Muhawala'an Sadd Al-Furat* (cm) – 1974 *Al-Hayat Al Yawmiyya Fi Qariya Suriyya* (doc) – 1977 *Al-Dajaj* (doc) – 1978 *'An Thawra* (cm) – 1981 *Masa'Ibu Qawn* (doc) – 1982 *Ra'Ihatul Jannah* (doc) – 1983 *Al-Hubb Al-Maw'oud* (doc) – 1984 *Video Alal Rimal* (doc) – 1986 *Al-Adu Al-Hamim* (doc) – 1988 *Sayyidatu Shibam* (cm) – *Sharqi 'Adan* (doc) – 1990 *Janab Al Sayyda Raisat Alwezara Benazir Boto* (doc) – 1994 *Noor wa Thilal* (doc) – 1995 *Al-Mudarras* (doc) – 1996 *Fi Yaom Min Ayyam Al'Unf Al'Adi* (doc) – 1997 *Hounalika Achya'a Kana Youmken An Yatahadath Anha Al Mar'e* (doc) – *Tabaq Al Sardine* (cm) – 1999 *Al-Rajal Thou Al-Naal Al-Thahabi* (doc) – 2003 *Tufan Fi Balad Al-Baath* (doc)

**Omar Amiralay** was born in 1944. After studying painting in Damascus, he set his sights on cinema and theater while staying in France. Between 1970 and 2000, he filmed more than fifteen documentaries that explored Syria and the Arab world. He was one of the most influential filmmakers in the Arab world and won international acclaim with films such as *A Flood in Baath Country*, which garnered him most of his films being banned in Syria. He openly criticized the regime with a documentary on Riad al-Turk from the Syrian opposition, a political prisoner for more than 17 years. Omar Amiralay passed away in February of 2011.

**Omar Amiralay** est né en 1944. Après des études de peinture à Damas, il se tourne vers le cinéma et le théâtre, lors d'un séjour en France. Entre 1970 et 2000, il réalise plus d'une quinzaine de documentaires qui explorent la Syrie et le monde arabe. Amiralay représente l'un des cinéastes les plus influents du monde arabe qui s'est attiré une renommée internationale avec des films comme *Déluge au pays du Baas*, ce qui lui a valu l'interdiction de la majorité de ses films en Syrie. D'autant plus qu'il a frontalement critiqué le régime avec son film documentaire sur l'opposant syrien Riad al-Turk, qui a passé plus de 17 ans en prison, en tant que prisonnier politique. Il est mort en février 2011.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Omar Amiralay

## **Producción / Producer /**

### **Production**

General Organization for Cinema, Syria

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Omar Amiralay

Saadallah Wannous

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Hazem Baya'a

Abdo Hamzeh

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Qays al-Zubeydi

## **Sonido / Sound / Son**

Hassan Salem

## **Premios / Awards / Prix**

Berlinalde 1976



# AL-HAYAT AL-YAOMIYYAH FI QARYA SURRIYYA

VIDA COTIDIANA  
EN UN PUEBLO SIRIO  
EVERYDAY LIFE IN  
A SYRIAN VILLAGE  
VIE QUOTIDIENNE DANS  
UN VILLAGE SYRIEN

Siria – 1974 – 85' –  
DigiBeta – BN - Árabe

DOC

Es el primer documental en realizar una crítica del impacto de la reforma agraria llevada a cabo por el gobierno sirio. *Vida cotidiana en un pueblo sirio* ataca directamente la pretensión del Estado de corregir las desigualdades sociales y económicas. Las entrevistas a campesinos, personal sanitario y a un policía muestran el desfase existente entre la realidad y la opinión que los campesinos tienen del Estado o la opinión que tienen sus representantes de los campesinos. La película sigue estando prohibida en Siria.

The first documentary to present a blatant assessment of the impact of the Syrian government's agricultural and land reforms, *Everyday Life in a Syrian Village* delivers a powerful jab at the State's concept of redressing social and economic inequities. Interviews with farmers, health workers and a police officer contrast with the peasants' regard for the state and with what state representatives think about those peasants. The film is still banned in Syria.

C'est le premier documentaire à faire la critique de l'impact de la réforme agraire mise en place par le gouvernement syrien. *Vie quotidienne dans un village syrien* attaque directement les intentions de l'Etat de réduire les inégalités sociales et économiques. Les interviews de paysans, du personnel sanitaire et d'un policier mettent en évidence le décalage entre la réalité et l'opinion que les paysans ont de l'Etat ou que ses représentants se font des paysans. Actuellement, le film est toujours interdit en Syrie.

# Mahmoud al Massad



**Mahmoud Al Massad** nació en Jordania en 1969. Estudió Cine y Arte en la Universidad de Yarmouk, Jordania, antes de viajar a Rumanía, Italia y Alemania, donde siguió estudiando y trabajó en la industria cinematográfica. Desde entonces ha rodado más de diez cortometrajes y documentales, además de trabajar para dos televisiones holandesas. En 1988 realizó *Shatter Hassan*, su primer y conocido largometraje, muy alabado por la crítica, galardonado con premios internacionales y que participó en el Festival de Cannes.

1997 *Het Modelshow* (cm) – *MARA'A* (cm) – 1998 *Gebeow B* (cm) – 2001 *Shatter Hassan* (doc) – 2002 *Gare de Lyon* (cm) – 2004 *Once Upon a Time in the Middle East* (cm) – 2006 *30 Meters of Silence* (doc) – 2007 *Recycle* (doc) – 2010 *This Is My Picture When I Was Dead* (doc)

Filmmaker **Mahmoud Al Massad** was born in Jordan in 1969. He studied Film & Art at Yarmouk University in Jordan and left the country in 1988. He went to Romania, Italy, and Germany, where he studied and worked in the film industry. Since then, Al Massad has made more than 10 short films and documentaries, and has worked for two Dutch TV broadcasting stations. In 1988, Al Massad returned to working in independent film while making *Shatter Hassan*, his renowned feature film, which was warmly received by international critics, won several prizes and was shown at the Cannes Film Festival.

**Mahmoud Al Massad** est né en Jordanie en 1969. Il étudie l'Art et le Cinéma à l'Université de Yarmouk, en Jordanie, avant son départ pour la Roumanie, l'Italie puis l'Allemagne, où il continue à étudier et à travailler dans l'industrie cinématographique. Il tourne plus de dix courts-métrages et documentaires et travaille pour deux télévisions hollandaises. En 1988, il réalise *Shatter Hassan*, son premier long-métrage, connu et encensé par la critique, primé dans divers festivals internationaux et sélectionné à Cannes.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Mahmoud al Massad

## **Producción / Producer /**

### **Production**

iSee Film Productions

Jo Image

Mec Film

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Mahmoud al Massad

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Mahmoud al Massad

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Anwar Haddad

Sammy Chekhes

## **Sonido / Sound / Son**

Ali Ammar

## **Música / Music / Musique**

Dhafer Youseef

## **Premios / Awards / Prix**

Sundance Film Festival

2008

Dokumentarfilm Festival

Warschau 2008

## **Contacto / Contact**

Mahmoud al Massad

almassad2002@yahoo.com



Jordania, Holanda – 2007 -  
80' – Vídeo HD – Color – Árabes

DOC

Al perder toda ilusión en el caos afgano de los años ochenta, Abou Ammar intenta superar la confusión que se apodera de él escribiendo un libro acerca de la yihad. A pesar de la riqueza documental y de la moderación de la obra, nadie quiere publicarla. Sin embargo, sigue esforzándose en reencontrar una vida normal en una ciudad empobrecida y conocida por ser el lugar de nacimiento de Al Zarkaoui, líder de Al Qaeda en Irak. Sigue intentándolo mientras los habitantes centran su atención en la situación política en Oriente Próximo. Sin embargo, Abou Ammar tomará una decisión que cambiará su vida.

After losing all hope in the Afghan chaos of the eighties, Abou Ammar tries to overcome the confusion that has him in its power by writing a book on the Jihad. Despite the documentary richness and the moderate tones of the work, no one wants to publish it. However, he continues to strive to build a normal life in an impoverished town known for being the birthplace of Al Zarkaoui, the leader of Al Qaeda in Iraq. He continues to try while the inhabitants focus their attention on the political situation in the Middle East. But Abou Ammar will make a decision that will change his life.

Ayant perdu ses illusions dans le chaos afghan des années 80, Abou Ammar tente de conjurer la confusion qui s'empare de lui en écrivant un livre sur le Jihad. Malgré sa richesse documentaire et sa modération, son ouvrage ne trouve pas d'éditeur. Il continue cependant à essayer de retrouver une vie normale dans une ville appauvrie et désormais connue comme le lieu de naissance d'Al Zarkaoui, leader d'El Qaida en Irak. Alors que ses efforts restent vains et que les habitants ont les yeux tournés vers la situation politique au Moyen-Orient, Abou Ammar s'apprête à prendre une décision qui va changer sa vie.

# Nadim Mishlawi



Nacido en Beirut en 1980, **Nadim Mishlawi** empezó a estudiar Música a los diez años. Se licenció en Bellas Artes en 2002, antes de cursar un máster en Estudios Cinematográficos en 2005. Un año antes expuso la instalación sonora *On the Periphery*. Desde entonces ha compuesto la música de cinco películas y, en 2010, dirigió su primer documental, *Sector cero*, del que también ha compuesto la banda sonora.

2011 *Sector Zero* (doc)

Born in Beirut in 1980, **Nadim Mishlawi** started studying music at the age of 10. He graduated with a B.A. in Fine Arts in 2002, and later on, with a Masters in Cinematographic Studies in 2005. In 2004, he exhibited his sound installation *On the Periphery*. Since then he has composed the music for five films and in 2010, he directed his first documentary, *Sector Zero*, for which he also composed the music.

Né à Beyrouth en 1980, **Nadim Mishlawi** commence à étudier la musique à l'âge de 10 ans. Il sort diplômé des Beaux-Arts en 2002, puis décroche un Master en études cinématographiques en 2005. En 2004, Nadim expose son installation phonique *On the Periphery*. Il compose la musique de cinq films et, en 2010, il réalise son premier documentaire, *Secteur Zéro*, dont il compose également la musique.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Nadim Mishlawi

## **Producción / Producer / Production**

About Productions

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Talal Khoury

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Nadim Shartouny

## **Sonido / Sound / Son**

Karine Bacha

Rana Eid

## **Música / Music / Musique**

Nadim Mishlawi

## **Premios / Awards / Prix**

Dubai IFF 2011

## **Contacto / Contact**

Christian EID

Production Supervisor

Bldg. 699 Saïfi

Lebanon Street

Beirut

Líbano

christian@

aboutproductions.com

+961 3 62 92 42



# SECTOR ZERO

SECTOR CERO  
SECTEUR ZÉRO



Líbano, Emiratos Árabes  
Unidos – 2011 – 67' – DCP –  
Color – Árabe, inglés

DOC

A las afueras de Beirut, entre el puerto y el superpoblado centro, se encuentra Karantina, una zona urbana abandonada. A través de la exploración de esta tierra de nadie olvidada de todos, *Sector cero* examina la peculiar historia de la ciudad, usándola como metáfora del agitado pasado de Líbano. La película se cuela en los rincones oscuros de la memoria colectiva del Líbano actual intentando descubrir hasta qué punto lo que somos se basa en lo que hemos preferido olvidar.

On the outskirts of Beirut, between the city's port and the densely populated center, lies the now derelict area of Karantina. Through an exploration of this neglected urban wasteland, *Sector Zero* examines the area's peculiar history, using it as a metaphor for Lebanon's own troubled past. The film offers an investigation into the dark corners of modern Lebanon's collective memory in an attempt to discover how much of who we are is based on that part of ourselves we have chosen to forget.

Dans la périphérie de Beyrouth, entre la cité portuaire et le centre surpeuplé se trouve la zone de Karantina aujourd'hui négligée. A travers les pérégrinations de cette terre à l'abandon, *Secteur Zéro* explore l'étrange histoire de cette zone, métaphore du passé trouble du Liban. Le film propose une exploration des recoins obscurs de la mémoire collective du Liban moderne dans une tentative de découvrir combien ce que nous sommes est issu de cette part de nous-mêmes que nous avons choisi d'oublier.

# Omar Amiralay



**Omar Amiralay** nació en 1944. Después de estudiar Pintura en Damasco, se inclinó por la cinematografía y el teatro durante una estancia en Francia. Entre 1970 y 2000 rodó más de una quincena de documentales que exploran Siria y el mundo árabe. Fue uno de los cineastas más influyentes del mundo árabe y consiguió renombre internacional con películas como *Diluvio en la tierra del Baas*, por lo que la mayoría de su obra fue prohibida en Siria. Criticó abiertamente el régimen con un documental acerca del opositor sirio Riad al-Turk, preso político durante más de 17 años. Omar Amiralay falleció en febrero de 2011.

1970 *Film Muhawala'an Sadd Al-Furat* (cm) – 1974 *Al-Hayat Al Yawmiyya Fi Qariya Suriyya* (doc) – 1977 *Al-Dajaj* (doc) – 1978 *'An Thawra* (cm) – 1981 *Masa'ibu Qawn* (doc) – 1982 *Ra'ihatul Jannah* (doc) – 1983 *Al-Hubb Al-Maw'oud* (doc) – 1984 *Video Alal Rimal* (doc) – 1986 *Al-Adu Al-Hamim* (doc) – 1988 *Sayyidatu Shibam* (cm) – *Sharqi 'Adan* (doc) – 1990 *Janab Al Sayyda Raisat Alwezara Benazir Boto* (doc) – 1994 *Noor wa Thilal* (doc) – 1995 *Al-Mudarrres* (doc) – 1996 *Fi Yaom Min Ayyam Al'Unf Al'Adi* (doc) – 1997 *Hounlika Achya'a Kana Youmken An Yatahadath Anha Al Mar'e* (doc) – *Tabaq Al Sardine* (cm) – 1999 *Al-Rajal Thou Al-Naal Al-Thahabi* (doc) – 2003 *Tufan Fi Balad Al-Baath* (doc)

**Omar Amiralay** was born in 1944. After studying painting in Damascus, he set his sights on cinema and theater while staying in France. Between 1970 and 2000, he filmed more than fifteen documentaries that explored Syria and the Arab world. He was one of the most influential filmmakers in the Arab world and won international acclaim with films such as *A Flood in Baath Country*, which garnered him most of his films being banned in Syria. He openly criticized the regime with a documentary on Riad al-Turk from the Syrian opposition, a political prisoner for more than 17 years. Omar Amiralay passed away in February of 2011.

**Omar Amiralay** est né en 1944. Après des études de peinture à Damas, il se tourne vers le cinéma et le théâtre, lors d'un séjour en France. Entre 1970 et 2000, il réalise plus d'une quinzaine de documentaires qui explorent la Syrie et le monde arabe. Amiralay représente l'un des cinéastes les plus influents du monde arabe qui s'est attiré une renommée internationale avec des films comme *Déluge au pays du Baas*, ce qui lui a valu l'interdiction de la majorité de ses films en Syrie. D'autant plus qu'il a frontalement critiqué le régime avec son film documentaire sur l'opposant syrien Riad al-Turk, qui a passé plus de 17 ans en prison, en tant que prisonnier politique. Il est mort en février 2011.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Omar Amiralay

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Arte/France

AMIP

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Omar Amiralay

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Meyar Roumi

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Chantal Piquet

## **Sonido / Sound / Son**

Siwar Darkazanli

## **Premios / Awards / Prix**

Bienal de los Cines Árabes de París 2004

## **Contacto / Contact**

Sophie Guyon

52 rue Charlot

75003 – Paris

Francia

sophie.guyon@amip-multimedia.fr

+33 1 48 87 45 13



# TUFAN FI BALAD EL-BA'TH

INUNDACIÓN EN EL PAÍS DEL BAAS  
A FLOOD IN BAATH COUNTRY  
DELUGE AU PAYS DU BAAS

Siria, Francia – 2003 – 46' –  
DigiBeta – Color – Árabe

DOC

El documental explora las implicaciones de la política del partido Baas en Siria. Sin comentarios ni críticas, Omar Amiralay expone la propaganda del partido Baas y su efecto debilitante sobre los habitantes de al-Mashi, un pueblo situado a 400 kilómetros al noreste de Damasco. Vemos a alumnos, maestros y representantes gubernamentales alabando al presidente con las frases hechas de los eslóganes para mayor gloria del partido Baas. La película culpa directamente al régimen del efecto devastador de 35 años de dominio del partido Baas en la sociedad siria.

The documentary explores the implications of Baath Party policies in Syria. Without commentary or criticism, Amiralay's film exposes Baath party propaganda and its debilitating effects on the people of the al-Mashi village, 400 kilometers (250 miles) northeast of Damascus. The film moves slowly from students to teachers to government officials, with everyone reciting the exact same praise for the president and slogans glorifying the Baath party. The film is a harsh indictment of the regime, portraying the devastating effects of 35 years of rigid Baath party rule on Syrian society

Le documental explore les implications de la politique du parti Baas en Syrie. Sans commentaires ni critiques, Omar Amiralay expose la propagande du parti Baas et son effet d'affaiblissement sur les habitants de al-Mashi, un village situé à 400 kilomètres au nord-est de Damas. Nous voyons des élèves, des instituteurs et des représentants gouvernementaux faire l'éloge du président en utilisant des slogans à la gloire du parti Baas. Le film accuse directement le régime de son effet dévastateur, après 35 ans de domination du parti Baas sur la société syrienne.

# Rami Nihawi



**Rami Nihawi** nació en Beirut en 1982. Como actor trabajó en una serie de televisión de Elie Adabachi, así como en obras de teatro con Guillaume Hincky y Aouni Karoumi. Fue director y montador en Future TV, director artístico del teatro Shams de Beirut, y participó en varios talleres de documentales. Tiene tres cortos en su haber. *Yamo* es su primer largometraje. Actualmente escribe y desarrolla documentales y películas de ficción a través de su productora Sak A Do.

2006 *D'une étoile* (cm) – *A titre personnel* (cm) – 2007 *Richard III* (cm) - *Revenging for the Astronaut* (cm) - 2011 *Yamo* (doc)

**Rami Nihawi** was born in Beirut in 1982. As actor, he played in Elie Adabachi's TV series and in theatre with Guillaume Hincky and Aouni Karoumi. He was director and editor in Future TV, artistic director of the Shams Theatre in Beirut while he participating in workshop documentaries. He has directed three short films, *Yamo* is his first long-feature. He is now writing and developing documentaries and fiction films through his own production company Sak A Do.

**Rami Nihawi** est né à Beyrouth en 1982. D'abord acteur, il joue dans la série de télévision d'Elie Adabachi, et dans des pièces de théâtre avec Guillaume Hincky et Aouni Karoumi. Il réalise et monte Future TV. Il devient directeur artistique du théâtre Shams de Beyrouth et participe à divers ateliers de réalisation documentaire. Il réalise trois courts-métrages avant d'achever *Yamo*, son premier long-métrage. Il écrit et développe actuellement des films documentaires et de fiction au sein de sa propre compagnie de production Sak A Do.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Rami Nihawi

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Umam Productions

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Rami Nihawi

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Maroon Al-Asmar

Rami Nihawi

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Anne De Mo

## **Sonido / Sound / Son**

Rayan Obeideyin

## **Música / Music / Musique**

Khaled Omran

Khaled Yassine

## **Contacto / Contact**

Monika Borgmann

Umam Productions

P.O. Box 11/5222

Beirut

Libano

Monika.borgmann@

umamproductions.com

+961 1 55 36 04



Libano – 2011 – 70' – HD –  
Color y BN – Árabe

DOC

En *Yamo*, el protagonista vive con su madre Nawal, su hermana Rima y su hermano Rayan. Los cuatro se comunican mediante largos silencios, palabras sin articular, discusiones y negociaciones. Nawal es una mujer distante que no suele hablar del pasado, aunque se nota que tiene mucho que contar. El pasado de Nawal se reconstruye a través de los sueños y los recuerdos. Un pasado que transcurrió en Bejie, su pueblo natal, donde su padre la denunció por haberse casado con un musulmán. Nawal nos revela su infancia cristiana, su juventud comunista, su vida como esposa de Mustapha, el hombre que abandonó a su familia. Es el recorrido de Nawal...

In *Yamo*, the protagonist lives in Lebanon with his mother Nawal, his sister Rima and his brother Rayan. They communicate through silences, unspoken words, furious clashes and repeated negotiations. Nawal is aloof and rarely talks about her past, although it is apparent she has a lot to say. Through dreams and memories, Nawal's past is reconstructed. A past that took place in Bèjjé, her native village, where her father denounced her after she married a Muslim. Nawal reveals her past, a childhood as a Christian, a youth as a Communist, a life as Mustapha's wife, who abandoned his family. This is Nawal's journey...

Dans *Yamo*, le personnage principal vit avec sa mère Nawal, sa sœur Rima et son frère Rayan. Les quatre communiquent par de longs silences, des non-dits, des disputes et des négociations. Nawal est une mère distante qui ne parle généralement pas du passé, même si elle semble débordée d'histoires. Le film reconstruit le passé de Nawal à travers les rêves et les souvenirs. Un passé à Bejie, son village natal, où son père l'a dénoncée pour s'être mariée avec un musulman. Nawal nous révèle son enfance chrétienne, sa jeunesse communiste, sa vie en tant qu'épouse de Mustapha, l'homme qui abandonna sa famille. Le parcours de Nawal...

**SECCIONES FUERA DE COMPETICIÓN**  
**OUT OF COMPETITION**  
**SÉLECTIONS HORS COMPÉTITION**

ANIMÁFRICA

ANIMAFRICA

ANIMAFRIQUE



# Michael J. Rix



**Michael J. Rix** empezó interesándose por la animación con plastilina mientras estudiaba en la Escuela Technikon de Cine y Televisión de Pretoria. Desde entonces ha escrito guiones, dirigido cortometrajes y montado películas. *Tengers*, escrito y diseñado en 1999, es el primer largometraje de animación sudafricano.

*2007 The Making of Tengers (cma) – Tengers (lma) – Teddy (cma) – 2009 Strings (cma)*

**Michael J. Rix** began with clay-motion while a student at the Pretoria Technikon Film and Television School. He has since tackled almost every job in the industry, writing, directing and editing. *Tengers*, wrote and storyboarded in 1999, is South Africa's first feature length animated film.

**Michael J. Rix** a commencé par animer de l'argile alors qu'il était étudiant à la Pretoria Technikon Film and Television School. Depuis, il s'est essayé à de nombreux métiers de l'industrie cinématographique : écriture, réalisation, montage. *Tengers*, écrit et dessiné en 1999 est le premier long métrage d'animation sud-africain.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Michael J. Rix

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Michael J. Rix

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Michael J. Rix

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Michael J. Rix

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Michael J. Rix

Jo Day

Rob Vega

Anton Schmidt

Phillip Mathebula

## **Contacto / Contact**

Michael Rix

michaeljrix@gmail.com





Sudáfrica – 2007 – 68' – Plasmación – Color – Inglés  
ANIM

Bienvenidos al mundo de Rob, un parado de unos veinte años, que supuestamente escribe la gran novela sudafricana del siglo, y que va de una aventura a otra. Una pistola y un pasamontañas, un billete de lotería ganador, unos amigos y un enemigo que le persigue son algunos de los ingredientes de esta historia. Rob acabará por descubrir un sentido a la vida.

Welcome to the world of Rob, a twenty-year-old unemployed man who, theoretically, is writing the great South African novel, and who jumps from one adventure to the next. A gun and a ski mask, a winning lottery ticket, friends and an enemy that pursues him, are just some of the ingredients. Rob will end up finding sense to life.

Bienvenu dans le monde de Rob, un chômeur d'une vingtaine d'années. Censé être en train d'écrire le roman sud-africain du siècle, il passe d'une aventure à une autre. Un pistolet et un passe-montagne, un ticket de loterie gagnant, des amis et un ennemi qui le poursuit, sont les ingrédients de cette histoire. Cette aventure permettra à Rob de découvrir un sens à sa vie.

ANIMACIÓN DEL MAGREB

# EL VIAJE DE SAÏD

SAÏD'S JOURNEY  
LE VOYAGE DE SAÏD

España – 2006 – 13' – Dibujos

Animados – Color – Árabe

ANIM



Said, un niño marroquí, cruza el Estrecho. Al otro lado, en el país de las oportunidades, descubre que el mundo no es tan bello como le habían contado.

Said, a Moroccan child, crosses the Strait. On the other side, in the land of opportunities, he discovers that life is not as beautiful as he was told.

Said, un enfant marocain, traverse le Détroit de Gibraltar. De l'autre côté, au pays des opportunités, il découvre un monde pas aussi beau qu'on lui avait dit.

**Dirección / Director /**

**Réalisation**

Coke Riobóo

**Producción / Producer /**

**Production**

Jazzy Producciones S.L.

Tembleque producciones

**Guión / Screenplay /**

**Scénario**

Coke Riobóo

Sergio Catá

**Fotografía /**

**Cinematography / Image**

A. González

I. Jiménez

J. Molero

A. Pazos

**Montaje / Editing /**

**Montage**

Sergio Catá

Carlos Escribano

**Sonido / Sound / Son**

Maite Rivera

Yago Santos

**Música / Music / Musique**

Coke Riobóo

**Premios / Awards / Prix**

Goya 2006

Muestra de cortometrajes

Vila de Noia 2006

Roma IFF 2007

# GIVE ME SPRAY

El espray mola  
File-moi du spray



Egipto – 2' – Animación Flash 2D –  
Color – Muda

ANIM

A una mosca le encanta respirar el espray matamoscas. ¿O cómo puede un insecto engancharse a lo que debería odiar?

A fly loves to smoke anti-flies spray. Or how can an insect become addicted to the things it should hate?

Une mouche adore respirer le spray tue-mouches. Ou comment un insect peut devenir dépendant à ce qu'il devrait détester ?

**Dirección / Réalisation /  
Director**

Abd El-Gawad

**Producción / Production /  
Producer**

Egyptian General  
Organization of Cultural  
Palaces

**Guión / Scénario /  
Screenplay**

Ahmad M. Abd El-Warith  
Mostafa Abd El-Gawad

**Animación / Animation**

Ahmad Samir  
Mostafa Abd El-Gawad

**Sonido / Son / Sound**

Mostafa Abd El-Gawad  
Yasser Talaat

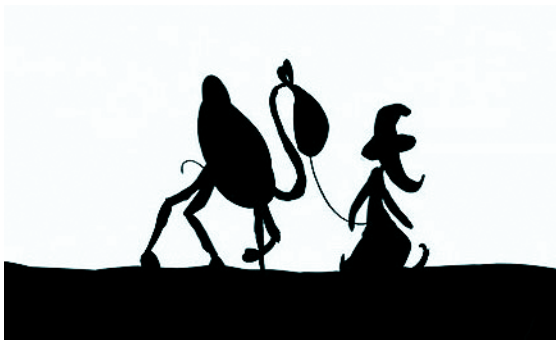
**Música / Musique / Music**

Mostafa Shawkat

# HONAYN'S SHOE

Egipto – 2009 – 4' – Animación digital – Color – Muda

ANIM



El zapato de Honayn es un cuento de animación sobre un nómada y su camello en medio del desierto, que busca el zapato que ha perdido.

Honayn's Shoe is an animated tale about a lost nomad's search in the desert, with his camel, for his lost shoe.

Honayn's Shoe est un conte animé racontant la quête d'un nomade perdu dans le désert, avec son chameau, parti à la recherche de sa chaussure perdue.

**Dirección / Director /**

**Réalisation**

Mohamed Ghazala

**Producción / Producer /**

**Production**

Cinema Palace – Ministerio de Cultura

**Guión / Screenplay /**

**Scénario**

Mohamed Ghazala

**Fotografía /**

**Cinematography / Image**

Mohamed Ghazala

**Montaje / Editing /**

**Montage**

Mohamed Ghazala

**Animación / Animation**

Mohamed Ghazala

**Premios / Awards / Prix**

African Movie Academy Awards 2010

ANIMACIÓN DEL MAGREB  
**HUMBURGUN**



Egipto – 2009 – 6' – Animación 3D –  
Color – Muda – Subtitulado español

ANIM

En este cortometraje se ve a un conejo que prefiere las hamburguesas a las zanahorias. ¿De qué será capaz para conseguir una más? ¿Y de verdad no es arriesgado?

This short movie depicts a rabbit fond of hamburgers instead of carrots. What is he ready to do to get one more? And is it always riskless?

Ce court-métrage montre un lapin fan de hamburgers plutôt que de carottes. Que sera-t-il prêt à faire pour s'en procurer un de plus ? Et cela est-il toujours sans risque ?

**Dirección / Réalisation /**

**Director**

Ahmad Salah Belal

**Producción / Production /**

**Producer**

Egyptian General  
Organization of Cultural  
Palaces

**Guión / Scénario /**

**Screenplay**

Ahmad Salah Belal

**Animación / Animation**

Ahmad Salah Belal

Ahmad Samir

Mostafa Shawkat

**Montaje / Montage /**

**Editing**

Ahmad Salah Belal

**Sonido / Son / Sound**

Yaser Talat

**Música / Musique / Music**

Ahmad Salah Belal

Yaser Talat

ANIMACIÓN DEL MAGREB

# J'AI BU DU CAFÉ DANS UN CAFÉ

I DRANK A COFFEE IN A CAFÉ  
TOMÉ UN CAFÉ EN UN CAFÉ

Marruecos – 2005 – 3' – 2D –  
BN – Mudo

ANIM

Un viaje imaginario a través de las sensaciones de un hombre que se toma un café y se deja transportar por su sabor y se encuentra cara a cara consigo mismo.

An imaginary journey through the senses of a man having a cup of coffee. Transported by the taste of the coffee, he finds himself face to face with himself.

Un voyage imaginaire à travers les sensations d'un homme qui prend un café et se laisse transporter par sa saveur, pour se retrouver nez à nez avec lui-même.

**Dirección / Director /**

**Réalisation**

Saïd Bouftass

**Producción / Producer /**

**Production**

Da Productions

**Guión / Screenplay /**

**Scénario**

Saïd Bouftass

# L'ENFANT ROI

EL NIÑO REY  
THE KING CHILD



Túnez – 2009 – 30' – Sombras  
chinescas – Color – Árabe

ANIM

Érase una vez en el continente africano un pueblo llamado Nidiobina que sufrió un incendio. Foudi Mamaya y su mujer no tienen más remedio que dejar el pueblo en busca de comida. Dejan a Bouba, su único hijo, con el abuelo Wali. El anciano enseña a Bouba a convertirse en hombre, y el niño demuestra ser un buen alumno.

Once upon a time on the African continent, there was a village called Nidiobina that was ravaged by flames. And Foudi Mamaya and his wife had no choice but to leave their village in search of food, leaving behind their only son, Bouba, with his grandfather Wali. The old man teaches the boy how to become a man, and Bouba turns out to be a gifted pupil.

Il était une fois, sur le continent africain, un village appelé Nidiobina est ravagé par les flammes. Afin de trouver de quoi manger, Foudi Mamaya et sa femme sont contraints de quitter leur village, laissant leur unique fils, Bouba, à son grand-père, Wali. Le vieil homme apprend au petit garçon à devenir un homme. Bouba se révèle un élève très doué.

#### **Dirección / Director /**

#### **Réalisation**

Mohamed Houssine Grayââ

#### **Producción / Producer /**

#### **Production**

Audimage, 5 dimensions, La Méditerranéenne

#### **Guión / Screenplay /**

#### **Scénario**

Souleyman Djigo Diop,

Ameur Mathlouthi

#### **Montaje / Editing /**

#### **Montage**

Julien Hecker

#### **Sonido / Sound / Son**

Kaïs Ben Mabrouk

#### **Música / Music / Musique**

Kaïs Ben Mabrouk

#### **Premios / Awards / Prix**

Jornadas del Cine Europeo  
de Túnez 2008

# L'AMI Y'A BON

Francia – 2004 – 8' – Dibujos animados – Color – Francés

ANIM



Francia declara la guerra a Alemania en 1939. Las colonias francesas representan una importante reserva de hombres. Aby es llamado a filas, debe salvar a la madre patria. Deja su país, Senegal, y va a Francia. La debacle del ejército francés hace que Aby acabe en un campo de prisioneros en Alemania. No volverá a su país hasta 1945, después de ser liberado.

France declares war on Germany in 1939. The French colonies represent an important reserve of men. Aby is called up to save the motherland. He leaves his country, Senegal, and travels to France. The debacle of the French Army leads to him ending up in a prisoner camp in Germany. He will not return to his country until 1945, after he is freed.

La France déclare la guerre à l'Allemagne en 1939. Les colonies françaises sont un important réservoir d'hommes. Aby est mobilisé pour voler au secours de la mère Patrie. Il quittera le Sénégal pour la France. La débâcle de l'armée française conduit Aby dans un camp de prisonniers en Allemagne. Libéré en 1945, il rentre au pays.

**Dirección / Director /**

**Réalisation**

Rachid Bouchareb

**Producción / Producer /**

**Production**

Tessalit Productions

Thoke+Moebius Film

Tassili Film

**Guión / Screenplay /**

**Scénario**

Rachid Bouchareb

**Animación / Animation**

Frédéric Mauve

Aurore Rousset

Bruno Turbot

**Montaje / Editing /**

**Montage**

Brigitte Chevalier

**Sonido / Sound / Son**

Olivier Walczak

**Música / Music / Musique**

Franck Rubio

L'Orchestre du Havre

**Premios / Awards / Prix**

Festival de Cine de Contis,

France 2005



# LES AVENTURES DE GUÉDÉ

LAS AVENTURAS DE GUÉDÉ  
THE ADVENTURES OF GUÉDÉ



Costa de Marfil, Francia – 1999 –  
13' – Dibujos Animados –  
Color – Kirundi, francés

ANIM

Un niño del campo marfileño se marcha a Abiyán, la capital. Vive allí en la calle, hasta que un buen hombre lo recoge.

A child from the Ivory Coast countryside goes to Abidjan, the capital. There, he lives on the streets until a good man takes him in.

Un enfant de la campagne ivoirienne se rend à Abidjan, la capitale. Il y vit dans la rue, avant d'être recueilli par un brave homme.

**Dirección / Director /**

**Réalisation**

Idrissa Diabaté

**Producción / Producer /**

**Production**

Dja-Com Production

Entracte

**Guión / Screenplay /**

**Scénario**

Christian Mercier de

Beaurouvre

Gérard Bellanger

**Montaje / Editing /**

**Montage**

Pascal Badiche

**Música / Music / Musique**

Jérôme Couillet

ANIMACIÓN DEL ÁFRICA NEGRA

# MADAGASCAR, CARNET DE VOYAGE

MADAGASCAR, DIARIO DE VIAJE  
MADAGASCAR, A JOURNEY DIARY

Francia - 2010 - 12' - Dibujos  
animados, 3D, objetos animados -  
Color - Francés

ANIM



La Famadihana es una costumbre malgache que significa "regreso de los muertos". Demuestra la importancia del culto a los antepasados y es la ocasión de importantes festividades, danzas y sacrificios de cebúes. La película está rodada como un diario de viaje que sigue el recorrido de un viajero occidental en busca de estas costumbres. Pasan las páginas, se animan los dibujos, desfilan los lujuriantes paisajes de Madagascar. Pueden empearzar las celebraciones...

Famadihana is an ancient Malagasy custom that means "the return of the dead". A symbol of the importance of the worship of ancestors, it is an occasion for festivities, dance and the sacrifice of zebus. The movie is filmed like the travel journey of a Western traveler in search of these customs. The pages turn, the drawings come to life, and the luxuriant landscapes of Madagascar appear one after another. The celebrations may commence...

La Famadihana est une coutume malgache qui signifie « retournement des morts ». Preuve de l'importance du culte des anciens, elle donne lieu à d'importantes festivités, à des danses et des sacrifices de zébus. Le film se déroule sous forme d'un carnet de voyage, retraçant le parcours d'un voyageur occidental confronté à ces différentes coutumes. Les pages du carnet se tournent, les dessins s'animent, les paysages luxuriants de Madagascar défilent, les festivités peuvent commencer...

**Dirección / Director /**

**Réalisation**

Bastien Dubois

**Producción / Producer /**

**Production**

Sacrebleu Productions

**Guión / Screenplay /**

**Scénario**

Bastien Dubois

**Animación / Animation**

Bastien Dubois

**Montaje / Editing /**

**Montage**

Bastien Dubois Boubkar

Benzabat

**Sonido / Sound / Son**

Cyrille Lauwierier

**Premios / Awards / Prix**

Festival Internacional  
de Cine de Animación de  
Annecy 2009

Festival Animanía, Ottawa,  
2009



Níger, Francia – 2001 – 13' – Marionetas animadas – Color – Francés

ANIM

¡Es un día de fiesta en el reino de las ranas! Alrededor de un ruedo, cientos de habitantes se han reunido para ver enfrentarse a los más grandes luchadores del país y, entre cada combate, Tountia, acompañada de sus músicos, da un concierto que pone a la sala en trance.

It is a holiday in the kingdom of the frogs! Around the ring, hundreds of inhabitants have gathered to watch as the best fighters in the country face off. Between fights, Tountia, accompanied by his musicians, performs a concert that entrances the audience.

C'est jour de fête au royaume des grenouilles ! Autour d'une arène, des centaines d'habitants sont réunis pour voir s'affronter les plus grands lutteurs du pays et entre chaque combat, Tountia, accompagné de ses musiciens, donne un concert qui met la salle en transe.

**Dirección / Réalisation /**

**Director**

Moustapha Alassane

**Producción / Production /**

**Producer**

Tahoua Production

P.O.M. Films

**Guión / Scénario /**

**Screenplay**

Moustapha Alassane

**Fotografía / Image /**

**Cinematography**

Moustapha Alassane

**Montaje / Montage /**

**Editing**

Erwan Le Gall

Rodolphe Molla

Gwénola Heaulme

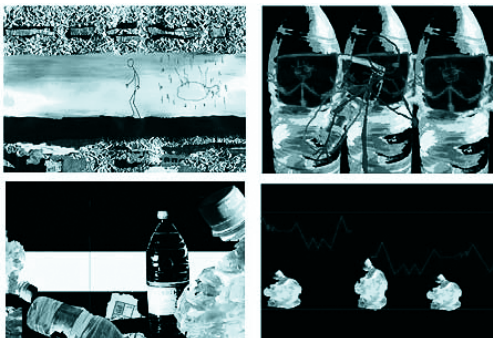
**Premios / Prix / Awards**

JCC Cartago 2002

# SACOU WALA BOUTEL

Senegal – 2005 – 3' – Objetos Anima-  
dos – Color – Sin diálogos

ANIM



Hubo una época en la que los seres humanos tenían que desplazarse de un punto a otro para conseguir agua. Hoy en día, la innovación tecnológica nos ha dotado de botellas pero, como las bolsas de plástico, no son biodegradables. Las personas van de casa en casa recojiéndolas... para reciclarlas.

There once was a time when human beings had to walk from one place to another to get water. Nowadays, technological innovation has provided us with bottles but, like plastic bags, they are not biodegradable. People go from house to house, collecting them... to recycle them.

Il fut un temps en Afrique, où les êtres humains devaient se déplacer d'un point à un autre pour trouver de l'eau. De nos jours, la technologie et le progrès distribuent l'eau dans des bouteilles en plastique. Mais comme les sacs, elles ne sont pas biodégradables. Les gens passent de maison en maison pour les collecter ...et les recycler.

**Dirección / Director /**

**Réalisation**

Ibrahima Niang alias  
Piniang

**Producción / Producer /**

**Production**

Ibrahima Niang Piniang

**Guión / Screenplay /**

**Scénario**

Ibrahima Niang Piniang

**Animación / Animation**

Ibrahima Niang Piniang

**Montaje / Editing /**

**Montage**

Ibrahima Niang Piniang

**Sonido / Sound / Son**

Ibrahima Niang Piniang

# THE TALE OF HOW

EL CUENTO DE CÓMO  
LE CONTE DE COMMENT



Sudáfrica – 2006 – 5' – Animación  
Flash 2D/3D – Color – Inglés

ANIM

Un pulpo gigante con un árbol dentro de la cabeza aterroriza al océano Índico. Su única diversión es devorar a los inocentes dodos que se han instalado en la superficie de su cabeza.

A giant octopus with a tree growing in his head is the terror of the Indian Ocean. His only pastime is to devour the innocent dodos that live on his head.

Une pieuvre géante, qui a un arbre à l'intérieur de son crâne, est la terreur de l'Océan Indien. Son seul passe-temps est de dévorer les innocents dodos qui vivent sur sa tête.

**Dirección / Réalisation /**

**Director**

Blackheart Gang

**Guión / Scénario /**

**Screenplay**

Markus

**Animación / Animation**

Justin Baker

**Sonido / Son / Sound**

Markus

**Música / Musique / Music**

Markus

**Premios / Prix / Awards**

Woodstock 2006

# TRIP

VIAJE  
VOYAGE

Sudán, Alemania – 2008 – 3' – Ani-  
mación stop motion sobre pizarra –  
BN – Muda

ANIM



*Trip* es el diario de una joven sudanesa que se va a Alemania donde descubre nuevas costumbres y otra forma de vivir.

*Trip* is the diary of a Sudanese girl moving to Germany, discovering new customs and a new way of life.

*Trip* est le journal de bord d'une jeune fille soudanaise partant pour l'Allemagne, à la découverte de nouvelles habitudes, de nouvelles conditions de vie.

**Dirección / Réalisation /**

**Director**

Nisren Abasher

Anne-Lisa Lippolbt

# VARAVARANKELY

LA VENTANITA  
PETITE FENÊTRE  
THE LITTLE WINDOW



Madagascar – 2010 – 3' – Dibujos en  
papel y ordenador – Color – Muda

Un niño se asomó por la ventana de su casa.  
Pasó un pájaro y le entretuvo.  
Cuando le llamaron sus amigos, sonrió.

A boy peered out the window of his house.  
A passing bird caught his attention.  
When his friends called out to him, he smiled.

A la fenêtre de sa maison, se tenait un garçon.  
Un oiseau qui passait par là, un instant l'amusa.  
Quand enfin retentit l'appel de ses amis... il sourit.

**Dirección / Réalisation /**

**Director**

Sitraka Randriamahaly

**Guión / Scénario /**

**Screenplay**

Sitraka Randriamahaly

**Animación / Animation**

Sitraka Randriamahaly

**Premios / Prix / Awards**

Encuentros del

Cortometraje, Madagascar,  
2010

**RETROSPECTIVA**  
**RETROSPECTIVE**  
**RÉTROSPECTIVE**



ARGELIA, 50 AÑOS DE HISTORIA  
Y CINE

ALGERIE, 50 YEARS OF HISTORY  
AND CINEMA

ALGÉRIE, 50 ANS D'HISTOIRE ET  
DE CINÉMA



# ARGELIA, 50 AÑOS DE HISTORIA Y CINE

En *Histoire-Caméra* (2008), el crítico Antoine de Baecque subraya la estrecha relación existente entre el cine y la historia, el doble movimiento que los une desde los orígenes del Séptimo Arte. La historia no tardó en ser motivo de fascinación para el cine y los que escriben la historia se dieron cuenta rápidamente de la eficacia de la imagen en movimiento con fines propagandísticos. El cine proporciona una forma visible inmediata a la historia, que a su vez acaba por influir en la forma cinematográfica: "No solo el cineasta, provisto de su herramienta, la historia-cámara, es un historiador privilegiado, sino que la forma cinematográfica es a todas luces histórica", explica de Baecque.

Con ocasión del quincuagésimo aniversario de la Independencia de Argelia, el FCAT-Córdoba dedica una de sus secciones a la historia del cine argelino. La selección reúne películas clave de un país que fue la fuerza motriz del nuevo cine árabe y cuyo cine, como dice el filósofo francés Jacques Rancière "... encarna la historia, haciendo corresponder un modo formal de la realidad contemporánea con la voluntad de transformar dicha realidad que es propia del hombre en la acción histórica".

El cine argelino nació en los maquis, en la lucha armada del FLN por la independencia. Era entonces un testigo de los acontecimientos que no salían en las imágenes oficiales francesas, las únicas difundidas sobre la guerra de independencia, la memoria de los oprimidos. En la joven Argelia independiente, el cine pasó a ser un apoyo visual para dar una legitimidad histórica al nuevo régimen. Las producciones cinematográficas hasta los 70 fueron crónicas de la lucha de liberación construidas a partir de un nacionalismo idealista, escenificando a héroes carentes de debilidades. El gran representante de este periodo es Mohammed Lakhdar-Hamina, cuya *Crónica de los años de brasas* (1975) ganó la Palma de Oro en Cannes. El cine argelino inició rápidamente una nueva etapa temática, esta vez rural, vinculada a la reforma agraria aprobada por Bumedien en 1971. Pero el cine siguió hasta la década siguiente bajo el completo control del estado, reflejando la historia oficial y la glorificación de la unidad nacional.

## ALGERIA. 50 YEARS OF HISTORY AND CINEMA

In *Histoire-Caméra* (2008), critic Antoine de Baecque points out the liaison between cinema and History, the double directionality that has united them since the beginnings of the Seventh Art. History was soon a fascinating subject matter for the makers of movies, and those who write History soon saw the possibilities, and the propaganda uses, of images in movement. Movies offer us an immediate view of History that, in turn, ends up influencing the cinematic forms: "Not only is the filmmaker, equipped with his tools, the History-Camera, a privileged historian, but cinematic forms are, in all lights, historic themselves", says Baecque.

Upon the occasion of the fiftieth anniversary of the Independence of Algeria, FCAT-Córdoba is going to dedicate one of its sections to the history of Algerian cinema. This selection will reunite key films from a country that was not only a driving force behind the New Arab Cinema but whose cinema, as French philosopher Jacques Rancière puts it, "...embodies History, creating a correspondence between a formal mode of contemporary reality and the will to transform said reality, a characteristic of man in historical action."

Algerian cinema was born with the *maquis*, during the armed struggle of the FLN for Independence. Then, it was a witness to the events that were not reflected in the French Official Images - the only images shown as regarded the War of Independence -, becoming the memory of the oppressed. In young independent Algeria, cinema soon became a visual support that served to lend historical legitimacy to the new regime. Film productions up until the seventies, were true chronicles of the fight for freedom built on idealistic nationalism, and starring heroes with no weaknesses. The great representative of this period is Mohammed Lakdar-Hamina, whose *Chronicle of the Years of Fire* (1975) won him the Golden Palm at Cannes. Algerian cinema soon initiated a new period with a different subject matter, rural life, linked to the Agricultural Reform approved by Boumediene in 1971. But, until the next decade, films remained under the complete control of the State, reflecting official history and glorifying national unity.

However, in the shadow of this propagandistic cinema, there were also surprising productions such as *Argel insolite* (1971), by Mohamed Zinet, a portrait of the city of Algiers. *Omar Gatlato* (1975) also breaks away from the monolithic theme matter by staging the problems of Algerian youth through a true character, a young man from a working-class neighborhood, a young man with hopes, dreams, feelings, worries and, above all, subjectivity. The enthusiastic response it garnered clearly showed up to what point the leaders had swerved away from society, and that directors, used to

## ARGELIA, 50 ANS D'HISTOIRE ET DE CINÉMA

Dans *l'Histoire-Caméra* (2008), le critique Antoine de Baecque souligne l'étroite relation entre le cinéma et l'histoire, le double mouvement qui les unit depuis les origines du septième art. L'histoire a très vite représenté un objet de fascination pour le cinéma - en témoigne l'attraction des metteurs en scènes envers les reconstructions historiques - et ceux qui font l'histoire ont rapidement perçu l'efficacité de l'image en mouvement à des fins de propagande. Le cinéma donne une forme visible et immédiate à l'histoire qui à son tour, finit par agir sur la forme cinématographique : « Non seulement le cinéaste, doté de son outil, l'histoire-caméra, est un historien privilégié, mais la forme cinématographique est de part en part historique », précise de Baecque.

A l'occasion du cinquantième anniversaire de l'Indépendance de l'Algérie, le FCAT-Córdoba consacre l'une de ses sections à l'histoire du cinéma algérien. La sélection réunit des œuvres clés d'un pays qui fut le fer de lance du nouveau cinéma arabe et dont le cinéma a, comme le dit Jacques Rancière, « ... incarné l'histoire en faisant correspondre un mode formel de la réalité qui lui est contemporaine et la volonté de transformer cette réalité qui est le propre de l'homme dans l'action historique ».

Le cinéma algérien est né dans les maquis, dans la lutte armée du FLN pour l'indépendance. Il était alors témoignage des événements qui n'apparaissaient pas dans les images officielles françaises - les seules images diffusées de la guerre d'indépendance -, la mémoire des opprimés. Dans la jeune Algérie indépendante, il devient le support visuel de la légitimité historique du nouveau régime. Les productions cinématographiques sont jusque dans les années 70 des chroniques de la lutte de libération, construites sur le nationalisme idéaliste, mettant en scène des héros sans faiblesses. Le grand représentant de cette période est Mohammed Lakhdar-Hamina, dont la *Chronique des années de braise* (1975) gagne la Palme d'Or à Cannes. Le cinéma algérien amorce rapidement une nouvelle étape thématique, cette fois rurale, liée à la réforme agraire approuvée par Boumediene en 1971. Mais le secteur cinématographique reste jusqu'à la décennie suivante sous le contrôle absolu de l'Etat, reflétant l'histoire officielle et la glorification de l'unité nationale.

Néanmoins, en marge de ce cinéma propagandiste, quelques productions atypiques voient le jour, comme *Alger insolite* (1971), un tableau de la ville d'Alger réalisé par Mohamed Zinet. *Omar Gatlato* (1975) rompt aussi avec la thématique monolithique, en mettant en scène les problèmes de la jeunesse algérienne à travers un personnage réel, un jeune d'une cité populaire, un être humain, avec ses sentiments, ses espoirs, ses angoisses et surtout sa subjectivité. L'enthousiasme que le

Sin embargo, al margen de este cine propagandístico surgieron algunas producciones atípicas como *¡Argel insólito!* (1971), de Mohamed Zinet, un retrato de la ciudad de Argel. *Omar Gatlato* (1975) rompe también con la temática monolítica al escenificar los problemas de la juventud argelina a través de un personaje real, un joven de un barrio popular, humano, con sentimientos, esperanzas, preocupaciones y, sobre todo, con subjetividad. El entusiasmo que suscitó la película demuestra hasta qué punto los dirigentes se habían alejado de la auténtica sociedad, y que los directores, acostumbrados a trabajar en un sistema cinematográfico estatal, habían perdido la costumbre de mirar al pueblo. Sin embargo, el éxito del film animó al gobierno a mostrar cierta tolerancia con las obras de factura más personal y menos conformista. Comenzaron a aparecer algunas películas de un estilo nuevo, más cercanas a la realidad diaria de los argelinos y capaces de desvelar las contradicciones del país.

Estas películas son el producto de una generación homogénea de cineastas argelinos que estudiaron en el extranjero en los años sesenta y que vivieron la edad de oro del cine con la Nouvelle Vague, Antonioni, Fellini, Jansc , Pasolini, etcétera. De vuelta a la tierra natal, estos cineastas estaban firmemente decididos a trabajar con libertad de expresión absoluta, hecho facilitado además por el fin del monopolio del Estado en 1984. Brahim Tsaki es probablemente el más original de ellos. *Los hijos del viento* (1981) es un tríptico que retrata, sin palabras y con gran poesía, la soledad y el desconcierto de la infancia en Argelia, ofreciendo en cierto modo un retrato metafórico de Argelia veinte años después de la Independencia.

La liberalización de la economía y la evolución hacia un régimen democrático después de la muerte de Bumedien, permitió que el sector cinematográfico tuviera un arranque excelente a principios de los años noventa. Sin embargo, la subida del fundamentalismo islamista que acompaña a la democratización, desestabilizó rápidamente la situación: esta "segunda guerra" argelina, en la que hubo más de doscientos muertos, dio paso a un vacío de imágenes. Argelia, a la que las cámaras no tuvieron acceso durante tiempo, se transformó en un decorado sumido en las sombras. El cine no le dio forma visible, sensorial, a esta tragedia, como si el terror exigiera el silencio. El cine se enfrentaba entonces a un doble peligro: las amenazas, intimidaciones e intentos de asesinato por parte de los islamistas, y la prohibición de exhibir películas que no gustaran al Estado. Dentro de este contexto, tan solo un puñado de películas argelinas intent  posar la mirada en la "guerra invisible".

En *Youcef o la leyenda del séptimo durmiente* (1993), Mohamed Chouikh propone un juego de amnesia mediante el enfrentamiento de un luchador de la Independencia lleno de ilusiones contra la realidad argelina posindependencia, donde nada ha cambiado, hundida en el dolor, la pobreza y la violencia. Youcef encarna el desfase entre el poder y el círculo infernal del tiempo, la Historia dormida. El poeta Tahar Djaout fue asesinado durante el rodaje por haber creado un periódico independiente. "Si hablas, mueres; si te callas, mueres. Siendo así, habla y muere". Puede que estas palabras animaran a Merzak Allouache a rodar *Bab el Oued City*

working within a State film system, had forgotten how to look at the people. However, the success of this film encouraged the Government to show a certain tolerance towards more personal and less conformist works. And some films with a new style started to appear, films closer to the daily reality of the Algerians and capable of revealing the contradictions of the country.

These films are the product of a homogeneous generation of Algerian filmmakers who studied abroad in the sixties and that experienced the golden age of cinema with the Nouvelle Vague, Antonioni, Fellini, Jancsó, Pasolini, etc. Once back in their homeland, these filmmakers were completely determined to work with absolute freedom, a circumstance facilitated by the end of the State monopoly in 1984. Brahim Tsaki is probably one of the most original creators. *Sons of the Wind* (1981) is a triptych that portrays, without words and with great poetry, the loneliness and uncertainty of children in Algiers, offering, in a way, a metaphorical portrait of Algeria twenty years after Independence.

The liberalization of the economy and the evolution towards a democratic regime after the death of Boumediene, allowed the film sector to partake in an excellent start-up at the beginning of the nineties. However, the rise of Islamist fundamentalism that accompanied the democratization process quickly destabilized the situation: This "second Algerian war", during which more than one hundred thousand people died, gave way to a void as regards images. Algeria, to which no camera had access for a long time, became a stage submerged in shadows. Cinema gave no visible, sensorial form to this tragedy, as if the Terror demanded silence. Now, films faced a double danger, on one hand, the threats, intimidations and murder attempts by Islamists and, on the other, the prohibition of making films not liked by the State. Within this context, there are only a handful of Algerian films that attempted to take a look at the "invisible war".

In *Youcef* (1993), Mohamed Chouikh proposes a game of amnesia via a confrontation between a fighter from the Independence, full of hopes, and post-independent Algerian reality, in which nothing has changed, drowning in pain, poverty and violence. Youcef represents the difference between power and the time's infernal circle, History asleep. Poet Tahar Djaout was murdered during the shooting for having created an independent newspaper. "If you speak, you die; if you remain silent, you die. If that's the way it is, speak and die." Perhaps these words encouraged Merzak Allouache to shoot *Bab el Oued City* (1993), filmed practically clandestinely. This film openly denounces the intolerance created by radical Islamism in Algiers. *Rachida* (2002) tells the story of a schoolmistress being

film a suscité démontre combien les dirigeants s'étaient peu à peu coupés de la société réelle, et les réalisateurs, dans un système cinématographique totalement étatisé avaient eux aussi perdu l'habitude de regarder le peuple. Cependant, la réaction populaire suscitée par le film encourage le gouvernement à une plus grande tolérance envers les œuvres plus personnelles et moins conformistes. Émergent alors quelques films au style nouveau, plus proches de la réalité et capables de dévoiler les contradictions du pays.

Ces films naissent d'une génération de cinéastes algériens homogène partie étudier à l'étranger dans les années 60 et ayant vécu l'âge d'or du cinéma avec la Nouvelle Vague, Antonioni, Fellini, Jancsó, Pasolini, etc.. De retour au bled, ces cinéastes sont fermement décidés à travailler avec une totale liberté d'expression, aidés en cela par la fin du monopole de l'Etat en 1984. Brahim Tsaki est probablement le plus original de cette génération. *Les Enfants du vent* (1981) est un film en trois volets qui peint, sans parole et avec une grande poésie, la solitude et le désarroi de l'enfance algérienne, et offrent d'une certaine façon un tableau métaphorique de l'Algérie vingt ans après l'indépendance.

La libéralisation de l'économie et l'évolution vers la démocratisation du régime après la mort de Boumediene, permet un excellent démarrage du secteur cinématographique au début des années 1990. Cependant, avec la montée du fondamentalisme islamique accompagnant la démocratisation, mit rapidement fin à cette situation : à cette « deuxième guerre » d'Algérie, qui a fait plus de cent mille morts, correspond un vide d'images. L'Algérie longtemps interdite d'accès aux caméras, se transforme en un décor plongé dans l'ombre. Le septième art ne lui a pas donné de forme visible, sensorielle, comme si la terreur exigeait le silence. Le cinéma affronte alors un double péril : les menaces, intimidations et tentatives d'assassinat des islamistes, et les interdictions de diffusion des films qui déplaisent de la part de l'Etat. Dans ce contexte, seulement quelques cinéastes algériens ont relevé le défi de poser le regard sur la « guerre invisible ».

Dans *Youcef ou la légende du septième dormant* (1993) Mohamed Chouikh met en place un jeu d'amnésie à travers la confrontation d'un combattant de l'indépendance plein d'illusions avec la réalité algérienne postindépendance restée inchangée, plongée dans la douleur, dans la pauvreté et la violence. Youcef incarne le décalage entre le pouvoir et le cercle infernal du temps, les sommeils de l'histoire. Le poète Tahar Djaout est assassiné durant le tournage, pour avoir créé un journal indépendant. « Si tu parles, tu meurs, si tu te tais, tu meurs. Alors parle et meurs ». C'est peut-être ces mots qui ont encouragé Merzak Allouache à réaliser *Bab el Oued City* (1993), tourné quasi clandestinement. Le film évoque directement la montée

(1993), filmada casi clandestinamente. La película denuncia abiertamente el crecimiento de la intolerancia a causa del islamismo radical en Argel. *Rachida* (2002) cuenta la historia de una maestra de escuela violentamente pegada por unos de sus antiguos alumnos, ahora integrantes del FIS, por haberse negado a colocar una bomba en el colegio. La cineasta, Yamina Bachir Chouikh enseña con tremenda sinceridad, sin concesiones pero también sin juicio, el trauma de una sociedad en la que un hombre mata a una mujer en vez de besarla, la inacción de una juventud hambrienta de vida, el miedo de los argelinos al terror reinante, pero también la vida que late en cada uno de los personajes.

Hoy en día, el cine argelino sigue siendo virtualmente inexistente al carecer de estructuras de producción y de redes de distribución. Sin embargo una nueva generación de cineastas, a menudo autodidactas y muy cinéfilos, le aporta un nuevo aliento. Sus audaces películas son el reflejo de las realidades de una juventud de la posguerra, carente de referencias pero empujada por la urgencia de hacer saber que existe, prisa por hablar de sí misma y de la Argelia de hoy. Malek Bensmail es uno de los pioneros de esta nueva ola. Con el documental *China aún queda lejos* (2010), interroga a la historia argelina con una indiferencia alejada de cualquier cortapisa ideológica. Lakhdar Tati, también en el género documental, aborda la historia con la misma distancia en *En el silencio oigo rodar la tierra* (2010): no se trata de retrazar la Historia oficial de los libros, sino, con un tono muy libre, cual paseante distraído, salir en busca de una historia perdida, la de sus habitantes, la de los que la han vivido de cerca, en un país que ha preferido el olvido a la memoria.

Numerosos jóvenes se atreven a realizar cortometrajes y documentales, esforzándose en mirar con la mayor sinceridad y honestidad la realidad de su entorno, paso obligado hacia el futuro. La iniciativa "Bledi in Progress", plataforma de vídeo nacida a partir del descontento de los estudiantes de Bellas Artes de Argel por las imágenes de su país difundidas en el extranjero, hizo posible en 2005 la producción y realización de cinco cortometrajes; el film experimental *Los ventanales de Argel*, de Hassen Ferhani, es un retrato un poco voyeur de la capital argelina a través de imágenes de sus ventanas, montadas con voces en off de escenas de vida cotidiana.

En Argelia, en lo que a historia se refiere, cada generación representa una ruptura. La dificultad a la que se enfrenta el cine argelino es poder trascender toda la violencia que la sociedad argelina ha sufrido, y cuyas consecuencias han afectado a la propia representación cultural y artística del país. Las características comunes de estas películas son la búsqueda de independencia y de la identidad nacional, aunque de naturaleza compleja y cambiante según las generaciones. Estas películas resumen mejor que nada los últimos 60 años de historia de Argelia.

## **Marion Berger**

Programadora FCAT-Córdoba

violently beaten by her former students, now members of the FIS, for refusing to plant a bomb at the school. Filmmaker, Yamina Bachir Chouikh shows, with utmost honesty and no beating around the bush, and without judging, the trauma of a society in which a man kills a woman instead of kissing her, the motionlessness of a youth hungry for life, the fear of Algerians under this reign of terror, but also the life that beats fast in each of the characters.

Nowadays, Algerian cinema is still virtually inexistent as it lacks any production structures and distribution networks. However, there is a new generation of filmmakers, oftentimes self-taught and passionate about films, ready to blow new breath into it. Their daring films are a reflection on youth's reality during the post-war years, they have no references but they are pressed with a sense of urgency to let us know that they are there, in a hurry to speak for themselves and of Algeria nowadays. Malek Bensmail is one of the pioneers of this new wave. With the documentary *China Is Still a Long Way Away* (2010), he questions Algerian history with indifference, far from any ideology. Lakhdar Tati, also working in the documentary genre, takes a look at History from the distance in *In Silence I Hear the Earth Turn Around* (2010), it is not about redrawing official history as it is set forth in books, it is about going out in search of a lost story, that of its inhabitants, of those that were close to it, with an easy tone, like a casual absent-minded stroll, in a country that has preferred to forget rather than to remember.

Many are the young people who dare make short features and documentaries, striving to look as sincerely and honestly as possible at what surrounds them, a necessary step for the future. The initiative "Bledi in Progress", a video platform born from the discontent of the Beaux Arts students in Algiers because of the images of their country broadcast abroad, made it possible to produce and shoot five short features in 2005. The experimental film, *Windows to Algiers*, by Hassen Ferhani, is a slightly voyeur depiction of the Algerian capital: seen through the windows, and edited with voice-off, it shows us scenes of daily life.

In Algeria, as refers to history, each generation represents a new break. The greatest obstacle Algerian cinema faces is being able to transcend all the violence that Algerian society has suffered, and the consequences of that violence that have affected the cultural and artistic representation of national identity itself, even while it remains complex and changing throughout the different generations. These films summarize better than anything else the last 60 years of Algerian History.

### **Marion Berger**

Film Programmer FCAT-Córdoba

de l'intolérance portée par l'islamisme radical à Alger. *Rachida* (2002) raconte l'histoire d'une jeune enseignante algéroise frappée par certains de ses anciens élèves devenus de jeunes intégristes pour avoir refusé de poser une bombe dans son école. La cinéaste Yamina Bachir Chouikh montre avec une extrême sincérité, sans concession mais sans jugement non plus, le traumatisme d'une société où un homme en arrive à tuer une femme au lieu de l'embrasser, l'inaction forcée d'une jeunesse éperdue de vie, la peur de tout algérien dans la terreur ambiante mais aussi la vie qui est là, dans chaque personnage.

Aujourd'hui, le cinéma algérien continue à être virtuellement inexistant, sans structures effectives de production ni de réseaux de distribution. Pourtant, une nouvelle génération de cinéastes souvent autodidactes et toujours cinéphiles, lui redonne un nouveau souffle. Leurs films audacieux témoignent des réalités d'une jeunesse d'après-guerre sans repères poussée par l'urgence de crier son existence, la hâte de parler d'eux-mêmes et de l'Algérie d'aujourd'hui. Malek Bensmail est l'un des premiers auteurs de cette nouvelle vague. Dans son documentaire *La Chine est encore loin* (2010), il interroge l'histoire algérienne d'une façon détachée et loin de tout carcan idéologique. Lakhdar Tati, documentariste également, aborde l'histoire avec cette même distance dans *Dans le silence je sens rouler la terre* (2010): il ne s'agit pas de retracer l'Histoire officielle des manuels, mais de partir à la recherche, avec une grande liberté de ton, tel un flâneur distraité, d'une histoire perdue, celle de ses habitants, de ceux qui l'ont vécue de près, dans un pays qui a préféré l'oubli à la mémoire.

De nombreux jeunes se lancent dans la réalisation de courts-métrages et documentaires, avec ce même regard sur leurs réalités qu'ils veulent le plus sincère et le plus honnête possible, passage obligé pour l'avenir. L'initiative « Bledi in progress », plateforme vidéo née du mécontentement des étudiants des Beaux-Arts d'Alger quant aux images de leur pays diffusées à l'étranger, a permis en 2005 la production et la réalisation de cinq courts-métrages ; le film expérimental *Les Baies d'Alger* d'Hassen Ferhani, dresse le portrait un peu voyeur de la capitale algérienne en montrant des images de ses balcons avec des voix off de scènes de vie quotidienne.

En Algérie, eu égard aux aléas de l'histoire, chaque génération est une cassure et la difficulté du cinéma algérien est de transcender les chocs qui ont frappé de plein fouet la société, dont les contrecoups ont profondément atteint leur mode de représentation culturelle et artistique. Le point commun de leurs films, c'est leur quête d'indépendance et d'identité nationale, bien que de nature complexe et changeante selon les générations. Cette sélection résume peut-être mieux que tout les soixante dernières années de l'Histoire de l'Algérie.

### **Marion Berger**

Programmatrice FCAT-Córdoba

# Brahim Tsaki

Nació en 1946 en Sidi-bel-Abbès (Argelia). Cursó estudios de Arte Dramático en Argel antes de trasladarse a Bélgica, donde estudió en el Instituto de las Artes de Difusión (IES) de la Universidad de Louvain-la-Neuve, licenciándose en 1972. Dos años después rodó su primer cortometraje, *Gare de triage*, y en 1978 ingresó en la ONCIC (Oficina Nacional del Comercio y de la Industria Cinematográfica) de Argel. Desde entonces ha dirigido varios largometrajes, muchos de ellos sobre la infancia, la juventud y los desfavorecidos.

1975 *Gare de triage* (cm) – 1980 *Abna al-rih (Les Enfants du vent)* (lm) – 1983 *Hikaya liqa (Histoire d'une rencontre)* (lm) – 1990 *Les Enfants du néon* (lm) – 2007 *Ayrouwen* (lm)

Born in 1946 in Sidi-bel-Abbès (Algeria), Brahim Tsaki studied Dramatic Arts at Algiers before leaving for Belgium. There, he enrolled at the Institute of Broadcast Arts at the University of Louvain-la-Neuve, graduating in 1972. Two years later, he filmed his first short, *Gare de triage*, and then joined the ONCIC (National Office of Commerce and Film Industry) in Algiers in 1978. Since then, he has directed several feature films, many centering on childhood, youth and the underprivileged.

Né en 1946 à Sidi-bel-Abbès (Algérie), Brahim Tsaki étudie l'art dramatique à Alger, avant de partir pour la Belgique. Là-bas, il intègre l'Institut des Arts de Diffusion (IAD) de Louvain-la-Neuve dont il sort diplômé en 1972. Trois ans plus tard, il réalise son premier court-métrage, *Gare de triage*, puis entre à l'ONCIC (Office national du commerce et de l'industrie cinématographiques) à Alger en 1978. Il a depuis réalisé plusieurs longs-métrages, souvent à propos de l'enfance, de la jeunesse, du handicap...

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Brahim Tsaki

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Myriam Smadja

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Brahim Tsaki

Mustapha Benmiloud

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Mustapha Benmiloud

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Rachid Soufi

## **Sonido / Sound / Son**

Larbi Chenit

## **Música / Music / Musique**

Djillali

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Djamel Youbi

Boualem Bennani

## **Premios / Awards / Prix**

Festival de Venecia 1980

Festival de Locarno 1981

## **Contacto / Contact**

AARC Agence Algérienne

pour le Rayonnement

Culturel

Nabila Rezaig

1, rue Ahmed Laffer

Lotissement

Zadek Ben Aknoun

Alger

nabila.rezaig@aarcalgerie.

org

+213 (0)21 945 769



# ABNA AL-RIH

LOS HIJOS DEL VIENTO  
CHILDREN OF THE WIND  
LES ENFANTS DU VENT



Argelia – 1980 – 75' –  
35mm – BN – Árabe

FIC

*Los hijos del viento*, la gran obra de Brahim Tsaki, está compuesta de tres partes, *Huevos cocidos*, *Djamel en el país de los espejismos* y *La caja en el desierto*. Cada una cuenta la historia de un niño: la de un niño que vende huevos duros para sobrevivir; la de un niño dividido entre el mundo de sueños que ofrece la televisión y el mundo real, mucho menos luminoso, y la de los hijos de Sidi Yacoub, que hacen juguetes a partir de trozos de chatarra. Un tierno retrato de unos pequeños argelinos llenos de vida a pesar de las difíciles condiciones en que se mueven.

*Children of the Wind*, the masterpiece of Brahim Tsaki, is divided into three parts: *Hardboiled Eggs*, *Djamel in the Land of the Mirages* and *The Box in the Desert*. Each one tells the story of a child: the first one, that of a boy who sells hardboiled eggs to survive; the second one, that of a child caught between the world shown on TV and the real world, far drearier; and the third, that of the children of Sidi Yacoub, who make toys from scrap-metal. A tender portrait of young Algerians full of life despite the conditions they live in.

*Les Enfants du vent*, œuvre majeure de Brahim Tsaki, se divise en trois volets : *Les Œufs cuits*, *Djamel au pays des mirages* et *La Boîte dans le désert*. Chacun présente une histoire d'enfants, celle d'un petit garçon vendant des œufs durs pour survivre, celle d'un enfant partagé entre le monde des rêves incarné par la télévision et celui de sa réalité, moins lumineuse, et celle des enfants de Sidi Yacoub fabriquant des jouets à partir de ferraille récupérée. Un portrait tendre de très jeunes Algériens pleins de vie, malgré leurs conditions difficiles.

# Merzak Allouache



**Merzak Allouache** nació en 1944. Es director de cine, guionista y novelista. En 1964 empezó a estudiar Dirección en el Instituto Nacional de Cinematografía de Argel, y acabó la carrera en el IDHEC de París en 1967. Después de trabajar varios años como ayudante de dirección, realizó su primer largo, *Omar Gatlato*, que le dio a conocer internacionalmente. Hoy es uno de los principales directores del cine argelino contemporáneo y del cine de descendientes argelinos en Francia.

1976 *Omar Gatlato* (lm) – 1978 *Les Aventures d'un héros* (lm) – 1983 *L'Homme qui regardait les fenêtres* (lm) – 1986 *Un Amour à Paris* (lm) – 1988 *L'Après octobre* (doc) – 1989 *Femmes en mouvement* (doc) – 1993 *Bab El Oued City* (lm) – 1995 *Salut cousin!* (lm) – *Interdit de camérer* (cm) – 2001 *L'autre monde* (lm) – 2003 *Chouchou* (lm) – 2004 *Bab El Web* (lm) – 2009 *Harragas* (lm) – 2011 *Normal!* (lm) – 2012 *El Taalb* (lm)

**Merzak Allouache** was born in 1944. Film director, screenwriter and novelist, he started studying directing in 1964 at the National Institute of Cinematography in Algiers, and finished at the IDHEC in Paris in 1967. After working as an assistant director for several years, he made his first feature film, *Omar Gatlato*, which garnered him international recognition. Nowadays, he is one of the leading directors of contemporary Algerian cinema and of the cinema of descendants of Algerians in France.

Né en 1944, **Merzak Allouache** est à la fois réalisateur, scénariste et romancier. En 1964, il commence ses études de réalisation à l'Institut National de Cinéma d'Alger et les termine à l'IDHEC en 1967. Après plusieurs années de carrière en tant qu'assistant réalisateur, il se lance dans la réalisation avec *Omar Gatlato*, un film qui lui donne une renommée internationale. Il est aujourd'hui l'un des principaux témoins au cinéma de l'Algérie contemporaine et des descendants d'Algériens en France.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Merzak Allouache

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Les Matins Films

Flash Back Audiovisuel

JBA Production

La Sept Cinéma

ZDF

Thelma Film AG

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Merzak Allouache

## **Fotografía /**

## **Cinematography / Image**

Jean-Jacques Mréjen

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Marie Colonna

## **Sonido / Sound / Son**

Philippe Sénéchal

## **Música / Music / Musique**

Rachid Bahri

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Nadia Kaci

Mohamed Ourdache

Hassan Abdou

Mourad Khen

Mabrouk Ait Amara

## **Premios / Awards / Prix**

Festival de Cannes 1994

## **Contacto / Contact**

Marianne Dumoulin

JBA Production

52, rue Charlot

75003 – París

Francia

mariannedumoulin@

jbaproduction.com

+33 1 48 04 84 60

# BAB EL OUED CITY



Argelia, Francia, Alemania,  
Suiza – 1994 – 93' – 35mm –  
Color – Árabe, francés

FIC

Argel a los pocos días de los disturbios sangrientos de octubre de 1988. Boualem, empleado en una panadería, trabaja de noche y duerme de día. Una mañana, incapaz de soportar un momento más el altavoz de la mezquita que difunde las llamadas del imam, pierde la calma, lo arranca y lo tira al mar. Los extremistas deciden encontrar al culpable y aplicarle un castigo ejemplar.

Algiers a few days after the bloody riots of October, 1988. Boualem, who works at a bakery, toils by night and sleeps by day. One morning, sick and tired of hearing the Mosque's loudspeaker as it broadcasts the Imam's call to prayer, loses his composure, tears it down and throws it in the sea. The extremists decide to find the culprit and make an example of him.

Alger au lendemain des émeutes sanglantes d'octobre 1988. Boualem, employé dans une boulangerie, travaille la nuit et dort le jour pour tenter de récupérer. Mais un jour, ne supportant plus le haut-parleur de la mosquée, qui diffuse les appels à la prière de l'imam, il perd son sang-froid, il arrache le haut-parleur et le jette à la mer. Les extrémistes musulmans décident alors de trouver le coupable pour en faire un exemple.

# Hassen Ferhani



Nació en Argel en 1986. Dirigió su primer cortometraje, *Les Baies d'Alger*, en 2006, en el marco del proyecto "Bledi in Progress". Después de participar en cursos de formación para documentalistas en La Femis (París), fue el ayudante del artista plástico Kader Attia. Es director de obras de teatro y codirigió *Afric hotel*.

2006 *Les Baies d'Alger* (cm) – 2010 *Afric Hotel* (doc)

Born in Algiers in 1986, Hassen Ferhani directed his first short feature, *Windows to Algiers*, in 2006, within the framework of the *Bledi in Progress* project, initiated by video director Katia Kameli. After studying documentaries at La Femis (Paris), he became the assistant of mixed-media artist, Kader Attia, acted in a short feature, assisted on Hajar Bali's theatrical piece *Vol d'oiseau*, and co-directed *Afric Hotel* with Nabil Djedouani.

Hassen Ferhani, né à Alger en 1986, réalise son premier court-métrage, *Les Baies d'Alger*, en 2006 dans le cadre du projet *Bledi in Progress*, initié par la vidéaste Katia Kaméli. Après une formation au documentaire à la Femis à Paris, il devient l'assistant du plasticien Kader Attia, joue dans un court-métrage, est assistant sur la mise en scène de la pièce de théâtre *Vol d'oiseau* de Hajar Bali, puis co-réalise *Afric Hotel* avec Nabil Djedouani.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Hassen Ferhani

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Katia Kameli

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Hassen Ferhani

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Stéphane Broc

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Hassen Ferhani

Stéphane Broc

## **Sonido / Sound / Son**

Katia Kameli

Stéphane Broc

## **Música / Music / Musique**

Madani

MBS

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Rafik Bekhaled

Sofia Bentaïd

Meriem Benziane

Dounia Ferhani

## **Contacto / Contact**

Katia Kameli

katia.kameli@gmail.com

# LES BAIES D'ALGER

LOS VENTANALES DE ARGEL  
WINDOWS TO ALGIERS



Argelia, Francia – 2006 – 14' –  
DVCam – Color – Árabe

DOC

*Los ventanales de Argel* es una intrusión sonora en la vida cotidiana de los habitantes de Argel. Mediante una larga panorámica, la cámara penetra en los pisos y las oficinas para dibujar un retrato de las conversaciones de los argelinos.

*Windows to Algiers* is a sonorous intrusion into the daily life of Algiers' inhabitants. Via a lengthy panoramic, the camera enters apartments and offices, drawing a portrait of Algerians' conversations.

*Les Baies d'Alger* est une intrusion sonore dans le quotidien imaginaire des habitants d'Alger. Dans un long panorama, la caméra pénètre à l'intérieur des appartements ou des bureaux, pour dessiner un portrait des conversations des Algérois.

# Djamila Sahraoui



Nació en Argelia en 1950 y se estableció en Francia en 1975, donde sigue viviendo. Después de estudiar Humanidades, se licenció en Dirección y Montaje en el IDHEC. En 1980 dirigió su primer cortometraje de ficción, *Houria*. Inició una crónica sobre la sociedad argelina con *La Moitié du ciel d'Allah*, en 1995, a la que siguió *Algérie, la vie quand même*, en 1998, rodada en Tazmalt, su ciudad natal. En 2000 dirigió *Opération Télé-cités*, un documental producido por France 3. *Barakat!* fue su primer largometraje de ficción. Acaba de dirigir el largometraje dramático *Ouardia*.

1980 *Houria* (cm) - 1990 *Avoir 2000 ans dans les Aurès* (doc) - 1992 *Prénom Marianne* (doc) - 1995 *La Moitié du ciel d'Allah* (doc) - 1998 *Algérie, la vie quand même* (doc) - 2000 *Opération Télé-cités* (doc) - 2001 *Algérie, la vie toujours* (doc) - 2003 *Et les arbres poussent en Kabylie* (doc) - 2006 *Barakat!* (lm) - 2012 *Ouardia* (lm)

Born in Algeria in 1950, she moved to France in 1975, where she continues to live. After studying Humanities, she graduated in Direction and Editing at the IDHEC. In 1980, she directed her first short feature, *Houria*. With *La Moitié du ciel d'Allah* in 1995, she started a chronicle on Algerian society. It was followed by *Algérie, la vie quand même* in 1998, filmed in Tazmalt, her hometown. In 2000, she directed *Opération Télé-cités*, a documentary produced by France 3. *Barakat!* was her first feature length fiction film, and she has just directed the dramatic feature film *Ouardia*.

Elle est née en 1950 en Algérie et vit en France depuis 1975. Après des études de lettres, elle obtient le diplôme de l'IDHEC, section réalisation et montage. En 1980, elle réalise son premier court-métrage de fiction, *Houria*. C'est avec *La Moitié du ciel d'Allah* en 1995, qu'elle débute sa chronique sur la société algérienne, suivie du film *Algérie, la vie quand même* en 1998, tournée à Tazmalt, sa ville natale. En 2000, elle réalise *Opération Télé-cités*, un documentaire produit par France 3. *Barakat!* est son premier long métrage de fiction.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Djamila Sahraoui

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Les Films d'ici

Arte France cinéma

ENTV

Nomadis Images

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Djamila Sahraoui

Cécile Vargaftig

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Katell Dijan

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Catherine Gouze

## **Sonido / Sound / Son**

Olivier Shwob

## **Música / Music / Musique**

Alla

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Rachida Brakni

Fettouma Bouamari

Zahir Bouzrar

## **Premios / Awards / Prix**

Festival de Cinema

Africano di Milano 2006

Festival. Internacional

de Cine Femenino de

Barcelona 2006

Bienal de los Cinés Árabes

de París 2006

Dubai IFF 2006

Fespaco 2007

FCAT 2007

## **Contacto / Contact**

Cinemómada

FCAT- Córdoba

c/ Fresa 5

41002 Sevilla

cinemomada@fcate.es



Argelia, Francia – 2005 – 95'  
– Beta SP – Color – Francés,  
árabe

FIC

Años 90 en algún lugar de Argelia. Amel es médica en un hospital. Se esfuerza todo lo que puede en ejercer su profesión y en vivir su vida de mujer joven, a pesar de la guerra civil que causa estragos entre los islamistas y el ejército. Una noche, cuando vuelve a casa tras una larga guardia, Amel se da cuenta de que su marido, periodista, ha desaparecido. Frente a la indiferencia y la inercia de las autoridades, decide ir en su busca. Le acompaña Khadija, una enfermera que en su juventud combatió por la Independencia. En su aventura incierta y peligrosa, las dos mujeres se descubrirán mutuamente, al mismo tiempo que se enfrentarán a los hombres de su país...

The 90s, somewhere in Algeria. Amel is a doctor in a hospital. She strives to practice her profession and live her life as a young woman despite the civil war that wreaks havoc on the Islamists and the Army. One night, when she is coming home after a long pull, Amel realizes that her husband, a journalist, has disappeared. Faced by the authorities' indifference and inertia, she decides to go in search of him. Khadija, a nurse who fought for Independence in her youth, accompanies her. On this uncertain and dangerous venture, the two women will discover each other as the same time they confront the men in their country...

Quelque part en Algérie, dans les années 1990. Amel est médecin à l'hôpital. Elle s'efforce, tant bien que mal, d'exercer son métier et de vivre sa vie de jeune femme, malgré la guerre civile qui fait rage entre les islamistes et l'armée. Un soir, de retour chez elle après une longue garde, Amel constate la disparition de son mari journaliste. Devant l'indifférence et l'inertie des autorités, elle décide de partir à sa recherche. Elle est accompagnée de Khadija, infirmière qui, dans sa jeunesse, a combattu pour l'indépendance. Au fil d'un périple incertain et périlleux, les deux femmes vont se découvrir l'une l'autre, en même temps qu'elles se confronteront aux hommes de leur pays...

# Malek Bensmaïl



Nació en 1966 en Constantina. Dejó Argelia en 1988 para estudiar Cine en París. A continuación hizo varios cursillos en Rusia y en Estados Unidos. A excepción de dos cortos de ficción, se ha consagrado totalmente al género documental con temas sobre todo argelinos. Sus obras giran en torno a cuestiones de identidad, de adhesión y de relación con la historia de los argelinos.

1990 *Roumanie, l'après Ceaucescu* (cm) – 1992 *Barcelone* (cm) – 1996 *Territoire(s)* (cm) – *Algerian TV Show* (cm) – 1997 *Visions of Bali* (cm) – 1998 *Decibled* (doc) – 1999 *Boudiaf, un espoir assassiné* (doc) – 2000 *Démokratia* (cm) – 2001 *Un Eté au pays* (doc) – *Des Vacances malgré tout* (doc) – *Plaisirs d'eau* (doc) – 2003 *Algérie(s)* (doc) – *Aliénations* (doc) – 2004 *Le Grand Jeu* (doc) – 2008 *La Chine est encore loin* (doc) – 2010 *Guerres secrètes du FLN en France* (doc) – 2012 *1962, de l'Algérie française à l'Algérie algérienne* (doc)

Born in 1966 in Constantine, Malek Bensmaïl left Algeria in 1988 to continue his film studies in Paris. He then partook in several courses in Russia and the United States. With the exception of two short fiction films, he has dedicated himself to the documentary genre, most often centering on Algeria. His works focus on the matters of identity, belonging and in relation to the history of Algerians.

Né en 1966 à Constantine, Malek Bensmaïl quitte l'Algérie en 1988 pour suivre des études de cinéma à Paris. Il effectue ensuite des stages en Russie et aux Etats-Unis. Depuis, à part deux courts-métrages de fiction, il se consacre au documentaire, souvent en Algérie. Ses œuvres sont principalement axées sur les questions d'identité, d'appartenance et de rapport à l'histoire des Algériens.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Malek Bensmaïl

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Unlimited

Cirta Films

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Malek Bensmaïl

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Malek Bensmaïl

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Matthieu Bretaud

## **Sonido / Sound / Son**

Dana Farzanehpour

## **Música / Music / Musique**

Camel Zekri

## **Premios / Awards / Prix**

Festival des 3 Continents

de Nantes 2008

Festival de Munich 2009

## **Contacto / Contact**

Hwa-Seon Choi

Doc & Films International

13, rue Portefoin

75003 – Paris

Francia

hs.choi@docandfilm.com

+33 1 42 77 89 66



# LA CHINE EST ENCORE LOIN

CHINA AÚN QUEDA LEJOS  
CHINA IS STILL A LONG  
WAY AWAY



Argelia, Francia – 2008 –  
120' – HDCam, Super  
16mm – Color – Árabe

DOC

El 1 de noviembre de 1954, cerca de Ghassira, un pueblecito perdido en los montes Aurès, una pareja de maestros franceses y un cabecilla argelino son las primeras víctimas civiles de una guerra que durará siete años y acabará con la llegada de la Independencia de Argelia. Han transcurrido más de 50 años desde entonces y Malek Bensmail regresa al pueblecito para filmar a los habitantes en sus quehaceres diarios, entre el presente y el recuerdo, y también el colegio y los niños. Crónica de una Argelia profunda que parece estar aún muy lejos del país simbólico que representa China.

On November 1, 1954, near Ghassira, a small village lost in the Aurès Mountains, a French couple – schoolteachers - and an Algerian ringleader are the first civilian victims of a war that will last seven years, and that will end with the Independence of Algeria. More than 50 years have gone by since then, and Malek Bensmail returns to this village to film the inhabitants about their daily life, between the present and memories, as well as the school and the children. A chronicle of the heartland of Algeria that seems to still be very far away from the symbolic country represented by China.

Le 1<sup>er</sup> novembre 1954, près de Ghassira, un petit village perdu dans les Aurès, un couple d'instituteurs français et un caïd algérien sont les premières victimes civiles d'une guerre de sept ans qui mènera à l'indépendance de l'Algérie. Plus de 50 ans après, Malek Bensmail revient dans ce village pour y filmer au fil des saisons ses habitants, entre présent et mémoire, mais aussi son école et ses enfants. Chronique d'une Algérie profonde dont la Chine, terre symbolique, semble encore lointaine.

# Mohamed Lakhdar Tati



**Mohamed Lakhdar Tati** nació en Argelia en 1971. Después de estudiar Economía en Argel, rodó varios cortometrajes en Argelia durante los años sangrientos. En 2003 emigró a Francia y estudió Literatura Moderna. Ha realizado otras dos películas, *Aveux* y *Joue à l'ombre!*

2003 *Aveux* (cm) – 2006 *Joue à l'ombre !* (doc) – 2010 *Dans le silence, je sens rouler la terre* (doc)

**Mohamed Lakhdar Tati** was born in Algeria in 1971. After studying Economics in Algiers, he shot several short features in Algeria during the bloody years. In 2003, he immigrated to France where he studied Modern Literature. He has also filmed two other movies *Aveux* and *Joue à l'ombre!*

**Mohamed Lakhdar Tati** est né en Algérie en 1971. Après des études d'économie à Alger, il réalise plusieurs courts-métrages dans l'Algérie des années de sang. En 2003, il émigre en France et suit des études de lettres modernes. Il y réalise deux autres films : *Aveux* et *Joue à l'ombre !*

## **Dirección / Réalisation /**

### **Director**

Mohamed Lakhdar Tati

## **Producción / Production /**

### **Producer**

Stella Productions

## **Guión / Scénario /**

### **Screenplay**

Mohamed Lakhdar Tati

## **Fotografía / Image /**

### **Cinematography**

Sylvie Petit

## **Montaje / Montage /**

### **Editing**

Julie Durré

## **Sonido / Son / Sound**

Baptiste Chauchat

## **Música / Musique / Music**

Mohamed Zami

## **Contacto / Contact**

Stella Productions

Fior di Linie B, Pietranera

20200 San Martino di Lota

Francia

stella-productions@

wanadoo.fr

+33 495 34 26 29



# DANS LE SILENCE, JE SENS ROULER LA TERRE

EN EL SILENCIO, OIGO  
RODAR LA TIERRA  
IN THE SILENCE, I HEAR  
THE EARTH MOVE

Argelia, Francia – 2010 – 52' –  
HDCam – Color – Árabe, francés

DOC

En 1939, el fin de la Guerra Civil española obligó a miles de hombres, mujeres y niños a huir de la España franquista. La administración francesa en Argelia abrió campos para acogerlos. Setenta años después, un joven argelino investiga lo que ocurrió. A pesar de la falta de archivos, los rastros de estos campos han sobrevivido al olvido colectivo y siguen apareciendo en la Argelia actual.

In 1939, the end of the Spanish Civil War forced thousands of men, women and children to flee Francoist Spain. The French administration in Algeria opened refugee camps to take them in. Seventy years later, a young Algerian investigates the past. Despite the absence of archives and files, the traces of these camps have survived the collective oblivion and still appear in current Algeria.

En 1939, la fin de la guerre civile espagnole oblige des milliers d'hommes, de femmes et d'enfants à fuir l'Espagne franquiste. En Algérie, l'administration française ouvre des camps pour les accueillir. 70 ans après, un jeune Algérien enquête sur ces camps. Malgré l'absence d'archives, les traces ont survécu à l'oubli collectif et transparaissent dans l'Algérie d'aujourd'hui.

# Merzak Allouache



**Merzak Allouache** nació en 1944. Es director de cine, guionista y novelista. Empezó a estudiar Dirección en 1964, en el Instituto Nacional de Cinematografía de Argel, y acabó la carrera en el IDHEC de París, en 1967. Después de trabajar varios años como ayudante de dirección, realizó su primer largo, *Omar Gatlato*, que le dio a conocer internacionalmente. Hoy es uno de los principales directores del cine argelino contemporáneo y del cine de descendientes argelinos en Francia.

1976 *Omar Gatlato* (lm) – 1978 *Les Aventures d'un héros* (lm) – 1983 *L'Homme qui regardait les fenêtres* (lm) – 1986 *Un Amour à Paris* (lm) – 1988 *L'Après octobre* (doc) – 1989 *Femmes en mouvement* (doc) – 1993 *Bab El Oued City* (lm) – 1995 *Salut cousin !* (lm) – *Interdit de câmerer* (cm) – 2001 *L'autre monde* (lm) – 2003 *Chouchou* (lm) – 2004 *Bab El Web* (lm) – 2009 *Harragas* (lm) – 2011 *Normal !* (lm) – 2012 *El Taalb* (lm)

**Merzak Allouache** was born in 1944. Film director, screenwriter and novelist, he started studying directing in 1964 at the National Institute of Cinematography in Algiers, and finished at the IDHEC in Paris in 1967. After working as an assistant director for several years, he made his first feature film, *Omar Gatlato*, which garnered him international recognition. Nowadays, he is one of the leading directors of contemporary Algerian cinema and of the cinema of descendants of Algerians in France.

Né en 1944, **Merzak Allouache** est à la fois réalisateur, scénariste et romancier. En 1964, il commence ses études de réalisation à l'Institut National de Cinéma d'Alger et les termine à l'IDHEC en 1967. Après plusieurs années de carrière en tant qu'assistant réalisateur, il se lance dans la réalisation avec *Omar Gatlato*, un film qui lui donne une renommée internationale. Il est aujourd'hui l'un des principaux témoins au cinéma de l'Algérie contemporaine et des descendants d'Algériens en France.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Merzak Allouache

## **Producción / Producer /**

### **Production**

ONCIC

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Merzak Allouache

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Smail Lakhdar Hamina

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Moufida Tlatli

## **Sonido / Sound / Son**

Kamel Mekesser

## **Música / Music / Musique**

Ahmed Malek

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Boualem Bennani

Azziz Degga

Farida Guenaneche

Rabah Leghaa

## **Premios / Awards / Prix**

Karlovy Vary IFF 1978

## **Contacto / Contact**

CAAIC

Immeuble les Asphodels

16030 – Ben Aknoun –

Alger

Argelia

+ 213 256 6162

# OMAR GATLATO



Argelia – 1976 – 90' –  
35mm – Color – Árabe

FIC

Omar es un joven argelino lleno de vida, algo machista, que tiene un buen puesto en el Departamento de Fraudes. Vive en un piso con sus hermanas, madre y abuelos. Lo que más le gusta es escuchar música árabe e india, irse de juerga con sus amigos y soñar con mujeres. En una cinta que le regala un amigo suyo, oye la voz de una cantante y queda fascinado. Ese mismo amigo acepta presentarle a la cantante, que resulta ser muy diferente a como Omar la había imaginado.

Omar is a young and lively, rather macho Algerian who holds a good job in the Department of Frauds and lives in a crowded apartment with his sisters, his mother and grandparents. He loves to listen to Arabian and Indian music, to party with his friends, and to dream about women. A friend of his gives him a tape; when he listens to it, he is fascinated by the woman's voice. That same friend arranges for him to meet the woman, who is totally different from what he had imagined on hearing her voice.

Omar est un jeune algérien, plein de vie, assez machiste, qui a un bon travail au service des fraudes, qui vit dans un appartement bondé avec ses sœurs, sa mère et ses grands-parents. Son plus grand plaisir dans la vie est d'écouter de la musique arabe et indienne, puis de faire la fête avec ses amis, et de rêver de femmes. Sur une de ses cassettes, qu'un ami lui a donnée, il entend la voix d'une chanteuse qui le fascine. Ce même ami lui fait rencontrer la chanteuse, qui s'avère être bien différente de l'image qu'Omar s'était faite d'elle en l'écoutant.

# Yamina Bachir Chouikh



**Yamina Bachir-Chouikh** nació en 1954 en Argel. En 1973 se unió al Centro Nacional de Cine Argelino, donde trabajó como script y montadora en numerosos largometrajes documentales y de ficción. Escribió varios guiones y colaboró con Abdelkader Lagda, Noureddine Mefti, Ahmed Rachedi y Mohamed Chouikh, entre otros. No dirigió su primera película, *Rachida*, hasta 2001.

2001 *Rachida* (lm) – 2010 *Hier... aujourd'hui et demain* (doc)

**Yamina Bachir-Chouikh** was born in 1973 in Algiers. In 1973, she entered the Centre National de Cinéma Algérien where she worked as a script writer and film editor on numerous documentaries and feature films. She has written several scripts and collaborated with Abdelkader Lagda, Noureddine Mefti, Ahmed Rachedi and Mohamed Chouikh, among others. She will have to wait until 2001 to shoot her first movie, *Rachida*.

**Yamina Bachir-Chouikh** est née à Alger en 1954. En 1973, elle intègre le Centre National de Cinéma Algérien où elle travaille comme scripte et monteuse sur de nombreux films documentaires et de fiction. Elle écrit également plusieurs scénarios. Elle a collaboré entre autres avec Abdelkader Lagda, Noureddine Mefti, Ahmed Rachedi et Mohamed Chouikh. Elle attendra 2001 pour réaliser son premier film, *Rachida*.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Yamina Bachir Chouikh

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Ciel Production

Arte France Cinéma

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Yamina Bachir Chouikh

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Mustafa Ben Mihoub

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Cécile Andreotti

Yamina Bachir

## **Sonido / Sound / Son**

Martin Boissau

## **Música / Music / Musique**

Anne-Olga De Pass

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Ibtissem Djouadi

Bahia Rachedi

Rachida Messaouden

Zaki Boulenafed

## **Premios / Awards / Prix**

Festival de Amiens 2002

Festival de Londres 2002

Festival de Marrakech 2002

## **Contacto / Contact**

Yamina Bachir-Chouikh

chouikhm@hotmail.com

# RACHIDA



Argelia, Francia – 2001 –  
100' – 35mm – Color –  
Árabe, francés

FIC

Rachida vive y enseña en un viejo barrio popular de Argel. Como la mayoría de argelinos, cree que el conflicto que desangra a su país no tiene nada que ver con ella, hasta el día en que un grupo de terroristas, entre ellos uno de sus antiguos alumnos llamado Sofiane, le pide que coloque una bomba en la escuela. Ante el rechazo de Rachida, los terroristas le disparan a sangre fría. Se salva milagrosamente y se refugia en un pueblo vecino.

Rachida lives and teaches in a popular neighborhood in Argel. Like most of her countrymen, she thinks the conflict which is bleeding out her country does not affect her, until the day she is confronted by a group of terrorists that includes a former student of hers, Sofiane. The group asks her to plant a bomb in her school. When she refuses, the terrorists shoot her in cold blood. She saves her life miraculously and takes refuge in a nearby village.

Rachida vit et enseigne dans un vieux quartier populaire d'Alger. Elle pense comme la majorité des Algériens qu'elle est hors du conflit qui met le pays à sang et à feu, jusqu'au jour où l'aborde dans la rue un groupe de terroristes dont Sofiane, un de ses anciens élèves. Le groupe lui demande de mettre une bombe dans l'école. Devant le refus de Rachida, les terroristes lui tirent dessus froidement. Miraculeusement, elle s'en sort indemne et parvient à se réfugier dans un village voisin.

# Mohamed Zinet



Nació en Argel en 1932 y se apasionó por el teatro a una temprana edad. Herido durante la Guerra de Independencia, fue trasladado a Túnez, donde se creó la compañía artística del Frente de Liberación Nacional (FLN), núcleo del futuro Teatro Nacional Argelino. Asimismo, participó en numerosas obras de teatro en Europa. Empezando en los años sesenta, trabajó como primer ayudante de dirección en numerosas películas, entre ellas *La batalla de Argel*, de Gillo Pontecorvo, sin dejar su profesión de actor tanto en el teatro como en el cine.

1971 *Tahia ya Didou* (lm)

Born in Algiers in 1932, Mohamed Zinet fell in love with theater at an early age. Wounded during the War of Independence, he was transferred to Tunis where he created the artistic company of the FLN (National Liberation Front), the nucleus of the future Algerian National Theater. At the same time, he acted in several stage productions in Europe. Starting in the sixties, he worked as an assistant director on numerous films, such as *The Battle of Algiers*, by Gillo Pontecorvo, without ever abandoning his career as an actor both on stage and in cinema.

Né en 1932 à Alger, Mohamed Zinet se passionne très jeune pour le théâtre. Blessé durant la guerre d'indépendance, il est acheminé à Tunis où se crée la troupe artistique du Front de Libération Nationale (FLN), qui constituera le noyau du futur Théâtre National Algérien. En parallèle, il joue au théâtre en Europe. A partir des années 1960, il est assistant réalisateur sur divers films, dont *La Bataille d'Alger* de Gillo Pontecorvo, et joue au cinéma et au théâtre.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Mohammed Zinet

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Ayuntamiento de Argel

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Mohamed Zinet

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Ali Marok

Bruno Muel

Pierre Clément

## **Sonido / Sound / Son**

A. Oulmi

## **Música / Music / Musique**

Hadj M'hamed el-Anka

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Himoud Brahimi

Mohamed Zinet

Georges Arnaud

## **Contacto / Contact**

AARC Agence Algérienne

pour Le Rayonnement

Culturel

Nabila Rezaig

1, rue Ahmed Laffer

Lotissement

Zadek Ben Aknoun

Alger

nabila.rezaig@aarcalgerie.

org

+213 (0)21 945 769



# TAHIA YA DIDOU!

¡ÁRGEL INSÓLITO!  
UNUSUAL ALGIERS!  
ALGER INSOLITE!



Argelia – 1971 – 76' – 35mm –  
Color – Árabe, francés

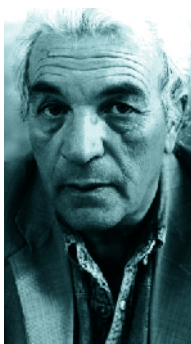
FIC

*Tahia ya Didou*, la única película rodada por Mohamed Zinet, es un vagabundeo por las calles de Argel, un retrato extraño y a veces jocoso de los habitantes de la ciudad. Encargada por el Ayuntamiento como película publicitaria para dar mayor auge al turismo, nunca fue utilizada para ese fin y ha sido proyectada en salas comerciales en contadas ocasiones. Sin embargo, se ha convertido en una película de culto para los cinéfilos.

*Tahia ya Didou*, the only movie filmed by Mohamed Zinet, is a ramble through the streets of Algiers, a bizarre and occasionally comical portrait of the city's inhabitants. Commissioned by the Town Hall, who wanted a promotional film to boost tourism, the film was never used to that end, and was only rarely screened in commercial theaters. However, it is considered a cult film for cinema buffs.

Unique film de Mohamed Zinet, *Tahia ya Didou* est un vagabondage dans les rues d'Algier, à la rencontre de ses habitants, un portrait étrange et parfois cocasse. Commandé par la municipalité d'Algier, qui souhaitait un film publicitaire pour relancer le tourisme, le film n'a jamais été utilisé comme tel et a été très rarement montré en salles. Il est pourtant devenu un film culte pour cinéphiles avisés.

# Mohamed Chouikh



**Mohamed Chouikh** nació en Mostaganem en 1943 y empezó trabajando como actor en una compañía que se convertiría en el Teatro Nacional Argelino. En 1965 actuó en una de las películas más grandes de Argelia, *El amanecer de los condenados*, de René Vautier y Ahmed Rachedi, y en 1966, en *El viento del Aurés*. Debutó como director en 1972 con *L'Embouchure*, para la televisión argelina, a la que siguió *Le Paumés*, en 1974. No realizó su primer largometraje para cine hasta 1976, *Rupture*. Desde entonces no ha cesado de escribir guiones y de dirigir.

1982 *Al-inqita* (lm) – 1988 *Al-qal'a* (lm) – 1993 *Youcef ou la légende du septième dormant* (lm)  
– 1997 *L'Arche du désert* (lm) – 2005 *Douar N'sa* (lm) – 2012 *L'Andalou* (lm)

**Mohamed Chouikh** was born in Mostaganem in 1943 and started working as a stage actor with a troupe which later developed into the Algerian National Theater. In 1965, he acted in one of Algeria's greatest film productions, *Dawn of the Damned* by René Vautier and Ahmed Rachedi, and, in 1966, in *The Wind of Aures*. In 1972, he directs his first film, *L'Embouchure*, for Algerian TV, followed, in 1974, by *Les Paumés*. In 1982, he made his first feature film, *Rupture*, and has pursued a writer-director career since then.

**Mohamed Chouikh**, né à Mostaganem en 1943, commence sa carrière comme acteur de théâtre dans une troupe qui deviendra le Théâtre National Algérien. En 1965, il joue dans l'un des plus grands films de l'Algérie, *L'Aube des damnés* de René Vautier et Ahmed Rachedi. L'année suivante, il joue dans *Le Vent des Aurès*. En 1972, il réalise son premier film, *L'Embouchure*, pour la télévision algérienne, suivi en 1974 par *Les Paumés*. En 1982, il dirige son premier long-métrage, *Rupture*, et a depuis mené une carrière de scénariste et réalisateur.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Mohamed Chouikh

## **Producción / Producer /**

### **Production**

CAAIC

ENPA

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Mohamed Chouikh

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Allet Yahiaoui

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Yamina Chouikh

## **Sonido / Sound / Son**

Rachid Bouafia

## **Música / Music / Musique**

Khaled Barkat

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Mohamed Ali Allalou

Youcef Benadouda

Mohamed Benguettaf

Dalila Helilou

Azzedine Medjoubi

Selma Shiraz

## **Contacto / Contact**

K-Films

19 rue de Falkirk

94000 – Créteil

Francia

info@k-films.fr

+33 9 51 51 82 87



# YOUCEF OU LA LÉGENDE DU SEPTIÈME DORMANT

YOUCEF O LA LEYENDA DEL  
SÉPTIMO DURMIENTE  
YOUSEF OR THE LEGEND OF THE  
SEVENTH SLEEPER

Argelia, Francia – 1993 – 109'  
– 35mm – Color – Árabe

FIC

Youcef ingresó en un hospital psiquiátrico al final de la Guerra de Independencia. Para él, el tiempo se detuvo en 1960 y está convencido de que sigue siendo prisionero del ejército francés. Consigue escaparse, y después de atravesar el desierto, descubre con terror la Argelia actual. Sus hermanos del FLN han caído en la corrupción o en el integrismo religioso. Entonces, Youcef decide hacer su revolución.

At the end of the War of Independence, Youcef is interned in a psychiatric hospital. As far as he is concerned, time stopped in 1960 and he believes he is still a prisoner of the French Army. He manages to escape and, after a long trek through the desert, terrified, he discovers contemporary Algiers. His brothers-in-arms from the FLN (National Liberation Front) have fallen prey to corruption or religious fundamentalism. Youcef decides to carry out his own revolution.

A la fin de la guerre d'indépendance, Youcef a été interné dans un asile psychiatrique. Pour lui, le temps s'est arrêté en 1960 et il se croit toujours prisonnier de l'armée française. Il finit par s'évader et après une longue traversée du désert, il découvre terrifié l'Algérie contemporaine. Ses frères du FLN (Front de libération national) ont sombré dans la corruption ou dans l'intégrisme religieux. Youcef va dès lors se mettre en tête de faire sa propre révolution.

**RETROSPECTIVA**  
**RETROSPECTIVE**  
**RÉTROSPECTIVE**

CINE Y URBE

CINEMA AND METROPOLIS

CINÉ ET CITÉ



# CINE Y URBE

## Una sinfonía africana

Con esta retrospectiva sobre la ciudad africana, inspirándonos en el título clásico de *Berlín: sinfonía de una ciudad* de Walther Ruttmann (curiosamente fue la Conferencia de Berlín de 1885 la que trazó el reparto entre las potencias coloniales del continente), nuestra intención es doble. Por un lado, dar a conocer una cinematografía propiamente africana, donde el papel o el lugar que ocupa la ciudad es significativo, y cuyas películas ocupan un lugar destacado en la historia del cine africano. Y por otro lado, invitar a descubrir una idea diferente del continente africano. Sabido es y conocidos son, los estigmas y prejuicios que arrastra África. Por ello, queríamos con "Cine y Urbe", hacer un pequeño balance a través de su cinematografía, del papel que ha jugado y sigue protagonizando la polis africana en el pasado y presente del continente. Las ciudades tienen una larga historia que trasciende estas 'historias' trazadas por las potencias coloniales.

Tras el descubrimiento de cierto cine de autor africano, que se remitía a tiempos ancestrales para situar sus películas, la ciudad y los relatos enmarcados en la urbe dejaban lugar a películas que bebían de la tradición oral y leyendas africanas. Este « boom » dio lugar a obras de gran valía, ahí están las películas de Souleymane Cissé o Idrissa Ouedraogo, entre otros. Sin embargo, esto condujo a un fenómeno de moda que terminó por encasillar el cine africano en el género rural. Este famoso "cine de calabaza" dejó atrás toda una tradición de relatos urbanos que desde la independencia, cineastas como Oumarou Ganda, Sembene Ousmane, Djibril Diop Mambety o Youssef Chahine habían realizado. Posteriormente, con la llegada de los años 90, y con el proceso de liberalización económica acaecido en el continente, la presencia de las películas africanas situadas en la urbe vuelven a ocupar un papel primordial. Con esta muestra, se pretende resumir si cabe (y a pesar de las dificultades económicas en las que estamos inmersos), esta « otra » historia urbana del continente.

## CINEMA AND METROPOLIS An African symphony

With this retrospective on African cities, inspired by the classic title *Berlin: Symphony of a Great City* by Walther Ruttmann (curiously enough, it was the Berlin Conference of 1885 that decided how the European powers were going to divvy up the continent), we have two intentions. On one hand, to offer a glimpse of truly African films in which the city plays an important role or occupies a central place, and that are films that occupy a prominent place in the history of African cinema. And, on the other, to invite everyone to discover a different view of the African continent. We are all aware of the stigmas and prejudices that Africa seems to carry with it wherever it goes. And that is why, with Africa and Metropolis, we want to take stock of the role African cities have played, and continue to play, in the past and present of the continent. These cities have a lengthy history that goes beyond those "histories" planned by colonial powers.

After the discovery of a certain African "film d'auteur" that would refer to ancestral times to situate their films, the city and those stories framed by cities gave way to films that drank from oral tradition and African legends. This "boom" gave birth to works of great worth, these are the films of Souleymane Cissé or Idrissa Ouédraogo, among others. However, it also led to an "in" phenomenon that pigeonholed African cinema in a rural genre. This famous "calabash cinema" left behind a whole tradition of urban tales that, since Independence, filmmakers such as Oumarou Ganda, Sembène Ousmane, Djibril Diop Mambety and Youssef Chahine had made. Later, in the nineties, and with the economical liberalization process set in motion on the continent, African films located in cities returned to occupying a paramount role. With this sample of films, we hope to offer a summarized idea, if possible (and despite the economical difficulties that surround us all), of that "other" urban history on the continent.

The city is full of contrasts. The city has appeal, it fascinates, it exhausts. It integrates and joins, but it also expels and marginalizes. The city, as a space for exchange and isolation, a space for riches and robberies. The city as a melting pot, with a frenetic rhythm. An urban symphony with a possible outcome, as if it were a requiem. The city and its gloomy neighborhoods, that separate and amuse, all at the same time. The city that produces and imposes its own logic, sometime cruel, sometimes gentle.

In *Me, a Negro* or *Macadam Tribe*, the city is adventure. Wan-

## CINÉ ET CITÉ Une symphonie africaine

Avec cette rétrospective sur la ville africaine, nous inspirant du titre du film de Walther Ruttmann, *Berlin: symphonie d'une grande ville* (curieusement, c'est lors de la Conférence de Berlin de 1885 que furent tracées les frontières des puissances coloniales), notre intention est double. Nous souhaitons d'une part, offrir une sélection de films qui ont marqué l'histoire du cinéma africain et dans lesquels le rôle ou l'espace réservés à la ville sont significatifs. D'autre part, cette section est une invitation à appréhender une idée différente du continent africain. Nombreux sont les clichés et les préjugés qui entachent l'image de l'Afrique. « Ciné et Cité » est donc un voyage cinématographique au cœur de la « polis » africaine, qui permettra au spectateur de découvrir le rôle qu'elle a joué dans le passé et la place qu'elle occupe dans le présent du continent. Les villes ont une large histoire qui transcende ces « histoires » écrites par les puissances coloniales.

Après la découverte d'un certain cinéma d'auteur africain qui situait ses films dans un passé ancestral, les récits ancrés dans l'espace urbain ont cédé leur place à des films qui se nourrissent de la tradition orale et des légendes africaines. Ce « boom » a donné lieu à des œuvres d'une grande qualité, comme celles de Souleymane Cissé ou d'Idrissa Ouédraogo, entre autres. En revanche, elles sont devenues malgré elles, un phénomène de mode qui a fini par enfermer le cinéma africain dans le genre rural. Ce fameux « cinéma de calabasse » a laissé derrière lui une série de récits urbains réalisés depuis l'indépendance par des cinéastes comme Oumarou Ganda, Sembène Ousmane, Djibril Diop Mambéty ou Youssef Chahine. Dans les années 90 marquées par le processus de libéralisation du continent, les films situés dans la ville réapparaissent sur le devant de la scène. Avec cette rétrospective nous prétendons ou tenterons de résumer – malgré les difficultés économiques qui nous assaillent – cette « autre » histoire urbaine du continent.

La ville, c'est le lieu de tous les contrastes. La ville attire, fascine, fatigue. Elle intègre, unit, réunit. Mais elle est aussi haïe par ceux qu'elle marginalise. La ville, c'est l'espace de l'échange et celui de l'isolement ; l'espace des richesses et des larcins. La ville grouille, bouillonne à son rythme frénétique. Mais la symphonie urbaine peut devenir requiem quand le soir tombe. La ville et ses quartiers sombres rejettent, séparent, attrapent, divertissent. La ville produit et impose son propre système, parfois tendre, parfois cruel.

La Ciudad es escenario de contrastes. La Ciudad atrae, fascina, agota. Integra y reúne, pero también expulsa y marginaliza. La Ciudad, como espacio de intercambio y de aislamiento, espacio de riquezas y de hurtos. La Ciudad como hervidero, de ritmo frenético. Sinfonía urbana y su desenlace posible, como si de un réquiem se tratara. La Ciudad y sus barrios sombríos, que separan y divierten a la vez, la Ciudad que produce e impone su propia lógica, a veces cruel y otras veces tierna.

En *Yo, un negro* o *Macadam Tribu*, la Ciudad es la aventura. Andanzas en los submundos que pueden ser peligrosas, la Casablanca de *WWW. What a Wonderful World*, o la Kinshasa de *Viva Riva*. Algunas películas alumbran a sus olvidados, los marginalizados de las calles del Cairo en *Estación Central*, o los « ocupas » del Gran Hotel en *Huéspedes de la noche*. En *Mejor Roma que vosotros*, se describe a sus expulsados, jóvenes atrapados en Argel que solo sueñan con la huida. El exilio forzado en la sociedad segregacionista de Sudáfrica es puesto de manifiesto en *Come Back Africa* y en *Sea Point Days*, y las consecuencias y secuelas del apartheid en *Triomf*. Otras ciudades, como Dakar, estigmatizan la injusticia colonial, aquella que denuncia Sembene en *Borom Sarret*, herencia colonial sobre la que ironiza Mambety en *Contras' city*. A veces, la ciudad es ceniza, escenario de guerras y conflictos bélicos. Luanda es el decorado de una ciudad desolada en *En la ciudad vacía*. Otras veces, la urbe simboliza el sueño, la utopía de la independencia, diluido por el paso del tiempo como en *Los ojos azules de Yonta*, donde se evoca cierta nostalgia de la Bissau de Cabral. En *Bye Bye Africa*, es la euforia cultural urbana de los principios de la independencia que el propio cineasta, Mahamat-Saleh Haroun, echa en falta. Finalmente la ciudad renace, se reinventa, de sus ruinas brotan tesoros, *Tesoros en la basura*; la ciudad se convierte en símbolo comunitario, de intercambio humano, del convivir en comunidad, ilustrado con precisión en *El espíritu de Mopti* o *Un Transporte en común*. La metrópoli canta, baila, exalta los sentimientos, de la amistad y del amor de los más pequeños en *Karim y Sala*, o de los más grandes: en la ciudad, *La vida es bella*. Sinfonía de una ciudad... africana.

**Basem Al Bacha / Marion Berger**

Programadores del FCAT-Córdoba



dering around sub-worlds that can be dangerous, Casablanca in *WWW. What a Wonderful World*, or Kinshasa in *Viva Riva*. Some films shine light on the forgotten, the marginalized on the streets of Cairo in *Central Station*, or the "squatters" at the Gran Hotel in *Night Lodgers*. In *Rome Rather Than You*, we see the expelled, young people trapped in Algiers who only dream of escape. The forced exile in South Africa's segregationist society is apparent in *Come Back Africa* and in *Sea Point Days*, and the consequences and after-effects of apartheid are present in *Triomf*. Other cities such as Dakar, stigmatize colonial injustice, like that denounced by Sembène in *Borom Sarret*, and then there is the colonial legacy that Mambety satirizes in *Contras' City*. Sometimes, the city is ash, a landscape for wars and armed conflicts. Luanda is the set for a city of desolation in *The Empty City*. Other times, the city is the symbol of a dream, the utopia of Independence, diluted by the passage of time as in *The Blue Eyes of Yonta*, which, in a way, yearns for Cabral's Bissau. In *Bye-Bye Africa*, it is the urban cultural euphoria from the beginning of the Independence that the filmmaker himself, Mahamat-Saleh Haroun, now misses.

Finally the city is born again, it reinvents itself, from its ashes come treasures, in *Treasures in the Garbage*; the city becomes a symbol of the community, of human exchanges, of co-existence, precisely illustrated in *The Spirit of Mopti* or *Saint Louis Blues*. The city sings, dances, arouses feelings... of friendship and love in the younger ones in *Karim & Sala*, or in the older ones in *Life is Rosy*. The symphony of an African city.

**Basem Al Bacha/Marion Berger**

FCAT-Córdoba programmers

Dans *Moi un noir* ou *Macadam Tribu*, elle est l'aventure. Aventure qui devient dangereuse dans les sous-mondes, ceux de Casablanca dans *WWW. What a Wonderful World*, et ceux de Kinshasa dans *Viva Riva*. Certains films mettent en lumière ses oubliés : des enfants de la rue du Caire dans *Gare Centrale*, ou les hôtes informels du Grand Hôtel de Beira, dans *Hôtes de la nuit*. Rome plutôt que vous accompagne ses expulsés, ces jeunes chômeurs attrapés par Alger qu'ils ne rêvent que de fuir. *Come Back Africa*, *Triomf* et *Sea Point Days* accusent la ville sud-africaine ségrégationniste de l'Apartheid et ses séquelles intrinsèques. Dakar aussi stigmatise l'injustice coloniale, celle que dénonce Sembène dans *Borom Sarret*. *Contras City*, à son tour, ironise sur l'héritage du colonialisme. La ville n'est parfois plus que les cendres de guerres intestines ; Luanda est le décor désolé de *La ville vide*. Pourtant, elle a symbolisé le rêve, l'utopie de l'indépendance diluée par le passage du temps. *Les yeux bleus de Yonta* évoque cette nostalgie de la Bissau de Cabral. Dans *Bye Bye Africa*, c'est l'euphorie culturelle urbaine des débuts de l'indépendance que le cinéaste Mahamat-Saleh Haroun regrette.

Et puis la ville renaît, elle réinvente. De ses décombres sortent des trésors, les *Trésors des poubelles*. La ville redevient le symbole du communalisme, du sens de l'échange, de l'humain, du « vivre ensemble » communs à toutes les cultures africaines et si bien décrits dans *l'Esprit de Mopti*, ou dans *Un transport en commun*. La ville chante, la ville danse, elle encourage l'exaltation des sentiments, de l'amitié, de l'amour des petits *Karim et Sala* et des plus grands : en ville *La vie est belle*. Symphonie d'une grande ville... africaine.

**Basem Al Bacha/Marion Berger**

Programmateurs du FCAT-Córdoba

# Idrissa Ouedraogo



**Idrissa Ouedraogo** nació en enero de 1954 en Banfora, al suroeste de Burkina Faso. Estudió en el Instituto de Estudios Cinematográficos Africanos de Uagadugú y en el IDHEC en París. En Francia realizó infinidad de documentales para televisión a comienzos de los ochenta, antes de pasar a la ficción. Sus primeros largometrajes no tardaron en ser reconocidos internacionalmente: *Yaaba* ganó el Premio de la Quinzaine des Réalisateurs en Cannes 1989, *Tilai* obtuvo el Gran Premio del Jurado en el mismo festival el año siguiente y *Samba Traoré* fue premiada con el Oso de Plata en la Berlinale 1992. El tema central de su cine es el concepto del viaje, bien sea físico (entre el pueblo y la ciudad, como en *Samba Traoré* o en *Kini & Adams*), bien sea metafórico (la odisea interna de unos africanos a través de la tradición y la cultura que se refleja en *Tilai*).

1981 *Poko* (cm) - *Pourquoi* (cm) - 1983 *Les Ecuelles* (cm) - 1984 *Issa le tisserand* (cm) - 1985 *Ouagadougou, Ouaga deux roues* (cm) - 1986 *Yam Daaba* (lm) - *Tenga* (cm) - 1989 *Yaaba* (lm) - 1990 *Tilai* (lm) - 1991 *Obi* (lm) - *A Karim na Sala* (lm) - 1992 *Samba Traoré* - 1994 *Gorki* (cm) - *Le cri du coeur* (lm) - 1995 *Afrique mon Afrique* (mm) - 1997 *Les parias du cinéma* (cm) - *Kini & Adams* (lm) - 2001 *Scénarios du Sahel* (cm) - 2002 *Burkina Faso* (cm de la serie 11'09'01 - 11 de septiembre) - 2003 *La colère des dieux* (cm) - 2006 *Kato Kato* (lm) - 2008 *La mangue* (cm de la serie Stories of Human Rights)

**Idrissa Ouedraogo** was born at Banfora, in Southwest Burkina Faso, in 1954. He studied at the African Cinematographic Study Institute in his native town and the IDHEC in Paris. In France, he shot numerous documentaries for television during the 80s before switching to fiction. His first feature films didn't take long to be internationally acclaimed: *Yaaba* won the Quinzaine des Réalisateurs Award in Cannes in 1989, *Tilai* received the Grand Jury Prize in Cannes in 1990 and *Samba Traoré* was awarded with the Silver Bear at the Berlinale in 1992. The central subject matter of his works is the concept of travel (between the village and the city as in *Samba Traoré* or *Kini & Adams*), sometimes it's metaphorical (the internal odyssey of some Africans by means of their traditions and culture as in *Tilai*).

**Idrissa Ouedraogo** est né en janvier 1954 à Banfora, au sud-ouest du Burkina Faso. Il étudie à l'Institut d'Études Cinématographiques de Ouagadougou avant d'entrer à l'IDHEC à Paris. En France il réalise une infinité de documentaires pour la télévision au début des années 80, avant de passer à la fiction. Avec ses premiers longs-métrages il acquiert rapidement une renommée internationale: *Yaaba* gagne le Prix de la Quinzaine des Réalisateurs à Cannes en 1989, *Tilai* remporte le Grand Prix du Jury du même festival l'année suivante et *Samba Traoré* est primé de l'Ours d'Argent à la Berlinale de 1992. Le thème central de son cinéma est en général le concept du voyage, qu'il soit physique (entre le village et la ville, comme dans *Samba Traoré* ou *Kini & Adams*) ou qu'il soit métaphorique (l'odyssée interne de personnages africains à travers la tradition et la culture qui se reflète dans *Tilai*)

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Idrissa Ouedraogo

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Arcadia Films

France 3 Cinéma

Les Films du Crépuscule

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Idrissa Ouedraogo

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Pierre-Laurent Chénieux

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

### **Dominique Martin**

Emmanuelle Dahais

## **Sonido / Sound / Son**

Christian Evangelhelou

## **Música / Music / Musique**

Myriam Makeba

Ibrahim Abdoullah

Ramon Cabera

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Noufou Ouedraogo

Roukiétou Barry

Sibidou Ouedraogo

Hyppolite Wangrawa

Omar Coulibaly

## **Contacto / Contact**

Gaël Teicher

P.o.m. Films

7 rue de la Convention

93100 - Montreuil

Francia

pom.films@gmail.com

+33 1 49 88 18 42

# A KARIM NA SALA

KARIM Y SALA  
KARIM AND SALA  
KARIM ET SALA



Burkina Faso, Francia, Suiza –  
1991 – 20' – 35mm – Color – Moré

FIC

Karim tiene 12 años. Vive con su madre Aisha y su tío Issa. Después de la misteriosa desaparición de su marido, Aisha no tuvo más remedio que casarse con el tiránico tío de Karim. El niño labra el campo, vende pollos y calabazas en los mercados. La vida sigue hasta que un buen día, Sala llega al pueblo de Karim para las vacaciones. Sala tiene 12 años y lleva una vida fácil en la ciudad. A pesar de las diferencias sociales y de su corta edad, los dos niños aprenderán a quererse.

Karim is a 12-year-old boy who lives with his mother Aisha and his uncle Issa. After the mysterious disappearance of her husband, Aisha had to marry one of Karim's uncles who turns out to be a real tyrant. The boy works in the fields and sells chickens and calabashes at the markets. Time passes, until the day Sala comes to Karim's village to spend her holidays. Sala is a 12-year-old girl who lives in town with no worries. Despite their differences, and despite their age, the two young people will learn to love each other.

Karim a 12 ans. Il vit avec sa mère, Aïsha, et son oncle, Issa. Car suite à la mystérieuse disparition de son mari, Aïsha a dû se remarier avec cet oncle de Karim, qui est un véritable tyran. Le jeune garçon travaille aux champs et vend des poulets et des calabasses sur les marchés. La vie s'écoule ainsi au quotidien jusqu'au jour où Sala se rend au village de Karim pour y passer les vacances. Sala est une jeune fille de 12 ans qui vit en ville dans un milieu aisé. Malgré leurs différences, malgré leur âge, les deux enfants apprennent à s'aimer.

# Youssef Chahine



**Youssef Chahine** nació en 1926 de padre libanés y madre egipcia. Estudió Cine y Arte Dramático en Estados Unidos antes de realizar su primera película, *Baba Amin*, en 1950. Al principio, su obra siguió la tradición del cine popular egipcio de melodramas y musicales, aunque salpicada de realismo y preocupaciones sociales. Siempre defendió su independencia y tuvo relaciones muy conflictivas con las autoridades, comprometiéndose socialmente en cada una de sus películas. En 1997, en Cannes, fue galardonado con el Premio Cincuentenario por toda su obra. En julio de 2008 falleció el último gigante del cine egipcio.

1949 *Baba Amine* (lm) – 1956 *Siraa fi al-mina* (lm) – 1957 *Inta Habibi* (lm) – 1958 *Bab al-Hadid* (lm) – 1967 *Rimal min dhahab* (lm) – 1969 *Al-ard* (lm) – 1970 *The Choice* (lm) – 1973 *Al-usfur* (lm) – 1976 *Awdat al-ibn al-dhal* (lm) – 1978 *Al-Iskandariya... lih?* (lm) – 1982 *Hadduta misriyya* (lm) – 1986 *Al-yaum al-sadis* (lm) – 1989 *Iskandariya kaman wa kaman* (lm) – 1991 *Al-Qahira munawwara bi ahliha* (doc) – 1997 *Al-massir* (lm) – 2004 *Iskandariya-New York* (lm) – 2007 *Heya Fawda* (lm)

**Youssef Chahine** was born in 1926 of a Lebanese father and an Egyptian mother. He studied Film and Dramatic Arts in the United States before making his first film, *Baba Amin*, in 1950. At first, he followed the Egyptian tradition of popular cinema with melodramas and musicals, albeit peppered with realism and social concerns. He fiercely defended his independence and had a conflicted relationship with the authorities, taking an increasing stand with every new film. In 1997, in Cannes, he was awarded the "Cinquantenaire Prize" for his life's work. In July 2008, Egyptian cinema's last giant passed away.

Né en 1926 d'un père libanais et d'une mère égyptienne, **Youssef Chahine** étudie le cinéma et l'art dramatique aux États-Unis avant de commencer sa carrière en 1950 avec *Baba Amin*. Il se plie aux traditions du cinéma populaire égyptien, empreintes de mélodrames et de chansons, en y ajoutant une pointe de réalisme et de préoccupations sociales. Durant toute sa carrière, il fait preuve d'une farouche indépendance, entretenant des rapports conflictuels avec les autorités de son pays, devenant au fur et à mesure de ses films, de plus en plus engagé sur le plan social. En 1997, à Cannes, Chahine reçoit le « Prix du Cinquantenaire » en reconnaissance de son œuvre complète. En juillet 2008 s'éteint ce dernier géant du cinéma égyptien.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Youssef Chahine

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Gabriel Talhami Films

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Abdel Hay Adib

Youssef Chahine

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Alevisé Orfanelli

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Kamal Abu El Ela

## **Música / Music / Musique**

Fouad Al Zahri

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Farid Shawki

Hend Rostom

Youssef Chahine

Abdel Aziz Khalil

Naima Wasfy

## **Contacto / Contact**

Marianne Khoury

Misr International Films

(Youssef Chahine & Co.)

35, Champollion Street

El Cairo

Egipto

mkhoury@mifegypt.com

+202 257 400 20

# BAB EL HADID

ESTACIÓN CENTRAL  
DE EL CAIRO  
CAIRO STATION  
GARE CENTRALE



Egipto – 1958 – 90' –  
35mm – BN – Árabe

FIC

En la estación principal de El Cairo, las personas se cruzan durante unos instantes, mientras las vidas de los portadores, vendedores ambulantes y demás trabajadores se mezclan. Otros seres invisibles ocupan los vagones vacíos durante la noche y desaparecen entre la multitud de día, aportando vida y alma a la estación. Entre ellos se encuentra el lisiado Kinawi, perdidamente enamorado de la guapa Hanuma, que va a casarse con Abu Sri, el viril y musculoso jefe de los portadores.

At the main Cairo train station, people come together for only a fragment of time, while the lives of the luggage carriers, soda sellers, and various other railway workers intertwine. These invisible people, who inhabit the abandoned train cars by night and melt into the crowd during the day, lend the station vibrancy and drama. Among them is the cripple Kinawi who is obsessed with the beautiful Hanuma, engaged to the muscular and virile leader of the luggage-carriers, Abu Sri.

Au cœur de la gare centrale du Caire, les gens se croisent juste un instant, tandis que les vies des porteurs de bagages, des vendeurs de boissons et autres travailleurs des chemins de fer s'entrelacent. Ce peuple invisible, qui vit la nuit dans les wagons désaffectés et se mêle à la foule la journée, donne à la gare une résonance et une âme. Parmi eux, on trouve Kinawi, l'infirme, obsédé par la magnifique Hanuma, la fiancée du très viril chef des porteurs de bagages, Abu Sri.

# Ousmane Sembène



**Ousmane Sembène** nació en Ziguinchor, Casamancia, Senegal. En 1942 sirvió en el cuerpo de soldados senegaleses en el ejército francés. Una vez acabada la guerra, vivió durante diez años en Marsella, donde trabajó en los muelles sobre todo como estibador. Empezó a publicar sus primeras novelas en los años 50. En 1961 ingresó en la Escuela de Cine de Moscú. Empeñado en dar a conocer otra imagen de África, realizó películas marcadas por la crítica social y la política. Fue uno de los fundadores, en 1969, del Fespaco de Uagadugú, el mayor festival de cine en África. Falleció en 2007.

1963 *Borom Sarret* (cm) – *L'Empire songhay* (doc) – 1964 *Niaye* (cm) – 1966 *La Noire de...* (lm) – 1968 *Mandabi* (lm) – 1970 *Taawa* (cm) – 1971 *Emitai* (lm) – 1974 *Xala* (doc) – 1976 *Ceddo* (doc) – 1987 *Camp de Thiaroye* (lm) – 1992 *Guelwaar* (lm) – 2000 *Faat Kiné* (lm) – 2003 *Moolaadé* (lm)

**Ousmane Sembène** was born in Ziguinchor, Casamancia, Senegal in 1923. In 1942, he served with the Senegalese Skirmishers in the French Army. Once the war was over, he lived in Marseille for ten years where he worked mainly as a docker. He started publishing his first novels in the 50s. In 1961, he entered the Cinema School of Moscow. Determined to show another vision of Africa, he made films full of social and political criticism. He was one of the founders, in 1969, of the FESPACO at Ouagadougou, the largest film festival in Africa. Ousmane Sembène died in 2007.

**Ousmane Sembène** est né en 1923 à Ziguinchor, en Casamance (Sénégal). En 1942, il intègre les tirailleurs sénégalais. Après la guerre, il vit dix ans à Marseille où il travaille notamment comme docker. A partir des années 1950, il publie plusieurs romans. En 1961, il entre à l'école de cinéma de Moscou. Décidé à transmettre une autre image de l'Afrique, il réalise des films empreints de critique sociale et politique. En 1969, il fonde le Fespaco de Ouagadougou, un des plus grands festivals africains de cinéma. Ousmane Sembène est décédé en 2007.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Ousmane Sembène

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Les Films Domirev  
Actualités françaises

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Ousmane Sembène

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Christian Lacoste

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

André Gaudier

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Ly Abdoulaye  
Melle N'Diaye

## **Premios / Awards / Prix**

Tours 1964

## **Contacto / Contact**

Alain Sembene -  
alainsembene@orange.fr

# BOROM SARRET



Senegal, Francia – 1963 – 22' –  
35mm – BN – Uolof, francés

FIC

Borom Sarret, conductor de carrromatos, trabaja duro para alimentar a su familia. Al final de una jornada ganada a duras penas, un cliente le pide que lo lleve a los barrios elegantes, prohibido a los carrromatos. Lo paran, le ponen una multa y le confiscan su carrromato, su única herramienta de trabajo... Un cuadro de la vida cotidiana en los barrios de chabolos de Dakar.

Borom Sarret, a wagon driver, works hard to feed his family. At the end of a day during which he has barely made enough, a client asks him to take him to the elegant neighborhoods, forbidden to wagons. He is pulled over, fined and his wagon, his only means to make a living, is confiscated... A portrait of daily life in the shantytowns of Dakar.

Borom Sarret, conducteur de charrette, travaille dur pour nourrir sa famille. À la fin d'une journée péniblement gagnée, un client lui demande de le déposer dans les quartiers chics, interdits aux charrettes. Il se fait arrêter, dresser une amende et confisquer sa charrette, son unique outil de travail... Une peinture de la vie quotidienne dans les bidonvilles de Dakar.

# Mahamat-Saleh Haroun



**Mahamat-Saleh Haroun** nació en 1960 en Abéché, Chad. Estudió Cine en París y Periodismo en Burdeos. Durante varios años escribió para numerosos periódicos regionales. En 1999, su primer largometraje, *Bye Bye Africa*, fue galardonado con el Premio a la Mejor Película Novel en la Mostra de Venecia. A continuación dirigió *Abouna* y *Daratt, estación seca* (Premio Especial del Jurado en Venecia 2006 y Etalon de Bronce de Yennenga en el FESPACO 2007). Su última película, *Un homme qui crie*, fue galardonada con el Premio del Jurado en el Festival de Cannes 2010.

1994 *Maral Tanié* (cm) – 1995 *Bord' Africa* (doc) – 1996 *Gai-Gai* (cm) – *Sotigui Kouyaté, un griot moderne* (doc) – 1999 *Bye Bye Africa* (lm) – 2001 *Letter from New York City* (cm) – 2002 *Abouna* (lm) – 2005 *Kalata* (doc) – 2006 *Daratt, saison sèche* (lm) – 2008 *Expectations* (cm) – *Sexe, gombo et beurre salé* (lm) – 2010 *Un homme qui crie* (lm)

**Mahamat-Saleh Haroun** was born in 1960 in Abéché, Chad. He studied cinema in Paris and journalism in Bordeaux. During several years, he wrote for many regional dailies. In 1999, his first feature film, *Bye-bye Africa*, was awarded the Best First Film Award at the Venice Mostra.

He then made *Abouna* and *Daratt, Dry Season* (Special Jury Award, Venice 2006, and Third Prize Etalon de Yennenga, FESPACO 2007). His last film, *Un home qui crie*, was awarded Jury Prize at the 2010 Cannes Film Festival.

**Mahamat-Saleh Haroun** est né en 1960 à Abéché, au Tchad. Il suit des études de cinéma à Paris et de journalisme à Bordeaux. Durant des années, il écrit pour de nombreux journaux régionaux. En 1999, son premier long-métrage, *Bye-bye Africa*, reçoit le prix du meilleur premier film à la Mostra de Venise. Il dirige ensuite *Abouna* et *Daratt, saison sèche* (Prix spécial du jury, Venise 2006, et Etalon de bronze de Yennenga, Fespaco 2007). Son dernier film, *Un homme qui crie*, a reçu le Prix du Jury au Festival de Cannes 2010.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Mahamat-Saleh Haroun

## **Producción / Producer / Production**

Les Productions de la Lanterne

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Mahamat-Saleh Haroun

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Stéphane Legoux

Mahamat-Saleh Haroun

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Sarah Taouss Matton

## **Música / Music / Musique**

Al-hadj Ahmat dit Pecos

Issa Bongo

Ringo Efoua-Ela

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Mahamat-Saleh Haroun

Garba Issa

Aïcha Yelena

Abakar Mahamat-Saleh

## **Premios / Awards / Prix**

Festival de Amiens 1999

Kerala IFF 2000

Mostra de Venecia 1999

## **Contacto / Contact**

Julie Passegué

Les productions de la

Lanterne

8 avenue de la porte

Montrouge

75014 – Paris

Francia

info@lalanterne.fr

+33 145394739



# BYE BYE AFRICA



Francia, Chad – 1999 – 86' – Beta  
SP – Color – Árabe, francés

FIC

Un director de cine chadiano que vive y trabaja en Francia (el propio Mahamat-Saleh Haroun) regresa a su país al morir su madre. Se queda estupefacto ante la degradación del país y también del cine. Su familia no oculta su escepticismo ante la carrera que ha escogido, y Haroun decide hacer una película dedicada a su madre, *Bye Bye Africa*, pero no tarda en enfrentarse a problemas importantes. Hace tiempo que las salas de cine han cerrado y parece imposible conseguir la financiación necesaria. Haroun acaba por regresar a París y deja su cámara al niño que le ha ayudado.

A Chadian film director who lives and works in France (Mahamat-Saleh Haroun himself) returns home upon the death of his mother. He is shocked at the degraded state of the country and the national cinema. Encountering skepticism from his family members about his chosen career, Haroun decides to make a film dedicated to his mother entitled *Bye Bye Africa* but immediately faces major problems. Cinemas have closed and financing is impossible to secure. Haroun departs from Chad in despair, leaving his camera to a young boy who has been assisting him.

Un réalisateur tchadien vivant et travaillant en France (Mahamat-Saleh Haroun lui-même) revient chez lui après le décès de sa mère. Il est stupéfait de l'état de dégradation du pays et du cinéma national. Face au scepticisme des membres de sa famille quant à son choix professionnel, Haroun décide de réaliser un film dédié à sa mère intitulé *Bye Bye Africa*. Mais il rencontre rapidement d'importants obstacles. Les cinémas ont fermé et il est impossible de trouver des financements. Haroun quitte le Tchad déprimé, laissant sa caméra à un jeune garçon qui l'assistait dans ses projets.

# Lionel Rogosin



**Lionel Rogosin** nació en 1924. Estudió en la Universidad de Yale. Profundamente conmovido por la II Guerra Mundial, decidió dedicarse a mediados de los años cincuenta a promover la paz, enfrentándose a temas como la guerra nuclear, el imperialismo y el racismo. Dirigió y produjo numerosas películas políticas, pero no obtuvo ni reconocimiento ni apoyo en Estados Unidos. En los años ochenta acabó trasladándose a Inglaterra para dedicarse a escribir. Enfermo, regresó a Los Ángeles, donde falleció en 2000.

1956 *On the Bowery* (doc) – 1957 *Out* (cm) – 1960 *Come Back, Africa* (doc) – 1965 *Good Times, Wonderful Times* (doc) – 1966 *Oysters Are in Season* (cm) – *How Do You Like Them Bananas?* (cm) – 1970 *Black Roots* (doc) – 1972 *Black Fantasy* (doc) – 1973 *Woodcutters of the Deep South* (doc) – 1974 *Arab Israeli Dialogue* (cm)

**Lionel Rogosin** was born in 1924. He attended Yale University. Extremely affected by World War II, he decided in the mid-1950s to dedicate his life to promoting peace and confronting issues such as nuclear war, imperialism, and racism. He then directed and produced many political films. However he was by and large neither recognized nor supported in the USA. He moved to England in the 1980s where he turned to writing. His health deteriorating, he went back to Los Angeles. He died there in 2000.

**Lionel Rogosin** naît en 1924. Il étudie à l'université de Yale. Très affecté par la Seconde Guerre mondiale, il décide dans les années 1950 de consacrer sa vie à la promotion de la paix et à la lutte contre la guerre nucléaire, l'impérialisme, le racisme... Il réalise et produit ainsi de nombreux films politiques. Pourtant, il ne fut en général ni reconnu, ni soutenu aux Etats-Unis. Il s'installe au Royaume-Uni dans les années 1980 où il se consacre à l'écriture. Affaibli par la maladie, il rentre à Los Angeles. Il y meurt en 2000.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Lionel Rogosin

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Lionel Rogosin Films

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Lionel Rogosin

Lewis Nkosi

William Modisane

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Ernst Artaria

Emil Knebel

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Carl Lerner

## **Sonido / Sound / Son**

Walter Wettler

## **Música / Music / Musique**

Lucy Brown

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Vinah Makeba Zachria

Makeba Molly Parkin

Miriam Makeba

## **Premios / Awards / Prix**

Mostra de Venecia 1959

## **Contacto / Contact**

Davide Pozzi

L'Immagine Ritrovata

Via Riva di Reno 72

40121 – Bologna

Italia

davide.pozzi@

immagineritrovata.it

+39 051 552541

# COME BACK AFRICA



Sudáfrica, Estados Unidos – 1959 –  
83' – 35mm – NB – Fanakalo,  
afrikáans, zulu, inglés

FIC

El hambre obliga a Zachariah a abandonar el pueblo y a trabajar en las minas de oro próximas a Johannesburgo. Pero el salario no le da para vivir y menos para mandar dinero a su familia. Hace de todo: empleado de hogar, lavacoches, camarero. Los patronos blancos siempre le despiden sin miramientos.

*Come Back Africa* es una denuncia política y moral. La película describe el devastador efecto de la vida que los negros se veían obligados a llevar en su tierra. El equipo trabajó clandestinamente fingiendo rodar una comedia musical y bajo el temor constante que les requisaran el material y les expulsaran del país.

Forced out of his village by famine, Zachariah has to take the only work available: in the gold mines near Johannesburg. He drifts through a succession of jobs: domestic servant, garage attendant, waiter... He is always degraded by white employers who summarily dismiss him.

*Come Back, Africa* constitutes a political and moral act. It explores the brutalizing effect of the life Blacks were forced to lead in their own country. The crew worked in secret, disguised as a commercial film unit making a musical, and in constant fear of confiscation and deportation.

Touché par la famine, Zachariah est forcé d'accepter le seul travail disponible : dans les mines d'or près de Johannesburg. Il enchaîne ensuite les petits boulots : domestique, gardien de parking, serveur... Il est à chaque fois humilié par ses employeurs blancs qui le congédient sans ménagement.

*Come Back Africa* est une prise de position politique et morale. Le film montre l'effet dévastateur de la vie que les Noirs étaient obligés de mener dans leur propre pays. L'équipe travaillait dans la clandestinité, prétendant tourner une comédie musicale et craignant en permanence la saisie du matériel et l'expulsion du pays.

# Djibril Diop Mambéty



**Djibril Diop Mambéty** nació en Colobane, Senegal, en 1945. Fue un cineasta africano excepcional. Se graduó en una escuela de teatro, actuó en películas senegalesas e italianas. Con su primer largometraje, *Touki Bouki*, recibió el Premio de la Crítica en Cannes y el Premio Especial del Jurado en Moscú. Durante sus últimos años de vida se dedicó a la trilogía *Historias de gente pequeña*, finalizando el segundo cortometraje del proyecto, *La pequeña vendedora de sol*, justo antes de fallecer en 1998, en París.

1969 *Contras'city* (cm) – 1970 *Badou Boy* (cm) – 1973 *Touki Bouki* (lm) – 1979 *Diabugu* (lm) – 1989 *Parlons grand-mère* (cm) – 1992 *Hyènes* (lm) – 1994 *Le Franc* (cm) – 1998 *La Petite vendeuse de soleil* (cm)

**Djibril Diop-Mambéty**, was born in Colobane, Senegal in 1945. He was an outstanding African filmmaker. He graduated from acting school and started his career playing in Senegalese and Italian films. With his first feature film, *Touki Bouki*, he won the Critics Award in Cannes and the Special Jury Award in Moscow. He dedicated his final years to the trilogy *Tales of Little People*. He died of cancer in Paris in 1998, just after ending the second film for this project, the highly acclaimed *The Little Girl Who Sold the Sun*.

**Djibril Diop-Mambéty**, né à Colobane, au Sénégal, en 1945, est un grand cinéaste africain. Diplômé d'une école de théâtre, il commence sa carrière en jouant dans des films sénégalais et italiens. Grâce à son premier long-métrage, *Touki Bouki*, il reçoit le prix de la Critique à Cannes et le Prix spécial du Jury à Moscou. Lors de ses dernières années de vie, il se consacre à la trilogie *Histoires de petites gens*, et en achève le deuxième volet, *La petite vendeuse de soleil*, juste avant de mourir d'un cancer en 1998 à Paris.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Djibril Diop Mambéty

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Kankourama

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Djibril Diop Mambéty

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Georges Bracher

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Jean-Bernard Bonis

Marino Rio

## **Música / Music / Musique**

Djimbo Kouyaté

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Djibril Diop Mambéty

Inge Hirschnitz

## **Contacto / Contact**

Teamour Diop

Maag Daam Film & TV

100, rue de la Folie

Mericout

75011 – Paris

Francia

tdm@maagdaam.com

# CONTRAS' CITY



Senegal – 1968 – 21' –  
35mm – Color – Uolof,  
francés

DOC

Un documental de ficción que muestra la ciudad de Dakar mientras se desarrolla en off una conversación entre un senegalés (el director Djibril Diop Mambéty) y una francesa, Inge Hirschnitz. En un carro tirado por un caballo, recorren de forma caótica los barrios residenciales y populares de la capital senegalesa, ciudad de contrastes: niñas senegalesas vestidas de comunión delante de la iglesia, musulmanes rezando en la calzada, la arquitectura rococó de los edificios oficiales, humildes tiendas de artesanos en las cercanías del gran mercado...

A fictional documentary that portrays the city of Dakar as we hear the conversation between a Senegalese man (the director, Djibril Diop Mambéty) and a French woman, Inge Hirschnitz. As we travel through the city in a horse drawn wagon, we chaotically rush into this and that popular neighborhood of the capital, discovering contrast after contrast: A small African community waiting at the Church's door, Muslims praying on the sidewalk, the Rococo architecture of the Government buildings, the modest stores of the craftsmen near the main market...

Ce documentaire-fiction montre la ville de Dakar avec, en off, une conversation entre un Sénégalais (le réalisateur Djibril Diop Mambéty) et une Française, Inge Hirschnitz. Dans une charrette tirée par des chevaux, le parcours s'avère souvent chaotique entre quartiers résidentiels et populaires de la capitale sénégalaise, ville de tous les contrastes : communiantes africaines sur le parvis de l'église, fidèles musulmans qui prient sur la chaussée, architecture rococo des bâtiments officiels, modestes échoppes des maîtres artisans aux abords du marché...

# Moussa Ouane



**Moussa Ouane** nació en Mali, donde se licenció en Arte Dramático (Institut National des Arts INA de Bamako), formación que completó con un título de Artes Escénicas, especialización en Dramaturgia, del Centro Superior de Artes ISA de La Habana, Cuba. Además de su actividad profesional (realizador y presentador de televisión, jefe de la división de producción y de programación de la televisión pública de Mali (ORTM) de 1999 a 2004), ha realizado varias películas y desde 2005 dirige el Centro Nacional de la Cinematografía de Mali.

1999 *L'Esprit de Mopti* (doc) – 2003 *Yamba Ouloguern, le Hagon du Yamé* (doc) – *Les portes de Tombouctou* (doc) – 2007 *Inch Allah (Dans le sanctuaire des marabouts)* (doc)

Born in Mali, **Moussa Ouane** holds a degree on Dramatic Arts, (Institut National des Arts INA at Bamako). He completed his education in Cuba with a degree on Scenic Arts, specialising in Dramaturgy (Centro Superior de Artes ISA Havana). Apart from his professional career (director and anchor man for television, chief of the production and programming divisions at ORTM (Mali public TV) he is a filmmaker. He directs the National Centre of Cinematography of Mali since 2005.

Né au Mali, **Moussa Ouane** est diplômé d'Art Dramatique (Institut National des Arts, INA de Bamako), formation qu'il complète avec un titre d'Arts Scéniques, « spécialisation dramaturgie », au Centre Supérieur des Arts ISA de la Havane à Cuba. En plus de son activité en tant que réalisateur et présentateur de télévision et chef du département de production et de programmation de la télévision publique du Mali (ORTM) de 1999 à 2004, il a dirigé plusieurs films. Depuis 2005, il dirige le Centre national de la Cinématographie du Mali.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Moussa Ouane

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Dominant 7

RVP Sud

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Moussa Ouane

Pascal Letellier

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Jacques Besse

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Carole Equer-Harmy

## **Sonido / Sound / Son**

Bakari Sangare

## **Premios / Awards / Prix**

Festival Vues d'Afrique,

Montréal 2000

Zanzibar IFF 2001

## **Contacto / Contact**

Moussa Ouane

cncm@sotelma.net.ml

# L'ESPRIT DE MOPTI

EL ESPÍRITU DE MOPTI  
THE SPIRIT OF MOPTI



Mali, Francia – 1999 – 45' – DVCam –  
Color – Fula, dogon, bozo, tuareg,  
Bambara

DOC

Al este de Mali, donde la sabana se encuentra con el desierto, está Mopti, un cruce comercial en el río Níger. Cada jueves, comerciantes de diversas etnias se dan cita en el mercado. Ese es el "espíritu de Mopti", lleno de tolerancia, humor, respeto por el otro, intercambio y comercio, que este documental describe a través de cinco personajes representativos: un dogon, un bozo, un pastor fulani, un ganadero tuareg y Bela, hijo de la ciudad y carretero.

In Eastern Mali, where desert and savannah meet, lies Mopti, a major commercial junction on the Niger river. Every Thursday, merchants from different ethnic groups meet at the market. This is the "spirit of Mopti", made up of tolerance, humour, respect for the other, exchange and trade. This documentary describes this spirit through five representative characters: a Dogon, a Bozo, a Peul shepherd, a Tuareg stockbreeder and Bella, son of the city and carter.

A la rencontre du désert et des savanes, à l'est du Mali, Mopti est un carrefour commercial sur le fleuve Niger. Chaque jeudi, des commerçants représentant diverses ethnies s'y donnent rendez-vous pour le marché. C'est cet «esprit de Mopti», fait de tolérance, d'humour, de respect de l'autre, d'échange et de commerce que ce film décrit à travers cinq personnages représentatifs : un Dogon, un Bozo, un berger Peul, un éleveur Tamasheq et un intermédiaire, Bella, fils de la ville et charretier.

# Licínio Azevedo



**Licínio Azevedo** es cineasta y escritor. Una de sus novelas, en la que cuenta historias de la guerra de Independencia de Mozambique, sirvió de base para el primer largometraje del país. Trabajó en el Instituto Nacional de Cine y durante cinco años en el Instituto de Comunicación Social, donde se ocupó, entre otros, de un programa didáctico de televisión, Canal Zero, galardonado con varios premios internacionales. Actualmente es un cineasta independiente y cofundador de la productora mozambiqueña Ebano Multimedia.

1986 *Melancholic* (cm) – *O poço* (cm) – 1987 *A colheita do Diabo* (mm) – 1990 *Marracuene* (doc) – 1992 *Adeus RDA* (doc) – 1994 *A árvore dos Antepassados* (doc) – 1996 *A guerra da água* (doc) – 1997 *Tchuma Tchato* (doc) – 1998 *Babes* (cm) – *Massassani, Afela Kwhatine: o homem bom morre longe de casa* (doc) – 1999 *A Última Prostituta* (doc) – *As Pitas* (mm) – 2000 *Mariana e a Lua* (doc) – *Histórias Comunitárias* (doc) – 2001 *A Ponte* (doc) – 2002 *Disobediência* (doc) – *Palavras às Mulheres* (doc) – *Paragem Nocturna* (doc) – *Eclipse* (doc) – 2003 *Mãos de barro* (doc) – 2005 *Acampamento de Desminagem* (doc) – 2006 *O grande Bazar* (mm) – *Ferro em Brasa* (doc) – 2007 *Hospedes da Noite* (doc) – 2010 *A ilha dos Espíritos* (doc) – 2012 *Virgem Margarida* (lm)

**Licínio Azevedo** is a filmmaker and writer. One of his books, containing stories about the Mozambican independence war, was used as a basis for the country's first feature film. He worked at the National Film Institute, and for five years at the Social Communication Institute, he was responsible for an educational television programme, Canal Zero, which received several international prizes. At the moment he is an independent filmmaker and the co-founder of the Mozambican film production company Ebano Multimedia.

**Licínio Azevedo** est cinéaste et écrivain. L'un de ses romans, incluant plusieurs récits sur la guerre d'Indépendance du Mozambique, a servi de base au premier long-métrage du pays. Il a travaillé à l'Institut national de cinéma et à l'Institut de communication sociale pendant cinq ans, chargé, entre autres, de la gestion de Canal Zero, un programme didactique de télévision qui a gagné plusieurs prix internationaux. Actuellement, c'est un cinéaste indépendant et le cofondateur de la compagnie de production Ebano Multimedia.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Licínio Azevedo

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Ebano Multimedia

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Licínio Azevedo

## **Fotografía /**

## **Cinematography / Image**

Karl de Sousa

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Orlando Mesquita

## **Sonido / Sound / Son**

Gabriel Mondlane

## **Música / Music / Musique**

Chico António

## **Premios / Awards / Prix**

Festival Internacional de Programas Audiovisuales, Biarritz 2008

Festival Africa Taille XL, Bruselas 2009

## **Contacto / Contact**

Licínio Azevedo

Ebano Multimedia

Rua Doutor Almeida

Ribeiro 58

Maputo

Mozambique

licinio.azevedo@gmail.com

+258 2132 7848



# HOSPEDES DA NOITE

HUÉSPEDES DE LA NOCHE  
NIGHT LODGERS  
HÔTES DE LA NUIT



Mozambique, Portugal – 2007–  
53' – DigiBeta – Color – Português

DOC

En la época colonial, el Grande Hotel de Beira era el mayor hotel de Mozambique: 350 habitaciones, suites lujosas, una piscina olímpica... Actualmente, el edificio ruinoso, sin agua ni corriente eléctrica, alberga a 3.500 personas. Algunos llevan 20 años viviendo allí. Además de las habitaciones, también las antenas, los pasillos, las zonas de servicio y los sótanos (donde siempre es de noche) han sido convertidos en habitáculos.

In the colonial era the Grande Hotel in the city of Beira was the largest in Mozambique: 350 rooms, luxurious suites, Olympic-sized swimming pool... At present the building, in ruins, with no electricity or running water, is inhabited by 3,500 people. Some have been living there for twenty years. In addition to the rooms, the foyers, corridors, service areas and basement of the hotel (where it's always dark) have been turned into rooms.

A l'époque coloniale le Grande Hotel de la ville de Beira était le plus grand hôtel du Mozambique : 350 chambres, des suites luxueuses, piscine olympique... Désormais l'édifice, en ruines, sans électricité ni eau courante, est habité par 3.500 personnes. Certains vivent ici depuis vingt ans. En plus des chambres, les antichambres, couloirs, aires de service et le sous-sol de l'hôtel – où il fait toujours sombre – servent également d'habitation.

# Zeka Laplaine



**Zeka Laplaine** nació en 1960 en la República Democrática del Congo de padre portugués y de madre congoleña. Estudió Administración en Roma antes de convertirse en actor, guionista y ayudante de dirección. En 1996 realizó su primer largometraje, *Macadam Tribu*, que participó en la Quincena de Realizadores del Festival de Cannes y en más de 40 festivales en todo el mundo. Desde entonces ha realizado otros cuatro largometrajes.

1996 *Le Clandestin* (cm) – *Macadam Tribu* (lm) – 2001 *Paris : XY* (lm) – 2004 *Le Jardin de Papa* (lm) – 2006 *Kinshasa Palace* (lm) – 2010 *Après la gare* (doc) – 2011 *Out of Barumbu* (cm)

**Zeka Laplaine** was born in 1960 in the Democratic Republic of Congo, child of a Portuguese father and Congolese mother. He studied Management in Rome before working as an actor, a scriptwriter and an A.D. In 1996, he directed his first feature film, *Macadam Tribu*, which was invited to the Cannes' Directors Fortnight and over 40 film festivals worldwide. He directed four more feature length movies since then.

**Zeka Laplaine** est né en 1960 en République Démocratique du Congo, d'un père portugais et d'une mère congolaise. Il étudie la gestion à Rome avant de décider de devenir comédien. Il est scénariste, assistant réalisateur et acteur avant de réaliser, en 1996, son premier long-métrage *Macadam Tribu*, invité à la Quinzaine des Réalisateurs du festival de Cannes et dans plus de 40 festivals du monde entier. Il a depuis réalisé quatre autres longs-métrages.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Zeka Laplaine

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Flamingo Films

Bakia Films

Animatografo

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Zeka Laplaine

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Lionel Cousin

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Claire Pinheiro

## **Sonido / Sound / Son**

Frédéric Pfohl

## **Música / Music / Musique**

Papa Wemba

Christian Polloni

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Habib Dembélé

Maïmouna Héléne Diarra

Lidia Ewandé

Balla Moussa Keïta

Gabriel Magma Konaté

Hassane Kouyaté

Papa Wemba

## **Premios / Awards / Prix**

JCC de Cartago 1996

Festival de Cine Francófono

de Namur 1996

## **Contacto / Contact**

Farida Fdani

farida.blue@wanadoo.fr

# MACADAM TRIBU



República Democrática del Congo,  
Francia, Portugal – 1996 – 90' –  
35mm – Color – Francés

FIC

Los hermanos Mike, que acaba de salir de la cárcel, y Kapa, vagan por las calles, los bares y los gimnasios de boxeo con Duka, vecino, amigo e hijo de papá Sandu. Al anochecer, todos acaban en el bar de papá Sandu para hablar de lo que han hecho durante el día. También aparece Bavusi, la madre de Mike y de Kapa, para recordar tiempos mejores. Una noche, Duka decide volver al cuadrilátero para enfrentarse a Kabeya, el campeón. Todo el barrio se presenta para apoyarle, pero la pelea acaba mal.

Two brothers, Mike (recently released from prison) and Kapa, roam the streets, bars and boxing halls with Duka, their neighborhood friend, and Papa Sandu's son. In the evening, everyone ends up in Papa Sandu's bar to discuss the events of the day. This is also where Bavusi, Mike and Kapa's mother, comes to remember better times. One day, Duka decides to return to the ring to face the great champion Kabeya. The whole neighborhood is there to support him, but the fight goes wrong.

Les deux frères Mike, récemment sorti de prison, et Kapa courent les rues, les bars et les salles de boxe avec Duka, le copain de quartier et entraîneur de Kapa. Le soir, tout le monde se retrouve dans le bar de Papa Sandu, le père de Duka, pour commenter les événements de la journée. C'est là aussi que Bavusi, la mère de Mike et Kapa, vient oublier un peu sa dure vie. Un jour, Duka décide de remonter sur le ring pour affronter le grand champion Kabeya. Tout le quartier est là pour le soutenir, mais le combat tourne mal.

# Jean Rouch



**Jean Rouch**, nacido en 1917 en París, empezó su larga asociación con África en 1941 después de trabajar como ingeniero civil en Níger. Una vez terminada la II Guerra Mundial, fue el autor de las primeras películas documentales realizadas en ese país. Durante los años cincuenta empezó a rodar historias de ficción de más duración. Permaneció en Níger después de la Independencia apoyando a toda una generación de realizadores y actores. En sus 50 años como director, realizó más de 120 obras. Se le considera uno de los pioneros de la Nouvelle Vague y el padre de la etno-ficción. Falleció en un accidente de coche en 2004 en Níger.

1947 *Au Pays des mages noirs* (doc) – 1948 *Les Magiciens de Wanzerbe* (doc) – 1949 *Circoncision* (doc) – *Initiation à la danse des possédés* (doc) – 1952 *Bataille sur le grand fleuve* (doc) – 1954 *Les Maîtres Fous* (doc) – *Jaguar* (lm) – 1955 *Les Fils de l'eau* (lm) – 1958 *Moi, un noir* (lm) – 1961 *La Pyramide humaine* (lm) – *Chronique d'un été* (doc) – 1962 *Abidjan, port de pêche* (doc) – *Les Veuves de quinze ans* (doc) – 1963 *Rose et Landry* (cm) – 1964 *La Gare du nord* (cm) – 1965 *La Chasse au lion à l'arc* (doc) – 1967-74 *Série Les Fêtes du Sigi* (doc) – 1970 *Petit à petit* (lm) – 1974 *Cocorico Monsieur Poulet* (lm) – 1976 *Babatou, les trois conseils* (lm) – 1979 *Bougo, les funérailles du vieil Anai* (lm) – 1986 *Folie ordinaire d'une fille de Cham* (lm) – 1987 *Brise-glace* (doc) – 2003 *Le Rêve plus fort que la mort* (lm)

**Jean Rouch** (born 1917, Paris) began his long association with African subjects in 1941 after working as a civil engineer in Níger. After the war he made the first films set in Níger. During the 1950s, Rouch began to shoot longer, narrative films. He remained in Níger after the independence, where he mentored a generation of filmmakers and actors. Over the course of five decades, he made almost 120 films. He is considered as one the pioneers of Nouvelle Vague, and the father of ethno-fiction. He died in an automobile accident in 2004 in Níger.

Né en 1917 à Paris, **Jean Rouch** entame sa longue collaboration avec les sujets africains en 1941 après avoir travaillé comme ingénieur civil au Níger. Après la guerre, il tourne les premiers films situés au Níger. Durant les années cinquante, il commence à réaliser des films plus longs et de fiction. Il reste au Níger après son indépendance et y soutient une génération de réalisateurs et acteurs. En cinq décennies, il a réalisé près de 120 films. Il est considéré comme l'un des pionniers de la Nouvelle Vague et le père de l'ethno-fiction. En 2004, il meurt dans un accident de voiture au Níger.

## **Dirección / Director /**

**Réalisation**

Jean Rouch

## **Producción / Producer /**

**Production**

Films de la Pléiade

## **Guión / Screenplay /**

**Scénario**

Jean Rouch

## **Fotografía /**

**Cinematography / Image**

Jean Rouch

## **Montaje / Editing /**

**Montage**

Marie-Josèphe Yoyote

Catherine Dourgnon

## **Sonido / Sound / Son**

André Lubin

## **Música / Music / Musique**

Yapi Joseph Degré

## **Intérpretes / Cast /**

**Interprètes**

Oumarou Ganda

Petit Touré

Alassane Maiga

Amadou Demba

Seydou Guéde

## **Contacto / Contact**

Victoire Di Rosa

Agregada cultural para el sur de España

Institut Français

victoire.bidegain-dirosa@

diplomatie.gouv.fr

+ 34 630 93 52 03

# MOI, UN NOIR

YO, UN NEGRO  
I, A NEGRO



Francia – 1958 – 73' – 16mm –  
Color – Francés

FIC

*Yo, un negro* es el retrato de un grupo de jóvenes nigerinos que han dejado atrás su país para buscar trabajo en Costa de Marfil. La película cuenta su vida diaria. Cada mañana, los tres personajes principales van al puerto con la esperanza de ganarse unos francos trabajando como estibadores, jornaleros o peones. Al atardecer olvidan sus penas en los bares de Abiyán, donde se emborrachan y bailan con las bonitas chicas de los arrabales.

*I, a Negro*, is a portrait of a young group of Nigeriens who have left their homes in search of work in Ivory Coast. The film shows their daily routine. Each morning, the three main roles go to the harbor in the hopes of earning a few francs working as dock loaders, hired hands or peons. When the day ends, they drown their sorrows in the bars of Abidjan, where they get drunk and dance with the pretty girls from the outskirts.

*Moi, un noir* est le portrait d'un groupe de jeunes Nigériens qui ont quitté leur terre pour venir chercher du travail en Côte d'Ivoire. Le film retrace leur vie quotidienne. Chaque matin, les trois personnages principaux se rendent au port, dans l'espoir de gagner quelques maigres francs. Ils ne trouvent que des petits emplois mal payés comme dockers, journaliers, ou manœuvres, et oublient leurs ennuis le soir en allant dans les bars d'Abidjan se saouler et danser avec les jolies filles du faubourg.

# Maria João Ganga



Nació en Huambo (Angola) en 1964. Estudió en la Escuela Superior Libre de Estudios Cinematográficos (ESEC) de París. Ha sido ayudante de dirección en varios documentales, como *Rostov-Luanda*, de Abderrahmane Sissako, y también ha escrito y dirigido obras de teatro. *En la ciudad vacía* es su primera película.

2004 *Na cidade vazia* (lm)

Born in Huambo (Angola) in 1964, she studied at the ESEC (Free Higher School of Cinema Studies) in Paris. She has worked as an A.D. on several documentaries, such as *Rostov-Luanda* by Abderrahmane Sissako, and has also written and directed plays. *Hollow City* is her first feature film.

Née à Huambo (Angola) en 1964, elle étudie à l'École Supérieure Libre d'Études Cinématographiques (ESEC) de Paris. Elle est ensuite assistante à la réalisation de divers documentaires, comme *Rostov-Luanda*, d'Abderrahmane Sissako, et écrit et met en scène des pièces de théâtre. *La ville vide* est son premier long-métrage.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Maria João Ganga

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Integrada – François Gonot

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Maria Joao Ganga

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Jacques Besse

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Pascale Chavance

## **Sonido / Sound / Son**

Gita Cerveira

Tiago Matos

## **Música / Music / Musique**

Manu Dibango

Paulo Flores

Eduardo Paim

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Roldan Pinto João

Júlia Botelho

Ana Bustorff

Domingo Fernández

Fonseca

## **Premios / Awards / Prix**

Festival de París 2004

Festival de Cinema

Africanos di Milano 2004

Festival de Films de

Femmes de Créteil 2004

Festival Vues d'Afrique de  
Montreal 2004

## **Contacto / Contact**

Chloé Jourdan

Wide Management

42 bis, rue de Lourmel

75015 – Paris

Francia

cj@widemanagement.com

+33 1 53 95 04 64

# NA CIDADE VAZIA

EN LA CIUDAD VACÍA  
HOLLOW CITY  
LA VILLE VIDE



Angola, Portugal, Francia – 2004 –  
90' – 35mm – Color – Portugués

FIC

Un grupo de niños refugiados de guerra, acompañados por una monja, vuelan hacia Luanda. Al llegar al aeropuerto, uno de los niños llamado N'Dala se escapa del grupo para descubrir la ciudad. Mientras la monja le busca, N'Dala explora la ciudad destruida y fantasea con la idea de volver a casa y encontrarse con sus padres muertos. En el crepúsculo de la ciudad arrasada, donde las ilusiones revolucionarias se han desvanecido, los encuentros son fascinantes pero peligrosos. Joka, tan marginal como la ciudad, engaña a N'Dala para que le ayude en un robo a cambio de algunas monedas...

A group of children, refugees of war, accompanied by a nun, fly to Luanda. When they arrive at the airport, one of the children, N'Dala, escapes from the group to discover the city. While the nun looks for him, N'Dala explores the city in ruins and dreams of going back home and finding his dead parents. At sunset in the razed city where dreams of revolution have faded, meetings can be fascinating, but dangerous. Joka, as marginalized as the city, tricks N'Dala into helping him on a robbery in exchange for a few coins...

Un groupe d'enfants réfugiés de guerre, accompagnés par une bonne sœur, prennent l'avion pour Luanda. A leur arrivée, l'un des enfants, N'Dala, s'échappe et part à la découverte de la ville. A la tombée de la nuit, dans cette ville anéantie, où les illusions révolutionnaires ont été réduites en poussière, les rencontres sont fascinantes mais dangereuses. Joka, aussi marginal que la ville, entraîne N'Dala dans une histoire de vol, en échange de quelques pièces de monnaies...

# Tariq Tegua



**Tariq Tegua** nació en Argel en 1966. Estudió Filosofía y Artes Plásticas, y empezó a trabajar por su cuenta como fotógrafo para un diario argelino. Dio clases de Historia del Arte en la Escuela de Bellas Artes de Argel. En los años noventa dirigió cuatro cortos. Rodó su primer largo, *Mejor Roma que vosotros*, en 2006, y el segundo, *Gabbla*, dos años después.

1992 *Kech'mouvement* (cm) – 1996 *Le Chien* (cm) – 1998 *Ferrailles d'attente* (cm) – 2002 *La Clôture* (cm) – 2006 *Roma Wa La N'Touma* (lm) – 2008 *Gabbla* (lm)

**Tariq Tegua** was born in Algiers in 1966. He studied Philosophy and Plastic arts, and then started working as a freelance photographer for an Algerian newspaper. He also taught History of Art at the Beaux Art School in Algiers. In the nineties, he directed four short features, and he shot his first feature film, *Rome Rather than You*, in 2006. He directed the second one, *Gabbla*, two years later.

Né à Alger en 1966, **Tariq Tegua** étudie la philosophie et les arts plastiques. Il commence sa carrière comme photographe pigiste pour un quotidien algérien, assistant d'un photographe et enseignant en histoire de l'art à l'École des Beaux-Arts d'Alger. Dans les années 1990, il débute dans la réalisation avec quatre courts-métrages. En 2006, il réalise son premier long-métrage, *Rome plutôt que vous*, et un deuxième, *Gabbla*, deux années plus tard.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Tariq Tegua

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Neffa Films

Flying Moon Filmproduktion

Ina

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Tariq Tegua

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Nasser Medjkane

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Andrée Davature

Rodolphe Molla

## **Sonido / Sound / Son**

Corinne Gigon

Kader Affak

Música / Music / Musique

El Hachemi el Kerfaoui

Tchamba

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Rachid Amrani

Samira Kaddour

Ahmed Benaissa

Kader Affak

Rabie Azzabi

## **Premios / Awards / Prix**

Festival de Tesalónica 2006

Festival de Friburgo 2007

## **Contacto / Contact**

Tariq Tegua

Neffa Films

71 Rue du Colonel Si

M'Hamed

16202 Ain Benian – Wilaya

d'Alger

Argelia

tariqteguia@hotmail.com



# ROMA WA LA N'TOUMA

MEJOR ROMA QUE VOSOTROS  
ROME RATHER THAN YOU  
ROME PLUTOT QUE VOUS



Argelia, Francia, Alemania –  
2006 – 111' – 35mm –  
Color – Árabe, francés

FIC

Hace más de diez años que Argelia padece una guerra lenta, una guerra sin frentes, pero que ha dejado más de cien mil muertos. Zina y Panel, dos jóvenes argelinos que pasan de los sueños y la alegría a la tristeza y la serenidad, quieren recorrer este desierto por última vez antes de marcharse para siempre.

For more than 10 years a "slow war" is going on in Algeria. A war without battlefields, but that has killed more than 100,000 people. It is this wilderness that Zina and Kamel – two youngsters, at times bewildered and merry, others gloomy and undisturbed – want to cross for the last time before leaving it forever.

Depuis plus de dix ans, l'Algérie vit une guerre lente, une guerre sans ligne de front mais ayant causé la mort de plus de 100 000 algériens. C'est ce désert que Zina et Kamel - deux jeunes Algérois tantôt hallucinés et joyeux, tantôt abattus et sereins - veulent sillonner une dernière fois avant de le quitter pour toujours.

# François Verster



**François Verster** nació en 1969. De origen sudafricano, es escritor, músico y cineasta desde los años 2000. Ha trabajado en cine en Nueva York y en el Reino Unido. Debutó como director de cine con el documental *Pavement Aristocrats*. Sus realizaciones han sido premiadas en diversos festivales nacionales e internacionales.

1998 *Pavement Aristocrats* (doc) – 1999 *The Man who Would Kill Kitchener* (doc) – 2000 *The Granite War* (doc) – 2001 *Guilty* (doc) – 2002 *When the War Is Over* (doc) – *The Lion's Trail* (doc) – 2006 *The Mother's House* (doc) – 2009 *Sea Point Days* (doc)

**François Verster** was born in 1969. Of South African origin, he's a writer, a musician and since the 2000s a filmmaker. He worked in New York and in the United Kingdom. His first film as a director was the documentary *Pavement Aristocrats*, and his works have been granted awards at both national and international film festivals.

Né en 1969, d'origine sud-africaine, **François Verster** est écrivain, musicien et depuis les années 2000 cinéaste. Il a travaillé pour l'industrie cinématographique à New York et au Royaume-Uni. Il a débuté sa carrière de cinéaste avec son documentaire *Pavement Aristocrats*. Depuis il a gagné divers prix dans des festivals nationaux et internationaux.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

François Verster

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Undercurrent Film &

Television

Luna Films

Lucinda Englehart

ITVS International

## **Fotografía /**

## **Cinematography / Image**

François Verster

Peter Liechti

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

François Verster

Stefan Sundlof

Peter Neal

## **Música / Music / Musique**

Peter Coyte

## **Premios / Awards / Prix**

Doc NZ 2009

## **Contacto / Contact**

Patricia Hickey

Mercury Media

6 Basseline Studio

Whitchurch Road W11 4AT

London

Inglaterra

patricia@mercurymedia.

org

+44 207 221 7221

# SEA POINT DAYS



Sudáfrica – 2009 – 93' – DigiBeta –  
Color – Afrikáans, inglés

DOC

A lo largo de la ciudad más meridional de África se encuentra una franja de terreno muy especial flanqueada por un lado está por el Atlántico y por otro, por Signal Hill, el paseo marítimo. Esta franja de tierra es un espacio que no tiene igual en Ciudad del Cabo. Antaño bastión del apartheid, hoy en día es un barrio único por la mezcla de edades, razas, géneros, religiones, niveles sociales y orientaciones sexuales que la componen. En cierto modo, es una zona donde cualquier sudafricano siente que tiene derecho a existir. Pero ¿Cómo la gente ve el pasado, el presente en este espacio y el futuro en su país?

Alongside the southernmost urban centre in Africa, lays a very special strip of land set against the beautiful backdrop of the Atlantic Ocean on one side and Signal Hill on the other, the Sea Point Promenade, forming a space unlike any in Cape Town. Once a bastion of apartheid exclusivity, it is nowadays unique in its apparently easy mix of age, race, gender, religion, wealth status and sexual orientation. Somehow this space has become one where all South Africans feel they have a right to exist. How do people see their past, their present in this space and their future in this country?

Le long du centre urbain le plus méridional de l'Afrique, s'étend une bande de terre très particulière bordée d'un côté par l'Océan Atlantique et de l'autre par Signal Hill, la promenade maritime, formant un espace comme il n'en existe pas d'autre au Cap. Autrefois bastion de l'apartheid, c'est aujourd'hui un lieu unique pour son apparente mixité d'âges, de races, de genres, de religions, de statuts sociaux ou d'orientations sexuelles. D'une certaine manière cet espace est devenu l'un de ceux où les Sud-Africains sentent qu'ils ont le droit d'exister. Comment les gens vivent-ils leur passé, leur expérience dans cet espace, et par extension leur avenir dans ce pays ?

# Dyana Gaye



Dyana Gaye nació en París en 1975 y estudió en la Universidad París 8 Saint-Denis. Dirigió su primer corto en 2000, *Une femme pour Souleymane*, seguido en 2004 por *J'ai deux amours* como parte de *Paris, la métisse*. En 2006, *Deweneti* fue distribuido nacional e internacionalmente, además de ser uno de los cinco cortos nominados al César al Mejor Cortometraje en 2008. Dirigió el musical *Taxi comunitario* en 2009.

2000 *Une femme pour Souleymane* (cm) – 2005 *J'ai deux amours* (cm) – 2006 *Deweneti* (cm)  
– 2009 *Un transport en commun* (cm)

Dyana Gaye was born in Paris in 1975 and studied at Paris 8 Saint-Denis University. She made her first short feature in 2000, *Une femme pour Souleymane*, followed in 2004 by *J'ai deux amours* (within the framework of *Paris, la métisse*). In 2006, *Deweneti* was nationally and internationally distributed, and was one of the five short features nominated to a César to Best Short Feature 2008. She directed the musical, *Share Taxi*, in 2009.

Née à Paris en 1975, Dyana Gaye étudie le cinéma à l'Université Paris 8 Saint-Denis. En 2000, elle réalise son premier court métrage, *Une femme pour Souleymane*. En 2004, suit *J'ai deux amours* dans le cadre de *Paris, la métisse*. En 2006, son film *Deweneti* connaît une large diffusion nationale et internationale et fait partie des cinq films nommés aux César 2008 du meilleur court métrage. En 2009, elle réalise une comédie musicale, *Un Transport en Commun*.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Dyana Gaye

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Andolfi

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Dyana Gaye

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Irina Lubtchansky

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Gwen Mallauran

## **Sonido / Sound / Son**

Dimitri Haulet

## **Música / Music / Musique**

Baptiste Bouquin

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Umban Gomez de Kset

(Médoune Sall)

Anne Jeanine Barboza

(Souki)

Bigue N'Doye (Antoinette

Barry)

Antoine Diandy (Malick)

Adja Fall

## **Premios / Awards / Prix**

Festival de Belfort, Francia

2009

Dubai IFF 2009

Festival de Cinema

Africano di Milano 2010

Festival International de

Cine de Mujeres de Créteil,

Francia 2010

## **Contacto / Contact**

Andolfi Dommerc

62, rue Notre Dame de

Nazareth

75003 – Paris

Francia

arnaud@andolfi.fr

+33 9 50 65 23 05



# UN TRANSPORT EN COMMUN

TAXI COMUNITARIO  
SHARE TAXI

Senegal, Francia – 2009 – 48' –  
Súper 16 – Color – Uolof, francés

FIC

Dakar, Senegal. El verano toca a su fin. Durante un viaje de Dakar a Saint Louis, los destinos de los pasajeros de un taxi comunitario se cruzan, mientras cuentan su vida cantando.

Dakar, Senegal. Summer is coming to its end. During the journey from Dakar to Saint Louis, the fates of the passengers of a shared taxi intertwine as they sing the story of their lives.

Dakar, Sénégal. C'est la fin de l'été. Le temps d'un voyage de Dakar à Saint-Louis, les passagers d'un taxi-brousse croisent leurs destins et se racontent en chansons.

# Samba Félix Ndiaye



**Samba Félix Ndiaye** nació en Dakar en 1945 y empezó a apasionarse por el cine a muy temprana edad. Después de estudiar Derecho y Economía en Dakar, cursó estudios de Cine en la Universidad de París VIII y en la Escuela Louis Lumière. Director, productor, actor, montador y guionista, Ndiaye era un artista completo del Séptimo Arte y se convirtió en uno de los grandes nombres del cine documental senegalés. Falleció el 6 de noviembre 2009 en Dakar.

1975 *Perantal* (doc) – 1978 *Geti Tey* (doc) – 1986 *La Santé, une aventure peu ordinaire* (doc) – 1989 *Trésors des poubelles* (doc) – 1992 *Amadou Diallo* (doc) – *Dakar-Bamako* (doc) – 1993 *Cinés d’Afrique* (doc) – *Lettre à l’œil* (doc) – 1995 *Ngor, l’esprit des lieux* (doc) – 1998 *Un fleuve dans la tête* (doc) – *Lettre à Senghor* (doc) – 2001 *Nataal* (doc) – 2003 *Rwanda pour mémoire* (doc) – 2007 *Questions à la terre natale* (doc)

Born in 1945 in Dakar, **Samba Félix Ndiaye** developed a passion for cinema at a very tender age. After studying Law and Economy in Dakar, he studied Film at the University of Paris VIII and the Louis Lumière School. Director, producer, actor, editor, and screenplay writer, Ndiaye is a multifaceted film artist, and has become a big name on the Senegalese documentary scene. He died on November 6, 2009, in Dakar.

Né en 1945 à Dakar, **Samba Félix Ndiaye** éprouve une passion précoce pour le cinéma. Après une formation en droit et sciences économiques à Dakar, il étudie le cinéma à Paris VIII et l’École Louis-Lumière. Réalisateur, producteur, comédien, monteur, scénariste, Ndiaye est un artiste complet du 7<sup>e</sup> Art et est devenu un des grands noms du cinéma documentaire sénégalais. Il est décédé le 6 novembre 2009 à Dakar.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Samba Félix Ndiaye

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Almadies films

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Samba Félix Ndiaye

Fotografía /

Cinematography / Image

Lev Long

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Samba Félix Ndiaye

Lev Long

## **Sonido / Sound / Son**

Alioune Badara Cissoko

Pape Seck

## **Premios / Awards / Prix**

Festival de Amiens 1990

Laurence Gavron

CVA Production

Cité Air Sénégal, Villa n°8

Nord Foire, Dakar

Senegal

lologavron@gmail.com

+221 33 864 45 79

## **Contacto / Contact**

# TRÉSORS DES POUBELLES

TESOROS EN LA BASURA  
TREASURES IN THE GARBAGE



Senegal – 1989 – 60' –  
16mm – Color – Uolof

DOC

*Tesoros en la basura* es una serie de cinco cortos donde se evoca el arte del reciclaje practicado a diario por los senegaleses. En el país de Samba Félix Ndiaye, al igual que en el resto de África, los pequeños oficios son una forma de resistencia ante la invasión de la sociedad de consumo. Las películas describen la destrucción del ecosistema del Senegal y ensalza el genio de los artesanos, para quienes la recuperación es una necesidad vital.

- \* *Agua* o la creación de acuarios a partir de botellas y materiales encontrados en la playa.
- \* *Diplomáticos tomates* o la recuperación de latas de tomate frito para hacer maletines.
- \* *Teug*. Calderería artística o la transformación de motores de coche en utensilios de cocina.
- \* *Los saltos de N'Galam* o la recolección de polvo de oro en la bahía de Soubédioune.
- \* *Las vasijas* o el reciclaje de contenedores metálicos destinados a transportar alquitrán.

*Treasures in the Garbage* is a series of five shorts that evokes the recycling art that is practiced daily by Senegalese people. In Samba Félix Ndiaye's country, as in the rest of Africa, small trades are a form of resistance against the invasion of consumer society. These films describe the destruction of Senegal's ecosystem and celebrate the artisans' genius, for whom recycling is a vital necessity.

- \* *Water*, or the creation of aquariums with bottles and other materials found on the beach.
- \* *Tomato Diplomat*, or recovering empty tomato cans to make briefcases.
- \* *Teug*. *Boilworks*, or the transformation of car engines into kitchen utensils.
- \* *N'Galam Waterfalls*, or fishing for gold dust in the Soubédioune bay.
- \* *Containers*, or how to recycle the metal drums used for transporting tar.

*Trésors des poubelles* est une série de cinq films qui évoquent l'art de la récupération pratiqué quotidiennement par les Sénégalais. Dans le pays de Samba Félix Ndiaye, comme dans le reste de l'Afrique, de petits métiers survivent comme une résistance face à l'invasion de biens de consommation. Le film décrit la destruction de l'écosystème au Sénégal et célèbre le génie de ces artisans pour qui le recyclage est une nécessité vitale.

- \* *Aqua* ou la création d'aquariums à partir de bouteilles récupérés et de matériaux trouvés sur la plage.
- \* *Diplomate à la tomate* ou la récupération des boîtes de concentré de tomate pour en faire de petites valises.
- \* *Teug*. Chaudronnerie d'art ou la transformation des moteurs automobiles en ustensiles de cuisine.
- \* *Les Chutes de N'Galam* ou la recherche de poussières d'or dans la baie de Soubédioune.
- \* *Les Malles* ou le recyclage des fûts métalliques destinés au transport de goudron.

# Michael Raeburn



**Michael Raeburn** nació en El Cairo y creció en Zimbabue. Pidió la nacionalidad sud-africana por razones políticas. Se licenció en la Universidad de Rodesia y estudió Cinematografía en París, donde reside actualmente. Ha dedicado su vida al cine africano; ha realizado numerosos documentales y películas experimentales. Ha sido galardonado por su trabajo como director y guionista. También es novelista.

1976 *Requiem for a village* (doc) – 1977 *Beyond the plains where man was born* (doc) – 1982 *The grass is singing* (doc) – 1988 *Soweto* (lm) – 1991 *Jit* (lm) – 2001 *Home Sweet Home* (lm) – 2003 *Zimbabwe Countdown* (doc) – 2005 *Melvyn the Magnificent* (doc) – 2008 *Triomf* (lm)

**Michael Raeburn** was born in Cairo and grew up in Zimbabwe. For political reasons, he is now a South African citizen. He graduated from the University of Rhodesia and studied film in Paris, where he currently lives. He has devoted his life to African cinema, making documentaries and experimental films. He has received international awards as both a director and a screenwriter, he is also a novelist.

**Michael Raeburn**, né au Caire, a grandi au Zimbabwe. Pour des raisons politiques, il a désormais la nationalité sud-africaine. Il est diplômé de l'Université de Rhodésie et spécialisé en cinéma à Paris, où il réside actuellement. Il a dédié sa vie au cinéma africain, en réalisant divers documentaires et films expérimentaux. Il a reçu de nombreux prix, pour son travail de réalisateur et de scénariste. Il est également romancier.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Michael Raeburn

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Giraffe Creations

G.H. Films

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Michael Raeburn

Malcolm Kohl

*Adaptación de la novela*

*epónima de Marlene van*

*Niekerk*

## **Fotografía /**

## **Cinematography / Image**

Jamie Ramsay

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Marie Quinton

## **Sonido / Sound / Son**

José Baptista

## **Música / Music / Musique**

Philip Miller

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Lionel Newton

Obed Baloyi

Eduan Van Jaarsveldt

Paul Luckhoff

Vanessa Cook, Pam

Andrews

## **Premios / Awards / Prix**

Durban IFF 2008

FCAT 2008

## **Contacto / Contact**

Nathalie Frassoni

Sycamore Films

8, rue des Appennins

75017 – Paris

Francia

contact@sycamorefilms.com

+33 1 53 11 00 01





Sudáfrica, Francia – 2008 – 123’-  
35 mm – Color – Afrikáans, inglés

FIC

En vísperas de las elecciones de la nueva democracia sudafricana, el país está inquieto. En Triomf, un barrio de blancos pobres construido sobre las ruinas de la legendaria Sophiatown, la familia Benade forma parte de la clase blanca marginada, pocas veces mostrada en el cine sudafricano. El padre, la madre, el niño retrasado y el tío Treppie comparten una casa decrepita y en total promiscuidad. Preocupados por los resultados de las elecciones, planean huir al Norte del país.

On the eve of elections in the new democratic South Africa, the whole country is restless. In the poor white neighbourhood of Triomf, built on the ruins of the legendary Sophiatown, the Benade family is part of that white marginalized class, rarely shown in South African cinema. Father, mother, the mentally retarded son and uncle Treppie share a decaying house surrounded by promiscuity. Worried about the result of the elections, they plan to escape to the North.

A la veille des élections dans la nouvelle démocratie Sud-Africaine, tout le pays vit un grand désarroi. Dans le quartier de Triomf, quartier pauvre de blancs qui s'est étendu sur les ruines du légendaire Sophiatown, la famille Benade fait partie de cette classe blanche marginalisée, rarement montrée sur les écrans de cinéma Sud-Africain. Un père, une mère, un fils retardé mental et son oncle Treppie habite dans la même maison dans des conditions de décrépitude et promiscuité. Inquiets du résultat des élections imminentes, ils planifient une fuite vers le nord du pays.

# Flora Gomes



**Flora Gomes** nació en 1949 en Cadigüe (Guinea-Bissau). Estudió Cinematografía en el Instituto Cubano del Arte y de la Industria Cinematográficos (ICAIC) y en Senegal con Paulin Soumanou Vieyra. Después de trabajar durante dos años como reportero de los informativos senegaleses, ingresó en el Ministerio de Información. En calidad de primer operador, director de fotografía y realizador, codirigió dos cortometrajes a finales de los años 70. Desde 1987 ha dirigido cinco largos y un documental.

1976 *A Reconstrução* (doc) – 1978 *Anos na oça lura* (cm) – 1987 *Mortu Nega* (lm) – 1992 *Udju Azul di Yonta* (lm) – 1993 *A máscara* (doc) – 1996 *Po di Sangui* (lm) – 2002 *Nha Fala* (lm) – 2007 *As duas faces da Guerra* (doc)

**Flora Gomes** was born in 1949 in Cadigüe (Guinea-Bissau). He studied cinema at the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC) and in Senegal with Paulin Soumanou Vieyra. After working for two years as a reporter for the news, he entered the Ministry of Information. As camera operator, director of photography and director, he co-directed two short features at the end of the seventies. Since 1987, he has directed five feature films and a documentary.

**Flora Gomes** est né en 1949 à Cadigüe (Guinée-Bissau). Il étudie le Cinéma à l'Institut Cubain de l'Art et de l'Industrie Cinématographiques (ICAIC), puis au Sénégal avec Paulin Soumanou Vieyra. Après avoir travaillé deux ans comme reporter aux actualités sénégalaises, il devient attaché au ministère de l'Information. Cadreur, directeur de la photographie et cinéaste, il coréalise deux courts-métrages à la fin des années 1970. Depuis 1987, il a réalisé cinq longs-métrages dont un documentaire.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Flora Gomes

## **Producción / Producer / Production**

Vermedia

Arco-Íris

Euro Creation Production

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Flora Gomes

Ina Césaire

David Lang

Manuel Rambout Barcelos

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Dominique Gentil

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Dominique Paris

Anita Fernandez

## **Sonido / Sound / Son**

Pierre Donnadieu

## **Música / Music / Música**

Adriano Ferreira-Atchutchi

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Maysa Marta

António Simão Mendes

Pedro Dias

Diná Vaz

Mohamed Seidi

## **Premios / Awards / Prix**

JCC de Cartago 1992

Fespaco 1993

## **Contacto / Contact**

Renée Gagnon

Marfilmes

Av. Duque de Loulé, 79 R/C

Dto. A

1050-088 Lisboa

Portugal

mail@marfilmes.com

+351 21 314 03 39



# UDJU AZUL DI YONTA

LOS OJOS AZULES DE YONTA  
YONTA'S BLUE EYES  
LES YEUX BLEUS DE YONTA

Guinea-Bissau, Portugal, Francia –  
1992 – 100' – 35mm –  
Color – Criollo, portugués

FIC

Yonta tiene 17 años. Vive en Bissau con su familia, compuesta por su padre carpintero, su madre, que trabaja en la compañía de teléfonos, y su hermanito Amilcar. Yonta esta enamorada en secreto de un amigo de su padre, un héroe de la guerra de Independencia, pero recibe cartas de amor anónimas por las que se siente intrigada. Se las envía un joven tímido que las saca de una recopilación de cartas de amor.

Yonta is 17 years old. She lives in Bissau with her family, made up by her father a carpenter, her mother, who works at the phone company, and her little brother, Amilcar. Yonta is secretly in love with a friend of her father's, a hero from the war of independence, but she receives anonymous love letters that have her intrigued. They are sent by a shy young man who copies them from a collection of love letters.

Yonta a dix-sept ans. Elle habite Bissau avec sa famille, son père menuisier, sa mère qui travaille aux Télécommunications, et son petit frère Amilcar. Alors que Yonta est secrètement amoureuse d'un ami de son père, héros de la guerre d'indépendance nationale, elle reçoit d'anonymes missives d'amour qui l'intriguent. C'est un jeune homme timide qui lui envoie ces lettres, recopiées d'un recueil de lettres d'amour.

# Mweze Ngangura

## Benoît Lamy



**Mweze Ngangura:** Nació en Bukavu en 1950. Estudió Cinematografía en el IAD de Bruselas. Rodó documentales para la televisión estatal del Zaire durante unos diez años. En 1987 codirigió *La Vie est belle*, un verdadero éxito internacional, a la que siguieron varios documentales y largos de ficción. **Benoît Lamy:** Nació en 1945. Rodó su primer largometraje en 1973, *Home Sweet Home*. Rodó tres otros largometrajes mientras trabajaba como profesor en la IAD de Bruselas. Falleció en 2008.

**Mweze Ngangura:** 1973 *Tamtam-Electronique* (cm) – 1975 *Rhythm and Blood* (cm) – 1980 *Chéri-Samba* (doc) – 1983 *Kin-Kiesse* (doc) – 1987 *La Vie est belle* (lm) – 1992 *Changa-Changa, Rythmes en noirs et blancs* (doc) – 1994 *Le Roi, la vache et le bananier* (doc) – 1995 *Lettre à Makura : les derniers Bruxellois* (doc) – 1997 *Le général Tombeur* (doc) – 1998 *Pièces d'Identités* (lm) – 2001 *Au nom de mon père* (doc) – 2005 *Les Habits neufs du gouverneur* (lm) **Benoît Lamy:** 1972 *Cartoon circus* (anim) – 1973 *Home Sweet Home* (lm) – 1977 *Jambon d'Ardenne* (lm) – 1987 *La Vie est belle* (lm) – 1997 *Combat de fauves* (lm) – 2008 *Cream and Punishment* (doc)

**Mweze Ngangura:** He was born in Bukavu in 1950. He studied Cinema at the IAD in Brussels. For some ten years, he filmed documentaries for Zaire's State Television. In 1987, he co-directed *La Vie est belle*, that garnered international success, followed by several documentaries and fiction feature films.

**Benoît Lamy:** Born in 1945, he filmed his first feature film, *Home Sweet Home*, in 1973. He shot three other feature films while teaching at the IAD in Brussels. He died in 2008.

**Mweze Ngangura:** Il est né à Bukavu en 1950. Il suit des études de cinéma à l'IAD de Bruxelles. Il tourne d'abord des documentaires pour la tété zairoise. En 1987, il coréalise *La Vie est belle*, qui remporte un succès international. Suivront plusieurs documentaires et longs-métrages de fiction.

**Benoît Lamy:** Né en 1945 au Luxembourg, il signe son premier long-métrage en 1973, *Home Sweet Home*. Il tournera ensuite trois autres longs-métrages, tout en étant parallèlement professeur à l'IAD de Bruxelles. Il est décédé en 2008.

### **Dirección / Réalisation / Director**

Mweze Ngangura  
Benoît Lamy

### **Producción / Production / Producer**

Lamy Films  
Stephan Films  
Sol'Œil Films

### **Guión / Scénario / Screenplay**

Mweze Ngangura  
Maryse Léon  
Benoît Lamy

### **Fotografía / Image / Cinematography**

Michel Badour

### **Montaje / Montage / Editing**

Martine Giordano

### **Sonido / Son / Sound**

Dominique Warnier

### **Música / Musique / Music**

Papa Wemba  
Klody  
Zaïko Langa Langa  
Tshala Muana

### **Intérpretes / Interprètes / Cast**

Papa Wemba  
Bibi Krubwa  
Landu Nzunzimu Matshia  
Kanku Kasongo  
Lokinda Mengi Feza Alfa

### **Contacto / Contact**

Mweze Ngangura  
Films Sud SPRL  
Chaussée d'Ixelles, 233  
1050 Bruxelles  
Bélgica  
filmssud@hotmail.com  
+32 2 230 46 07

# LA VIE EST BELLE

LA VIDA ES BELLA  
LIFE IS BEAUTIFUL



República Democrática del Congo,  
Bélgica, Francia – 1987 – 83' –  
35mm – Color – Lingala, francés

FIC

Kourou deja su poblado para irse a Kinshasa. Tiene el corazón lleno de sueños musicales y de éxito. La capital del Zaire es el centro de la "World Music". Al llegar, se enamora de Kabibi, una joven ingenua que quiere ser secretaria. Pero Nyouandou, dueño de una discoteca, que busca una segunda esposa, anda detrás de ella. ¿Acarará la primera esposa de Nyouandou siendo la mejor aliada del joven Kourou?

Kourou goes from his village to Kinshasa, his heart full of dreams of music and success. The capital city of Zaire is then the center of "World Music". Once there, he falls in love with Kabibi, a virginal young woman who wants to be a secretary. Unfortunately Nyouandou, a club owner searching for a second wife, also wants to marry her. Will Nyouandou's first wife turn out to be the best ally for young Kourou?

Kourou part de son village pour rejoindre Kinshasa, le cœur rempli de rêves de musique et de succès. La capitale du Zaïre est alors le centre de la « World Music ». Arrivé là-bas, il tombe amoureux de Kabibi, une jeune femme naïve qui veut devenir secrétaire. Malheureusement celle-ci est également convoitée par Nyouandou, le propriétaire d'un club, qui se cherche une seconde épouse. Finalement, la première femme de Nyouandou ne sera-t-elle pas la meilleure alliée du jeune Kourou ?

## Djo Tunda Wa Munga



**Djo Tunda Wa Munga** nació en Kinshasa en 1972. A los diez años se trasladó a Bélgica. Después del instituto estudió Bellas Artes y, posteriormente, Cine en el INSAS. Después de trabajar algunos años en Europa en la industria cinematográfica, regresó a la República Democrática del Congo y empezó a producir y dirigir documentales. *Viva Riva!* es su primer largo de ficción.

1996 *Penda* (cm) – 1997 *Le Pacte* (cm) – 1998 *Auguy* (cm) – 2001 *Faces: Northern Ireland* (doc) – 2004 *Injuste Faim* (doc) – 2005 *Horizon en transition* (doc) – 2006 *L'approche* (doc) – 2007 *Papy* – 2009 *State of Mind* (doc) – 2010 *Viva Riva!* (lm)

**Djo Tunda Wa Munga** was born in Kinshasa in 1972. He left for Belgium at the age of 10 and, after finishing high school, he studied Art and Cinematography at the INSAS. After working for a few years in the European film industry, he went back to the Democratic Republic of Congo to produce and direct documentaries, as well as using his knowledge to teach others. *Viva Riva!* is his first feature film.

**Djo Tunda Wa Munga** est né en 1972 à Kinshasa. Il part pour la Belgique à l'âge de dix ans et suit ensuite des études d'art et de cinéma à l'INSAS. Après avoir travaillé quelques années en Europe dans le cinéma, il retourne en République Démocratique du Congo où il produit et réalise des documentaires. *Viva Riva!* est son premier film de fiction.

### **Dirección / Director /**

#### **Réalisation**

Djo Tunda Wa Munga

### **Producción / Producer /**

#### **Production**

Formosa Productions

MG Productions

Suka! Productions

### **Guión / Screenplay /**

#### **Scénario**

Djo Tunda Wa Munga

### **Fotografía /**

#### **Cinematography / Image**

Antoine Roch Afc

### **Montaje / Editing /**

#### **Montage**

Yves Langlois

### **Sonido / Sound / Son**

Marianne Roussy

### **Música / Music / Musique**

Louis Vyncke

Congopunq

### **Intérpretes / Cast /**

#### **Interprètes**

Patsha Bay

Manie Malone

Hoji Fortuna

Diplome Amekindra

Alex Herabo

### **Premios / Awards / Prix**

African Movie Academy

Awards 2011

Premios de Cine MTV 2011

### **Contacto / Contact**

Delphine Eon

Beta Cinema

Gruenwalder Weg 28d

82041 Oberhaching /

Munich

Alemania

delphine.eon@betacinema.

com

+49 896 73 46 98 28



República Democrática del  
Congo – 2010 – 98' – 35mm –  
Color – Lingala, francés

FIC

Kinshasa, donde la vida nocturna, voluptuosa y trepidante, siempre parece estar dispuesta a tragarse el tiempo. Algunos privilegiados viven a lo grande, desinteresándose de los demás. Los que no tienen nada sienten envidia de los que lo tienen todo y solo desean convertirse en los nuevos amos de la noche. Riva está entre ellos. Regresa después de diez años de ausencia, decidido a vivir con su viejo amigo J.M. una noche loca de excesos y bebida. Riva baila con Nora, la distante y misteriosa reina de la noche, y queda subyugado. La guapa mujer pertenece a un jefecillo local, pero a Riva le da igual, quiere tenerla. ¿Lo conseguirá? Además, ha "pedido prestado" dinero a su antiguo jefe, un gánster angoleño que siembra el pánico a su paso. Al amanecer, el sueño se convierte en pesadilla. Después de su momento de gloria, Riva acaba en un triste y sórdido rincón de la ciudad.

Kinshasa, where the voluptuous and fast-paced nightlife always seems ready to engulf time. A few rare privileged beings enjoy the grand life, ignoring everyone else. Those with nothing envy those who seem to have it all and only wish for one thing: to become the new masters of the night. Riva is one of them, he returns home, loaded, after a ten-year absence, ready to "suffer" a long night of excesses and booze with his friend, J.M. Riva dances with Nora, the mysterious and distant queen of the night, falling captive to her spell. The beautiful woman belongs to a local boss, but Riva could not care less. He wants her. But, will he get her? And he "borrowed" the money from his former boss, an Angolan mobster who chases him through the city spreading panic in his wake. At dawn, the dream has become a nightmare; following his heyday, Riva ends up in a sordid hideaway of the city.

Kinshasa, où la vie nocturne voluptueuse et trépidante semble toujours prête à engloutir le temps. Quelques rares privilégiés y mènent la grande vie, au mépris de tous les laissés pour compte. Ce qui n'ont rien envient ceux qui ont tout et ils n'aspirent qu'à une seule chose: devenir les nouveaux maîtres de la nuit. Riva est l'un de ces rêveurs. Il rentre plein aux as après dix ans d'absence, bien déterminé à souffrir, avec son vieux copain J.M., une folle nuit de beuverie, de danse et de débauche. Reine de la nuit, mystérieuse et distante, Nora danse et Riva est subjugué. La belle appartient à un caïd local, mais Riva s'en moque: il lui faut cette fille. Aura-t-il sa chance? Son argent, Riva l'a "emprunté" à son ex patron, un truand angolais qui le poursuit à travers la ville en semant la panique sur son passage. Au point du jour, le rêve se transforme en cauchemar: après son heure de gloire, Riva finit sa course dans un recoin sordide de la ville.

# Faouzi Bensaïdi



Se formó como actor en el Instituto Dramático de Rabat y más tarde en el Conservatorio Nacional Superior de Arte Dramático de París en 1995. Tras varias puestas en escena en el teatro, se pasa a la dirección de cortometrajes a partir de 1997 con *La Falaise*, que recibe 23 premios en festivales. Coescribe el guión de *Lejos*, de André Techiné en 1999 y en 2003 firma su primer largometraje *Mil Meses*.

1997 *La Falaise* (cm) – 2003 *Mille mois* (lm) – 2006 *www.What a wonderful world* (lm) – 2011 *Death for sale* (lm)

He studied to be an actor at the Dramatic Arts Institute of Rabat, and later at the National Conservatory of Dramatic Arts in Paris in 1995. After carrying out several stagings in the theater, he started directing short features in 1997 with *The Cliff*, the winner of 23 prizes at different festivals. He co-wrote the screenplay of *Far* with André Techiné in 1999, and then made his first feature film, *A Thousand Months*, in 2003.

Faouzi Bensaïdi suit une formation de comédien à l'Institut Dramatique de Rabat puis au Conservatoire National Supérieur d'Art dramatique de Paris en 1995. Après plusieurs mises en scène au théâtre, il passe à la réalisation de courts métrages à partir de 1997 avec *La Falaise* qui obtient 23 récompenses dans des festivals. Il co-écrit le scénario de *Loin* d'André Techiné en 1999 puis signe son premier long métrage *Mille mois* en 2003.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Faouzi Bensaïdi

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Gloria Films (Francia)

Agora Films (Marruecos)

Heimat Film (Alemania)

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Faouzi Bensaïdi

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Gordon Spooner

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Faouzi Bensaïdi

Véronique Lange

## **Sonido / Sound / Son**

Patrice Mendez

## **Música / Music / Musique**

X-TRack

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Faouzi Bensaïdi

Nezha Rahile

Fatima Attif

Hajar Masdouki

## **Contacto / Contact**

Thomas Petit

Les Films du Losange

22, avenue Pierre 1er de

Serbie

75016 Paris

Francia

t.petit@filmsdulosange.fr

+33 1 44 43 87 24



# WWW. WHAT A WONDERFUL WORLD



Marruecos, Francia, Alemania – 2006 – 97' – 35mm –  
Color – Árabe, francés

FIC

Casablanca, una ciudad de contrastes, moderna y arcaica.

Kamel es un asesino a sueldo que recibe sus contratos por Internet. Suele llamar a Souad, una prostituta ocasional, para hacer el amor tras sus ejecuciones/asesinatos. La mayoría de las veces es Kenza la que descuelga. Es policía de tráfico, responsable del cruce más grande de la ciudad. No tarda en enamorarse de esta voz y va en su búsqueda.

Hicham, un pirata informático profesional que sueña con irse a Europa, infiltra por casualidad los contratos de Kamel...

Casablanca, a city of contrasts, both modern and archaic. Kamel is a hit man for hire that receives his orders over the Internet. He usually calls Souad, an sporadic prostitute, to make love after his executions. Almost always, it is Kenza who answers the phone. She is a traffic cop, in charge of the busiest intersection in the city. He soon falls in love with this voice and goes in search of it. Hicham, a professional hacker who dreams of going to Europe, accidentally accesses Kamel's contracts...

Casablanca, une ville de contrastes, moderne et archaïque. Kamel est un tueur à gages qui reçoit ses contrats par internet. Il a coutume d'appeler Souad, une prostituée occasionnelle, pour faire l'amour après ses exécutions. C'est souvent Kenza qui décroche. Elle est agent de la circulation, responsable du plus grand rond-point de la ville. Bientôt, il tombe amoureux de cette voix et part à sa recherche. Hicham, un hacker professionnel qui rêve de partir en Europe, infiltre par hasard les contrats de Kamel...

RETROSPECTIVA  
RETROSPECTIVE  
RÉTROSPECTIVE

LA PEQUEÑA FILMOTECA DE  
ABDERRAHMANE SISSAKO

ABDERRAHMANE SISSAKO'S  
LITTLE FILM LIBRARY

LA PETITE CINÉMATHEQUE  
D'ABDERRAHMANE SISSAKO



La Pequeña Fimoteca de Abderrahmane Sissako

El FCAT-Córdoba nació y creció con el objetivo de aportar visibilidad a la cinematografía africana, que nunca o en escasas ocasiones puede acceder a las pantallas comerciales o a los festivales internacionales. Y, paradójicamente, nos encontramos con un dilema común a todos los festivales "especializados en cine africano": ¿Cómo contribuir al reconocimiento y cómo dar peso al cine africano en la escena internacional si lo encerramos en festivales gueto donde el público que llena las salas es más africanista que cinéfilo? ¿Cómo abrir las plataformas necesarias que a veces acaban siendo víctimas de sus buenas intenciones? ¿Cómo hacer entender que el cine africano, antes de ser africano, es cine?

Aun sin ser una solución milagrosa, intentamos una apertura mediante esta carta blanca a Abderrahmane Sissako. Con la idea de volver a colocar las películas africanas en un contexto cinéfilo internacional, el cineasta mauritano-maliense propone cinco títulos que marcaron e influyeron su recorrido cinematográfico, que empezó a orillas del Níger para llegar a las aulas del VIGIK de Moscú y a los pelotones del Festival de Cannes.

Abderrahmane Sissako's Film Library

FCAT-Córdoba was born and continues to grow with one fundamental purpose, to offer visibility to African cinematographies that are never, or rarely, seen on commercial screens or at international film festivals. And this, paradoxically, is the cause of another dilemma, a dilemma we have in common with other festivals who "specialize in Africa": How can we contribute to the acknowledgement and afford a specific weight to African films on the international scene if we enclose them in "ghetto-festivals" where there are more Africanists than film lovers in the screening rooms? How do we broaden the scope of these platforms, so necessary yet, at the same time, victims of their own good intentions? How do we emphasize that African cinema is first cinema and then African?

Far from being a miraculous answer, we try to prop open this door with a carte blanche to Abderrahmane Sissako. With the intention of setting African films in an international film-lover's context, this Mauritian-Malian filmmaker has selected five titles that have either marked or influences his film trajectory, a trajectory that began on the banks of the Niger and that has led him to the VIGIK banks to Moscow to Cannes' film markets.

La Petite Cinémathèque d'Abderrahmane Sissako

Le FCAT-Córdoba est né et a grandi dans le souci de donner une certaine visibilité aux cinématographies africaines qui n'ont jamais ou rarement accès aux écrans commerciaux ou à ceux des festivals internationaux. Paradoxalement se pose à nous ce dilemme, commun probablement à tous les festivals « spécialisés dans le cinéma d'Afrique » : Comment contribuer à donner une reconnaissance et un poids aux cinématographies africaines sur la scène internationale, si nous les enfermons dans nos festivals-ghettos où souvent les africanistes plus que les cinéphiles sont ceux qui remplissent les salles ? Comment ouvrir ces plateformes nécessaires mais parfois victimes de leurs bonnes intentions ? Comment faire passer le message que le cinéma africain, avant d'être africain, est cinéma ?

Loin d'être une solution miracle, nous tentons l'ouverture avec cette carte blanche à Abderrahmane Sissako. Dans l'idée de replacer les films africains dans un contexte cinéphile international, le cinéaste mauritanien-malien vous propose cinq titres qui ont marqué et influencé son parcours cinématographique initié sur les rives du Niger et qui l'a mené des bancs du VIGIK à Moscou et jusqu'aux marches de Cannes.

# Rainer Werner Fassbinder



**Rainer Werner Fassbinder** nació en 1945 en Baviera. Es uno de los representantes más importantes del Nuevo Cine Alemán. Durante una carrera que duró menos de quince años, escribió y dirigió 40 largometrajes, telefilms, series, cortos y obras de teatro, además de trabajar como actor (en cine y teatro), cámara, decorador, montador, productor de cine y de teatro. Toda su obra lleva implícita las ganas de provocar y molestar. Murió a los 37 años en junio de 1982 a causa de un ataque cardíaco producido por una combinación de somníferos y cocaína.

1965 *This Night* (cm) – 1966 *Der Stadtstreicher* (cm) – 1967 *Das kleine Chaos* (cm) – 1969 *Liebe ist kälter als der Tod* (lm) – *Katzelmacher* (lm) – 1970 *Götter der Pest* (lm) – *El soldado americano* (lm) – 1971 *Whity* (lm) – *Atención a esa prostituta tan querida* (lm) – 1972 *El mercader de las cuatro estaciones* (lm) – *Las amargas lágrimas de Petra von Kant* (lm) – 1974 *Todos nos llamamos Alí* (lm) – *Fontane-Effri Briest* (lm) – 1975 *La ley del más fuerte* (lm) – *Viaje a la felicidad de mamá Küster* (lm) – 1976 *El asado de Satán* (lm) – *La ruleta china* (lm) – 1978 *Deutschland im Herbst* (cm) – *Desesperación* (lm) – *Un año con trece lunas* (lm) – 1979 *El matrimonio de Maria Braun* (lm) – *Die dritte Generation* (lm) – 1981 *Una canción, Lili Marleen* (lm) – *Theater im Trance* (doc) – *Lola* (lm) – 1982 *La ansiedad de Veronika Voss* (lm) – *Querelle, un pacto con el diablo* (lm)

**Rainer Werner Fassbinder** was born in 1945 in Bavaria. He is one of the most important representatives of the New German Cinema. In a professional career that lasted less than fifteen years, he completed 40 feature length films, television film series, short films, stage plays... He also worked as an actor (film and theater), author, cameraman, composer, designer, editor, producer and theater manager. Underlying his work was a desire to provoke and disturb. Fassbinder died at the age of 37 in June 1982 from heart failure resulting from a lethal interaction between sleeping pills and cocaine.

**Rainer Werner Fassbinder** est né en 1945 en Bavière. Il est l'un des représentants les plus emblématiques du Nouveau Cinéma allemand. Sur une carrière de moins de quinze ans, il réalise 40 longs-métrages, des séries télévisées, des courts-métrages, des pièces de théâtre... Il travaille comme acteur au cinéma et au théâtre. Il est auteur, cadreur, compositeur, designer, monteur, producteur et directeur de théâtre. La volonté de provoquer et de déranger sous-tend l'ensemble de son œuvre. Fassbinder meurt à l'âge de 37 ans, en juin 1982, d'une attaque cardiaque due au mélange de somnifères et de cocaïne.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Rainer Werner Fassbinder

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Tango Film

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Rainer Werner Fassbinder

## **Fotografía /**

## **Cinematography / Image**

Jürgen Jürges

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Thea Eymèsz

## **Sonido / Sound / Son**

Fritz Müller-Scherz

## **Música / Music / Musique**

Peer Raben

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Brigitte Mira

El Hedi ben Salem

Barbara Valentin

Irm Hermann

Karl Scheydt

## **Premios / Awards / Prix**

Festival de Cannes 1974

## **Contacto / Contact**

María Luz Bilbao

YEDRA FILMS

Berastegui 4

48001 – Bilbao

mariluz@yedrafilms.com

+34 944 240 900

# ANGST ESSEN SEELE AUF

TODOS NOS LLAMAMOS ALÍ  
ALI: FEAR EATS THE SOUL  
TOUS LES AUTRES  
S'APPELLENT ALI



República Federal de Alemania –  
1974 – 93' – 35mm –  
Color – Árabe, alemán

FIC

Alí es un obrero marroquí de treinta y muchos años que vive en Alemania. Emmi es una viuda de 60 años que se dedica a limpiar casas. Un día, Emmi entra en un bar para refugiarse de la lluvia. Alí la invita a bailar. Ella acepta, lo que da pie a una inesperada amistad, seguida por un romance, hasta que deciden casarse. Pero nada es tan simple como parece.

Ali is a Moroccan worker in his late thirties living in Germany. Emmi is a 60-year-old widowed cleaning woman. One day Emmi gets into a bar, driven by the rain. In the bar Ali asks Emmi to dance, and she accepts. A strange and unlikely friendship develops, then a romance and finally they decide to marry. But things are not as simple as that...

Ali est un travailleur marocain d'une trentaine d'années qui vit en Allemagne. Emmi est une femme de ménage veuve de 60 ans. Un jour, Emmi rentre dans un bar pour s'abriter de la pluie. Dans le bar, Ali lui propose de danser, elle accepte. Une étonnante amitié commence, puis un flirt, et finalement ils décident de se marier. Mais les choses ne sont pas si simples...

# Andrei Tarkovsky



**Andrei Tarkovsky**, nacido en abril de 1932, estudió en el Instituto Nacional de Cinematografía (VGIK). Su primer largometraje, *La infancia de Iván*, fue muy aclamado por la crítica y le dio a conocer a nivel internacional. Le siguieron otras cuatro películas, rodadas entre 1961 y 1979, que en varias ocasiones fueron censuras. Mientras vivió en la Unión Soviética, también fue guionista, actor, montador y asesor artístico. Posteriormente rodó varias películas en Europa Occidental. Falleció de cáncer de pulmón en 1986.

1956 *The Killers* (cm) – 1959 *There Will be No Leave Today* (mm) – 1961 *The Steamroller and the Violin* (mm) – 1962 *La infancia de Iván* (lm) – 1966 *Andrey Rublyov* (lm) – 1972 *Solaris* (lm) – 1975 *El espejo* (lm) – 1979 *Stalker* (lm) – 1983 *Nostalghia* (lm) – *Tempo di Viaggio* (doc) – 1986 *Sacrificio* (lm)

**Andrei Tarkovsky** (born April 1932) studied at the State Institute of Cinematography (VGIK). His first feature film, *Ivan's Childhood*, won him critical acclaim and made him internationally known. It was followed by four other films in the time period between 1961 and 1979, most of them censored. During this period in the Soviet Union he was also a scriptwriter, an actor, a film editor and an artistic advisor. He then directed several films in Western Europe. He died of a lung cancer in 1986.

**Andrei Tarkovski**, né en avril 1932, étudie à l'Institut national du cinéma de Moscou (VGIK). Son premier long-métrage de fiction, *L'Enfance d'Ivan*, bénéficie d'un triomphe critique et lui amène une notoriété internationale. Il est suivi de quatre autres films tournés entre 1961 et 1979, souvent censurés. Durant cette période en URSS, il est aussi scénariste, acteur, monteur et conseiller artistique. Il tourne ensuite depuis l'Europe de l'Ouest. Il meurt d'un cancer du poumon en 1986.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Andrei Tarkovsky

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Mosfilm

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Vladimir Bogomolov

Mikhail Papava

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Vadim Yusov

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Lyudmila Feiginova

## **Música / Music / Musique**

Vyacheslav Ovchinnikov

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Nikolai Burtyayev

Valentin Zubkov

Yevgeni Zharikov

Stepan Krylov

Nikolai Grinko

## **Premios / Awards / Prix**

Mostra de Venecia 1962

Festival de San Francisco

1962

## **Contacto / Contact**

Irina Kalashnikova

Ruscico - Russian Cinema

Council

Rue Edith Cavell 185,

boîte 18

1180 Uccle - Bruxelles

Bélgica

irina@ruscico.com



# IVANOVO DETSTVO

LA INFANCIA DE IVÁN  
IVAN'S CHILDHOOD  
L'ENFANCE D'IVAN



Unión Soviética – 1962 – 95' –  
35mm – BN – Ruso

FIC

Basada en la novela corta *Iván*, de Valdimir Bogomolov, *La infancia de Iván* cuenta la historia de un huérfano y sus experiencias durante la II Guerra Mundial, cuando el Ejército soviético luchó para repeler la invasión de las fuerzas alemanas. El niño de 12 años pertenece a una unidad del ejército e insiste en ir al frente a pesar de la oposición de los otros soldados. Está decidido a vengar la muerte de sus padres y de su hermana.

Based on the short story *Ivan* by Vladimir Bogomolov, *Ivan's Childhood* tells the story of an orphan boy and his experiences during World War II, when the Soviet army was fighting the invading Wehrmacht. Member of an army unit, the 12-year-old boy insists on fighting on the front line despite the opposition of the soldiers. The main reason for his determination is to avenge the death of his parents and sister.

Tiré de la nouvelle *Ivan* de Vladimir Bogomolov, *L'Enfance d'Ivan* raconte l'histoire d'un orphelin et ses expériences durant la Seconde Guerre mondiale, lorsque l'armée soviétique combattait l'invasion de la Wehrmacht. Membre d'une unité de l'armée, le garçon de 12 ans insiste pour combattre en première ligne, malgré l'opposition des autres soldats. La principale raison de sa détermination : venger la mort de ses parents et de sa sœur.

# Charles Chaplin



Charles Spencer "Charlie" Chaplin nació en Londres en 1889. Subió a los escenarios por primera vez en 1903. De 1910 a 1912 realizó una gira por Estados Unidos con la compañía de Fred Karno y decidió permanecer en ese país al contratarte la empresa Keystone Film. Después de un principio carente de éxitos, no tardó en convertirse en el actor más famoso del mundo gracias al personaje del vagabundo. Siguió trabajando con el advenimiento del cine sonoro, pero a partir de 1920 rodó cada vez menos películas. Falleció en 1977 en Suiza.

1914-1917 *Serie de cortos de Charlot* (cm) – 1921 *El chico* (lm) – 1922 *Día de paga* (cm) – 1923 *Una mujer en París* (lm) – 1925 *La quimera del oro* (lm) – 1928 *El circo* (lm) – 1931 *Luces de la ciudad* (lm) – 1936 *Tiempos modernos* (lm) – 1940 *El gran dictador* (lm) – 1947 *Monsieur Verdoux* (lm) – 1952 *Candilejas* (lm) – 1957 *Un rey en Nueva York* (lm) – 1966 *La condesa de Hong Kong* (lm)

Charles Spencer "Charlie" Chaplin was born in London in 1889. In 1903 he went on stage for the first time and started to work as an actor. From 1910 to 1912 he toured the United States with the Fred Karno troupe and then decided to stay there. He was hired for by the Keystone Film Company. After a few failures Chaplin, with his Little Tramp character, quickly became the most famous film star in the world. He continued well into the era of the talkies, though his films decreased in frequency from the end of the 1920s. He died in 1977 in Switzerland.

Charles Spencer « Charlie » Chaplin est né à Londres en 1889. En 1903, il monte pour la première fois sur scène et débute alors sa carrière d'acteur. De 1910 à 1912, il participe à une tournée aux Etats-Unis dans la troupe de Fred Karno et décide d'y rester. Là, il est embauché par la société Keystone. Après quelques tâtonnements, Chaplin, avec son personnage de vagabond, devient la plus grande star du cinéma dans le monde. Il continue sa carrière dans le cinéma parlant, mais la fréquence de ses films baisse à partir de la fin des années 1920. Il meurt en 1977 en Suisse.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Charles Chaplin

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Charles Chaplin

Productions / First National

Picture

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Charles Chaplin

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

R.H. Tothoroh

## **Música / Music / Musique**

Charles Chaplin

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Charles Chaplin

Edna Purviance

Jackie Coogan

## **Contacto / Contact**

Natacha Catherine

MK2 Distribution

55 rue Traversière

75012 – París

Francia

natacha.catherine@mk2.

com

+33 1 44 67 30 55

# THE KID

EL CHICO  
LE KID



Estados Unidos – 1921 – 51' –  
35mm – BN – Muda

FIC

Una mujer soltera sale del hospital con su hijo recién nacido en brazos. Decide dejar al niño en el asiento trasero de un vehículo de lujo, pero roban el coche. Al descubrir al niño, los dos ladrones lo dejan en la calle. Charlot, el vagabundo, encuentra al niño. Pasan cinco años y el niño se ha convertido en el cómplice de Charlot en su lucha por sobrevivir; tira piedras para romper los cristales que Charlot volverá a colocar. Entretanto, la mujer ha alcanzado el estrellato.

An unwed woman leaves a charity hospital carrying her newborn son. She decides to leave the child in the back seat of an expensive automobile. However, the car is stolen. When the two thieves discover the child, they leave him on the street. The Little Tramp finds the baby. Five years pass, and the child becomes the Tramp's partner in minor crime, throwing stones to break windows that the Tramp can then repair. Meanwhile, the woman becomes a wealthy star.

Une femme seule quitte l'hôpital, son fils tout juste né dans les bras. Elle décide de laisser l'enfant à l'arrière d'une voiture de luxe. Mais la voiture est volée. Lorsque les deux voleurs découvrent l'enfant, ils le déposent dans la rue. Le Vagabond, Charlot, trouve l'enfant. Cinq années passent et l'enfant devient l'associé de Charlot pour de menus larcins, lançant des pierres pour casser les fenêtres que Charlot remplacera. Entre temps, la femme est devenue riche et célèbre.

# Enzo Barboni



**Enzo Barboni** nació en Roma en julio de 1922 y fue corresponsal en el frente oriental durante la II Guerra Mundial. A continuación trabajó como cámara y pasó a director de fotografía en 1961. Dirigió su primera película en 1970 bajo el seudónimo de E.B. Clutcher. No tardó en ser conocido como el inventor del spaghetti western humorístico, lo que le hizo famoso en todo el mundo. Falleció en 2002.

1970 *La puerta del infierno* (lm) – *Le llamaban Trinidad* (lm) – 1971 *Le seguían llamando Trinidad* (lm) – 1972 *Y después le llamaron el magnífico* (lm) – 1973 *También los ángeles comen judías* (lm) – 1974 *El contragolpe* (lm) – 1977 *Dos superpolicías* (lm) – 1982 *Ciao nemico* (lm) – 1983 *Nati con la camicia* (lm) – 1984 *Dos super dos* (lm) – 1987 *Renegado Jim* (lm) – 1991 *Un zapatón en el paraíso* (lm) – 1994 *Trinidad y Bambino: tal para cual* (lm)

Born July, 1922, in Rome, **Enzo Barboni** first served as a war correspondent on the Eastern Front during World War II. He then moved on to become a camera operator. In 1961, he started working as a cinematographer. He directed his first film in 1970, using the pseudonym E. B. Clutcher. He soon gained a reputation as the inventor of a slapstick form of spaghetti western, which made him famous worldwide. He died in 2002.

Né en juillet 1922 à Rome, **Enzo Barboni** est d'abord correspondant de guerre sur le front de l'Est durant la Seconde Guerre mondiale. Il devient ensuite cadreur, puis, en 1961, directeur de la photographie. A partir de 1970, Enzo Barboni se lance dans une carrière de réalisateur, sous le pseudonyme de E.B. Clutcher. Il acquiert rapidement la réputation d'inventeur du burlesque dans le Western spaghetti, qui le rend célèbre à travers le monde. Il meurt en 2002.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Enzo Barboni

## **Producción / Producer /**

### **Production**

West Film

AVCO Embassy Pictures

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Enzo Barboni

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Aldo Giordani

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Giampiero Giunti

## **Sonido / Sound / Son**

Eraldo Giordani

## **Música / Music / Musique**

Franco Micalizzi

## **Intérpretes / Cast /**

### **Interprètes**

Terence Hill

Bud Spencer

Farley Granger

Steffen Zacharias

## **Contacto / Contact**

Medusa Film S.p.A.

Via Aurelia antica 422-424

00165 Roma

+39 06 663901



# LO CHIAMAVANO TRINITÀ

LE LLAMABAN TRINIDAD  
THEY CALL ME TRINITY  
ON L'APPELLE TRINITA

Italia – 1970 – 109 – 35mm – Color  
– Italiano, inglés  
FIC

Después de atravesar un desierto, Trinidad se reencontra con su hermano y descubre que es el sheriff de un pequeño pueblo. Trinidad decide quedarse allí para descansar un poco y reponerse. Su hermano le pide que se vaya, pero Trinidad le ruega que le deje ser su ayudante con la esperanza de mantener a raya al malvado alcalde.

After crossing the desert, Trinity finds his brother again and discovers that he is the Sheriff of a small village. Trinity decides to stay there to rest up and regain his strength. His brother wants him to leave, but Trinity begs him to let him be his deputy in the hopes of keeping the evil mayor at bay.

Après avoir traversé le désert, Trinita retrouve son frère et découvre qu'il est le shérif d'un petit village. Trinita décide de s'installer là pour se reposer et se remettre. Son frère lui demande de s'en aller mais Trinita le supplie de lui laisser le poste d'adjoint et, à eux deux, tenir ainsi à distance le maire scélérat.

# Moustapha Alassane



**Moustapha Alassane** nació en 1942, al sur-oeste de Níger, y no tardó en apasionarse por las imágenes. Siendo muy joven ofrecía espectáculos de sombras chinas. Años después, cuando era mecánico, tuvo ocasión de conocer a Jean Rouch quien le animó a aprender la técnica cinematográfica. Luego en Canadá conoció a Norman McLaren, que le inició en el cine de animación. Director de la primera película de animación africana, Moustapha Alassane ha rodado unas treinta películas entre animación, ficción y documentales.

1961 *Aouré* (cm) – *La Pileuse de mil* (cm) – *La Bague du roi Koda* (cm) – 1964 *L'Arachide de Santchira* (doc) – 1965 *La Mort du Gandji* (anim) – 1966 *Le Retour d'un aventurier* (cm) – *Bon voyage Sim* (anim) – 1969 *Les contrebandiers* (cm) – 1970 *Deela ou El Barka le conteur* (doc) – 1972 *FVVA: Femme, villa, voiture, argent* (lm) – *Abimbola ou Shaki* (doc) – 1974 *Toula ou Le génie des eaux* (lm) – 1977 *Samba le grand* (anim) – 1982 *Kankamba ou le semeur de discorde* (lm) – 2000 *Adieu Sim* (anim) – 2001 *Les magiciens de l'Ader* (anim) – *Agaïssa* (anim) – *Kokoa* (anim) – 2003 *Tagimba* (anim)

Born in 1942 in the South-West of Niger, images soon captured his attention. As a young man, **Moustapha Alassane** staged Chinese shadow. Years later, when he was a mechanic, he had the chance to meet Jean Rouch who encouraged him learn film techniques. Then in Canada, he met Norman McLaren, who initiated him in animated films. Director of the first African animated film, Moustapha Alassane has shot some thirty animation, fiction and documentary films.

Né en 1942 au sud-ouest du Niger, **Moustapha Alassane** est très tôt passionné par les images : tout jeune, il bricole déjà un cinéma d'ombres. Plus tard, alors qu'il est mécanicien, il rencontre Jean Rouch qui l'encourage à se former à la technique cinématographique. Puis, exilé au Canada, il fait la connaissance de Norman McLaren qui l'initie au cinéma d'animation. Auteur du premier dessin animé africain, Moustapha Alassane a tourné une trentaine de films d'animation, de fiction ou documentaires.

## **Dirección / Director / Réalisation**

Moustapha Alassane

## **Producción / Producer / Production**

Moustapha Alassane

## **Guión / Screenplay / Scénario**

Moustapha Alassane

## **Fotografía /**

## **Cinematography / Image**

Moustapha Alassane

## **Montaje / Editing / Montage**

Philippe Luzuy

## **Sonido / Sound / Son**

Moussa Hamidou

## **Música / Music / Musique**

Nelos Amelonion

## **Intérpretes / Cast / Interprètes**

Zalika Souley

Djingarey Maïga

Moussa Harouna

Ibrahim Yacouba

Abdou Nani

## **Contacto / Contact**

Gaël Tacher

P.O.M. Films

7 rue de la Convention

93100 – Montreuil

Francia

pom.films@gmail.com

+33 149 88 18 42



# LE RETOUR D'UN AVENTURIER

EL REGRESO DEL AVENTURERO  
THE RETURN OF AN ADVENTURER

Niger – 1966 – 34' – 16mm –  
Color – Francés

FIC

Un hombre regresa a su pueblo natal cargado con típicos trajes de vaquero y forma una banda con sus viejos amigos. Metiéndose en el papel, los vaqueros siembran el pánico en el pueblo: se pelean, roban y atracan. A través de este western de estilo popular africano, Moustapha Alassane subraya el mimetismo de los africanos.

A man returns home to his village with Western cowboy duds and forms a gang with his old buddies. Getting into their role, the black cowboys spread panic throughout the village with brawls and robberies. In this pop art African-style Western, Moustapha Alassane lays into African mimicry.

Un homme rentre dans son village avec des costumes de cow-boys typiques des westerns. Il forme alors un gang avec ses vieux amis. Prenant leur rôle à cœur, les cow-boys noirs sèment la panique dans le village : ils se battent et commettent des vols. Par ce western au style africo-pop, Moustapha Alasane met le mimétisme des Africains sur la selle.

**SESIONES ESPECIALES**  
**SPECIAL SESSIONS**  
**SÉANCES SPÉCIALES**



CARTA BLANCA AL FICIP

FICIP'S SELECTION

CARTE BLANCHE AU FICIP



## “Carta Blanca FICiP” al FICiP

El Argentina FICiP, Festival Internacional de Cine Político, se lleva a cabo en la ciudad de Buenos Aires y realizó en marzo de este año su segunda edición.

El festival nació con el objetivo de abrir el debate político y fomentar la discusión de la vida política nacional, latinoamericana e internacional sobre los temas que se ven reflejados en la industria audiovisual. La industria audiovisual es un espejo, que nos muestra la lucha del ser humano por vivir con dignidad, por la supervivencia de la especie, por las condiciones de sometimiento y de libertad. La lucha por los derechos, por la identidad, la complicada descripción de la validez desigual de las clases sociales, la crítica a las instituciones que ejercen el poder y la lucha llevada adelante por un individuo, o un grupo, para denunciar un orden político considerado injusto.

Al mismo tiempo el festival es una gran ventana para difundir las obras cinematográficas con temáticas políticas que difícilmente encuentran espacio en las salas de exhibición. Pasaron por las dos ediciones del FICiP más de 12000 espectadores superando la proyección de 260 obras entre largometrajes, medimetrajes y cortometrajes de todo el mundo ya sean de ficción, documental y animación.

Para el Argentina FICiP es un honor haber sido invitados a iniciar este año una colaboración mutua con el FCAT Córdoba, a quienes agradecemos la oportunidad para que el cine político internacional y en especial en esta oportunidad, latinoamericano, encuentre en este festival y en su público un espacio permanente.

[www.ficp.com.ar](http://www.ficp.com.ar)

**Clara Isasmendi**

Programadora del FICiP



## FICiP Selection

The FICiP Argentina, International Political Film Festival, took place in Buenos Aires for the second time in March, 2012. The festival was created to favor political debate at the national, Latin-American and international level, and to encourage discussion of the topics reflected in films. The latter mirror the human fight for a dignified life, for the survival of mankind, and for liberty. They also reflect the fight for human rights, for identity; they depict social inequalities, and criticize the institutions in power. They show the fight led by an individual, or a group, to condemn a political order considered unfair.

The festival is also a window that opens films with political themes which otherwise hardly find a place in movie theatres. More than 12,000 spectators were present during the two editions of the festival, which featured 260 films: fiction, documentary or animated feature films, medium-length films and short films from the whole world.

It's an honor for FICiP Argentina to be invited to start a collaboration with the FCAT Córdoba. We thank them for giving international political movies, and more precisely Latin American political movies, the opportunity to find recognition and an audience in this festival.

### **Clara Isasmendi**

FICiP Programmer

## Carte blanche au FICiP

La seconde édition du FICiP Argentina, Festival International de Cinéma Politique a eu lieu cette année en mars dans la ville de Buenos Aires.

Le festival est né avec l'objectif d'ouvrir le débat politique et d'encourager les discussions à niveau national, latino-américain et international sur les sujets que l'on retrouve dans l'industrie audiovisuelle. Cette dernière est un miroir, qui reflète la lutte de l'être humain pour une vie digne, pour la survie de l'espèce, pour la liberté. Un miroir qui reflète la lutte pour les droits et l'identité, l'inégalité entre les classes sociales, la critique des institutions qui exercent le pouvoir et la lutte menée par un individu, ou un groupe, pour dénoncer l'ordre politique considéré injuste.

Le festival est également une fenêtre de diffusion des œuvres cinématographiques sur des sujets politiques qui trouvent difficilement leur place dans des salles de projection. Plus de 12000 spectateurs ont assisté aux deux éditions du FICiP, pour une projection de 260 œuvres : long-métrages, moyen-métrages et court-métrages du monde entier, de fiction, documentaires ou encore d'animation.

C'est un honneur pour le FICiP Argentina d'avoir été invité à débiter cette année une collaboration avec le FCAT Córdoba, que nous remercions pour l'opportunité qu'il offre au cinéma politique international et plus précisément latino-américain, de trouver une reconnaissance et une audience dans ce festival.

### **Clara Isasmendi**

Programmatrice du FICiP

# David Segarra Soler



Nació en 1976 en Valencia (España). Reportero autodidacta, fue uno de los fundadores del diario valenciano *L'Avanç*, una publicación anticonformista. Viajó a Caracas para informar de primera mano sobre Latinoamérica y fundó la productora Guarataro. Se ha dedicado siempre a asuntos espinosos. *Fuego sobre el Mármara* fue rodada desde dentro, ya que es uno de los tres españoles que sobrevivieron al ataque de Israel a un grupo de civiles que navegaban rumbo a Gaza en un viaje solidario.

2006 *Un mundo por ganar* (doc) – 2008 *Enjambre, las reglas han cambiado* (doc) – *Carimba, marcada en mi piel* (doc) – *Un golpe y una carta* (doc) – 2011 *Fuego sobre el Mármara* (doc)

Born in Valencia, Spain, in 1976. Self-taught reporter, he was one of the founders of *L'Avanç* – Valencia newspaper, an anti-establishment publication. He journeyed to Caracas to inform first-hand on Latin America and founded the Guarataro Production Company, keeping his focus on thorny issues. *Fire on the Marmara* was directed from the inside as he was one of the three Spanish survivors of the Israeli attack on the group of civilians who sailed towards Gaza on a solidarity journey.

Né à Valence, en Espagne, en 1976, David est un reporter autodidacte et l'un des fondateurs du quotidien valencien *L'Avanç*, une publication anticonformiste. Il se rend à Caracas pour centrer son travail de journaliste sur l'Amérique Latine et fonde la société de production Guarataro. Il choisit toujours des sujets épineux. *Feu sur le Marmara* a été tourné au cœur des faits, puisqu'il est l'un des trois espagnols qui ont survécu à l'attaque d'Israël sur un groupe de civils qui naviguait vers Gaza, dans le cadre d'un voyage de solidarité.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

David Segarra Soler

## **Producción / Producer /**

### **Production**

Telesur

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

David Segarra Soler

## **Fotografía /**

### **Cinematography / Image**

Vicent Chanz

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Thairon Martínez

Alejandro Jurado

## **Sonido / Sound / Son**

Vicent Chanz

## **Música / Music / Musique**

Yann Manuguerra

## **Premios / Awards / Prix**

FICIP 2012

## **Contacto / Contact**

David Segarra Soler

videohorta@yahoo.es



# FUEGO SOBRE EL MÁRMARA

FIRE ON THE MARMARA  
FEU SUR LE MARMARA

Venezuela – 2011 – 70' – DV –  
Color – Español, Catalán, Inglés,  
Francés, Turco, Árabe, Hebreo

DOC

El 31 de mayo de 2010, nueve personas fueron asesinadas por comandos israelíes en aguas internacionales. Junto a 700 activistas trataban de llevar ayuda y romper el bloqueo que sufre desde hace años la población palestina de Gaza. De la mano de los periodistas y activistas supervivientes emprenderemos un viaje desde Caracas a Valencia, Barcelona, Bruselas, Londres, Estocolmo, Estambul y Gaza para comprender los motivos de la Flotilla de la Libertad.

On May 31, 2010, nine people were killed by Israeli commandos on international waters. Along with 700 activists, they were trying to bring help and break the blockade that the Palestinian population of Gaza has been suffering for many years. Accompanied by surviving journalists and activists, we'll embark on a journey from Caracas to Valencia, Barcelona, Brussels, London, Stockholm, Istanbul and Gaza to understand what drives the Freedom Fleet.

Le 31 mai 2010, neuf personnes sont assassinées par des commandos israéliens dans les eaux internationales. Avec 700 activistes, ils tentaient de venir en aide à la population palestinienne de Gaza en rompant le blocus dont elle souffre depuis des années. Accompagnés par des journalistes et militants activistes survivants, nous embarquons pour un voyage de Caracas à Valence, Barcelone, Bruxelles, Londres, Stockholm, Istanbul et Gaza pour comprendre les motivations de la Flottille de la Liberté.

# Ishtar Yasin



Dramaturga, actriz, guionista, directora de cine y teatro, nació en Moscú en 1968 y es hija de padre iraquí y madre chilena-costarricense. Después del golpe militar de 1973 en Chile, se trasladó con su familia a Costa Rica, donde estudió Teatro en el Conservatorio Castella. En 1985 volvió a Moscú y se licenció en Arte en el Instituto Estatal de Cine de Moscú VGIK. En 1986 fue galardonada con el Premio de Interpretación Pushkin en Moscú. En 1992 fundó el Teatro Ámbar en que participó como dramaturga, directora y actriz. En 1998 creó Producciones Astarté, donde trabajó como guionista, productora y directora de cine. Actualmente prepara su segundo largometraje, *Dos Fridas*, seleccionado por el Festival Internacional de Cine de Guanajuato, México, 2012.

1997 *Jaulas (cm)* – 1998 *La bomba de cobalto (doc)* – 1999 *Florencia de los ríos hondos y los tiburones grandes (cm)* – 2004 *Te recuerdo como eras (cm)* – 2005 *La mesa feliz (doc)* – 2008 *El camino (lm)* – 2009 *Para que no quede en el olvido (doc)* – 2010 *Les invisibles (doc)*

Playwright, actress, film and theatrical director, she was born in Moscow in 1968, the daughter of an Iraqi father and a Chilean-Costa Rican mother. After the 1973 coup d'état in Chile, she moved to Costa Rica with her family; there, she studied Theater at the Castella Conservatory. In 1985, she returned to Moscow, where she graduated in Art at the State Film Institute in Moscow (VGIK). In 1986, she was awarded the Pushkin Acting Award in Moscow. In 1992, she founded the Ambar Theater, where she worked as playwright, director and actress. In 1998, she created Producciones Astarté, where she worked as film screenwriter, producer and director. Currently, she is working on her second feature film, *Dos Fridas*, selected by the Guanajuato International Film Festival, Mexico, 2012.

Dramaturge, actrice, réalisatrice et metteur en scène, elle est née à Moscou en 1968, d'un père iraquien et d'une mère Chilienne-Costa-Ricaine. Après le coup d'État de 1973 au Chili, elle s'installe à Costa Rica avec sa famille. Elle étudie alors le Théâtre au conservatoire de Castella. En 1985, elle retourne à Moscou pour se diplômer en Art à l'Institut du Cinéma de Moscou VGIK. En 1986, elle reçoit le prix d'interprétation Pushkin à Moscou. En 1992, elle fonde le Théâtre Ambar, où elle travaille comme dramaturge, metteur en scène et actrice. En 1998, elle crée la société de production Astarté, où elle travaille en tant que scénariste, productrice et réalisatrice. Elle travaille actuellement sur son deuxième projet de long-métrage, *Dos Fridas*, sélectionné en 2012 au Festival International de Film de Guanajuato, au Mexique.

## **Dirección / Director /**

### **Réalisation**

Ishtar Yasin

## **Producción / Producer / Production**

Producciones Astarté-  
Producciones Esperanza  
Centro EcuMénico de  
Derechos Humanos y el  
Campamento Internacional  
Feminista

## **Guión / Screenplay /**

### **Scénario**

Ishtar Yasin

## **Fotografía /**

## **Cinematography / Image**

Ishtar Yasin

## **Montaje / Editing /**

### **Montage**

Melissa Rivera

## **Sonido / Sound / Son**

Francisco Murillo

Pipo Chavez

## **Música / Music / Musique**

Fabienne Denis

Paula Clermont Péan

Boukman

Eksperians: Mimose

Beaubrun y Theodore

Beaubrun Junior

Jonas Attis y su grupo Fa

B.Yay

Maile Alphonse

## **Contacto / Contact**

Ishtar Yasin

Producciones Astarté

produccionesastarte@

gmail.com



# LES INVISIBLES HAÏTÍ AÑO 0

THE INVISIBLE  
HAITI YEAR 0  
LES INVISIBLES  
HAÏTI ANNÉE 0

Costa Rica, Haïti – 2010 –  
48' - HD - Color - Criollo

DOC

Les invisibles es un breve recorrido por Haïti un mes después de la catástrofe del 12 de enero de 2010. A través del canto y de instantes de la vida cotidiana en la ciudad y en los campamentos, descubrimos a un pueblo talentoso, que quiere y merece renacer. Es una lección de vida de quienes lo han perdido todo y aun así continúan luchando. Es la voz de quienes reclaman justicia, en medio de la vida y de la muerte.

The Invisible is a brief trek through Haiti a month after the catastrophe of January 12, 2010. Via songs and instants of day-to-day life in the city and in the camps, we discover a talented people that want, and deserve, to be reborn. It is a lesson to us all from those who have lost it all, but still keep on fighting. It is the voice of those who demand justice, all the while surrounded by life and death.

Les invisibles est un bref voyage à Haïti un mois après la catastrophe du 12 janvier 2010. Au travers des chansons et des instants de la vie quotidienne dans la ville et dans les camps, nous découvrons un peuple talentueux, qui souhaite et mérite de renaître. C'est une leçon de vie de ceux qui ont tout perdu et qui continuent à lutter malgré tout. C'est la voix de ceux qui, encerclés par les vivants et les morts, réclament justice.

**SESIONES ESPECIALES**  
**SPECIAL SESSIONS**  
**SÉANCES SPÉCIALES**



HOMENAJE A CHRIS MARKER

TRIBUTE TO CHRIS MARKER

HOMMAGE À CHRIS MARKER



# Chris Marker



El pasado 29 de Julio de 2012, murió [Chris Marker](#). El FCAT-Córdoba no puede dejar de hacer un pequeño homenaje a la obra y vida de este director. Una obra caracterizada por el rigor de una inquietud que trascendía al propio cine y a la imagen, y que emprendió distinguidas aventuras estéticas, adentrándose en diferentes aspectos de la realidad del siglo XX. Para la ocasión, proyectamos *Las estatuas también mueren*, que junto a *Afrique 50* de René Vautier rompen por primera vez con el cine colonial francés, siendo censuradas durante varias décadas. Marcan no solo una época del cine sobre África realizado por no africanos, sino también de la propia historia del cine en general.

*Las estatuas también mueren* de Chris Marker y Alain Resnais (1953) es una película-ensayo. Las estatuas mueren y entran a formar parte del museo, y el «arte negro» no es una excepción. La denuncia del colonialismo y sus formas de avasallamiento, sean estas culturales o económicas, está implícita en el discurso de una película que responde más a un formato de película-pensamiento o ensayo fílmico, que en años posteriores, Chris Marker continuará desarrollando.

## Basem Al Bacha

Programador del FCAT-Córdoba

Last July 29, 2012, [Chris Marker](#) passed away. FCAT-Córdoba could not but offer a small homage to this director's work and life. His work is characterized by the rigor of a restlessness that transcended cinema and image, and that embarked on different aesthetic adventures, penetrating different facets of the reality of the XX century. On this occasion, we will be screening *Statues also die*, a film that, alongside René Vautier's *Afrique*, breaks away from traditional colonial French cinema – both films were censored for several decades. They not only mark an era of films about Africa not made by Africans, but the history of cinema in general.

*Statues also die* by Chris Marker and Alain Resnais (1953) is an essay-film. The statues die and then form part of the museums' exhibition, and "Black Art" is no exception. The denouncement of colonialism and all its forms of subjugation, be they cultural or economical, are present in the discourse of this movie in thought-film or essay-film format, a format that Chris Marker will continue to develop in later years.

## Basem Al Bacha

FCAT-Córdoba Programmer

Le 29 juillet dernier décédait [Chris Marker](#). Le FCAT-Córdoba se doit de rendre un petit hommage à l'œuvre et la vie de ce réalisateur. Des films caractérisés par la rigueur de la réflexion de son auteur, qui dépassent l'image et le cinéma et deviennent de véritables aventures esthétiques ancrées dans les réalités du XX siècle sous tous leurs aspects. Pour l'occasion, nous programmons *Les statues meurent aussi*, qui, avec *Afrique 50*, de René Vautier, rompait pour la première fois avec le cinéma colonial français, ce qu'il leur a valu d'être censurés durant plusieurs décennies. Les deux œuvres marquent non seulement une époque du cinéma sur l'Afrique réalisé par des auteurs non-africains, mais aussi l'histoire du cinéma en général.

*Les statues meurent aussi*, de Chris Marker et Alain Resnais (1953) est un film-essai. Les statues meurent pour habiter le musée, et l'art nègre n'est pas une exception. La dénonciation du colonialisme et ses formes de vassalité, quelles soient culturelles ou économiques, est implicite dans le discours d'un film qui répond à un format de film-pensée ou essai filmé, format que Chris Marker développera par la suite.

## Basem Al Bacha

Programmateur du FCAT-Córdoba

**Chris Marker:** Christian François Bouche-Villeneuve nació en Neuilly-sur-Seine, Francia, en 1921. Poco después de la II Guerra Mundial, empezó a escribir y publicó su primer libro en 1949. A principios de los años cincuenta se dedicó al documental, género por el que se dio a conocer. En 1962 rodó el corto *La Jetée*, en el que se basaría la taquillera película *12 monos* de Terry Gilliam (1995). Después de 50 años como documentalista, se dedicó a la imagen generada por ordenador. Se le considera como uno de los cineastas pioneros más innovadores, influyentes y creativos. Murió el 29 de julio de 2011.

**Alain Resnais:** Nació en Vannes, en 1922. Empezó como documentalista y su primer largometraje fue *Hiroshima, mon amour* (1959). Su obra sintetiza la polémica social y la experimentación formal. Sus títulos más representativos son, entre otros, *El año pasado en Marienbad* (1960), *Muriel* (1963), *Providence* (1976), *Mio tío de América* (1980) y *Melo* (1986). En 1989 adaptó un guión del humorista estadounidense J. Feiffer (*I Want to Go Home*). En 1993 realizó *Smoking/No Smoking*, basada en piezas teatrales breves de Alan Ayckbourn. Recibió el León de Oro a la Carrera de la Mostra de Venecia en 1995 y el Oso de Plata especial por su contribución al cine en la Berlinal de 1998. Ese mismo año realizó *On connaît la chanson*, que obtuvo el César a la Mejor Película y el Premio Louis Delluc.

**Chris Marker:** Born Christian Francois Bouche-Villeneuve in 1921 in Neuilly-sur-Seine, France. Shortly after the Second World War, Marker began his writing career. He published his first book in 1949. In the early 1950's he turned to documentary filmmaking. He became known for the works that he did during this period. One of the many works that came from this period is his 1962 film *La Jetée*. This film paved the way for the Terry Gilliam's hit movie *12 Monkeys* (1995). After fifty years of documentary filmmaking Chris Marker has retired from filmmaking and is now focusing on video and computer controlled imagery. Chris Marker has paved the way for many filmmakers and is looked upon as one of the most innovative, creative and influential filmmakers. He died last 29<sup>th</sup> of July.

**Alain Resnais:** He is a French director, born in Vannes in 1922. He started as a documentalist and his first feature film was *Hiroshima, mon amour* (1959). His work synthesizes social controversy and formal experimentation. His most representative titles are, among others, *Last Year at Marienbad* (1960), *Muriel* (1963), *Providence* (1976), *My American Uncle* (1980) and *Melo* (1986). In 1989, he adapted a screenplay by US humorist J. Feiffer (*I Want to Go Home*). In 1993, he made *Smoking/No Smoking*, based on brief theatrical pieces by Alan Ayckbourn. He has received the Career Golden Lion at the Venice Film Festival in 1995 and the Silver Bear for an outstanding artistic contribution at Berlin, 1998. That same year, he filmed *Same Old Song*, winner of the Cesar to Best Film and the Louis Delluc Award.

**Chris Marker:** De son vrai nom Christian François Bouche-Villeneuve, il naît à Neuilly-sur-Seine, en France, en 1921. Peu après la Seconde Guerre Mondiale, il commence à écrire et publie son premier livre en 1949. Au début des années cinquante, il s'initie au documentaire, le genre qui le rend célèbre. En 1962, il tourne *La Jetée*, sur laquelle est basé le film à succès *L'armée des 12 singes*, de Terry Gilliam (1995). Après 50 ans de réalisation documentaire, il s'initie à l'image de synthèse. Il est considéré comme l'un des pionniers les plus innovants, les plus influents et les plus créatifs. Il décède le 29 juillet 2012.

**Alain Resnais:** Né à Vannes en 1922, il commence sa carrière comme documentariste. Puis il réalise son premier long-métrage de fiction, *Hiroshima mon amour*, en 1959. Son œuvre synthétise la polémique sociale et l'expérimentation formelle. Ses titres les plus représentatifs sont, entre autres, *L'année dernière à Marienbad* (1960), *Muriel* (1963), *Providence* (1976), *Mon oncle d'Amérique* (1980), et *Mélo* (1986). En 1989, il adapte un scénario de l'humoriste américain J-Feiffer (*I Want to Go Home*). En 1993, il réalise *Smoking/No Smoking*, basé sur les brèves pièces théâtrales d'Alan Ayckbourn. Il reçoit le Lion d'Or pour la Carrière de la Mostra de Venise en 1995 et l'Ours d'argent spécial pour sa contribution au cinéma à la Berlinal de 1998. Son film *On connaît la chanson* obtient également la même année le César au meilleur film et le prix Louis Delluc.

**Chris Marker.** 1952 *Olympia 52* (doc) – 1953 *Les statues meurent aussi* (cm) – 1956 *Dimanche à Pékin* (cm) – 1957 *Lettre de Sibérie* (doc) – 1959 *Les astronautes* (cm) – 1961 *Description d'un combat* (cm) - *Cuba Sil!* (cm) – 1962 *La jetée* (cm) – 1963 *Le joli mai* (doc) – 1966 *Si j'avais quatre dromadaires* (cm) – 1967 *A bientôt, j'espère* (cm) – *Le mystère Koumiko* (cm) – 1968 *La sixième face du pentagone* (cm) – *Cinétracts* (doc) – *Classe de lutte* (cm) – 1969 *Jour de tournage* (cm) – *On vous parle du Brésil* (cm) – 1970 *Carlos Marighela* (cm) – *Les mots ont un sens* (cm) – 1971 *Le deuxième procès d'Artur London* (cm) – *La bataille des dix millions* (doc) – 1972 *Vive la baleine* (cm) – 1973 *La Embajada* (cm) – *Puisqu'on vous dit que c'est possible* (doc) – *On vous parle du Chili* (cm) – *Le train en marche* (doc) – 1974 *La solitude du chanteur de fond* (doc) – 1977 *Le fond de l'air est rouge* (doc) – 1981 *Junkopia* (cm/doc) – 1983 *Sans soleil* (doc) – 1984 *2084* (cm/doc) – 1985 *From Chris to Christo* (cm) – *Matta '85* (doc) – A.K. (doc) – 1986 *Mémoires pour Simone* (doc) – 1990 *An Owl Is an Owl Is an Owl* (cm) – *Chat écoutant la musique* (cm) – *Zoo Piece* (cm) – 1993 *Le 20 heures dans les camps* (cm) – *Le tombeau d'Alexandre* (doc) – 1995 *Casque bleu* (doc) – 1997 *Level Five* (doc) – 2000 *Un maire au Kosovo* (cm) – 2003 *Le souvenir d'un avenir* (cm) – 2007 *Leila Attacks* (cm)

**Alain Resnais.** 1936 *L'aventure de Guy* (cm) – 1946 *Schéma d'une identification - Ouvert pour cause d'inventaire* (lm) – 1947 *Visite à Oscar Dominguez* (cm) – *Visite à Lucien Coutaud* (cm) – *Visite à Hans Hartung* (cm) – *Visite à Félix Labisse* (cm) – *Visite à César Doméla* (cm) – *Portrait d'Henri Goetz - Le lait Nestlé - L'Alcool tue* (cm) – *La bague - Journée naturelle* – 1948 *Van Gogh I* (cm) – *Malfray* (cm) – *Les jardins de Paris* (cm) – *Châteaux de France - Van Gogh II* (cm) – 1950 *Guernica I* (cm) – *Gauguin* (cm) – 1951 *Pictura* (doc) – 1953 *Les statues meurent aussi* (cm) – 1955 *Noche y Niebla* (cm) – 1956 *Toute la mémoire du monde* (cm) – 1957 *Le mystère de l'atelier quinze* (cm) - 1959 *Hiroshima mon amour* (lm) – *Le chant du Styryène* (cm) - 1961 *El año pasado en Marienbad* (lm) – 1963 *Muriel* (lm) – 1966 *La guerra ha terminado* (lm) – 1967 *Loin du Vietnam* (doc) – 1968 *Cinétracts* (doc) – 1968 *Te amo, te amo* (lm) – 1973 *L'un 01* (lm) – 1974 *Stavisky* (lm) – 1977 *Providence* (lm) – 1980 *Mi tío de América* (cm) – 1983 *La vie est un roman* (lm) – 1984 *L'amour à mort* (lm) – 1986 *Mélo* (lm) – 1989 *Quiero ir a casa* (lm) – 1991 *Contre l'oublie* (lm) – 1992 *Gershwin* (doc) – 1993 *Smoking/No smoking* (lm) – 1997 *On connaît la chanson* (lm) – 2003 *Pas sur la bouche* (lm) – 2006 *Asuntos privados en lugares públicos* (lm) – 2009 *Las malas hierbas* (lm) – 2012 *Vous n'avez encore rien vu* (lm)



# LES STATUES MEURENT AUSSI

LAS ESTATUAS  
TAMBIÉN MUEREN  
STATUES ALSO DIE

Francia - 1953 - 30' - BN - Francés

DOC

Prohibido en Francia durante más de diez años por criticar al colonialismo francés (y que ahora solo esta disponible en versión reducida), el documental *Las estatuas también mueren* es una emotiva investigación sobre el arte africano y su declive como consecuencia del contacto con la civilización occidental. El comentario de Chris Marker, característicamente agudo y reflexivo, se combina con imágenes de una belleza austera en esta protesta apasionada contra el destino de un arte que en otros tiempos había sido un elemento integral de la vida comunitaria, pero que fue degradado al caer víctima de las exigencias de otra cultura.

This collaborative film, banned for more than a decade by French censors as an attack on French colonialism (and now available only in shortened form), is a deeply felt study of African art and the decline it underwent as a result of its contact with Western civilization. Marker's characteristically witty and thoughtful commentary is combined with images of stark formal beauty in this passionate outcry against the fate of an art that was once integral to communal life, but became debased as it fell victim to the demands of another culture.

Interdit durant plus de dix ans en France pour la critique qu'il établit du colonialisme français, le documentaire – aujourd'hui seulement disponible en version réduite – est une émouvante recherche sur l'art africain et son déclin dû à son contact avec la civilisation occidentale. Le commentaire caractéristique de Chris Marker, aigu et réfléchi, se mêle aux images d'une beauté austère, dans cette protestation passionnée contre le destin d'un art qui en d'autres temps avait été un élément intégral de la vie communautaire, mais qui s'est dégradé en devenant la victime des exigences d'une autre culture.

**Dirección / Director /**

**Réalisation**

Chris Marker

Alain Resnais

**Producción / Producer /**

**Production**

Tadié Cinéma

Présence Africaine

**Guión / Screenplay /**

**Scénario**

Chris Marker

**Fotografía /**

**Cinematography / Image**

Ghislain Cloquet

**Montaje / Editing /**

**Montage**

Alain Resnais

**Sonido / Sound / Son**

René Louge

**Música / Music / Musique**

Guy Bernard

**Intérpretes / Cast /**

**Interprètes**

Jean Négroni

François Mitterrand

Pope Pius XII

Sugar Ray Robinson

**Contacto / Contact**

Victoire Di Rosa

Agregada cultural para el  
sur de España

Institut Français

victoire.bidegain-dirosa@

diplomatie.gouv.fr

+ 34 630 93 52 03



# FCAT ESPACIO PROFESIONAL



# FCAT Espacio Profesional 2012

FCAT Espacio Profesional está dedicado a promover la cooperación entre los profesionales de los cines de África, España y el resto del mundo.

FCAT Espacio Profesional 2012 tiene dos grandes componentes: El 4º Foro de Coproducción África Produce y una serie de conferencias y mesas redondas que abordan temas clave de la financiación, producción, distribución y exhibición de obras cinematográficas africanas.

El programa de FCAT Espacio Profesional tendrá lugar en la sede cordobesa de Casa Árabe, a quien agradecemos profundamente su colaboración.

## África Produce

El foro de coproducción cinematográfica de FCAT Córdoba invita a un grupo de cineastas africanos a presentar sus proyectos a una audiencia española e internacional de productores, distribuidores y gestores de fondos, con el objetivo de promover la coproducción.

En colaboración con la Fundación italiana *lettera27*, se ha creado un fondo, con el que se apoyará su desarrollo.

Tres de los proyectos participantes provienen del proyecto *Babylon International*.

## Conferencias y Mesas Redondas

Las Conferencias y Mesas Redondas de FCAT Espacio Profesional abren un espacio para el debate y la acción en torno a temas relevantes para los cines de África y su posicionamiento internacional.

Sudáfrica es el país invitado en FCAT Espacio Profesional 2012. Tiene el sector cinematográfico más institucionalizado del continente, con lo que supone una buena puerta de entrada para los productores internacionales interesados en coproducir proyectos cinematográficos africanos. Representantes de sus instituciones y de sus empresas más activas en la coproducción con otros países africanos presentarán sus actividades.

El resto de conferencias y mesas redondas estarán dedicadas a la distribución cultural y comercial de los cines de África, al trabajo en red de festivales y fondos o al papel cada vez más central que las mujeres cineastas africanas están jugando en el continente.

FCAT Espacio Profesional acogerá también una mesa redonda centrada sobre las relaciones entre cine e Historia como presentación de la retrospectiva "Argelia, 50 años de historia y cine". En colaboración con las actividades paralelas del festival y el Aula de Cine de FCAT Córdoba, el programa se completa con una clase magistral a cargo de cineastas africanos. El objetivo es situar el cine africano en un contexto internacional, recordando que es cine antes de ser africano.





## FCAT Espacio Profesional 2012

FCAT Profesional Space is dedicated to promoting the cooperation between film professionals from Africa, Spain and the rest of the world.

FCAT Professional Space 2012 has two main components: The 4<sup>th</sup> Africa Produces Co-Production Forum, and a series of conferences and round tables that will tackle such key matters as financing, production, distribution and exhibition of African film works.

The FCAT Professional Space will be held at the Cordova headquarters of Casa Árabe, to whom we are deeply grateful for their collaboration.

### Africa Produces

FCAT Cordova's Co-Production Forum invites a group of African filmmakers to present their projects to a Spanish and international audience made up by producers, distributors and fund managers for the purpose of promoting co-productions. In collaboration with the Italian foundation *Lettera27*, a fund has been created to back the development. Three of the participating projects stem from *Babylon International*.

### Conferences and Round Tables

The Conferences and Round Tables at FCAT Professional Space make up a space open to debate and action, focused on relevant questions for African cinema and its positioning on the international market.

South Africa is the guest country invited to FCAT Professional Space this year. South Africa has the most institutionalized film industry on the continent, which means it is good entry port for international producers interested in co-producing African film projects. Representatives from both their institutions and their more active corporations, as far as co-productions with other African countries are concerned, will present their activities.

The rest of the conferences and round tables will focus on cultural and commercial distribution of film in Africa, on festival and funds networking, and on the role – of growing importance – of African female filmmakers on the continent.

FCAT Professional Space will also house a round table centered on the relation between cinema and history as the opening act of the retrospective "Algeria, 50 Years of History and Cinema".

Working hand in hand with other parallel festival activities and the FCAT Learning Space, the program will be completed with a master class imparted by Mauritian filmmaker Abderrahmane Sissako and Spanish filmmaker Isaki Lacuesta. The goal is to position African cinema in an international context, recalling that it is cinema first, African second.

## FCAT Espacio Profesional 2012

FCAT Espacio Profesional 2012 se consacre à la promotion de la coopération entre les professionnels des cinémas d'Afrique, d'Espagne et du reste du monde.

FCAT Espacio Profesional 2012 dispose de deux grandes composantes : le 4<sup>ème</sup> Forum de coproduction « África Produce » ainsi qu'une série de conférences et de tables rondes qui abordent les sujets majeurs du financement, de la production, de la distribution et de l'exploitation cinématographique des œuvres cinématographiques africaines.

Le programme du FCAT Espacio Profesional se déroulera dans le siège de Casa Árabe à Cordoue, à qui nous adressons nos remerciements les plus sincères.

### Africa Produce

Le forum de coproduction cinématographique du FCAT Cordoue invite un groupe de cinéastes africains à présenter leurs projets à un auditoire espagnol et international de producteurs, distributeurs et bailleurs de fonds, avec pour objectif la consolidation de la coproduction.

En collaboration avec la fondation italienne *Lettera27*, un fond de 25.000 euros a été créé pour contribuer à leur développement.

Trois des participants proviennent du projet *Babylon International*, financé conjointement par le programme MEDIA Mundus et la Nigerian Film Corporation.

### Conférences et tables rondes

Les conférences et les tables rondes du FCAT Espacio Profesional continueront à consolider la coopération entre les divers agents impliqués dans les cinémas d'Afrique.

L'Afrique du Sud est le pays invité du FCAT Espacio Profesional 2012. Elle dispose du secteur cinématographique le plus avancé et institutionnalisé du continent, ce qui fait d'elle la porte d'entrée idéale pour les producteurs internationaux intéressés par la coproduction de projets cinématographiques africains. Plusieurs représentants de ses institutions et entreprises les plus actives dans la coproduction avec d'autres pays africains présenteront leurs activités.



## 4º Foro de Coproducción cinematográfica

El nombre del foro de coproducción de FCAT Córdoba tiene hoy más sentido que nunca. Hace cuatro años, quisimos reflejar con este nombre el potencial de los cineastas del continente vecino. Hoy, los avances de muchos países africanos y, sobre todo, nuestro mayor conocimiento, nos hacen reafirmarnos: África Produce. Produce cine de autor, cine comercial, vídeo, cortometrajes, series de televisión... Enfrentados, como en todas partes, a cambios en los modelos de financiación, producción y distribución, la determinación de los cineastas es mayor que nunca. El rápido crecimiento de las audiencias africanas permite atisbar un cine que no dependa de ayudas extranjeras. Recuperar las inversiones en producción con la exhibición no es fácil, pero es hoy posible.

El aumento de la producción genera dos fuerzas, aparentemente antagónicas, pero que también pueden converger en más y mejores películas. Por un lado, la búsqueda de un público local hace que muchos títulos no gusten a cinéfilos y festivales internacionales. Por otro, la mayor competencia en la base del mercado crea un tejido profesional y obliga a los productores a buscar mayor valor de producción y calidad narrativa, lo que resulta en películas que necesitan mercados de exportación.

Éstas fuerzas juegan también en el cine de autor. Por un lado, sufre la crisis en las fuentes de financiación europeas tradicionales. Por otro, por fin algunas de las sociedades que retratan estos autores pueden ser a la vez el público de sus películas, lo que hará reflexionar a más de un director sobre su propuesta narrativa. Las circunstancias varían de país en país, pero parece innegable que se están produciendo cambios profundos de los que queremos seguir siendo testigos y, a ser posible, parte.

El gran reto de África Produce sigue siendo promover las coproducciones e intentar que se abran en nuestro país mercados para estos cines que reclaman su justo sitio en la escena internacional. No es fácil, pero es posible.



### 4th Co-production Forum

Today, the name of the film co-production forum of FCAT Córdoba makes more sense than ever. Four years ago, this name reflected the potential we saw in filmmakers from the neighboring continent. With the advances in many African countries and, above all, with the knowledge we acquired, we reaffirm today: Africa produces.

Africa produces independent films, commercial films, video, short films, TV series... Though facing, as any filmmaker in the world, the changes in financing, production and distribution models, African filmmakers are as determined as ever.

The rapid growth of African audiences allows the development of a cinematography that does not depend solely on foreign aid. Even though recovering production investments with distribution revenue is not easy, it is now possible.

The increasing output of African films generates two forces that are seemingly contradictory, but which may result in the creation of more and better films. On the one hand, the search for a local audience makes many titles unpopular with movie-lovers and festivals outside of Africa.

On the other hand, increased competition in the market base is helping to create a fabric of film professionals, while forcing producers to seek higher production value as well as higher quality narratives, resulting in turn in films that need export markets.

These forces also play a role in the world of independent film. On the one hand, there is the decrease of the traditional European funding sources. At the same time, the societies that these authors seek to portray, may finally become their audience, which will encourage directors to reflect on their narrative.

The circumstances vary greatly from country to country, but we cannot deny that profound changes are in motion of which we want to be both a witness and, if possible, a part.

The great challenge of África Produce continues to be the stimulation of co-productions and to try to open markets in Spain for African films; films that are rightfully claiming a place in the international landscape. It is not easy, but it is possible

### IV Forum de Coproduction cinématographique

Le nom «forum de coproduction» du FCAT Cordoue a aujourd'hui plus de sens que jamais. Il y a quatre ans, nous avons voulu montrer avec ce nom le potentiel des cinéastes du continent voisin. Aujourd'hui, les progrès de plusieurs pays africains et surtout notre savoir-faire accru nous le confirment: África Produce (l'Afrique Produit).

L'Afrique produit du cinéma d'auteur, du cinéma commercial, des vidéos, des courts métrages, des séries télé... Cela se fait dans des circonstances diverses, mais la détermination des cinéastes africains est plus forte que jamais. Confrontés, comme partout, aux changements dans les modèles de financement, production et distribution, les cinéastes abordent la deuxième décennie du XXIème siècle avec une nouvelle énergie.

La croissance rapide des audiences africaines permet d'observer un cinéma qui ne dépend pas exclusivement des aides étrangères. Récupérer les investissements en production avec l'exploitation cinématographique n'est pas facile, mais possible, cependant.

L'augmentation de la production génère deux forces, opposées en apparence, mais qui peuvent également converger vers plus de films et de meilleure qualité. D'un côté, la recherche d'un public local fait que plusieurs films ne plaisent pas aux cinéphiles et aux festivals en dehors de l'Afrique. De l'autre, la plus grande concurrence sur la base du marché crée un réseau professionnel et oblige les producteurs à chercher une valeur de production et une qualité narrative plus importantes, ce qui donne des films qui ont besoin de marchés d'exportation. Ces forces jouent influencent aussi le cinéma d'auteur. D'un côté, il subit la crise des sources de financement européennes traditionnelles. De l'autre, les sociétés décrites par ces auteurs peuvent être à la fois leur public, ce qui permettra à plus d'un auteur de réfléchir sur son narration.

Les circonstances varient énormément d'un pays à l'autre, mais il nous semble irréfutable que de profonds changements sont en train de se produire, changements dont nous voulons être les témoins et en si possible, acteurs.

Le grand défi de África Produce est de consolider les coproductions et essayer d'ouvrir dans notre pays des marchés pour ces cinémas qui réclament leur juste place dans la scène internationale. Ce n'est pas facile, mais c'est possible

## Hawa Essuman (Ghana, Kenya)



**Hawa Essuman**, nacida en 1980, es una artista keniana original de Ghana. Actriz, productora, guionista y directora, tiene experiencia en teatro, como productora de documentales y directora de cine y televisión. Trabaja en el mundo del teatro en Nairobi. En 2007 actuó en la película italiana *Piano solo*. En 2008, durante un taller para apasionados del cine, se involucró en el proyecto *Soul Boy*, su primer largo como realizadora, que rodó junto al director alemán Tom Tykwer.

2009 *Soul Boy* -1m- 40 festivales internacionales, premio Dioraphte (Rotterdam) - 2008 *The Lift* -cm- 2007 *Selfish* ficción, 60 min - 2006 *Makutano Junction*, serie Tv (Kenia), parte del equipo de directores

**Hawa Essuman**, born in 1980, is a Kenyan artist's originally from Ghana. Actress, producer, writer and director, with a background in theater, and experience in documentary film and television production and direction. She has worked in theater in Nairobi. In 2007, she starred in the Italian film *Piano Solo*. In 2008, during a workshop for film lovers, she became involved in the project *Soul Boy*, her first feature as a director, which she shot together with German director Tom Tykwer.

**Hawa Essuman**, née en 1980, est une artiste kényane originai-re du Ghana. Actrice, productrice, scénariste et réalisatrice, elle a de l'expérience dans le théâtre, comme productrice de documentaires et en tant que réalisatrice dans le cinéma et la télévision. Hawa travaille dans le domaine du théâtre à Nairobi. En 2007 elle a joué dans le film italien *Piano solo*. En 2008, lors d'un atelier pour des passionnés du cinéma, elle s'est investie dans le projet *Soul Boy*, son premier long-métrage en tant que réalisatrice, réalisé avec le réalisateur allemand Tom Tykwer.

# DJIN

## (EL VIENTO DEL DESTINO)

DJIN  
DJIN (LE VENT DU DESTIN)

Drama/ Drame

Cada 30 años, en una aldea de la costa de Kenia donde reinan mitología y tradición y la modernidad busca un resquicio para introducirse, sopla un viento que trae un espíritu, Djín, que escoge a las personas y las impulsa a conseguir sus anhelos, despojándoles de dudas y ambivalencias. Cuando el Djín llega a la aldea esta vez, Ahmed, Daud y Najma se ven obligados a confrontar sus deseos y a actuar para lograrlos, haciendo añicos las construcciones internas y externas que les mantenían, confortables pero insatisfechos, en el seno de la sociedad.

Every 30 years, in a village on the coast of Kenya where mythology and tradition prevail and modernity is looking for a way to penetrate, a wind blows that brings a spirit, the Djinn. This spirit selects people and urges them to achieve their aspirations, taking away doubts and ambivalences. When Djinn comes to town this time, Ahmed, Daud and Najma are forced to confront their desires and act to achieve them, shattering the internal and external structures that kept them comfortable but unsatisfied within society.

Dans un petit village de la côte du Kenya où règnent la mythologie et la tradition, la modernité essaie en vain de s'introduire. Tous les trente ans souffle un vent qui amène un esprit du nom de Djinn, chargé d'aider les gens à réaliser leurs rêves, en leur ôtant tous doutes. Lors de son arrivée au village cette fois-ci, il forcera Ahmed, Daud y Najma à faire face à leurs rêves et à agir pour les atteindre, en réduisant en miettes tout ce qui les retenait confortablement mais insatisfaits, au sein de la société.

## Victoria Thomas (Sierra Leona)



**Victoria Thomas** está especializada en comedia, donde ha ganado varios premios con sus cortos. Basada en Edimburgo, ha sido alumna en Berlinale Talent Campus 2009, y nominada a los BAFTA New Talent Awards en 2011. Es profesora invitada en el *BA Creative Entrepreneurship at the Glasgow School of Art*. Es también una experta en redes sociales y su uso por cineastas. **Ellen Thomas** es también de Sierra Leona y residente en Londres. Actriz premiada en series de televisión, dirige teatro y ha producido varios cortometrajes.

2012 *Woman on Hold* (largometraje documental, co-productora) - 2012 *I Want a Little Sugar in my Bowl*, largometraje, docudrama, en producción - 2011 *The Brides Ball* - BAFTA Scotland New Talent Awards (Nominada) - 2010 *Ladies who Lunch*. Premios en Music Video and Screen Awards 2011 (Best Short Film) y nominada en el Golden Knight Malta International Film Festival - 2010 *The Santa Trap* -cm- seleccionado en Aanimasyros 3.0 International Animation Festival and Forum)

**Victoria Thomas** is an award winning comedy filmmaker from Sierra Leone, living in Edinburgh and founder of [www.dmand.com](http://www.dmand.com). It is an audience mapping software for filmmakers. An alumni of the Berlinale talent Campus 2009, she was nominated in the BAFTA New Talent Awards in 2011 and is a visiting lecturer on the BA Creative Entrepreneurship at the Glasgow School of Art. **Ellen Thomas** is from Sierra Leone but lives in London. An award winning UK television actress, she has produced award winning short films alongside directing for theatre.

**Victoria Thomas** s'est spécialisée dans la comédie, domaine dans lequel elle a gagné plusieurs prix avec ses court-métrages. Basée à Édimbourg, elle a étudié au Berlinale Talent Campus 2009 et nominée aux BAFTA New Talents Awards en 2011. Elle est également experte en réseaux sociaux et leur utilisation pour cinéastes. **Ellen Thomas** est elle aussi de Sierra Leone, mais habite à Londres. Elle est actrice de télévision, directrice de Théâtre et productrice de court métrages.

**Proyecto comisariado por Babylon International**  
**Project selected by Babylon International**  
**Projet sélectionné par Babylon International**

Comedia / Comedy / Comédie

ADE es un estudiante y músico nigeriano que se gana la vida en Edimburgo como guardia de seguridad en un club nocturno. Su hermana le tiene que prestar el dinero para que asista a su boda en Lagos e incluso para que le compre el regalo. A su llegada, una serie de malentendidos le catapultan a la fama como productor musical y le ponen al frente de una Operación Triunfo que adquiere dimensiones insospechadas. ADE intenta mantenerse a flote en medio de la gran mentira, convencido de que nada puede ir demasiado mal en tan sólo dos semanas.

Returning home to Nigeria for his sister's wedding from Edinburgh, night club bouncer and aspiring music producer Ade inadvertently overstates his career achievements to impress his childhood friend Femi, who in turn sees an opportunity to become a reality show mogul. Femi launches what he bills as the country's most influential talent show to the country's press without informing Ade. As the excitement and expectations reaches fever pitch, Ade tries his best to live up to the reputation of an accomplished music producer, convinced that not much can go wrong in just two weeks in Lagos.

ADE est un étudiant et musicien nigérian à Édimbourg qui gagne sa vie en tant que videur d'une discothèque. Sa sœur doit lui prêter de l'argent pour qu'il assiste à son mariage à Lagos et même pour lui acheter le cadeau. À son arrivée, une série de malentendus le place sous les feux des projecteurs en tant que producteur musical et le met face à une Star Academy qui atteint des dimensions inespérées. La situation embrouillée et l'humour sont servis dans un scénario qui montre aussi les nombreux conflits que vivent les sociétés africaines jeunes et émergentes.

## Kivu Ruhorahoza (Ruanda)



Kivu Ruhorahoza es un joven y emergente cineasta ruandés. El éxito internacional de su primer largometraje, *Materia Gris* (seleccionado en FCAT Córdoba 2012) le ha valido el respaldo para su segundo largo, *Jomo*, de los fondos Hubert Bals y Boost del festival de Rotterdam, CineMart y el taller Fabrique de Cinémas du Monde. Productores franceses preparan ya el rodaje. *La Bande à Salomon* se presenta por primera vez en un foro de coproducción en África Produce.

2012 Jomo -lm- en desarrollo - 2012 Festival Experience: The 3<sup>rd</sup> World -lm- híbrido docu-ficción - 2011 Matière Gris -lm- 2011 Who We Are, -cm- 2010 Rwanda 15, -doc- 2009 Les Egaré du Hémisphère Sud, -cm- Mejor cortometraje Festival vues d'Afrique, Montreal - 2007 Confession, -cm- Premio de la ciudad de Venecia en el festival de Cine Africano, Asiático y de América Latina.

Kivu Ruhorahoza is an emerging young Rwandan filmmaker. The international success of his first feature film, *Grey Matter* (selected in FCAT Córdoba 2012) has ensured the backing for his second feature, *Jomo*, from the Hubert Bals fund and Boost!, Rotterdam Film Festival, CineMart and the studio of *Fabrique de Cinémas du Monde*. French producers are now attached to the project. *La Bande à Salomon* is presented for the first time in a co-production forum in África Produce.

Kivu Ruhorahoza est un jeune cinéaste rwandais. Le succès international de son premier long-métrage, *Matière Grise* (sélectionné au FCAT Córdoba 2012) lui a valu le soutien des fonds Hubert Bals et Boost! du festival de Rotterdam, de CineMart et de l'atelier Fabrique de Cinémas du Monde pour son deuxième long-métrage, *Jomo*. Le tournage est déjà en préparation. *La Bande à Salomon* est présenté pour la première fois dans un forum de coproduction à Africa Produce.



# LA BANDE À SALOMON

LA BANDA DE SALOMON  
SOLOMON'S BAND

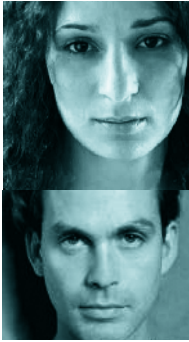
Comedia / Comedy / Comédie

Solomón, hijo de un dictador africano, vive como una estrella del rock en París. Al regresar de una de sus juergas, sufre un asalto y uno de sus amigos, estrella del club de fútbol PSG, recibe un disparo en la rodilla que acaba con su carrera. A la vista de los hechos, el padre le obliga a tomar un guardaespaldas y un hechicero para contrarrestar la mala suerte. También debe reunirse con un ex ministro francés cada semana que le prepare en "los asuntos de estado". Solomón entra en depresión y conoce a Marion, de la que se enamora...

Solomon, the son of an African dictator, lives like a rock star in Paris. At the end of one of his binges, he suffers an assault and one of his friends, star of the football club PSG, is shot in the knee which ends his career. In view of the facts, his father forces him to get a bodyguard and a sorcerer to counter the bad luck. He must also meet with a former French minister each week to get acquainted with "state affairs». Solomon goes into depression and meets Marion, with whom he falls in love.

Salomon, fils d'un dictateur africain, vit comme une star du rock à Paris. Pendant une de ses soirées de fête il se fait agresser, et un de ses amis—star de football au PSG—est blessé d'une balle au genou qui met fin à sa carrière. Suite aux événements, son père l'oblige à prendre un garde du corps et un sorcier pour éloigner le mauvais oeil. Il l'oblige également à se réunir une fois par semaine avec un ex-ministre français chargé de le former aux « affaires d'état ». Salomon tombe en dépression et rencontre Marion, dont il tombe amoureux...

## Uda Benyamina (Marruecos, Siria, Francia)



Uda Benyamina y Malik Rumeau se conocen desde la adolescencia. Hijos de emigrantes, Esta historia está enraizada en su propia experiencia de criarse en la periferia de una ciudad francesa. Ambos han colaborado en numerosos guiones y tienen experiencia como directores de cortometrajes, en coreografía, danza, teatro e interpretación. *La Bâtarde* es su primera incursión en el largometraje.

### Filmografía seleccionada (Uda Benyamina)

2010 Sur la Route du paradis -cm- 2009 Ma poubelle géante (35mm) -cm-; - 2007 Tour le Monde peut se tromper -cm-; La Vertité -cm-; Paris vs Banlieue -cm- - 2008 Un clou en chasse une autre -cm-; Taxiphone Francaoui -cm-; - 2006 Voter c'est un pouvoir (35mm) Tant Pis pour Vous -cm-

Uda Benyamina and Malik Rumeau have known each other since their adolescence. As children of immigrants, this story is rooted in their own experience of growing up in the outskirts of a French city. Both have worked on numerous screenplays and have experience as directors of short films, choreography, dance, theater and performance. *La Bâtarde* is their first foray into feature film.

Uda Benyamina et Malik Rumeau se connaissent depuis l'adolescence. Nés tous deux de parents émigrés, ils ont aussi chacun grandi dans la banlieue d'une ville française: cette histoire trouve ses racines dans leur propre expérience. Ils ont collaboré tous les deux à la rédaction de plusieurs scénarios et ont aussi travaillé dans la réalisation de court-métrages, dans la chorégraphie, la danse, et le théâtre. *La Bâtarde* est leur premier long-métrage.

Hacerse mujer en el gueto /  
Becoming a woman in the ghetto /  
Devenir femme dans le ghetto

Expulsada de su Instituto, Dounia pasa su tiempo en el centro comercial. Criada por una madre soltera que no cesa de buscar el amor en el primero que pasa, Dounia siente rabia. Con su mejor amiga, Manuela, pasan el tiempo robando, trapicheando y quemando todo lo que se les pone en el camino. Inseparables, sueñan con convertirse en las reinas del barrio. Cuando Dounia se topa con el joven guardia de seguridad y bailarín Lucas, su mundo se tambalea. Todo les separa, pero se siente irremediabilmente atraída hacia él. Dividida entre su sed de poder y sus sentimientos nacientes, Dounia deberá elegir.

After being expelled from school, Dounia hangs out at the mall. She is an angry girl, raised by a single mother who never stops looking for love wherever she can. Dounia and her best friend, Manuela, spend their time stealing, wheeling and dealing, and burning everything they find on their way. They are inseparable, dreaming of becoming queens of the neighborhood. When Dounia meets Lucas, a young security guard and dancer, her world crumbles. Everything is separating them, but she feel irresistibly drawn to him. Torn between her thirst for power and her emerging feelings, she has to choose.

Expulsée du lycée, Dounia passe son temps au centre commercial. Élevée par une mère célibataire qui croit trouver l'amour à chaque rencontre, Dounia vit dans la colère. Avec sa meilleure amie, Manuela, elles consacrent leurs journées à voler, à magouiller, et à brûler tout ce qu'elles trouvent sur leur chemin. Inséparables, leur rêve est de devenir les reines du quartier. Le monde de Dounia bascule le jour où elle rencontre Lucas, un jeune agent de sécurité et danseur de qui tout la sépare, mais pour qui elle ressent une irrésistible attirance. Partagée entre sa soif de pouvoir et ses sentiments naissants, Dounia devra faire un choix.

## Ahmed Boulane (Marruecos)



Genuino *enfant terrible* del cine marroquí, [Ahmed Boulane](#) nació en Salé, un suburbio de Rabat, Marruecos, en el seno de una familia humilde. Estudió en el Conservatorio de Arte Dramático y Música de Rabat, antes de ingresar en la compañía de actores de la RTM (Radiodifusión y Televisión Marroquí). En 1979 cursó estudios de Cine en Italia, que interrumpió para unirse a la compañía *Teatro Laboratorio Milanese*. De regreso a Marruecos en 1981, ejerció diversas tareas relacionadas con el cine, sobre todo en producciones estadounidenses. En 1988, creó la productora Boulane-O'byrne.

2011 *Le Retour du Fis* (lm) - 2007 *Les Anges de Satan* (lm) - 2000 *Ali, Rabiaa et les autres* (lm) - 1996 *Voyage dans le passé* (cm) - 1993 *Adopte-moi* (doc) - 1990 *Plateau Idéal* (doc) - *Crime Imparfait* (cm)

The genuine *enfant terrible* of Moroccan cinema, [Ahmed Boulane](#) was born in 1956 in Salé, a suburb of Rabat, Morocco, into a humble family. He studied at the Conservatory of Performing Arts and Music of Rabat, before joining the acting company of the RTM (Moroccan Radio and Television). In 1979 he studied Cinematography in Italy, which he interrupted to join the *Teatro Laboratorio Milanese* Company. On his return to Morocco in 1981, he worked at various film-related jobs, especially in American productions. In 1988, he created the production company Boulane-O'Byrne.

Véritable enfant terrible du cinéma marocain, [Ahmed Boulane](#) est né en 1956 à Salé, ville proche de Rabat, au sein d'une famille modeste. Il étudie au Conservatoire d'art dramatique et de musique de Rabat, avant d'intégrer la troupe d'acteurs de la RTM (Radiodiffusion et télévision marocaine). En 1979, il étudie le cinéma en Italie, études interrompues quand il rejoint la troupe *Teatro Laboratorio Milanese*. De retour au Maroc en 1981, il exerce plusieurs métiers en rapport avec le cinéma, surtout dans des productions américaines. Il crée la maison de production Boulane-O'Byrne en 1988.

**Este proyecto no opta al fondo la mirada del director, al ser uno de los guionistas miembro del equipo del festival.**

**This project cannot qualify for the director's eye fund, as one of the script writers is a member of FCAT Cordoba's staff**

**Ce projet ne qualifie pas pour le fond le regard du réalisateur pas ce un de ses auteurs est aussi membre du équipe du festival**



Una comedia con trasfondo político basada en los hechos de la Isla Perejil

A comedy with a political backdrop

Une comédie sur fond politique basée sur des faits de l'Îlot Persil

Ibrahim, un soldado marroquí, es enviado a una isla desierta en la costa Mediterránea de Marruecos. Sus órdenes son vigilar el tráfico de drogas y de inmigrantes ilegales, pero -un peón en el tablero de la geopolítica- está siendo utilizado por sus superiores para fines más elevados y truculentos. Un día, Ibrahim encuentra un africano inconsciente en la playa, Mamadou. Mientras esta pareja improbable intenta sobrevivir en la inhóspita roca, su presencia en la isla desencadena un conflicto diplomático internacional que escala hasta alcanzar dimensiones de crisis militar.

Ibrahim, a Moroccan soldier, is sent to a deserted island off the Mediterranean coast of Morocco. His orders are to monitor the movements of smugglers and illegal immigrants, but -a pawn in a larger game- he is being used by his superiors for higher and murkier aims. One day, Ibrahim finds an unconscious African man, washed up on the beach, Mamadou. While this unlikely pair is trying to survive on the inhospitable rock, their presence on the island inadvertently triggers a diplomatic incident that quickly escalates into a international military crisis.

Ibrahim, un soldat marocain, est envoyé sur une île déserte de la côte méditerranéenne du Maroc. Il a pour ordre de contrôler le trafic de drogue et des immigrants clandestins, mais -un pion sur le damier géopolitique- il se fait utiliser pour des fins bien supérieures et terrifiantes. Un jour, Ibrahim trouve Mamadou, un africain inconscient sur la plage. Tandis que ce couple improbable essaie de survivre sur le rocher inhospitalier, leur présence déchaîne un conflit diplomatique international que atteint des dimensions de crise militaire.

## Mira Tanna-Händel (Kenia)



Mira Tanna-Händel nació en Kenia de familia hindú y vive en Berlín. Ha escrito y dirigido reportajes, documentales, y cortometrajes para BBC, Channel 4 o ARD. *Salme's Freedom* es su tercer guión de largometraje.

2004 Ready now -30 min doc - 1992 Songhariyas – 3 x 10 min. – Doordarshan, India, - 1991 No more tigers in the yard –30 min. doc- Television Trust for the Environment - 1990 Pennies for Profit –cm doc- London Institute - 1989 Tran Tran –cm- London Institute - 1989 Fuzzy end of a lollipop -cm- London Institute

Mira Tanna-Händel was born in Kenya to Indian parents, and lives in Berlin. She has written and directed features, documentaries and short films for BBC, Channel 4, ARD, etc. *Salme's Freedom* is her third feature film script.

Mira Tanna-Händel, de famille indienne, est née au Kenya et vit à Berlin. Elle a écrit et réalisé des reportages, documentaires et court-métrages pour la BBC, Channel 4, ARD, etc. *Salme's Freedom* est son troisième scénario de long-métrage.

**Proyecto comisariado por Babylon International**  
**Project selected by Babylon International**  
**Projet sélectionné par Babylon International**

# SALME'S FREEDOM

LA LIBERTAD DE SALME  
LA LIBERTÉ DE SALME

Drama, film de época /  
Drama, period film /  
Drame, film d'époque

Zanzíbar en el siglo XIX. Salme es la impulsiva hija menor del Sultán en una época en la que el comercio de especias y esclavos es un imán para las potencias occidentales. Cansada de intrigas palaciegas y ansiando la libertad personal, Salme se enamora de un comerciante alemán con el que huye a Europa y se convierte al cristianismo para casarse. Pronto duda de si su tan ansiada libertad es posible en Europa. Su marido muere y debe afrontar la repulsa de la conservadora sociedad europea. Salme regresa a Zanzíbar a reclamar el trono apoyada por el gobierno alemán, pero se da cuenta de sólo es un peón en la geopolítica de las potencias y decide reconciliarse con su vida, buscando el perdón de los que pagaron un alto precio por su libertad.

Zanzibar in the nineteenth century. Salme is the youngest, impulsive daughter of the Sultan at a time when the spice and slave trade attract competing Western powers. Tired of the intrigues at the palace and longing for personal freedom, Salme falls in love with a German trader. She follows him to Europe, where they get married and she converts to Christianity. Soon she starts doubting whether her long-awaited freedom is possible in Europe. Her husband dies and she has to face the rejection of the conservative central European society. Salme returns to Zanzibar to claim the throne supported by the German government, but soon realizes she is just a pawn in the geopolitical game. She decides to reconcile herself with her life, seeking forgiveness from those who paid a high price for her

Zanzibar, XIXème siècle. Salme est la fille cadette du Sultan dans une époque où le commerce des épices et des esclaves attire les puissances occidentales. Fatiguée des intrigues du palais et avide de liberté personnelle, Salme tombe amoureuse d'un commerçant allemand avec qui elle fuit en Europe et se convertit au christianisme pour en se marier. Elle ne tarde pas à douter de la possibilité d'être libre en Europe. Son mari meurt et elle doit affronter le rejet de la société de l'Europe centrale conservatrice. Salme rentre à Zanzibar pour réclamer le trône, soutenue par le gouvernement allemand, mais elle se rend compte qu'elle n'est qu'un pion dans la géopolitique de ces puissances ; elle décide de se réconcilier avec sa vie d'antan, cherchant le pardon de ceux qui ont payé un prix élevé pour sa liberté.

## Ekwa Msangi-Omari (Tanzania, EE.UU.)



Ekwa Msangi-Omari, nació en Tanzania, se crió en Kenia y vive en Brooklyn (Nueva York). Ha trabajado en iniciativas profesionales como Tribeca All Access, El Festival de Cine Africano de Nueva York o Completion Films. Ha escrito y dirigido varios cortometrajes, pilotos y series para televisión.

2011 Taharuki (Suspense) -cm- 2009 HigherLearning Demo de la serie de televisión de Nation TV-Kenya. - 2009 KFW Mathare 4A, -cm doc - 2009 BehindtheScenes, piloto 25mins. - 2009 Block-D, Serie de Tv de 13 episodios x 25 min. KenyaBroadcastingCorporation - 2009 Room&Board, piloto 25mins. - 2008 TheAgency, Serie 13 episodiosx48mins. Creadora, editora de guión y directora, MNET - 2003 The Baba Project Work in progress Proyecto de historia oral para documentar la memoria de la familia sobre la vida de su padre, Prof. K.F. Msangi y el impacto de su vida y obra. - 2003 Dollar Van, -cm- 16mm film.

Ekwa Msangi-Omari is a Tanzanian-American filmmaker who was raised in Kenya and is now based in Brooklyn, New York. She has worked with professional initiatives like Tribeca All Access, The African Film Festival in New York and Completion Films. She has written and directed several short films, pilots and TV series.

Ekwa Msangi-Omari, née en Tanzanie, grandit au Kenya et vit à Brooklyn (NYC). Elle a travaillé dans des projets tels que Tribeca All Access, le Festival de Cinéma Africain de New York ou encore Completion Films. Elle a écrit et réalisé plusieurs courts-métrages, pilotes et épisodes pour la télévision.

**Proyecto comisariado por Babylon International**  
**Project selected by Babylon International**  
**Projet sélectionné par Babylon International**



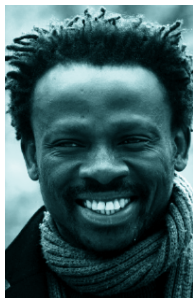
Thriller

Saran vuelve a Kenia para enterrar a su marido, atrapado en la violencia callejera post electoral en Kenia. Pronto descubre que su muerte no ha sido accidental, sino un asesinato para encubrir una red de traficantes de niños que su marido investigaba. Perdida en la complejidad de un juego más grande que ella, Saran continúa la búsqueda de la verdad mientras sus amigos se tornan en enemigos o encuentra ayuda donde menos lo espera.

Saran returns to Kenya to bury her husband, who was killed during post-election street violence. Soon she finds out that the death of her husband wasn't accidental, but a murder to cover up a network of child traffickers that her husband had been investigating. Caught in a complex web bigger than her, Saran continues to search for the truth while friends turn into enemies, and help comes from where she least expects it.

Saran retourne au Kenya pour enterrer son mari, pris dans la violence urbaine post-électorale au Kenya. Elle ne tarde pas à découvrir que sa mort n'a pas été accidentelle, mais plutôt un assassinat dont le but est de couvrir un réseau d'enfants que son mari poursuivait. Perdue dans la complexité d'un jeu la dépassant, Saran continue la recherche de la vérité tandis que ses amis deviennent ses ennemis, trouvant de l'aide là où elle l'attendait le moins.

## Newton I. Aduaka y Andy Amadi Okoroafor (Nigeria)



Con Ezra, su segundo largometraje, [Newton I Aduaka](#) ganó el Etalon d'or de Yennenga de FESPACO en 2007, el mayor honor para un cineasta africano. Ezra se estrenó en Sundance y siguió su carrera en la Semana de la Crítica en Cannes para lograr más de 20 premios 6 Grandes Premios del Jurado, incluyendo el Griot de Arcilla a la mejor dirección en FCAT 2008.

[Andy Okoroafor](#) es una figura en el mundo de la moda y la publicidad en Francia, donde se trasladó desde Nigeria para estudiar cine y ha dirigido campañas y trabajado como director de arte para L'Oréal, Nissan o Virgin. Es fundador, editor y director de arte de la revista Clam y encuentra tiempo para continuar dirigiendo películas como *Relentless* (Berlinale 2011).

### Filmografía seleccionada (Newton I. Aduaka)

2012 One Man Show -lm - 2007 Ezra -lm-- 26 premios internacionales - 2004 Aicha -cm- Seleccionada en Venecia, Clermont Ferrand, Toronto o Fespaco - 2002 Funeral -cm- Quincena de los realizadores, (Cannes) - 2001 Rage -lm- Premio Oumarou Ganda (Fespaco), Mejor Director (AFF Los Angeles)...

With Ezra, his second feature, [Newton I. Aduaka](#) won the Etalon d'Or de Yennenga of FESPACO in 2007, the highest honor for an African filmmaker. Ezra premiered at Sundance and continued its career in the Critics' Week in Cannes to achieve more than 20 awards and 6 Grand Jury Prizes, including Griot de Arcilla for Best Director at FCAT 2008. [Andy Okoroafor](#) is a reputed art director in worlds of fashion and advertising in France, where he moved from Nigeria to study filmmaking. He has directed campaigns and worked as an art director for the such of L'Oréal, Nissan and Virgin. He is the founder, editor and art director of Clam magazine and still finds time to continue directing movies like *Relentless* (Berlinale 2011).

Avec *Ezra*, son deuxième long-métrage, [Newton I. Aduaka](#), a obtenu l'Etalon d'or de Yennenga au FESPACO en 2007, le plus grand honneur pour tout réalisateur africain. *Ezra* est sortie au festival Sundance et a continué son parcours dans la Semaine de la Critique à Cannes, jusqu'à remporter plus de 20 prix et 6 Grands Prix du Jury dont le Griot de Arcilla à la réalisation durant le FCAT 2008. [Andy Okoroafor](#) est célèbre dans le milieu de la mode et de la publicité en France, pays où il s'est installé pour suivre des études dans le cinéma et où il a dirigé des campagnes publicitaires et travaillé comme directeur artistique pour L'Oréal, Nissan ou encore Virgin. Bien qu'il soit fondateur et directeur artistique du magazine Clam, il trouve toujours le temps de continuer à réaliser des films tels que *Relentless* (Berlinale 2011).

# BIAFRA, THE STORY

BIAFRA, L'HISTOIRE



Documental / Documentary /  
Documentaire

Biafra murió en 1970, 30 meses después de su secesión de Nigeria. Biafra fue una respuesta, un sueño y un fracaso que cayó en el olvido. Biafra fue la primera gran guerra civil del África después de las independencias. Se estima que murieron tres millones de personas, entre ellas medio millón de niños. 45 años después, 7 dictadores, 5 golpes de estado y tres presidentes "democráticos" más tarde... esta historia aún no ha sido contada cinematográficamente. ¿Qué ha cambiado y qué se ha aprendido? Muchos se alegran de que la historia de Biafra se haya olvidado, pero el olvido no borra, simplemente difiere la resolución conflicto para el futuro.

Biafra ceased to exist in 1970, 30 months after its secession from Nigeria. Biafra was a response, a dream, and a failure that has been forgotten. Biafra was the first major civil war in post-colonial Africa. An estimated three million people were killed, including half a million children who died from starvation. 45 years on, 7 dictators, 5 coups and 3 'democratic' presidents later the story has not been told cinematically. What has changed and what has been learned? Many are glad that Biafra's history and story are forgotten, but forgetting does not erase, it merely defers the conflict's resolution for another day.

Le Biafra est mort en 1970, 30 mois après sa sécession avec le Niger. Le Biafra aura été une réponse, un rêve et un échec tombés dans l'oubli. Il provoca la première grande guerre civile en Afrique après les guerres d'indépendances. On estime à trois millions les morts, dont cinq cent mille enfants. 45 ans, 7 dictateurs, 5 coups d'état et 3 présidents « démocratiques » plus tard, cette histoire n'a jamais été racontée au cinéma. Qu'est-ce qui a changé ? Qu'a-t-on appris ? Nombreux sont ceux qui se réjouissent du fait que l'on ait oublié l'histoire du Biafra, mais l'oubli n'efface pas, il reporte seulement la résolution du conflit.

## Teboho Edkins (EE.UU., Sudáfrica, Lesotho)



**Teboho Edkins** nació en EE.UU en 1980 y creció entre Lesoto y Suráfrica, donde estudió Bellas Artes. Cursó estudios de Posgraduado en *Fresnoy Studio National des Arts Contemporains* en Francia y dos años en la academia de cine berlinesa DFFB. Sus películas se han proyectado en más de 100 festivales y galerías de arte de todo el mundo.

2011 *Gangster Project* 54' min (FID Marseille, IFF Rotterdam, FCAT Cordoba 2012)  
- 2011 *Thato* 27' 35" min (Visions du Réel... FCAT Cordoba 2012) - 2008 *Kinshasa 2.0*, 11'07" min (Oberhausen, Berlinale... más de 30 festivales) - 2006-7 *Gangster Project 1*, 7'30" min (Clermont-Ferrand, Tempere short film festival...) - 2005 *True Love*, 28' min (FID Marseille...) - 2005 *Looking Good*, 47' min (Visions du Réel...) - 2004 *Ask Me I'm Positive*, 48' min (Visions du Réel, DOK Leipzig... más de 40 festivales)

**Teboho Edkins** was born in the US in 1980 and grew up between Lesotho and South Africa, where he studied Fine Art. He finished his postgraduate studies at *le Fresnoy, Studio National des Arts Contemporains* in France and then a further postgraduate study at the German Film Academy- DFFB. His films have been screened at over 100 festivals and galleries worldwide.

**Teboho Edkins** est né aux États-Unis en 1980 et a grandi au Lesotho et Afrique du Sud, où il a étudié les beaux-arts. Lui a aussi fait des études supérieures au *le Fresnoy, Studio National des Arts Contemporains* en France et dans l'Académie Allemande du Cinéma DFFB. Ses films ont été projetés dans plus de 100 festivals et galeries du monde entier.

# DAYS OF CANNIBALISM

TIEMPOS CANÍBALES  
LE TEMPS DES CANNIBALES



Híbrido docu-ficción /  
Hybrid docu-fiction /  
Docu-fiction

Un hotel en China. Unas remotas montañas de Lesoto. En medio, una carta. En medio, un realizador que se pregunta y busca. En medio, un bar con un extraño nombre: Tiempos Caníbales. En Medio, la violencia de los cuatrerros que roban ganado en las montañas. Edkins propone una búsqueda en forma, contenido y fondo. Un guión situado en nuestros tiempos caníbales, en movimiento entre China y África, un guión que crece y se reescribe continuamente.

A hotel in China. The remote mountains of Lesotho. In between: a letter. A director who wonders, searching. A bar with a strange name: Days of Cannibalism. The violence of a cattle raid in the high mountains. Edkins offers a search in form, content and manner. A script set in our days of cannibalism, moving between China and Africa, that grows and rewrites itself.

Un hôtel en Chine. Des montagnes lointaines au Lesotho. Au milieu, une carte. Au milieu, un réalisateur que se demande et cherche. Au milieu, un bar au nom bizarre : Le temps des cannibales. Edkins propose une recherche en forme, contenu et fond. Un scénario cadré dans nos temps de cannibales entre Chine et Afrique qui grandit et qui se réécrit.

## Michel K. Zongo (Burkina Faso)



Michel K. Zongo es uno de los pocos documentalistas africanos que llega a la realización como culminación de una amplia carrera profesional en África. Asistente del director Michel Lelong desde 2002, operador en la televisión nacional de Burkina Faso... Michel está curtido en mil y un rodajes. También tiene una dilatada carrera como activista y animador social, promoviendo la conciencia social a través del cine, especialmente documental. En 2010 crea su propia productora de documentales, Diam films.

2011 Espoir Voyage, -81 min doc- Seleccionado en Berlinale, Festival du Reel, FCAT Córdoba  
2012 - 2009 Sibil'âme du violon, 26 min., FCAT 2011 - 2008 Ti Tiimu, 30 min.

Michel K. Zongo is one of the few African filmmakers who arrived at directing as a culmination of an extensive professional career in Africa. Michel Lelong's assistant director since 2002, national television operator in Burkina Faso ... Michel has been involved in a thousand and one film projects. He also has a long career as a social activist, promoting social awareness through cinema, mostly documentary. In 2010 he created his own documentary production company, Diam Films.

Michel K. Zongo est l'un des rares documentaristes africains à atteindre la réalisation après avoir effectué une large carrière professionnelle en Afrique. Assistant du réalisateur Michel Lelong depuis 2002, cameraman pour la télévision nationale du Burkina Faso... Michel a travaillé dans de nombreux tournages. Il a aussi une large expérience en tant qu'activiste et animateur social, en promouvant, par le biais du cinéma, la conscience sociale. En 2010, il a créé sa propre entreprise de production de documentaires, Diam Films.

**Proyecto premiado en el foro de coproducción del festival de Locarno, Suiza, 2012**

**Winning project at the co-production forum of the Locarno festival, Switzerland, 2012**

**Projet lauréat dans le forum de coproduction du festival de Locarno, Suisse, 2012**

# FASO FANI, LA FIN DU RÊVE

FASO FANI, EL FIN DEL SUEÑO  
FASO FANI, END OF A DREAM



Documental / Documentary /  
Documentaire

Faso Fani (El paño del país) fue la primera fábrica textil de Burkina Faso, inaugurada en 1965 y desmantelada en 2001 debido a los planes de reestructuración impuestos por el FMI y el Banco Mundial a cambio de préstamos para “sanear” el presupuesto nacional. Michel Zongo, natural de Koudougou, ciudad donde estaba ubicada la fábrica, retorna en busca de las sombras de aquél esplendor de su infancia.

Un documental actual, en plenos ajustes estructurales, esta vez en nuestro país.

Faso Fani (The cloth of the country) was the first textile factory in Burkina Faso, which opened in 1965 and was decommissioned in 2001 due to the restructuring plans imposed by the IMF and the World Bank in exchange for loans to «sanitize» the national budget. Michel Zongo, a native of Koudougou, the city where the factory was located, returns to his home town, looking for the shadows of the splendor of his childhood. A documentary of great actuality, amidst structural adjustments, this time in Europe.

Faso Fani (littéralement “le pagne du pays”) fut la première usine textile du Burkina Faso, inaugurée en 1965. Elle fut démantelée en 2001 suite aux plans de restructuration imposés par le FMI et la Banque Mondiale --réalisés en échange de prêts destinés à stabiliser l'économie nationale. Michel Zongo, né à Koudougou—ville où se trouvait l'usine—revient à la recherche des ombres de la splendeur passée de son enfance. Un documentaire d'actualité, en cette époque d'ajustements structurels, cette fois en Europe.

## Anjali Nayar y Hawa Essuman (Kenia, Canadá)



**Anjali Nayar** es una periodista y documentalista canadiense radicada en Nairobi, Kenia. En 2010, ganó el premio de periodismo medioambiental UICN por su trabajo sobre cuotas de emisión de carbono y la conservación forestal en Madagascar y el premio ICIMOD por su documentación de los desprendimientos en glaciares del Himalaya. Anjali tiene un Master en periodismo documental por la Universidad de Columbia (NYC, EE.UU.) y un Master en gestión medioambiental de la universidad de Oxford (GB). (ver bio [Hawa Essuman](#) en proyecto Djin)

### **Filmografía seleccionada (Anjali Nayar)**

2012 Heart of Iron, doc, en post producción - 2012 Gun Runners , doc, en rodaje

### **Filmografía seleccionada (Hawa Esuman)**

2009 Soul Boy -lm- 40 festivales internacionales, premio Dioraphte (Rotterdam) - 2008 The Lift -cm - 2007 Selfish ficción, 60 min - 2006 Makutano Junction, serie Tv (Kenia), parte del equipo de directores

**Anjali Nayar** is a Canadian journalist and documentary filmmaker based in Nairobi, Kenya. In 2010, he won the IUCN environmental journalism award for his work on carbon emission quotas' trade and forest conservation in Madagascar and the ICIMOD award for his documentation of deadly landslides in the Himalayan glaciers. Anjali has an MA in documentary journalism from Columbia University (NYC, USA) and a Master of Environmental Management from the University of Oxford (GB). (see [Hawa Essuman's](#) bio in Djin project)

**Anjali Nayar** est une journaliste et documentariste canadienne établie à Nairobi, Kenya. En 2010, elle a obtenu le prix du journalisme environnemental UICN pour son travail sur les quotas d'émission de crédits-carbone et sur la sauvegarde des forêts à Madagascar et au Brésil ; ainsi que le prix ICIMOD pour son travail de documentation sur les détachements des glaciers de l'Himalaya. Anjali est diplômée d'un master en journalisme documentaire de l'Université de Columbia (NYC, U.S.A.) et d'un master en gestion de l'environnement de l'Université de Oxford (G.B.) (voir Bio [Hawa Essuman](#) dans projet Djin)

### **Proyecto premiado en Durban Film Mart 2012, seleccionado IDFA 2012**

**Project awarded in Durban Film Mart 2012, selected for IDFA 2012**

**Project lauréat à Durban Film Mart 2012, sélectionné à IDFA 2012**



# LOGS OF WAR

BOSQUES DE GUERRA  
BOIS DE GUERRE

Documental de creación sobre ecología y activismo / Creative documentary around ecology and activism / Documentaire de création sur l'écologie et l'activisme

Hemos oído hablar de los 'diamantes de sangre' pero lo que mantuvo la guerra de Charles Taylor en Liberia fue el tráfico de madera. Silas Siakor lo arriesgó todo hasta conseguir que la ONU impusiera sanciones a su comercio. Dos meses después la guerra llegó a su fin. Hoy, la Nobel de la Paz Ellen Johnson Sirleaf es la presidenta del país y hay nuevas leyes, pero la explotación incontrolada continúa. Silas aún tiene muchas batallas por delante, incluida una contra sus propios demonios.

We have heard of 'blood diamonds' but what sustained the last years of Charles Taylor's war in Liberia was timber trafficking. Silas Siakor, an activist, risked everything to get the UN to impose sanctions on the trade. Two months later the war ended. Today, the Nobel Peace Prize Ellen Johnson Sirleaf is the president of the country and there are new laws, but the uncontrolled exploitation of Liberia's forests continues. Silas still has many battles ahead, including fighting his own demons.

Tout le monde a entendu parler des « diamants de sang » mais ce qui a réellement fait perdurer la guerre de Charles Taylor au Liberia est le trafic du bois. Silas Siakor a pris beaucoup de risques pour obtenir de l'ONU des sanctions à ce commerce. Deux mois plus tard, la guerre termina. De nos jours, le prix Nobel de la Paix Ellen Johnson Sirleaf est la présidente du pays et de nouvelles lois ont été mises en place, mais l'exploitation illégale des forêts continue. Silas a encore beaucoup de batailles à remporter, dont une contre l'alcool.

## lettera **27**

La Fundación **lettera27**, en colaboración con el Festival de Cine Africano de Córdoba y el foro de coproducción de *África Produce*, presenta **la mirada del director**.

El proyecto nace con la intención de apoyar a autores africanos a lo largo de las fases más importantes del desarrollo y de la realización de sus obras.

Con la creación de un fondo para los mejores guiones (presentados en *Africa Produce*, y seleccionados por un jurado de expertos, según criterios de potencial artístico y narrativo), esta iniciativa pretende dar soporte y notoriedad al fenómeno cinematográfico africano, de gran relevancia actualmente como puede comprobarse en los festivales más importantes de todo el mundo.

El reconocimiento internacional y el éxito de estos trabajos serán, cada vez más, posibles gracias a campañas innovadoras en las redes sociales. Las películas deben involucrar a miles de personas para constituir una comunidad de coproducción.

En este sentido, **la mirada del director** espera ser partícipe en los nuevos éxitos de autores africanos.

**La mirada del director** nace a partir de dos objetivos:

- **promover** la colaboración entre *lettera27* y las realidades africanas activas en el área de la formación y de la producción cinematográfica (festivales y escuelas).
- **apoyar** guiones de directores africanos que comienzan su carrera.

**La mirada del director** se desarrollará en cuatro fases:

- **selección** de un guión de entre los presentados en el foro *África Produce*.
- **premio** con una dotación de 25.000 euros.
- **apoyo** al proyecto ganador en las diferentes fases de producción, a través de formas de financiación tanto tradicionales como participativas (de crowdfunding).
- **proyección** de la película coproducida en el Festival de Cine Africano de Córdoba.

## The director's eye

**lettera27** Foundation, in collaboration with **Festival de Cine Africano de Cordoba** and **Africa Produce** co-production forum, presents **the director's eye** script award.

This is a project born with the aim of supporting African independent films through the most relevant development phases of their works.

With the creation of a fund for the best scripts (presented in **Africa Produce** and chosen by a jury of experts according to artistic and narrative skills), the project is aimed at spreading African film phenomenon, already acknowledged in events such as the most important film festivals around the world.

International acknowledgments and successes have been achieved with the help of groundbreaking funding campaigns on social networks channels.

In many cases, they are low budget projects, that have involved thousands of people, who have built a co-production community.

With this attitude and these tools **the director's eye** script award aims at joining and taking part into the new and next successes of African authors.

**the director's eye** script award has been conceived with two aims :

- **to encourage** African realities and film festivals involved in training programs;
- **to support** the scripts of young African directors and producers.

**the director's eye** script award develops in four steps:

- the selection of a script among those presented during Africa Produce forum
- the award of the script with a 25000 euro fund
- the support given to the winning project during the various working steps, also through participating funds (crowdfundings)
- the produced film screening at the Festival de Cine Africano de Cordoba

## Le regard du réalisateur

La Fondation **lettera27**, en collaboration avec le Festival de Cinéma Africain de Cordoue et le forum de coproduction Africa Produce, présente le **regard du réalisateur** script award.

Le projet est né dans l'intention de soutenir les auteurs de films africains indépendants tout au long des phases les plus importantes de développement et de réalisation de leurs oeuvres.

A travers l'institution d'un fond consacré aux meilleurs scénarios (présentés lors des éditions des Forums Africa Produce, et sélectionnés par une équipe d'experts selon des critères de potentiel artistique et narratif), ce projet a pour but de favoriser le phénomène cinématographique africain, déjà souligné par les prix obtenus lors des plus importants festivals de films dans le monde entier.

Des reconnaissances et des succès internationaux ont été également obtenus grâce à des campagnes de financement novatrices activées sur les canaux des réseaux sociaux.

Ces projets, disposant souvent de faibles budgets, ont réussi à attirer la participation de milliers de personnes qui ont, d'une certaine façon, constitué une communauté de coproduction. C'est dans cet esprit que le **regard du réalisateur** script award entend adhérer et participer aux nouveaux et prochains succès d'auteurs africains.

**Le regard du réalisateur** script award a été conçu donc avec deux objectifs:

- encourager les réalités africains et les festivals de films impliqués dans le domaine de la formation
- soutenir les scénarios de jeunes réalisateurs et producteurs africains

**Le regard du réalisateur** script award s'articule en 4 phases:

- la sélection d'un scénario parmi ceux qui seront présentés lors du Forum Africa Produce.
- la remise d'un prix du scénario avec un fond de 25 000 euros
- le soutien du projet gagnant lors des différentes phases de production, également à travers des formes de finance participative (crowdfunding).
- la projection du film produit au Festival de Cinéma Africain de Cordoue.

# CONFERENCIAS Y MESAS REDONDAS

## Debate y acción en torno a los cines de África

Las Mesas Redondas y Conferencias de FCAT Espacio Profesional tienen como objetivo fomentar el debate y la acción sobre temas cruciales para los cines de África y su posicionamiento internacional.

Se abordarán temas relativos a la financiación, la distribución, el trabajo en red entre festivales de cine africano y fondos o el papel de las mujeres cineastas africanas.

Se ha reservado un lugar especial para Sudáfrica, país que se ha colocado a la cabeza del continente en cuanto a la puesta en marcha de instituciones y mecanismos de apoyo a los profesionales y que puede ser el socio perfecto para los productores internacionales interesados en coproducir proyectos cinematográficos africanos.

FCAT Espacio Profesional acogerá la mesa redonda-presentación de la retrospectiva "Argelia, 50 Años de Historia y Cine".

En colaboración con FCAT Aula de Cine, el programa se completa con una clase magistral a cargo de cineastas del continente vecino.

## CONFERENCES & ROUND TABLES

### Debate & action around African films

The conferences and round tables of FCAT Espacio Profesional want to encourage debate and action on some key issues for African films, such as financing, distribution, the role of the woman film maker in Africa, or the importance for festivals and funds to collaborate in networks.

South Africa will also play a pivotal role, as it is leading the way regarding the creation of institutions and mechanisms to support its film sector and its film professionals, becoming a gateway for international producers willing to take part in African film projects

## CONFÉRENCES ET TABLES RONDES

### Débat et action sur les cinémas d'Afrique

Les conférences et les tables rondes du FCAT Espacio Profesional continueront à consolider la coopération entre les divers agents impliqués dans les cinémas d'Afrique.

L'Afrique du Sud est le pays invité. Elle dispose du secteur cinématographique le plus institutionnalisé du continent, ce qui fait d'elle la porte d'entrée idéale pour les producteurs internationaux intéressés par la coproduction.

Le reste des conférences et tables rondes seront consacrées à la distribution culturelle et commerciale des cinémas d'Afrique, au travail en réseau des festivals et bailleurs de fonds ou au rôle de plus en plus important que les réalisatrices africaines jouent sur le continent.

FCAT Espacio Profesional organisera aussi une table ronde pour la présentation de la rétrospective « Algérie, 50 ans d'histoire et de cinéma »,

En collaboration avec les activités parallèles du festival et de l'« Aula de Cine » du FCAT Córdoba, le programme sera complété par un cours magistral dispensé par cinéastes africains. L'objectif de ce cours magistral est de situer le cinéma africain dans un contexte international, en rappelant qu'il s'agit avant tout de cinéma, indépendamment de sa provenance

Domingo 14

### África Produce

Presentación de los proyectos participantes en África Produce  
Los 11 proyectos se presentarán brevemente por sus autores y se abrirá un debate con los asistentes

Presentación. **la mirada del director**

En colaboración con la fundación italiana *lettera27*, África Produce acoge en 2012 el nacimiento de un fondo de apoyo a proyectos cinematográficos africanos.



- **Massimo Randone**, director de comunicación, *lettera27*
- **Vanessa Lanari**, *lettera27*
- **Mane Cisneros**, FCAT Córdoba

Lunes 15

### Las mujeres en el centro de los cines de África

El papel de las mujeres en la creación audiovisual en África adquiere una relevancia cada vez mayor, con nuevas generaciones de creadoras emergentes

Presentación. **Fundación Mujeres por África**

La fundación Mujeres por África, creada en 2011, tiene por objetivo promover el desarrollo y el progreso de África a través del empoderamiento de las mujeres y la consecución de la igualdad en derechos y oportunidades. En esta ocasión se presenta la organización y su plan de actuación con respecto al cine.

- **María Teresa Fernández de la Vega**, Presidenta de Mujeres por África
- **Inés París**, asesora de Mujeres por África en temas audiovisuales

Mesa redonda. **Las mujeres en el centro del cine africano**

Esta mesa redonda compartirá con la audiencia la posición de las mujeres cineastas en los cines de África y los retos a los que se enfrentan.

- **Inés París**, asesora de Mujeres por África en temas audiovisuales
- **Hawa Essuman**, cineasta, Gana, Kenia
- **Agnes Kamya**, cineasta, Uganda  
(otras participantes por confirmar)

Lunes 15

### Trabajo en red de festivales y fondos

El trabajo en red es fundamental para la consolidación de las diversas iniciativas que intentan favorecer la producción y distribución de los cines de África. Explorar sinergias y encontrar los factores clave que contribuyan a la sostenibilidad, mayor impacto y complementariedad de las diversas iniciativas es más necesario que nunca en un contexto de reducción presupuestaria permanente.

Mesa redonda. **Festivales de Cine Africano y Fondos, un reto compartido**

Los diversos festivales especializados en los cines de África que operan en Europa comparten no sólo el amor por estas expresiones creativas, sino también un reto común: su lucha por la supervivencia y la sostenibilidad de sus proyectos. En esta

Sunday 14

### África Produce

The 4<sup>th</sup> co-production forum of FCAT Córdoba, África Produce starts introducing the participating projects and the presentation of the new development fund: the director's eye

#### Presentation. **Participant Projects**

Seven feature film projects and four documentaries will take part in our co-production forum. Here is the opportunity to meet their authors.

#### Presentation. **lettera27's the director's eye**

In collaboration with the Italian foundation *lettera27*, África Produce hosts the launching of a new fund to support African film projects.

- **Massimo Randone**, communication director, *lettera27*
- **Vanessa Lanari**, curator, the director's eye, *lettera 27*
- **Mane Cisneros**, FCAT Córdoba

Monday 15

### Women at the heart of African cinema

The creation and sustainability of professional film organizations is one of the challenges facing the African film landscape. With the collaboration of the Women's Foundation for Africa and CIMA (Spanish Association of Women in Film and Media), a meeting will take place at FCAT Córdoba between African and Spanish women filmmakers.

#### Presentation. **Women for Africa Foundation**

The Women for Africa Foundation, created in 2011, aims to promote the development and progress of Africa through the empowerment of women and the achievement of equal rights and opportunities.

- **María Teresa Fernández de la Vega**, President of Women in Africa
- **Inés París**, actress, Advisor on Cinema of Women for Africa

#### Round Table. **Women at the center of African cinema**

In this roundtable the audience will become familiar with the position of women filmmakers in African cinema and the challenges that they face.

- **Inés París**, actress, Advisor on Cinema of Women for Africa
- **Hawa Essuman**, filmmaker, Ghana-Kenya
- **Agnes Kamya**, filmmaker, Uganda

Monday 15

### Collaborative networks: film festivals and funds

Collaborative Networks are essential for the strengthening of the various initiatives that seek to promote the production

Dimanche 14 octobre.

### África Produce

Le 4<sup>ème</sup> forum de coproduction cinématographique du FCAT Córdoba, África Produce démarre avec la présentation des auteurs et projets participants et la présentation du nouveau fond de développement pour projets cinéma africains : *le regard du réalisateur*.

#### Présentation. **Projets Participants**

Sept projets de long métrage fiction et quatre long métrages documentaires participent dans le forum. Voilà l'opportunité de connaître leurs auteurs

#### Présentation. **le regard du réalisateur**

En coopération avec la fondation italienne *lettera27*, África Produce présente cet nouveau fond de soutien.

- **Massimo Randone**, directeur de communication, *lettera 27*
- **Vanessa Lanari**, commissaire du projet le regard du réalisateur, *lettera 27*
- **Mane Cisneros**, FCAT Córdoba

Lundi 15

### Les femmes au centre du cinéma africain

La création et la durabilité des associations de professionnels du cinéma est l'un des grands défis à relever qu'affrontent les cinémas d'Afrique.

À cette occasion et avec la collaboration de la Fondation Femmes pour l'Afrique (Femmes en Afrique), une réunion entre réalisatrices africaines et espagnoles sera organisée au sein du FCAT Cordoba.

#### Présentation. **Fondation Femmes pour l'Afrique**

Créée en 2011, la fondation Femmes pour l'Afrique a pour objectif la promotion du développement et du progrès en Afrique à travers le renforcement des pouvoirs des femmes et l'obtention de l'égalité des droits et des chances.

- **María Teresa Fernández de la Vega**, Présidente de Femmes pour l'Afrique
- **Inés París**, actrice, conseillère du fondation pour le cinéma

#### Table ronde. **Les femmes au centre des cinémas d'Afrique**

Cette table ronde parlera avec le public de la position des réalisatrices dans les cinémas d'Afrique et les défis auxquels elles doivent faire face.

- **Inés París**, actrice, conseillère du fondation pour le cinéma
- **Hawa Essuman**, cinéaste, Ghana, Kenya
- **Agnes Kamya**, cinéaste, Ouganda

Le travail en réseau est fondamental pour la consolidation des diverses initiatives qui tentent de favoriser la production et la distribution des cinémas d'Afrique. Explorer des synergies et

mesa se pondrán en común algunas de sus demandas conjuntas ante los responsables de programas de financiación a nivel europeo, cuyo concurso es vital para que los festivales no desaparezcan.

- **Mane Cisneros**, FCAT Córdoba
- **Heidi Lobato**, Africa in the Picture, Países Bajos
- **Lizelle Bischoff**, Africa in Motion, Edimburgo
- **Lindiwe Dovey**, Film Africa Festival, Londres, Reino Unido.
- **Guillaume Mainguet**, Produire au Sud, Festival des 3 Continents, Francia
- **Bianca Taal**, Hubert Bals Fund, Países Bajos (por confirmar)
- **Isabel Arrate**, Jan Vrijman Fund, Países Bajos
- **Vincenzo Bugno**, World Cinema Fund, Berlinale, Alemania (por confirmar)
- **EmmanuelCocq**, Media MUNDUS, La Unión Europea (por confirmar)
- **Cesaltina Bastos**, ACPCultures, Europe Aid, La Unión Europea, (por confirmar)
- **Ada Jaqueline / Randame Saâd** CNC, Francia

Martes 16

### **Distribución de los cines de África**

Si la financiación para la producción es el caballo de batalla de los cines de África, no lo es menos su distribución y la creación de audiencias que permitan recuperar las inversiones. Este día está dedicado a algunas iniciativas que contribuyen a la viabilidad de los cines de África, trabajando desde diferentes ángulos.

#### Mesa Redonda. **Distribución Cultural**

- **Mane Cisneros**, directora del FCAT de Córdoba el modelo de Cinenómada.
- **Nuria Medina**, Coordinadora de Programas Culturales, Casa Árabe
- **Hans Christian Mahnke**, Namibia: ÁfricAvenir
- **Valérie Mouroux**, Directrice - Département Cinéma, Institut Français (por confirmar)

#### Mesa Redonda. **Distribución Comercial**

- **Russell Southwood**, Balancing Act Africa: el panorama de las televisiones, las Tecnologías de la Información e Internet en África
- **Enrico Chiesia**, Director del portal Internet de Vídeo Bajo Demanda Africa-films.tv
- **Dayo Ogunyemi**, Fundador de 234 Media, nuevos modelos de explotación en sala
- **Steven Markovitz**, Big World Cinema, Sudáfrica. Estudio de Caso: Viva Riva



and distribution of African films. The exploration of synergies and finding the key factors that contribute to sustainability, greater impact and complementarity of the various initiatives is more important than ever within a context of permanent budget cuts.

#### Round Table. **African Film Festivals and Funds, a shared challenge**

The various European festivals specializing in African cinemas share not only their love for these artistic works, but also a common challenge: the struggle for survival and sustainability of their own projects. This panel will share some of their joint actions and challenges with those responsible for funding programs at a European level, whose cooperation is vital in order to keep the festivals alive.

- **Mane Cisneros**, FCAT Córdoba
- **Heidi Lobato**, Africa in the Picture, The Netherlands
- **Lizelle Bishoff**, Africa in Motion, Edimburg, UK
- **Lindiwe Dovey**, Film Africa Festival, UK
- **Guillaume Mainguet**, Produire au Sud, Festival des 3 Continents, France
- **Bianca Taal**, Hubert Bals Fund, The Netherlands (tbc)
- **Isabel Arrate**, Jan Vrijman Fund, The Netherlands
- **Vincenzo Bugno**, World Cinema Fund, Berlinale, Germany (tbc)
- **Emmanuel Cocq**, Media MUNDUS, EU (tbc)
- **Cesaltina Bastos**, ACPCultures, Europe Aid, EU, (tbc)
- **Ada Jaqueline / Randame Saâd** CNC, France

Tuesday 16

#### **Distribution of African Films**

Just as obtaining funding for production is a constant battle for the cinemas of Africa, so is their distribution and the creating of audiences that enable return on investment. This day is dedicated to initiatives that contribute to the viability of African cinema, working from different angles.

#### Round Table. **Cultural Distribution**

- **Mane Cisneros**, Director of FCAT de Córdoba: the Cinenómada model.
- **Nuria Medina**, Cultural programmes co-ordinator, Casa Árabe
- **Hans Christian Mahnke**, Namibia: ÁfricAvenir
- **Valérie Mouroux**, Director Cinéma Department, Institut Français

#### Round Table. **Comercial Distribution**

- **Russell Southwood**, Balancing Act Africa: outlook of African content distribution in Africa: televisions and the Internet.
- **Enrico Chiesa**, Director of Video On Demand Internet

trouver les facteurs majeurs qui contribuent à la durabilité, au plus grand impact et à la plus grande complémentarité des diverses initiatives est plus nécessaire que jamais dans un contexte de réduction budgétaire permanente.

Lundi 15

#### **Travail en réseau: festivals et bailleurs de fonds**

#### Table ronde. **Festivals de Cinéma africain et Fonds, un défi partagé**

Les différents festivals centrés sur les cinémas d'Afrique opérant en Europe partagent non seulement l'amour pour cette expression créative, mais aussi un défi commun : la lutte pour sa survie et la durabilité de ses projets. Pendant cette table ronde, plusieurs de leurs demandes conjointes seront présentées aux responsables des programmes de financement à niveau européen, dont la participation est vitale pour le maintien des festivals.

- **Mane Cisneros**, FCAT Córdoba
- **Heidi Lobato**, Africa in the Picture, Pays-Bas
- **Lizelle Bisschoff**, Africa in Motion, Édimbourg,
- **Lindiwe Dovey**, Film Africa Festival, Londres, GB
- **Guillaume Mainguet**, Produire au Sud, Festival des 3 Continents, France
- **Bianca Taal**, Hubert Bals Fund, Pays-Bas (à confirmer)
- **Isabel Arrate**, Jan Vrijman Fund, Pays-Bas
- **Vincenzo Bugno**, World Cinema Fund, Berlinale, Allemagne (à confirmer)
- **Emmanuelle Cocq**, Media MUNDUS, Union Européenne (à confirmer)
- **Cesaltina Bastos**, ACP Cultures, EuropeAid, Union Européenne (à confirmer)
- **Ada Jaqueline / Randame Saâd**, Centre National de la Cinématographie, France

Mardi 16

#### **Distribution de Films Africains**

Si le financement pour la production est l'un des défis des cinémas d'Afrique, la distribution et la création d'audiences qui permettent de récupérer les investissements le sont aussi. Ce jour-ci est consacré aux quelques initiatives qui contribuent à la viabilité des cinémas d'Afrique, en travaillant à partir de différents angles.

#### Table ronde. Distribution culturelle

- **Mane Cisneros**, Directrice du FCAT de Cordoue : le modèle de Cinenómada.
- **Hans Christian Mahnke**, Namibie:ÁfricAvenir
- **Valérie Mouroux**, Directrice – Département Cinéma, Institut Français (à confirmer)

Martes 16

## **Argelia, 50 años de Historia y cine**

Mesa redonda

### **Retrospectiva**

FCAT Córdoba ha querido sumarse a la celebración de los 50 años de independencia de Argelia con una programación fílmica especial que será presentada en esta mesa redonda y que hace hincapié en la Historia argelina vista a través de los ojos de algunos de sus cineastas más emblemáticos

La mesa redonda será presentada por:

- **Eduardo López Busquets**, director general de Casa Árabe.
- **Elvira Saint-Gerons**, directora gerente de la Fundación Tres Culturas.
- Y contará con la participación de cineastas y críticos de cine argelino.

### **Filmografía de la retrospectiva**

*Tahia Ya Didou*, M. Zinet, 1971

*Omar Gatlato*, M. Allouache, 1975

*Abna al Rih*, B. Tsaki, 1981

*Youcef*, M. Chouikh, 1993

*Bab el Oued City*, M. Allouache, 1994

*Rachida*, Y. Bachir Chouikh, 2002

*Barakat!*, D. Sahraoui, 2005

*Les Baies d'Alger*, H. Djedouani, 2006

*Dans le silence je sens rouler la terre*, A. Tati, 2006

*La Chine est encore Loin*, M. Bensmail, 2010

Miércoles 17

## **África Produce: Pitching - Presentación de proyectos**

Los proyectos cinematográficos participantes en el foro de coproducción cinematográfica de FCAT Córdoba, África Produce, serán presentados a productores, cadenas de televisión y gestores de fondos.

Jueves 18

## **Sudáfrica, puerta de acceso a la coproducción de cine africano**

Este día está dedicado a la presentación del sector cinematográfico surafricano y de su papel en las coproducciones internacionales y del resto del continente. Los participantes españoles trazarán las analogías en cuanto al sector y las coproducciones en las que tradicionalmente participa España.

### **Conferencia. El sector cinematográfico Surafricano**

- **Zama Mkosi**, CEO, NFVF (National Film and Video Foundation, SA): marco legislativo e institucional. Los sistemas de financiación, datos y cifras clave. Sudáfrica como socio idóneo en una coproducción africana.
- **Toni Monty**, Durban Film Mart (DIFF): 400 profesionales de todo el mundo asistieron a este mercado en 2012. Presente y desafíos para los cines de África.

portal Africafilms.tv

- **Dayo Ogunyemi**, Founder of 234 Media, new business models in African films distribution
- **Steven Markovitz**, Big World Cinema, South Africa. Case Study: Viva Riva

Tuesday 16

### **Algeria, 50 years of History and cinema**

Round Table

Coinciding with the celebration of the 50th anniversary of the country's independence in 2012, FCAT Córdoba dedicates a film section to this country. The round table will serve as introduction and focuses on the relationship between cinema and History. The roundtable will be attended by Algerian filmmakers and critics.

The round table will be presented by:

- **Eduardo López Busquets**, general director of Casa Arabe.
- **Elvira Saint-Gerons**, managing director of Tres Culturas (Three Cultures) Foundation.
- And with the participation of filmmakers and Algerian film critics.

### **Films in the section**

*Tahia Ya Didou*, M. Zinet, 1971

*Omar Gatlato*, M. Allouache, 1975

*Abna al Rih*, B. Tsaki, 1981

*Youcef*, M. Chouikh, 1993

*Bab el Oued City*, M. Allouache, 1994

*Rachida*, Y. Bachir Chouikh, 2002

*Barakat!*, D. Sahraoui, 2005

*Les Baies d'Alger*, H. Djedouani, 2006

*Dans le silence je sens rouler la terre*, A. Tati, 2006

*La Chine est encore Loin*, M. Bensmail, 2010

Wednesday 17

### **Pitching – Presentation of projects**

The 11 film projects that participate in the Co-production Forum FCAT Córdoba, *África Produce*, will be presented to producers, broadcasters and fund managers.

Thursday 18

### **South Africa, gateway to African film co-production**

This day the focus is on the presentation of the South African film sector and its role in intra continental co-productions. The Spanish participants will draw analogies about the Spanish film sector and the co-productions markets in which Spain traditionally participates.

### Conference. **The South African Film sector**

- **Zama Mkosi**, CEO, NNFV (National Film and Video Foun-

301 | FCAT Espacio Profesional

### Round Table. **Comercial Distribution**

- **Russel Southwood**, Balancing Act Africa: le panorama des télévisions, des TIC et d'internet en Afrique
- **Enrico Chiesa**, Directeur de la page internet de VoD Africafilms.tv
- **Dayo Ogunyemi**, Fondateur de 234 Media, nouveaux modèles d'exploitation en salle
- **Steven Markovitz**, Big World Cinema, South Africa. Étude de cas: Viva Riva

Mardi 16

### **Algérie, 50 ans d'histoire et de cinéma**

Table Ronde

Coincitant avec la célébration en 2012 du 50ème anniversaire de l'indépendance de ce pays et centrée sur les relations entre cinéma et Histoire, la table ronde s'enrichira de la présence de cinéastes et critiques algériens.

La table ronde sera présentée par:

- **Eduardo López Busquets**, directeur général de Casa Arabe.
- **Elvira Saint-Gerons**, directeur général de la Fondation Trois Cultures.
- Et avec la participation de cinéastes et critiques de cinéma algériens.

### **Films de la section**

*Tahia Ya Didou*, M. Zinet, 1971

*Omar Gatlato*, M. Allouache, 1975

*Abna al Rih*, B. Tsaki, 1981

*Youcef*, M. Chouikh, 1993

*Bab el Oued City*, M. Allouache, 1994

*Rachida*, Y. Bachir Chouikh, 2002

*Barakat!*, D. Sahraoui, 2005

*Les Baies d'Alger*, H. Djedouani, 2006

*Dans le silence je sens rouler la terre*, A. Tati, 2006

*La Chine est encore Loin*, M. Bensmail, 2010

Mercredi 17

### **África Produce: Pitching – Presentation des projects**

Les 11 projets cinématographiques qui participent au forum de coproduction cinématographique du FCAT Cordoue, *África Produce*, seront présentés à des producteurs, chaînes de télévision et bailleurs de fonds.

Jeudi 18

### **L'Afrique du Sud, porte d'entrée du cinéma africain**

Cette journée sera consacrée à la présentation du secteur cinématographique sud-africain et de son rôle dans les coproductions internationales et du reste du continent. Les participants espagnols établiront les similitudes concernant le secteur et les coproductions dans lesquels l'Espagne parti-

- Film Commissions: rodar proyectos internacionales en Sudáfrica
- **Susana de la Sierra**, Directora general, ICAA (Instituto de las Ciencias y las Artes Audiovisuales): Coproducciones internacionales en España.

Conferencia. **El productor como motor de un proyecto. Estudios de caso**

- **Steven Markovitz**, Big World Cinema (SA): Co-producción de películas africanas desde Sudáfrica. Viva Riva, Jambula Tree, Inspector Lou. Cine africano con atractivo y distribución internacional
- **James Tayler**, Yes That'sUs (SA-Uganda): la exploración de los fondos internacionales de financiación para proyectos independientes de jóvenes creadores africanos. The Boda Boda Thieves
- **Victoria Borrás**, Ikiru Films (E): Coproducciones internacionales en España.

Presentación. **Festival de Cine Surafricano en Internet**

2013 verá la primera edición del South African Online Film Festival (SAOFF).

- **Enrico Chiesa**, Director del portal Internet de Vídeo Bajo Demanda Africafilms.tv

Viernes 19

**Presentaciones y Clase Magistral**

Presentación. **Cineastas en Acción**

Cineastas en Acción es una organización sin ánimo de lucro, laica y apartidista, que nace en el año 2010 con el objetivo de crear un intercambio cultural entre África y Europa, fomentando campañas de sensibilización en España y promoviendo proyectos de educación en el continente africano

**Federica Romero**, Presidenta.

Presentación. **Fundación Audiovisual de Andalucía**

AVA ejerce una importante labor en el sector audiovisual andaluz, promoviendo la formación, difusión y promoción de las obras y los profesionales andaluces.

**May Silva**, Directora

Aula de Cine: **Clase Magistral**

En colaboración con las actividades paralelas del festival y el Aula de Cine de FCAT Córdoba y con la participación de cineastas africanos, el objetivo de esta clase magistral es situar el cine africano en un contexto internacional, recordando que es cine antes de ser africano.

dition, SA): legal and institutional framework. Funding schemes, key facts and figures. South Africa as partner in an African co-productions.

- **Toni Monty**, Durban Film Mart (DIFF): 400 professionals from around the world attended this market in 2012. Present and future challenges for African films.
- South African Film Commissions: filming international projects in South Africa
- **Susana de la Sierra**, Director General, ICAA (Institute of Audiovisual Arts and Sciences, Spain): International co-productions in Spain.

#### Conference. **The producer as the driving force behind a film project. Case studies**

- **Steven Markovitz**, Producer, Big World Cinema (SA): Co-production of African films in South Africa. Viva Riva, Jambula Tree, Inspector Lou. African films with international appeal and distribution
- **James Tayler**, Yes That's Us (SA-Uganda): exploring international funding schemes for independent African film projects. Case Study: *The Boda Boda Thieves*
- **Victoria Borrás**, Ikiru Films (E): International co-productions in Spain

#### Presentation. **First South African Film Festival on the Internet**

2013 will see the first edition of the South African Online Film Festival (SAOFF).

- **Enrico Chiesa**, Director of Internet portal Video On Demand Africafilms.tv

Friday 19

#### **Presentations and Master Class**

##### Presentation. **Cineastas en Acción**

Cineastas en Acción is a non-profit NGO, born in 2010 that aims at creating cultural exchanges between Africa and Europe, carrying out campaigns in Europe and educational, audiovisual projects in Africa

##### Presentation. **Andalusian Audiovisual Foundation (AVA)**

AVA facilitates training and promotion of Andalusian films and professionals. One of the key institutions in

##### Aula de Cine Africano: **Master Class**

In collaboration with the parallel activities of the festival and the 3<sup>rd</sup> African Cinema Seminar of FCAT Córdoba, the aim of this master class is to place African cinema in an international context, emphasizing that we are talking about cinema, before labeling it African.

cipe traditionnellement

#### Conférence. **Le secteur cinématographique sud-africain**

- **Zama Mkosi**, CEO, NFVF (National Film and Video Foundation, SA): cadre juridique et institutionnel. Les systèmes de financement, données et chiffres importants. L'Afrique du Sud en tant que partenaire idéal dans une coproduction africaine (à confirmer).
- **Toni Monty**, Durban Film Mart (DIFF): 400 professionnels du monde entier ont assisté à cette rencontre en 2012. Situation actuelle et défis futurs pour les cinémas d'Afrique. (à confirmer)
- **Susana de la Sierra**, Directrice Général, ICAA (Institut des Sciences et des Arts Audiovisuels) : coproductions internationales en Espagne. (à confirmer)

#### Conférence. **Le producteur en tant que moteur d'un projet.**

##### **Études de cas**

- **Steven Markovitz**, Big World Cinema (SA) : coproduction de films africains depuis l'Afrique du Sud. Viva Riva, Jambula Tree, Inspector Lou, Rollaball. Cinéma africain disposant d'un potentiel et d'une distribution internationale.
- **James Tyler**, Yes That's Us (SA-Uganda): l'exploration de fonds internationaux de financement pour des projets indépendants de jeunes cinéastes africains. The Boda Boda Thieves.
- **Victoria Borrás**, Ikiru Films (E): coproductions internationales en Espagne.

Presentation. **Festival du Cinéma sud-africain sur Internet** 2013 sera l'année de la première édition du Festival du Cinéma sud-africain sur Internet.

- **Enrico Chiesa**, Directeur de la page internet de VoD Africafilms.tv

Vendredi 19

#### **Présentations et Cour Magistral**

##### Presentation. **Cineastas en Acción**

Cineastas en Acción est une Organisation non Gouvernementale née en 2010 qui a pour objective la coopération avec l'Afrique en matière du Cinéma

##### Presentation. **Fondation Audiovisuelle d'Andalousie (AVA)**

AVA facilitates training and promotion of Andalusian films and professionals. One of the key institutions in

##### Séminaire de Cinématographie Africaine : **Cour Magistral**

L'objectif de ce cours magistral est de situer le cinéma africain dans un contexte international, en rappelant qu'il s'agit de cinéma avant tout, indépendamment de son origine, l'Afrique. En collaboration avec les activités parallèles du Festival.

# Apoyar a las africanas, transformar el continente



Las mujeres son hoy el gran motor de África. Mantienen el 90% de la economía informal, producen hasta el 80% de los alimentos, sustentan a más del 40% de las familias y constituyen el 30% de los parlamentarios.

Pero los ingresos de las africanas suponen el 28% del de los hombres en el norte de África y el 51% en el África subsahariana.

En esta región sigue habiendo sólo 93 niñas por cada 100 niños que van a la escuela. Y la violencia sexual contra mujeres y niñas en los conflictos armados se ha convertido en una técnica de guerra.

La Fundación Mujeres por África nació en febrero de 2012 con la convicción de que cambiar las cosas es posible y el compromiso de hacerlo en clave de igualdad. Porque hoy, apoyar a las mujeres africanas es apoyar el desarrollo, el progreso y el bienestar para todos en el continente.

Impulsada y presidida por María Teresa Fernández de la Vega, la primera mujer vicepresidenta de un Gobierno de España y una de las 20 componentes del Grupo Asesor de la Sociedad Civil Global de ONU Mujeres, la Fundación cuenta con un Patronato compuesto por ocho grandes empresas españolas y tres africanas y con la Presidencia de Honor de la Reina de España, doña Sofía.

Además, el Consejo Asesor de la Fundación agrupa a 16 mujeres, ocho africanas y ocho españolas, de reconocido prestigio en diferentes ámbitos. Entre ellas se cuentan la Presidenta de Liberia y Premio Nobel de la Paz, Ellen Johnson-Sirleaf; la ex presidenta de Finlandia Tarja Hallonen; la Vicepresidenta de Gambia, Isatou Njie-Saidy; o la Ministra de Agua de Kenia, Charity Kaluki Ngilu.



## SUPPORT AFRICAN WOMEN - TRANSFORM THE CONTINENT

Women are Africa's great engine today. They account for 90% of the unofficial economy, producing 80% of the food. They support over 40% of households and make up 30% of the continent's parliamentarians.

However, African women's income is only 28% that of men's in North Africa and 51% in sub-Saharan Africa.

In this region there are still only 93 girls for every 100 boys in school. Furthermore, sexual violence against women and girls in armed conflict has become a technique of war.

The *Mujeres por África* (Women for Africa) Foundation was launched in February 2012 in the belief that it is possible to change things and with a commitment to do so based on equality. This is because today, supporting African women means supporting development, progress and prosperity for everybody in Africa.

Encouraged and chaired by Maria Teresa Fernandez de la Vega, the first woman vice-president of a Spanish government and one of the 20 members of the Global Civil Society Advisory Group, UN Women, the Foundation has a trust made up of eight major Spanish companies and three African ones, as well as the Honorary President, Her Majesty Queen Sofia of Spain.

In addition, the Foundation's Advisory Board has 16 women — eight African and eight Spanish — of renown in different fields. These include the Liberian President and Nobel Peace Prize winner, Ellen Johnson-Sirleaf, the former President of Finland, Tarja Hallonen, the Vice President of Gambia, Isatou Njie-Saidy, and the Kenyan Minister for Water, Charity Kaluki Ngilu.

### Supporting African filmmakers

Less than a year after its creation, Women for Africa has launched a dozen projects in line with the four main purposes that form the basis of its Action Plan: education, health care, economic development, and the empowerment and participation of African women.

Nonetheless, the foundation is also very aware of the importance of film, television and the world of images in our societies. If we wish to improve matters, if we wish to help women to make a living, to take decisions and to work with equal rights and opportunities, then this world is an indispensable ally. This is because there are very few things that have such an ability to influence and convey ideas as the world of images.

## SOUTENIR LES FEMMES AFRICAINES, TRANSFORMER LE CONTINENT

Aujourd'hui les femmes sont le principal moteur de l'Afrique. Elles soutiennent 90% de l'économie informelle, elles produisent 80% des aliments, elles nourrissent plus de 40% des familles et représentent 30% des parlementaires.

Mais les revenus des africaines représentent 28% de celui des hommes en Afrique du Nord et 51% de ceux d'Afrique subsaharienne. Dans cette région il y a que 93 filles allant à l'école pour 100 garçons. La violence sexuelle contre les femmes et les filles lors de conflits armés est devenue une technique de guerre.

La Fondation Femmes pour l'Afrique est née en février 2012, avec la conviction qu'on peut changer les choses et avec l'engagement de le faire sur un pied d'égalité. Car soutenir aujourd'hui les femmes africaines, c'est soutenir le développement, le progrès et le bien-être pour tous dans le continent.

Encouragée et présidée par María Teresa Fernández de la Vega, première femme Vice-présidente du Gouvernement en Espagne et un des 20 membres du Groupe consultatif mondial de la société civile de ONU Femmes, la Fondation compte avec un Conseil d'Administration composé par huit grandes entreprises espagnoles et trois africaines et avec la Présidence d'Honneur de la Reine Sofia d'Espagne.

De plus, le Conseil Consultatif de la Fondation regroupe 16 femmes, huit africaines et huit espagnoles, de renommée dans différents domaines. Parmi elles se trouvent la Présidente du Libéria et Prix Nobel de la Paix, Ellen Johnson-Sirleaf; l'ex-présidente de Finlande, Tarja Hallonen; la Vice-présidente de Gambie, Isatou Njie-Saidy; ou la Ministre de l'Eau du Kenya, Charity Kaluki Ngilu.

### Aux côtés des cinéastes africaines

Moins d'un an après sa création, la Fondation Femmes pour l'Afrique a mis en œuvre une douzaine de projets insérés dans les quatre grands axes qui constituent son Plan d'Action: éducation, santé, développement économique et autonomisation et participation des femmes africaines.

De même, la Fondation est consciente de la transcendance du cinéma, de la télévision et de l'image dans nos sociétés. Si nous voulons améliorer les choses, si nous voulons favoriser les femmes pour qu'elles puissent vivre, décider et travailler en ayant les mêmes droits et opportunités, ce domaine est un allié indispensable. Peu d'instruments sont aussi pertinents quand il s'agit d'influer et de transmettre des idées.

## **Con las cineastas africanas**

A menos de un año de su creación, Mujeres por África ha puesto en marcha una docena de proyectos en las cuatro líneas maestras que configuran su Plan de Acción: educación, salud, desarrollo económico y empoderamiento y participación de las mujeres africanas.

Pero la Fundación es también muy consciente de la trascendencia que tiene el cine, la televisión, el mundo de la imagen, en nuestras sociedades. Si queremos mejorar las cosas, si queremos impulsar a las mujeres para que puedan vivir, decidir y trabajar en igualdad de derechos y de oportunidades, ese mundo es un aliado imprescindible. Porque pocas, muy pocas cosas tienen la capacidad de influencia, el poder de transmitir ideas que tiene la imagen.

Por eso, Mujeres por África quiere trabajar con las mujeres del cine africano, quiere compartir experiencias, bagaje. Quiere que el cine que hacen las mujeres africanas se vea en España y que se vea en África el que hacen las españolas. Quiere desarrollar proyectos en común, apoyarnos unas en otras para avanzar juntas en los objetivos de libertad, igualdad y progreso que unen a todas las mujeres del mundo, y desde luego a las mujeres africanas y a las españolas.

En colaboración con CIMA, Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales, y dentro de un proyecto que pilota la guionista y realizadora española Inés París, consejera de la Fundación, Mujeres por África está trabajando para fraguar esa cooperación, que también incidirá en el apoyo a la formación de jóvenes africanas en las escuelas públicas africanas del ámbito audiovisual.

En definitiva, la Fundación Mujeres por África quiere estar y trabajar junto con las mujeres africanas de la imagen. Un camino en el que esta novena edición del Festival de Cine Africano va a ser sin duda un gran paso adelante.



Hence, *Mujeres por África* wants to work with women from African cinema. We wish to share experiences and background. We want the films made by African women to be seen in Spain and for those made by Spanish women to be seen in Africa. We wish to carry out joint projects, supporting each other to advance together towards the goals of freedom, equality and progress that unite all women in the world, and most certainly African and Spanish women.

*Mujeres por África* is collaborating with CIMA, the Women Filmmakers and Audiovisual Media Association, within a project headed by the Spanish screenwriter and director Inés París, a board member of the foundation. They are working to promote this cooperation, which will also play a part in supporting education for young African women in African state schools in the audiovisual field.

Ultimately, the *Mujeres por África* Foundation wishes to be with and work with African women in the world of images. The ninth African Film Festival will surely be a big step forward on this path.

Ainsi, Femmes pour l'Afrique veut travailler avec les femmes du cinéma africain, partager leurs expériences et leur vécu. La Fondation veut que l'Espagne connaisse le cinéma réalisé par les femmes africaines et que l'Afrique connaisse celui des femmes espagnoles. Elle veut développer des projets communs pour un soutien réciproque des femmes qui ont pour objectifs la liberté, l'égalité et le progrès - objectifs qui unissent les femmes à travers le monde, et notamment des femmes africaines et espagnoles.

Dans ce domaine, Femmes pour l'Afrique travaille en collaboration avec le CIMA (Association des Femmes Cinéastes et des Médias Audiovisuels), au sein du projet dirigé par la scénariste et réalisatrice espagnole Inés París, conseillère de la Fondation. Femmes pour l'Afrique favorisera de même la formation de jeunes africaines dans les écoles publiques de ce continent en matière d'audiovisuel.

En un mot, la Fondation Femmes pour l'Afrique veut travailler avec les femmes africaines du monde de l'image, les soutenir. Dans ce parcours, la neuvième édition du Festival du Cinéma Africain sera une importante avancée.

**ACTIVIDADES PARALELAS  
PARALLEL ACTIVITIES  
ACTIVITÉS PARALLÈLES**

ESPACIO ESCUELA

LEARNING SPACE

ESPACE ÉCOLE



## Espacio Escuela



El Espacio Escuela es la rama pedagógica de la ONG Al Tarab. Trabaja con escuelas locales para acercar el cine africano, y a través de él, la realidad africana, a los alumnos andaluces.

Andalucía, como región fronteriza y tierra históricamente vinculada al continente africano, conoce muchas migraciones y mezcla de poblaciones y culturas. Es fundamental que los jóvenes andaluces conozcan otras realidades sobre África, que se desvinculen de los estereotipos divulgados diariamente por los medios de masa, y conozcan la variada riqueza cultural del continente vecino. El conocimiento y el entendimiento del "otro" son básicos en la formación de cada individuo. Valores como la igualdad, el respeto y la cooperación surgen por sí solos cuando se reconoce al otro como próximo: se trata de borrar una distancia, una diferenciación, que en realidad no existe, o si existe está más bien asentada en nuestra imaginación, en nuestros prejuicios, creados por tantos años de comunicación e información parcial o inexacta. Todos somos seres humanos, con esperanzas y miedos muy parecidos; es esencial que los ciudadanos de mañana aprendan para construir la sociedad futura.



## Learning Space

The Learning Space is the teaching branch of the NGO, Al-Tarab. It works with local schools to bring African cinema and, subsequently, African reality, closer to Andalusian students.

Andalusia, as a border region and a land historically linked to the African continent, is the site of many migrations and the combination of populations and cultures. It is essential that young Andalusians become aware of the other realities of Africa, that they have an alternative to the clichés broadcast daily by mass media and have a chance to know the variety and richness of the culture of the neighboring continent. Knowledge and understanding the "other" are basic to the formation of each individual. Values such as equality, respect and cooperation emerge on their own when one sees the other as nearby; it is all about erasing distances, differentiations that, in reality, do not exist. And, if they do exist, they are a product of our imagination, our prejudices, a product of years of partial and inaccurate information. We are all human, our hopes and fears are very similar. If the citizens of tomorrow learn this today, it will become one of the pillars of future society.

The educational program of FCAT Cordova 2012 has scheduled the following activities:

### DVD and teaching guide in the classrooms

Al Tarab is a NGO that works all year round for the propagation of African cinema. In this sense, we have provided schools in Cordova with a teaching guide and the corresponding DVDs. After the screening of the film, the guides are studied and worked on in class, asking the students analyze the film, its subject and its values.

### School Screenings: *Angelitos negros* (with the director)

#### High School Screenings: *Soul Boy* (with the director)

Each morning, from Monday, October 15 to Friday, October 19, 2012, there will be screenings for students at primary and middle schools all over the city of Cordova. The goal is for the youngest to have a new outlook on Africa and Africans, as well as facilitating their access to their cinema and, why not, awaken future film buffs. Primary school students will enjoy the screening and the activities carried out by the *Angelitos Negros* team, while middle school students will see the screening of *Soul Boy*, and then participate in a debate with Kenyan director Hawa Edduman.

## Espace École

L'Espace École est la branche pédagogique de l'ONG Al-Tarab. Elle collabore avec des écoles des environs afin de donner accès au cinéma africain et, à travers lui, à la réalité africaine aux élèves andalous. L'Andalousie, en tant que région frontière et terre historiquement liée au continent africain, vit de nombreuses migrations et mélanges de populations et de cultures. Il est fondamental que les jeunes Andalous aient une autre vision de l'Afrique, qu'ils prennent leurs distances des stéréotypes transmis quotidiennement par les médias, qu'ils fassent connaissance avec l'extrême richesse culturelle du continent voisin. La connaissance et la compréhension de l'autre sont la base de la formation de tout individu. Les valeurs telles que l'égalité, le respect et la coopération deviennent naturels si l'on considère l'autre comme étant proche. Il s'agit donc d'effacer une certaine distance, une certaine différenciation, qui en réalité n'existent pas. Et si elles existent, elles sont plutôt dans notre imagination, dans nos préjugés, nés d'un long travail de communication et d'information partielle, voire inexacte. Nous sommes tous des êtres humains pétris d'espoir et de peurs semblables. Que les citoyens de demain en soient conscients, cela est essentiel pour l'avenir de notre société.

Le programme culturel du FCAT Cordoue prévoit les activités suivantes:

### DVD et guides didactiques dans les salles de classe:

Al Tarab est une ONG qui travaille tout au long de l'année pour la diffusion du cinéma africain. À cet égard, nous avons mis à disposition des écoles de Cordoue des guides didactiques et les DVD correspondants. Après la projection du film, les élèves analysent le film, les sujets et les valeurs abordées en se basant sur les guides didactiques.

### Projections dans des écoles primaires: *Angelitos negros* (en présence du réalisateur)

#### Projections dans des lycées: *Soul Boy* (en présence de la réalisatrice)

Chaque matin, du lundi 15 au vendredi 19 octobre 2012, des projections dirigées aux élèves des centres d'éducation primaire et/ou secondaire de Cordoue. L'objectif est de susciter un regard différent sur l'Afrique et les Africains, en plus de faciliter l'accès à ce cinéma, même éveiller l'intérêt de futurs cinéphiles. Les élèves des écoles primaires bénéficieront de la projection et de l'activité réalisée par

La programación educativa del FCAT Córdoba 2012 prevé las siguientes actividades:

### **DVD y guía didáctica en las aulas**

Al Tarab es una ONG que trabaja todo el año para la difusión del cine africano. En este sentido, hemos puesto a disposición de las escuelas cordobesas unas guías didácticas y los DVD correspondientes. Después de la proyección de la película, las guías didácticas se estudian y trabajan en clase invitando a los alumnos a realizar un análisis de la película, su temática y valores.

#### **Proyecciones para colegios: *Angelitos negros* (con presencia del director)**

#### **Proyecciones para institutos: *Soul Boy* (con presencia de la directora)**

Cada mañana, del lunes 15 al viernes 19 de octubre 2012, tendrán lugar proyecciones dirigidas a los alumnos de centros de educación primaria y/o secundaria de la ciudad de Córdoba. El objetivo es crear en los más jóvenes una mirada diferente hacia África y los africanos, además de facilitar el acceso a este cine y, por qué no, despertar a futuros cinéfilos. Los alumnos de colegios podrán disfrutar de la proyección y actividad llevada a cabo por el equipo de "Angelitos negros", mientras los alumnos de institutos asistirán a la proyección de la película *Soul Boy* y podrán tener un debate con la directora keniana Hawa Essuman.

### **Cuentacuentos y visitas guiadas**

Para la primera edición cordobesa del FCAT el cuentacuentos camerunés afinado en España Bonifacio Ofogo estará con nosotros para sesiones especiales y sesiones públicas por la tarde. Para más información sobre el cuentacuentos: [www.boniofogo.com](http://www.boniofogo.com) Además del cuentacuentos, las actividades pensadas para los centros escolares se complementaran con visitas guiadas a las exposiciones del FCAT.

### **Storytelling and guided visits**

For this first edition in Cordoba of FCAT, the Cameroon storyteller residing in Spain, Bonifacio Ofogo, will be with us at special and public sessions in the afternoon. For more information on him, see [www.boniofogo.com](http://www.boniofogo.com). And the activities for schools will be supplemented with guided visits to FCAT's exhibitions.

l'équipe de «Angelitos negros», tandis que les lycéens, eux, assisteront à la projection du film Soul Boy et pourront participer à un débat avec la directrice kényane Hawa Essuman.

### **Contes et visites guidées:**

Pour la première édition du FCAT à Cordoue, le conteur d'histoires camerounais résidant en Espagne Bonifacio Ofogo sera avec nous pour des sessions spéciales et sessions publiques pendant l'après-midi. Pour plus d'informations sur cette activité: [www.boniofogo.com](http://www.boniofogo.com) En plus de cet atelier, les activités prévues pour les centres scolaires seront complétées par des visites guidées des expositions du FCAT.

# Cuentacuentos: Boniface Ofogo Nkama



Boniface Ofogo Nkama, nombre artístico Boni, nació y se crió en una aldea del interior de Camerún, donde la transmisión oral es la única manera de acceder a cualquier tipo de información o conocimiento. Aunque sus estudios académicos y su experiencia vital le han conducido a descubrir la literatura escrita, la oralidad primaria en la que se educó sigue siendo su principal punto de referencia en su trabajo de narrador. Llegó a España en 1988, y desde 1992 se dedica al viejo oficio de cuentacuentos. Empezó como un juego, por casualidad, en la universidad. Ahora no puede dejar de contar cuentos. Además de un oficio digno y cada vez más reconocido, contar cuentos para Boni es una forma de buscar sus raíces, eligiendo siempre cuentos de tradición oral que tengan algún valor didáctico o ético, que destaquen un contraste cultural, o que sean tremendamente graciosos.

## Storyteller: Boniface Ofogo Nkama

Boniface Ofogo Nkama, also known as Boni, was born and raised in a village in the interior of Cameroon, where oral transmission is the only way to access any kind of knowledge or information. Although his academic studies and life experience has led him to discover written literature, the oral tradition with which he was educated is still his principal reference as a narrator. He arrived in Spain in 1988 and, as of 1992, he consecrates his time to the ancient craft of storytelling. It started as a game, by chance, at the University. But now he cannot stop telling stories. Besides being a praiseworthy trade and a more respected one every day, for Boni telling stories is a way of connecting with his roots, and he always chooses tales from the oral tradition with a teaching or ethical value, or that highlight a cultural contrast, or that are funny as can be.

## Le Conte : Boniface Ofogo Nkama

Boniface Ofogo Nkama (nom de scène Boni) est né et a grandi dans un petit village de l'intérieur du Cameroun, là où la transmission orale est la seule façon d'accéder à n'importe quel type d'information ou de connaissance. Bien que ses études et son expérience de la vie l'aient amené à découvrir la littérature écrite, l'oralité dans laquelle il a été élevé est toujours sa référence principale dans son travail de narrateur. Il est arrivé en Espagne en 1988, et depuis 1992 il se consacre à l'ancien métier de conteur d'histoires. Cela a commencé comme un jeu, par hasard, à l'université. À présent il ne peut s'arrêter de raconter des histoires. En plus d'être un métier digne et de plus en plus reconnu, raconter des histoires, pour Boni, est une manière de rechercher ses racines, son choix portant toujours sur des contes de tradition orale dotés d'une valeur didactique ou éthique, insistant sur la différence culturelle ou sur l'humour.



# Proyecto Angelitos Negros

**Este acto desea provocar.** Es decir, *suscitar la vocación*. La vocación hacia la justicia, un don, que afortunadamente poseemos todos los seres humanos. Durante el dialogo, moderado por el director, el publico va descubriendo las múltiples realidades que subyacen bajo *Angelitos Negros*. A través de dinámicas basadas en el juego, la sorpresa y el encuentro se camina hacia una reflexión sobre la responsabilidad, la solidaridad, la vocación y la vida. El encuentro con el otro, al igual que en el corto, nos promociona, nos cuestiona, nos transforma, es el primer paso para romper un muro... o construir un puente. Pero para ello es necesario quitar primero las fronteras que nos separan, descalzar nuestra mirada y despertar a la esperanza en que otro mundo es necesario. Urgentemente necesario.

## Small Coloured Angels Project

**This motion aims to provoke.** In other words, to spark a mission towards justice, a gift which as human beings, we fortunately all have. During the dialogue, moderated by the director, the public will gradually discover the multiple realities that underlie the short film *Angelitos negros* (Small Coloured Angels). By means of game-based dynamics, the surprise and discovery lead towards a reflection of ones responsibility, solidarity, calling, and of life itself. The discovery of the other, as in the short film, wills, questions and transforms us; it is the first step towards bringing down the wall ... or towards building the bridge. But for this to happen, first we need to remove the boundaries dividing us, clarify our vision and to awaken in us the hope that another reality is needed. Urgently needed.

## Projet Petits anges noirs

**Cette activité cherche à provoquer.** C'est à dire, à *susciter la vocation*. La vocation envers la justice, un don que nous possédons, heureusement, tous les êtres humains. Pendant le dialogue, mené par le réalisateur, le public découvre les multiples réalités sous-jacentes du court-métrage *Angelitos negros* (Petits anges noirs). À travers des dynamiques basées sur le jeu, la surprise et la rencontre, se crée un chemin qui invite à la réflexion sur la responsabilité, la solidarité, la vocation et la vie. Cette rencontre avec autrui, comme décrit le court-métrage, nous promeut, nous questionne, nous transforme ; il s'agit d'un premier pas pour abattre un mur... ou construire un pont. Mais pour cela il est nécessaire d'enlever d'abord les frontières qui nous séparent, de nous défaire de notre regard et d'éveiller l'espoir sur le besoin d'une réalité différente. Un besoin urgent.

# Raúl San Julián



**Raúl San Julián**, después de estudiar Historia en la Universidad Autónoma de Madrid, comienza en 2006 sus estudios de dirección de Cine en la ECAM, al mismo tiempo que en el Teatro de la Escucha, escuela de formación teatral basada en la Acción No Violenta y el Compromiso social. *Angelitos negros* es el resultado del aprendizaje en ambas escuelas. Este corto ha sido producido por un grupo de amigos con los que está conformando Minotauro Producciones.

2009 *Angelitos negros* (cm)

**Raúl San Julián**, after studying History at the Autonomous University of Madrid, he studied directing at the ECAM and at the Escucha Theater, a theatrical School whose bases are Non Violent Action and Social Commitment. *Angelitos negros* is the result of what he learnt at both schools. This short feature was produced by a group of friends with whom he's creating Minotauro Producciones.

**Raúl San Julián**, après avoir fait des études en Histoire à l'Universidad Autónoma de Madrid, en 2006 il débute sa formation en tant que réalisateur à l'ECAM et au Théâtre de l'Écoute, une école de formation théâtrale basée su l'Action Non Violente et le social. *Angelitos negros* est le résultat de son apprentissage au sein de ces écoles. Ce court-métrage a été autoproduit avec un groupe d'amis qui conforme les Productions Minotauro.

## **Dirección / Réalisation /**

### **Director**

Raúl San Julián

## **Producción / Production /**

### **Producer**

Alberto Chacón  
Minotauro Producciones

## **Guión / Scénario /**

### **Screenplay**

Raúl San Julián

## **Fotografía / Image /**

### **Cinematography**

Aitor Uribarri

## **Montaje / Montage /**

### **Editing**

Gil Vaisman  
Carlos Blas Peña

## **Sonido / Son / Sound**

David de Almeida Ribeiro

## **Música/Musique/ Music**

Richard Krull

## **Intérpretes / Interprètes**

### **/ Cast**

Maximiliano Márquez  
Primo José Mañana

## **Contacto / Contact**

Minotauro Producciones  
C/ Vinaroz 3, 3º B  
28002-Madrid  
España  
minotauroproducciones@  
gmail.com  
proyectoangelitosnegros@  
gmail.com  
+34 652 28 2040

# ANGELITOS NEGROS

LITTLE BLACK ANGELS  
PETITS ANGES



España - 2009- 17'- DVCam -  
color - Español y uolof

*Angelitos negros* es una fábula que relata la experiencia transformadora del "encuentro" entre dos mundos. La tristeza, la impotencia, la frustración, el miedo, la soledad...todo cambia cuando abres tu corazón a otra persona. *Angelitos Negros* nos habla del encuentro entre un anciano jubilado y un joven inmigrante. La tensión de ese descubrimiento mutuo les lleva a reencontrarse de pronto en la amistad y en la solidaridad. Desde aquí, solo puede surgir la esperanza en un mundo más justo y más humano.

*Angelitos negros* est une fable qui raconte l'expérience transformatrice d'une « rencontre » entre deux mondes. La tristesse, l'impuissance, la frustration, la peur, la solitude... tout change quand on ouvre son cœur à quelqu'un. *Angelitos Negros* nous parle de la rencontre entre un vieil homme à la retraite et un jeune immigré. La tension de cette découverte mutuelle les mène à se retrouver tout d'un coup dans l'amitié et la solidarité. Ainsi ne peut surgir que l'espoir en un monde plus juste et plus humain.

*Angelitos negros* is a fable that tells of the transformation that happens when two worlds meet. Sadness, helplessness, frustration, fear, loneliness... It all changes when you open your heart to another person. An elderly retired man and a young immigrant meet, the tension caused by their clashing worlds leads them to friendship and solidarity. From there, hope arises for a fairer and more humane world.

# Hawa Essuman



**Hawa Essuman**, nacida en 1980, es una artista keniana original de Ghana. Trabaja en el mundo del teatro en Nairobi. En 2007 actuó en la película italiana *Piano solo*. En 2008, durante un taller para apasionados del cine, se involucró en el proyecto *Soul Boy*, su primer largo como realizadora, que rodó con la ayuda del director alemán Tom Tykwer.

2009 *Soul Boy* (lm)

**Hawa Essuman**, born in 1980, is a Kenyan artist originally from Ghana. She works in the theatre world in Nairobi. In 2007, she participated as an actress in the Italian film, *Piano solo*. In 2008, during a workshop for cinema buffs, she got involved in the Project, *Soul Boy*, her first feature film as a director, which she shot with German director Tom Tykwer's help.

Née en 1980, **Hawa Essuman** est une artiste kenyane d'origine ghanéenne. Elle travaille dans le monde du théâtre à Nairobi et, en 2007, joue dans le film italien *Piano, solo*. En 2008, lors d'un atelier destiné aux passionnés de cinéma, elle entre dans le projet *Soul Boy*, son premier long-métrage en tant que réalisatrice, tourné avec l'aide du réalisateur allemand Tom Tykwer.

## **Dirección / Réalisation /**

### **Director**

Hawa Essuman

## **Producción / Production /**

### **Producer**

Ginger Ink Films

One Fine Day Films

## **Guión / Scénario /**

### **Screenplay**

Billy Kahora

## **Fotografía / Image /**

### **Cinematography**

Christian Almesberger

## **Sonido / Son / Sound**

Matthias Lempert

## **Música / Musique / Music**

Xaver von Treyer

## **Montaje / Montage /**

### **Editing**

Ng'ethe Gitungo

## **Intérpretes / Interprètes**

### **/ Cast**

Samson Odhiambo

Leila Dayan Opou

Krysteen Savane

Frank Kimani

Joab Ogolla

## **Premios / Prix / Awards**

Festival Internacional de

Cine de Róterdam 2009

## **Contacto / Contact**

One Fine Day Films

Kastanienallee 79

10435 Berlín, Alemania

[www.onefinedayfilms.org](http://www.onefinedayfilms.org)

+49 172 762 45 34



Kenia, Alemania – 2010 – 60' –  
35mm – Color – Suahili

Nairobi, Kenia. Abila, un chico de 14 años, vive con sus padres en Kibera, uno de los barrios de chabolas más grandes de África Oriental. Una mañana, ve que su padre está enfermo, delira. "Alguien me ha robado el alma", consigue articular el padre. Abila no entiende nada, pero quiere ayudar a su padre y decide buscar la cura adecuada. Con el apoyo de su novia Shiku, se embarca en una aventura que le llevará al corazón del microcosmos en el que vive.

Esta película ha sido realizada por un taller de jóvenes entusiastas de Nairobi, guiados por el realizador alemán Tom Tykwer.

Nairobi, Kenya. Abila, un garçon âgé de 14 ans, vit avec ses parents à Kibera, l'un des bidonvilles les plus grands d'Afrique de l'est. Un matin, l'adolescent découvre son père malade et délirant. « Quelqu'un lui a volé son âme », soupire son père. Abila est choqué et perdu mais il veut aider son père et se met en quête du médicament adéquat. Aidé par sa petite amie, Shiku, il se lance dans une aventure qui le mène au plus profond du microcosme de sa ville natale.

Le film est issu d'un atelier avec de jeunes passionnés de cinéma de Nairobi, emmené par le réalisateur allemand Tom Tykwer.

Nairobi, Kenya. 14 year-old Abila lives with his parents in Kibera, one of the largest slums in East Africa. One morning the teenager discovers his father ill and delirious. Someone has stolen his soul, mumbles the father. Abila is shocked and confused but wants to help his father and goes in search of the right remedy. Supported by his girlfriend Shiku, he embarks on an adventurous journey that leads him right to the heart of the microcosm that is his hometown.

The film originated in a workshop for young film enthusiasts from Nairobi, guided by German director Tom Tykwer.

**ACTIVIDADES PARALELAS  
PARALLEL ACTIVITIES  
ACTIVITÉS PARALLÈLES**

EXPOSICIONES

EXHIBITIONS

EXPOSITIONS



# Magreb, el occidente árabe

Casa Árabe – IEAM



El Magreb, cuyo nombre significa poniente u occidente del mundo árabe, es nuestro vecino inmediato del sur.

Esta exposición propone un acercamiento a esta región mediante imágenes, resaltando algunos aspectos: su cercanía con el sur de Europa, su gran diversidad interna, sus problemas y potencialidades, su dinamismo y la vida cotidiana de sus gentes.

Muchas de estas fotografías no nos son ajenas; unas las conocemos por la prensa o por el turismo; otras las imaginamos porque de hecho son muy familiares.

Expuestas y ordenadas en torno a estas ideas, cada una de ellas es una invitación a reflexionar sobre las realidades todavía mal conocidas por nosotros y a las que no es raro acercarse en muchos casos con prejuicios.

Fotografías de:

Julián-Álvaro Alemany, Alfredo Cáliz, Rubén Caravaca, Carma Casulá,  
José Expósito, Albert González Farrán, Francisco González Pérez,  
Joana Mesonero, Pedro Rojo, Luis de Vega y Vermondo.

Selección y textos: Casa Árabe-IEAM



## Maghreb, the arab west

The Maghreb, whose name means West of the Arab World, is our immediate neighbor to the South.

This exhibition proposes a rapprochement to this region by means of images, and underlining certain aspects: its nearness to southern Europe, its tremendous internal diversity, its problems and potential, its dynamism, and the people's daily routine.

Many of these photographs are not foreign to us; some are familiar to us through the press, or through tourism; others we can imagine because of their familiarity.

Exhibited and placed around these ideas, each one is an invitation to reflect on realities we still know little about, and which, too often, we approach with prejudice.

Photographs by:

Julián-Álvaro Alemany, Alfredo Cáliz, Rubén Caravaca, Carma Casulá, José Expósito, Albert González Farrán, Francisco González Pérez, Joana Mesonero, Pedro Rojo, Luis de Vega and Vermondo.

Selection and text: Casa Árabe-IEAM

## Le maghreb, l'occident arabe

Le Maghreb, terme qui signifie "endroit où le soleil se couche" ou "occident du monde arabe", est notre voisin du sud le plus proche.

Cette exposition propose un rapprochement vers cette région à travers des images mettant en relief certains aspects: sa proximité avec le sud de l'Europe, sa grande diversité interne, ses problèmes et ses potentialités, son dynamisme et la vie quotidienne de ses habitants.

Plusieurs de ces photos ne nous sont pas inconnues; nous en connaissons quelques-unes grâce à la presse ou au tourisme; nous imaginons les autres parce qu'elles nous sont très familières.

Exposées et ordonnées autour de ces idées, chacune de ces photos invite à réfléchir sur les réalités méconnues par nous et sur lesquelles il est dur de se pencher, dans plusieurs cas, sans préjugés.

Photographies de

Julián-Álvaro Alemany, Alfredo Cáliz, Rubén Caravaca, Carma Casulá, José Expósito, Albert González Farrán, Francisco González Pérez, Joana Mesonero, Pedro Rojo, Luis de Vega y Vermondo.

Sélection et textes: Casa Árabe-IEAM



# Tolerancia religiosa. El Islam en el Sultanato de Omán

Biblioteca Viva de al-Andalus –  
Palacio del Bailío



La Biblioteca Viva de al-Andalus es una institución privada de acceso público creada en 2002 por la Fundación Paradigma Córdoba como biblioteca especializada en temas andalusíes.

Durante la celebración de la 9ª edición del Festival de Cine Africano de Córdoba, la Biblioteca Viva de al-Andalus acogerá la Exposición TOLERANCIA RELIGIOSA. EL ISLAM EN EL SULTANATO DE OMÁN, acompañada por el documental homónimo (del 15 al 19 octubre, a las 19:00), seguido de un coloquio.

El director de la película, Wolfgang Ettllich, expone, a través de recorridos personalizados, la religión y la cultura islámica en Omán, y su apertura a otras religiones y culturas allí presentes, recorriendo la vida cotidiana en el moderno sultanato, situado al sureste de la península Arábiga. La exposición aborda cuestiones universales, tales como la coexistencia de diferentes comunidades religiosas, la religión en la vida cotidiana, el papel que desarrolla la mujer en la sociedad, etcétera.

La exposición, instalada en la Biblioteca Viva de al-Andalus, es una iniciativa del Ministerio de Awqaf y Asuntos Religiosos de Omán, y la realización corre a cargo de Georg Popp, director de ARABIA FELIX Synform GmbH (Múnich) y Alex Moll, Presentations and Media (Solingen). Consiste en 20 paneles que reflejan aspectos religiosos, históricos, culturales y sociales del sultanato de Omán.

**Religious Tolerance. Islam In The Sultanate Of Oman**  
**Viva de al-Andalus Library – Bailío Palace**

The Viva de al-Andalus Library is a private institution with public access created in 2002 by the Paradigma Cordova Foundation as a library specialized in *Andalusí* subjects.

During the 9th edition of the African Film Festival in Cordova, the Viva de al-Andalus Library will house the exhibition RELIGIOUS TOLERANCE. ISLAM IN THE SULTANATE OF OMAN, accompanied by the documentary with the same name (October 15-19, at 19:00), followed by a talk.

The director of the film, Wolfgang Ettlich, in his own personal way, shows religion and Islamic culture in Oman, and its openness to other religions and cultures there, while strolling through daily life in this modern sultanate located to the Southeast of the Arabian Peninsula. This exhibition tackles universal questions such as the coexistence of different religious communities, religion on a day-to-day basis, the role of women in society, etcetera.

The exhibition, installed at the Viva de al-Andalus Library, is an initiative of the Ministry of Awqaf and Religious Affairs of Oman, and its curators are Georg Popp, director of ARABIA FELIX Synform GmbH (Munich) and Alex Moll, Presentations and Media (Solingen). It consists in 20 panels that show religious, historical, cultural and social aspects of the Sultanate of Oman.

**Tolérance Religieuse L'islam pendant le sultanat de Oman**  
**Bibliothèque vivante d'Al-Andalous- Palais du Bailío**

La Bibliothèque vivante d'Al-Andalous est une institution privée d'accès public et créée en 2002 par la Fondation Paradigma Córdoba en tant que bibliothèque spécialisée en sujets andalous.

Pendant la célébration de la 9ème édition du Festival de Cinéma Africain de Cordoue, la Bibliothèque vivante d'Al-Andalous accueillera l'exposition TOLÉRANCE RELIGIEUSE. L'ISLAM PENDANT LE SULTANAT DE OMAN, en compagnie du documentaire homonyme (du 15 au 19 octobre, à 19:00), suivie d'un colloque.

Le directeur du film, Wolfgang Ettlich, expose à travers des parcours personnalisés la religion et la culture islamique en Oman et son ouverture sur d'autres religions et cultures présentes là-bas, décrivant la vie quotidienne dans le sultanat moderne, situé à l'est de la péninsule arabique. L'exposition aborde des questions universelles telles que la coexistence de différentes communautés religieuses, la religion au sein de la vie quotidienne, le rôle de la femme dans la société, etc.

Installée dans la Bibliothèque vivante d'Al-Andalous, l'exposition est une initiative du ministère de Awqaf et des affaires religieuses de Oman et elle est réalisée par Georg Popp, directeur de ARABIA FELIX Synform (Munich) et Alex Moll, Presentations and Media (Solingen). Elle consiste en 20 tableaux qui reflètent les aspects religieux, historiques, culturels et sociaux du sultanat d'Oman.



Biblioteca Viva de al-Andalus  
المكتبة الحية للأندلس  
The Living Library of al-Andalus  
Bibliothèque Vivante d'al-Andalus

FUNDACIÓN  
PARADIGMA  
CÓRDOBA

# Mimi Cheronó Ng'ók

Ganadora del III Certamen PHOTOAFRICA



Nacida en 1983, Mimi Cheron Ng'ok es una fotógrafa keniana que vive entre Ciudad del Cabo y Nairobi. En 2006 se licenció en Artes Plásticas en la Universidad del Cabo y realizó una exposición que mostraba la vida de los emigrantes africanos asentados en Sudáfrica. Mediante una beca Edward Ruiz, consiguió acabar la serie sobre la emigración y la expuso en la Market Photo Workshop de Johannesburgo y de Maputo. Asimismo, participó en exposiciones en Ciudad del Cabo, Nairobi y Berlín. Tanto en 2011 como en 2012 se ha utilizado la imagen presentada por Mimi Cheron para el certamen PHOTOAFRICA como imagen del Festival de Cine Africano.

#### Winner of the 3rd PHOTOAFRICA competition

Born in 1983, Mimi Cheron Ng'ok is a Kenyan photographer, based between Cape Town and Nairobi. In 2006 she completed a Bachelor of Arts degree in Fine Arts at the University of Cape Town with her graduate exhibition documenting experiences of African immigrants within South Africa. With the support of the Edward Ruiz photography mentorship award, Mimi Cheron Ng'ok completed a photographic series on African immigrants in South Africa and had a solo exhibition at the Market Photo Workshop gallery in Johannesburg and Maputo. She has participated in exhibitions in Cape Town, Nairobi and Berlin. Both in 2011 and 2012, the photography presented by Mimi Cheron for the PHOTOAFRICA contest has been used as the Africa Film Festival's image.

#### Gagnante du 3e concours PHOTOAFRICA

Née en 1983, Mimi Cheron Ng'ok est une photographe kényane vivant entre le Cap et Nairobi. En 2006, elle achève son *Bachelor* en arts plastiques à l'université du Cap avec une exposition montrant la vie d'immigrants africains en Afrique du Sud. Grâce la bourse Edward Ruiz, elle parvient à boucler sa série de photographies sur les immigrants africains en Afrique du Sud et présente une exposition personnelle à la galerie du Market Photo Workshop de Johannesburg et de Maputo. Elle prend part, par ailleurs, à des expositions au Cap, à Nairobi et à Berlin. Aussi bien en 2011 qu'en 2012, l'image présentée par Mimi Cheron pour le concours PHOTOAFRICA a été l'image utilisée par le Festival de Cinéma Africain.

**ACTIVIDADES PARALELAS  
PARALLEL ACTIVITIES  
ACTIVITÉS PARALLÈLES**

# PERFORMANCES



## Performances del Conservatorio Profesional de Danza con Horacio Macuacua



La imagen de África que a menudo se presenta al mundo occidental es parcial y manipulada. Destaca la miseria y oculta lo positivo del continente, sin reflexionar sobre las responsabilidades y los responsables. El cine es una herramienta eficaz para cambiar esta visión reduccionista, aunque no es la única, ya que la propuesta cultural que nos llega desde el continente vecino cuenta con distintas expresiones artísticas capaces de romper estereotipos y esquemas. La danza es una de ellas.

### **Horacio Macuacua**

Horacio Macuacua empezó su carrera como bailarín en 1996 en una compañía de danza tradicional de Mozambique. Miembro fundador desde el año 1999 de la compañía de danza contemporánea Culturarte, una de las primeras del África austral en explorar el campo de la expresión corporal. Más tarde tuvo la oportunidad de participar en distintos talleres de danza contemporánea impartidos por coreógrafos internacionales, y de actuar en varios espectáculos tanto en Mozambique como en el extranjero. Fue bailarín en distintos proyectos del coreógrafo David Zambrano, tales como "Shock" estrenado en febrero de 2009, "Soul Project" y "Twelve Flies Went Out at Noon". Es el director y coreógrafo de la compañía Horacio Macuacua; su último trabajo, "Orobroy, Stop!", ganó el primer premio en la categoría de danza colectiva en la Bienal de danza "Danse L'Afrique danse" de Bamako (Malí). Dicha bienal le otorgó el Premio Puma Creative a la mejor creación. Horacio Macuacua tiene una larga trayectoria como profesor de danza contemporánea. Ha impartido clases, cursos y talleres en Mozambique, Bélgica, Holanda, España, Brasil, Francia, Portugal, etc.



## Performances by the Professional Dance Conservatory with Horacio Macuacua

The image of Africa as presented to the Western world is oftentimes a partial and manipulated one. It highlights the misery and hides the positive aspects of the continent, without even considering responsibilities and those responsible. Cinema is an effective tool to change that reduced vision, albeit not the only one, because the cultural offers that reach us from the neighboring continent contain artistic expressions capable of breaking clichés and ways of thinking. Dance is one of those expressions.

### Horacio Macuacua

Horacio Macuacua started his career as a dancer in 1996 in a traditional dance company in Mozambique. He is a founding member of the contemporary dance company Culturarte in 1999, one of the first companies in southern Africa to explore body language. Later, he had a chance to participate in different contemporary dance workshops taught by international choreographers, and to act in several performances both in Mozambique and abroad. He was a dancer in several of choreographer David Zambrano's projects, such as "Shock", that opened in February of 2009, "Soul Project" and "Twelve Flies Went Out at Noon". He is the director and choreographer of the Horacio Macuacua company; his last work, "Orobroy, Stop!", won first prize in the collective dance category at the Dance Biennial "Danse L'Afrique danse" in Bamako (Mali). Said biennial also awarded him with the Puma Creative Award to best creation. Horacio Macuacua has a long trajectory as a teacher of contemporary dance and has taught at classes and workshops in Mozambique, Belgium, Holland, Spain, Brazil, France, Portugal, etc.

### Professional Dance Conservatory of Cordova

The Luis del Rio Professional Dance Conservatory of Cordova belongs to the Education Board of the Autonomous Government of Andalusia, and was created in 1946 alongside the Conservatory of Music and the Dramatic Arts School, since then it has been dedicated to teaching dance. As of 1995, it is independent of the other conservatories. With a consolidated group of department heads and teachers, it is one of the most prestigious and prominent centers in Andalusia. Important names in both Spanish dance and Flamenco have received their formation there. Via their Contemporary dance Department, the Conservatory has shows its profound interest in collaborating with the first edition in Cordova of the African Film Festival, opening its doors for Horacio Macuacua to teach a contemporary dance workshop.

## Performances du Conservatoire professionnel de danse avec Horacio Macuacua

L'image souvent présentée de l'Afrique au monde occidental est partielle et manipulée. Elle met en relief la misère et cache les aspects positifs du continent, sans analyser les responsabilités et les responsables. Le cinéma est un moyen efficace pour changer cette vision réductrice, même s'il n'est le seul, puisque les propositions culturelles qui nous arrivent du continent voisin comportent diverses expressions artistiques capables de briser les stéréotypes et les clichés. La danse est l'une d'elles.

### Horacio Macuacua

Horacio Macuacua a commencé sa carrière de danseur en 1996 dans une troupe de danse traditionnelle du Mozambique. Membre fondateur depuis 1999 de la troupe de danse contemporaine Culturarte, l'une des premières d'Afrique australe qui a exploré le domaine de l'expression culturelle. Plus tard, il a eu l'occasion de participer à de différents ateliers de danse contemporaine dirigés par des chorégraphes internationaux et de jouer dans plusieurs spectacles aussi bien au Mozambique qu'à l'étranger. Il a été danseur dans plusieurs projets du chorégraphe David Zambrano, comme "Shock", présenté en février 2009, "Soul Project" et "Twelve Flies Went Out at Noon". Il est le directeur et chorégraphe de la troupe Horacio Macuacua; son dernier travail, "Orobroy, Stop!", a gagné le premier prix dans la catégorie de danse collective dans la Biennale de danse "Danse l'Afrique danse" de Bamako (Mali). Cette biennale lui a donné le Prix Puma Creative pour la meilleure création. Horacio Macuacua a une longue carrière de professeur de danse contemporaine. Il a donné des cours, des formations et des ateliers au Mozambique, en Belgique, aux Pays-Bas, en Espagne, au Brésil, en France, au Portugal, etc.

### Conservatoire professionnel de danse de Cordoue

Le Conservatoire professionnel de danse Luis del Río de Cordoue dépend du Département d'éducation de la Junta d'Andalousie et a été créé en 1946, en même temps que le Conservatoire supérieur de musique et l'École d'art dramatique, consacré depuis lors à l'enseignement de la danse. Il est, depuis 1995, indépendant des autres conservatoires. Disposant d'une équipe de professeurs et d'enseignants solide, il est l'un des centres les plus importants et plus prestigieux d'Andalousie. D'importantes figures de la danse espagnole et du flamenco s'y sont formées. À travers son Département de danse contemporaine, le conservatoire a manifesté son intérêt profond à collaborer avec la première



### **Conservatorio Profesional de Danza de Córdoba**

El Conservatorio Profesional de Danza Luis del Río de Córdoba pertenece a la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía y nació en 1946, cuando se creó junto al Conservatorio Superior de Música y la Escuela de Arte Dramático, dedicándose desde entonces a la enseñanza de la danza. Desde 1995 es independiente de los demás conservatorios. Con un consolidado cuerpo de catedráticos y profesores, es uno de los centros de mayor relieve y prestigio de Andalucía. Ahí se han formado importantes figuras de la danza española y el flamenco. A través de su Departamento de Danza Contemporánea, el Conservatorio ha manifestado el profundo interés en colaborar con la primera edición cordobesa del Festival de Cine Africano, abriendo sus puertas a Horacio Macuacua para que imparta un taller de danza contemporánea.

#### **Taller de danza**

El taller de danza se lleva a cabo en el espacio escénico facilitado por el Conservatorio Profesional de Danza de Córdoba y está dirigido principalmente a los estudiantes de danza contemporánea de este centro. Los alumnos tienen la posibilidad única de trabajar con un coreógrafo mozambiqueño con una larga trayectoria internacional, desarrollando técnicas de expresión de danza tales como la *Flying-Low*.

El taller será de 5 sesiones de unas 3 horas cada una y se llevará a cabo en los días previos al Festival, para que los alumnos puedan realizar una serie de actuaciones en distintos espacios de la ciudad durante el Festival.

**Dance Workshop**

The dance workshop will be carried out in the scenic space provided by the Professional Dance Conservatory of Cordova, and is aimed mainly at contemporary dance students at said center. The students will have a unique possibility to work with the experienced Mozambican choreographer, developing expressive dance techniques such as the *Flying-Low*. The workshop will comprise 5 sessions of approximately 3 hours each, and will take place in the days prior to the Film Festival to allow the students to carry out a series of performances in the city during the Film Festival.

édition cordouane du Festival du Cinéma Africain en ouvrant ses portes à Horacio Macuacua pour qu'il anime un atelier de danse contemporaine.

**Atelier de danse**

L'atelier de danse a lieu dans l'espace scénique fourni par le Conservatoire professionnel de danse de Cordoue et est adressé principalement aux étudiants en danse contemporaine de ce centre. Les étudiants ont la possibilité unique de travailler avec un chorégraphe du Mozambique disposant d'une longue carrière internationale et ayant développé des techniques d'expression de danse comme la *Flying-Low*.

L'atelier comporte 5 sessions de 3 heures chacune et aura lieu les jours précédant le festival pour que les étudiants puissent réaliser une série de spectacles dans différents espaces de la ville pendant le Festival.

**ACTIVIDADES PARALELAS  
PARALLEL ACTIVITIES  
ACTIVITÉS PARALLÈLES**

TALLERES PARA EL PÚBLICO  
WORKSHOPS FOR THE PUBLIC  
ATELIER TOUT PUBLIC



## Talleres de danza y percusión de África del Oeste



Los talleres para el público se confirman como una de las citas irrenunciables del Festival de Cine Africano de Córdoba, que un año más ofrece la posibilidad a sus aficionados de acercarse a las expresiones artísticas quizás más ancestrales del continente vecino: la danza y la percusión. Para ello volvemos a contar con la participación del grupo Yaramá, formado por maestros africanos y españoles, unidos por su pasión por las tradiciones musicales de África del oeste.

### Taller de danza

Este taller tiene como objetivo que un grupo de alumnos se inicie en la danza del oeste del continente africano. El baile está, en esta zona, tan ligado a la percusión, a sus ritmos y a la música en general, que es casi imposible imaginarnos los ritmos sin que la danza esté presente. También ofrece resistencia física, permitiendo ganar soltura y presencia en el espacio escénico. Y sobre todo la danza africana puede aportar una riqueza y amplitud de registros corporales que nuestra cultura occidental no nos ofrece.

### Taller de percusión

Con este taller se pretende acercar a los participantes al folklore musical de países africanos como Senegal, Guinea Conakry o Malí. Los alumnos comenzarán a familiarizarse desde la primera clase con los instrumentos que se van a utilizar: djembe, dunumba, yabará y campanas, a través de los cuales se estudiará el complejo lenguaje musical africano y algunos de sus ritmos de iniciación.



## Dance and Percussion Workshops

These Workshops are one of the events not to be foregone at the Cordoba African Film Festival. This year, once again, they offer the public the chance to get closer to two of the most ancient artistic expressions on the neighboring continent: Dance and percussion. To do so, we once more count on the presence of Yaramá, formed by both African and Spanish masters, brought together by their passion for West African musical traditions.

### Dance workshop

This workshop's goal is to introduce a group of students to West African dance. The dance in this region is so united with percussion, its rhythm and music in general, that it is almost impossible to imagine the rhythms without the presence of dance. It also offers physical resistance, allowing the dancer to gain agility and stage presence. Above all, African dance contributes richness and amplitude of physical registers that our Western culture fails to offer.

### Percussion workshop

This workshop seeks to draw the participants closer to the musical folklore of African countries such as Senegal, Guinea or Mali. The students will begin to familiarize themselves from the first class with the instruments that they will use: djembe, dounumba, yabaras and bells, with which they will go on to study the complex African musical language and some of its primary rhythms.

## Ateliers de danse et de percussion

Les ateliers Tout public confirment leur statut de rendez-vous incontournable du Festival de cinéma africain de Cordoba. Cette année encore, celui-ci offre la possibilité aux festivaliers de connaître les expressions artistiques sans doute les plus anciennes du continent : la danse et la percussion. À cette occasion, le groupe Yaramá, formé de professeurs africains et espagnols, sera de la partie. Ils nous feront partager leur passion des traditions musicales de l'Afrique de l'ouest.

### Atelier de danse

L'objectif de cet atelier est d'initier un groupe d'élèves à la danse de l'ouest du continent africain. La danse est, dans cette région, tellement liée à la percussion, à ses rythmes et à la musique en général, qu'il est presque impossible d'imaginer les rythmes sans que la danse ne soit présente. Elle offre également une résistance physique et permet d'acquérir de l'aisance et de la présence sur l'espace scénique. Par ailleurs, la danse africaine apporte surtout une richesse et une gamme de registres corporels n'existant pas au sein de notre culture occidentale.

### Atelier de percussions

L'objectif de cet atelier est de faire découvrir aux participants le folklore musical de pays africains tels que le Sénégal, la Guinée-Conakry ou le Mali. Les élèves pourront se familiariser, dès la première classe, avec les instruments qu'ils utiliseront: djembé, dounumba, yabaras et cloches, à travers lesquels ils étudieront la complexité du langage musical et certains de ses rythmes d'initiation.



**ACTIVIDADES PARALELAS**  
**PARALLEL ACTIVITIES**  
**ACTIVITÉS PARALLÈLES**



ESPACIO UNIVERSIDAD



## Aula de Cine africano



El cine de África, como las múltiples realidades que definen a este continente, es uno de los grandes desconocidos (e incluso ignorados) dentro de los circuitos y estudios del arte cinematográfico. No obstante, a lo largo de las últimas cinco décadas, cineastas de todo el continente han producido una variedad de películas y videos que, en la calidad de sus formas expresivas y complejidad de temáticas, están a la altura de las obras cinematográficas más importantes del mundo.

Conocer la historia de esta producción no es sólo esencial para poder comprender la diversidad del panorama cinematográfico global, sino para entender también cómo en África este medio de comunicación ha reflejado, desde sus inicios, la evolución de sus pueblos. Al mismo tiempo, profundizar en el origen, características y desarrollo de esta industria y de sus producciones cinematográficas nos permite observar la heterogeneidad que caracteriza a un continente que, aún hoy en día, sigue reduciéndose a preconceptos y estereotipos tan negativos como etnocéntricos.

Al-Tarab, en el marco del Espacio Profesional del 9º Festival de Cine Africano de Córdoba FCAT y en colaboración con la Universidad de Córdoba, vuelve a ofrecer este curso de acercamiento a la historia de los cines de África, con el fin de facilitar la contextualización y profundización analítica de las numerosas producciones que cada año se presentan en el festival. Siguiendo su línea educativa y de divulgación con las expresiones artísticas africanas, este curso constituye una oportunidad única en lengua española para que, estudiantes y profesionales especializados de la comunicación y en aspectos africanos, puedan adquirir los conocimientos básicos para el estudio, el análisis y la investigación de las representaciones de África y, además, para una descripción más realista del continente.

El curso será impartido por Federico Olivieri, miembro del FCAT desde su fundación y periodista especializado en el estudio académico de los cines de África y constituirá, por primera vez, una actividad de formación paralela a la oferta académica de la UCO.



## Séminaire Cinéma africain

African cinema, in the same manner as the multiple realities that define this continent, is one of the great unknowns (and oftentimes ignored) on the film circuits and in film studies. Nevertheless, over the last five decades, filmmakers from all over the continent have produced a variety of films and videos that, with the quality of their expressive forms and the complexity of their subjects, live up to the standards of the best films in the world.

To know the history behind this production is not only essential to understand the diversity of the global film panorama, but also to understand how this communication media has reflected, from its beginnings, the evolution of its peoples in Africa. At the same time, to delve deeper into the origin, characteristics and development of this industry and its film production allows us to witness the heterogeneity that characterizes a continent that, even nowadays, is still too often reduced to preconceived ideas, and negative and ethnocentric stereotypes.

Al-Tarab, within FCAT Professional Espace of the 9th African Film Festival of Cordoba-FCAT and in collaboration with the University of Cordoba, will once more offer a course that presents a closer look at the history of cinema in Africa for the purpose of providing a contextualization and deeper analytical view of the numerous productions that are presented each year at Tarifa. Continuing along the educational lines and with the intent of continuing to divulge African artistic expressions, this course is a unique opportunity, in Spanish, for students and teachers specialized in communication and Africa to acquire basic knowledge to further the study, analysis and investigation of African productions and, what is more, to obtain a more realistic description of this continent.

The course will be given by Federico Oliveri, a member of the FCAT since its foundation and a journalist specialized in the academic study of African cinema. An educative activity that is offered, for the first time, parallel to the academic program of the UCO.

## African Cinema Séminar

Le cinéma africain, à l'image des différentes facettes de ce continent, est une des grandes inconnues, parfois volontaire, des circuits et des études liés au 7<sup>e</sup> art. Pourtant, au cours des cinq dernières décennies, des cinéastes de tout le continent ont produit une multitude de films et de vidéos qui, tant sur la forme que sur le fond, atteignent une qualité égale à celle des œuvres cinématographiques les plus importantes au monde. Connaître l'histoire de cette production n'est pas seulement essentiel pour comprendre la diversité du panorama cinématographique mondial mais cela permet aussi de se rendre compte combien en Afrique ce moyen de communication a reflété, depuis ses débuts, l'évolution de ses populations. Par ailleurs, se pencher plus avant sur l'origine, les caractéristiques et le développement de cette industrie et de ses productions cinématographiques nous permet d'observer l'hétérogénéité qui caractérise ce continent qui, encore aujourd'hui, se voit réduit à des préjugés et des stéréotypes à la fois négatifs et ethnocentristes.

Al-Tarab, dans le cadre de l'Espace Professionnel du 9<sup>e</sup> Festival du Cinéma Africain de Cordoue FCAT et en collaboration avec l'Université de Cordoue, propose à nouveau ce cours sur l'histoire des cinémas d'Afrique avec l'objectif de contextualiser et d'approfondir l'analyse des nombreuses productions qui chaque année sont présentées au festival. Suivant ses principes d'éducation et de diffusion des expressions artistiques africaines, le cours constitue une occasion unique pour les étudiants et professionnels spécialistes de la communication et des thématiques africaines d'acquérir, en espagnol, les connaissances basiques pour l'étude, l'analyse et la recherche des représentations de l'Afrique, ainsi qu'une description plus réaliste du continent.

La formation sera dispensée par Federico Oliveri, membre du FCAT depuis sa fondation et journaliste spécialisé dans l'étude académique des cinémas d'Afrique, et constituera, pour la première fois, une activité de formation parallèle à l'offre académique de l'Université de Cordoue.



UNIVERSIDAD DE CORDOBA

### **Día 1. Las primeras décadas del cine en África: su aparición, sus usos coloniales y etnográficos**

Esta clase definirá las décadas que anteceden al nacimiento de lo que hoy conocemos y definimos como 'cine africano'. Al explorar cuándo, cómo y quién introdujo el medio cinematográfico a principios del siglo XX en África, se comprende el impacto que la imagen en movimiento pudo tener en las sociedades africanas durante las décadas del colonialismo europeo.

Al mismo tiempo, nos acercaremos al cine etnográfico. Desde esta perspectiva, observaremos las respuestas generadas por esta "etnografía mediada", analizando a la vez la imagen de África y de los africanos que estas primeras décadas de la historia del cine han forjado en nuestro imaginario colectivo.

#### **Filmografía relacionada:**

Gustav Preller, guionista, *Voortrekkers* (1916)  
D. W. Griffiths, *El Nacimiento de una Nación* (1915)  
John Huston, *La Reina de África* (1951)  
Robert Hill, *Tarzán de las fieras* (1933) y otras películas de *Tarzán*  
Jean Rouch, *Les Maîtres fous* (1954)  
Jean Rouch, *Jaguar* (1954-7)  
Jean Rouch, *Moi, un noir* (1958)  
Manthia Diawara, *Rouch in Reverse* (1995)

### **Día 2. Resistencia y descolonización: el cine como arma para la independencia**

En esta sesión exploraremos el cine de resistencia en el Norte de África y analizaremos los títulos clásicos que han marcado los inicios del cine de los africanos subsaharianos en los años '60.

Centrando la atención en la figura del denominado "Padre del cine africano", Ousmane Sembène, delimitaremos los inicios de este cine en los procesos de descolonización y observaremos cómo, posibilitando la recuperación de una "voz" africana, este cine plasmó las críticas de su tiempo y las formas de entender el nuevo porvenir de África.

#### **Filmografía relacionada:**

Gillo Pontecorvo, *La Batalla de Argel* (1966)  
Ousmane Sembène, *Borom Sarret* (1963), *La Noire de...* (1965), *Xala* (1974)

### **Día 3. El desarrollo de los cines del África subsahariana y de la atención internacional**

A partir de los años '70 el cine africano empieza a desarrollarse. No sólo aumentan los cineastas y las obras en las diferentes regiones del continente, sino se definen también los primeros organismos para promover una joven y débil industria cinematográfica. En este período se desarrolla un cine de auto-definición que

## Program

### Day 1. The First Decades of Cinema in Africa: Its First Steps, Colonial and Ethnographical Uses

This class will define the decades that precede the birth of what we know, and define, nowadays as "African cinema". When we explore when, how and who first brought the film medium to Africa at the beginning of the XX century, we will understand the impact that moving images may have had on African societies during the decades of European colonialism. At the same time, we will take a closer look at ethnographical cinema. From this perspective, we will be able to observe the responses generated by this "mediated ethnography", analyzing both the image of Africa and Africans that these first decades of cinema history have forged in our collective imaginary.

#### Related Filmography:

Gustav Preller, screenwriter, *Voortrekkers* (1916)  
D. W. Griffiths, *The Birth of a Nation* (1915)  
John Huston, *The African Queen* (1951)  
Robert Hill, *Tarzan, the Fearless* (1933) and other *Tarzan* films  
Jean Rouch, *The Mad Masters* (1954)  
Jean Rouch, *Jaguar* (1954-7)  
Jean Rouch, *I, a Negro* (1958)  
Manthia Diawara, *Rouch in Reverse* (1995)

### Day 2. Resistance and Decolonization: Cinema as a Weapon for Independence

During this session, we will explore resistance cinema in Northern Africa and we will analyze classic titles that branded the beginnings of cinema in Sub-Saharan Africa during the 60s.

Focusing on the figure of the so-called "Father of African cinema", Ousmane Sembène, we will define the beginnings of this cinema during the decolonization processes and we will observe how, by enabling the recovery of an African "voice", this cinema captures the essence of the critical views of the times and the ways of seeing the new future of Africa.

#### Related Filmography:

Gillo Pontecorvo, *The Battle of Algiers* (1966)  
Ousmane Sembène, *Borom Sarret* (1963), *Black Girl...* (1965), *Xala* (1974)

### Day 3. The Development of Sub-Saharan African Cinema and International Focus

Starting in the 70s, African cinema starts to develop. Not only do the filmmakers and the number of productions

## Programme

### 1er jour. Les premières décennies du cinéma en Afrique : son apparition, son utilisation coloniale et ethnographique

Ce cours se concentrera sur les décennies qui ont précédé la naissance de ce que nous connaissons et définissons comme le « cinéma africain ». Déterminer le moment, la manière et les responsables de l'arrivée du cinéma en Afrique au début du 20<sup>e</sup> siècle permet de comprendre l'impact que l'image en mouvement a pu avoir dans les sociétés africaines durant les décennies de colonialisme européen.

Parallèlement, nous nous intéresserons au cinéma ethnographique. Par lui, nous observerons les réponses données par cette « ethnographie moyenne », en analysant l'image de l'Afrique et des Africains que ces premières décennies de cinéma ont forgée dans notre imaginaire collectif.

#### Filmographie :

Gustav Preller, scénariste, *Voortrekkers* (1916)  
D. W. Griffiths, *La Naissance d'une Nation* (1915)  
John Huston, *L'Odyssée de l'African Queen* (1951)  
Robert Hill, *Les nouvelles aventures de Tarzan l'intrépide* (1933) et autres films de Tarzan  
Jean Rouch, *Les Maîtres fous* (1954)  
Jean Rouch, *Jaguar* (1954-7)  
Jean Rouch, *Moi, un noir* (1958)  
Manthia Diawara, *Rouch in Reverse* (1995)

### 2e jour. Résistance et décolonisation : le cinéma comme arme vers l'indépendance

Dans cette session, nous explorerons le cinéma de résistance en Afrique du Nord et analyserons les classiques qui ont marqué les prémices du cinéma fait par les Africains subsahariens dans les années 1960.

Nous étudierons les débuts du cinéma africain au cœur du processus de décolonisation. En se concentrant sur celui que l'on surnomme « le père du cinéma africain », Ousmane Sembène, nous observerons comment, en rendant possible la récupération d'une voix africaine, ce cinéma a reflété les critiques de son temps et les manières d'appréhender le futur renouvelé de l'Afrique.

#### Filmographie :

Gillo Pontecorvo, *La Bataille d'Alger* (1966)  
Ousmane Sembène, *Borom Sarret* (1963), *La Noire de...* (1965), *Xala* (1974)

### 3e jour. Le développement des cinémas en Afrique subsaharienne et de la diffusion internationale

À partir des années 1970, le cinéma africain commence à se développer. On observe une augmentation non seulement du

busca explicar la nueva identidad del continente. Al mismo tiempo, en los '80, aumenta su reconocimiento internacional.

Observaremos brevemente también cómo en las diferentes regiones del continente se forjaron distintos modelos y líneas cinematográficas según la evolución histórica de cada país y sus áreas de influencia.

**Filmografía relacionada:**

Djibril Diop Mambety, *Touki Bouki* (1973)

Med Hondo, *Sarraounia* (1986)

Gaston Kaboré, *Wend Kuuni* (1982)

Souleymane Cissé, *Yeelen* (1987)

Lionel Rogosin, *Come Back Africa* (1959)

Flora Gomes, *Mortu Nega* (1988)

**Día 4. El cine africano contemporáneo y el video: el cineasta, su cámara y el mundo**

En los años '90, enmarcados en un nuevo clima de crisis de identidad, los cineastas de África comenzaron a re-definir su cine, intentando alejarse de las etiquetas de diferenciación promovidas por los cada vez más numerosos festivales de cine africano.

Definiremos también el nacimiento y desarrollo de la industria del cine-video de Nollywood (Nigeria) y examinaremos el potencial que las nuevas tecnologías digitales están ofreciendo para el sector audiovisual africano.

**Filmografía relacionada:**

Mahamat-Saleh Haroun, *Bye Bye Africa* (1999), *Abouna* (2002), *Daratt* (2007)

Jean-Pierre Bekolo, *Le complot d'Aristote* (1997)

Adberrahmane Sissako, *Heremakono* (2003), *Bamako* (2006)

Idrissa Ouédraogo, *Yaaba* (1989), *Tilai* (1990), *Samba Traoré* (1992), *Le Cri du cœur* (1994)

Kunle Afolayan, *Araromire* (2009)

**Día 5. El festival como lugar de encuentro – Master class con uno de los cineastas invitados**

En esta sesión exploraremos el significado de los festivales de cine (africano) no sólo como espacios para la exhibición cinematográfica, sino como sistemas de conocimiento alternativo e industrias culturales, entre otros. Aprovechando la presencia de los realizadores y creadores africanos, esta última sesión estará dedicada a una clase magistral que alguno de los más destacados realizadores presentes en Córdoba pueda compartir con los asistentes al curso.

grow in quantity in different regions of the continent, but the first organizations that promote a young, and still weak, cinematographic industry come into being. During this period, a self-defined cinema that seeks to explain the new identity of the continent starts to develop. At the same time, in the 80s, international recognition grows.

We will also take a brief look at how, in different African regions, different film models and lines developed according to the historical evolution of each country and its areas of influence.

#### **Related Filmography:**

Djibril Diop Mambety, *Touki Bouki* (1973)

Med Hondo, *Sarraounia* (1986)

Gaston Kaboré, *Wend Kuuni* (1982)

Souleymane Cissé, *Yeelen* (1987)

Lionel Rogosin, *Come Back Africa* (1959)

Flora Gomes, *Mortu Nega* (1988)

#### **Day 4. Contemporary African Cinema and Video: The Filmmaker, his Camera and his World**

During the 90s, and framed by a new crisis identity, African filmmakers started to redefine their cinema, seeking to pull away from the differentiating labels promoted by the ever-increasing African film festivals.

We will also define the birth and development of the Nollywood film/video industry (Nigeria), and examine the potential tools the new technologies offer this African audiovisual sector.

#### **Related Filmography:**

Mahamat-Saleh Haroun, *Bye Bye Africa* (1999), *Abouna* (2002), *Daratt* (2007)

Jean-Pierre Bekolo, *Aristotle's Plot* (1997)

Adberrahmane Sissako, *Heremakono* (2003), *Bamako* (2006)

Idrissa Ouedraogo, *Yaaba* (1989), *Tilai* (1990), *Samba Traoré* (1992), *The Heart's Cry* (1994)

Kunte Afolayan, *Araromire* (2009)

#### **Day 5. The Festival as a Meeting Place – Master Class with one of the Guest Filmmakers**

During this session, we will explore the meaning of (African) film festivals, not only as spaces for film exhibition, but as alternative learning systems and cultural industries. Taking advantage of the fact that we have African filmmakers and creators on site, this last session will be devoted to a master class with one of the most prominent filmmakers present at Cordoba and shared with the course's attendees.

nombre de cinéastes mais également du nombre d'œuvres venues de différentes régions du continent. En outre, apparaissent les premières structures visant à la promotion d'une industrie cinématographique naissante, encore fragile. À cette période, se développe un cinéma introspectif qui cherche à expliquer la nouvelle identité du continent. Dans les années 1980, la reconnaissance internationale s'accroît. Nous observerons également comment dans les différentes régions du continent divers modèles et lignes directrices se forgèrent, variables selon l'évolution historique de chaque pays et selon ses aires d'influences.

#### **Filmographie :**

Djibril Diop Mambety, *Touki Bouki* (1973)

Med Hondo, *Sarraounia* (1986)

Gaston Kaboré, *Wënd Kúuni* (1982)

Souleymane Cissé, *Yeelen* (1987)

Lionel Rogosin, *Come Back Africa* (1959)

Flora Gomes, *Mortu Nega* (1988)

#### **4e jour. Le cinéma africain contemporain et la vidéo : le cinéaste, sa caméra et le monde**

Dans les années 1990, dans un nouveau climat de crise de leur identité, les cinéastes africains redéfinissent leur cinéma, en tentant de s'éloigner des étiquettes de différenciation mises en place par des festivals de cinéma africain de plus en plus nombreux.

Nous étudierons également la naissance et le développement de l'industrie du cinéma-vidéo de Nollywood (Nigeria), ainsi que le potentiel que les nouvelles technologies numériques offrent au secteur audiovisuel africain.

#### **Filmographie :**

Mahamat-Saleh Haroun, *Bye Bye Africa* (1999), *Abouna* (2002), *Daratt* (2007)

Jean-Pierre Bekolo, *Le complot d'Aristote* (1997)

Adberrahmane Sissako, *Heremakono* (2003), *Bamako* (2006)

Idrissa Ouedraogo, *Yaaba* (1989), *Tilai* (1990), *Samba Traoré* (1992), *Le Cri du cœur* (1994)

Kunte Afolayan, *Araromire* (2009)

#### **5e jour. Le festival, lieu de rencontres – Master class avec l'un des cinéastes invités**

Durant ce cours, nous explorerons la place des festivals de cinéma (africain) non seulement comme espaces de projection cinématographique mais aussi comme moyens alternatifs de connaissance et comme éléments de l'industrie culturelle, entre autres. Profitant de la présence de réalisateurs et de créateurs africains, cette dernière session sera un cours magistral donné par l'un des cinéastes présents à Cordoue.

# Taller Wikipedia

## Facultad de Filosofía y Letras de la UCO



Gracias al apoyo y a la colaboración de la Fundación *lettera27*, WikiAfrica y de Wikimedia España, este año podemos ofrecer al público del Festival una mirada sobre una de las herramientas más conocidas en el mundo de la investigación, comunicación y a nivel de usuario de la red en general: Wikipedia. Gracias a este taller los participantes podrán profundizar sus conocimientos sobre la idea de enciclopedia libre, su funcionamiento y objetivos, y al mismo tiempo podrán aprender cómo colaborar en el crecimiento y divulgación de este proyecto universal. Además, habrá un especial enfoque sobre África en el mundo wikipediano a través de la presentación del proyecto *Share your knowledge* y de WikiAfrica, una iniciativa de la Fundación *lettera27* que mira a africanizar Wikipedia, dando visibilidad a un continente que sigue siendo invisible incluso en la red.

### WIKIPEDIA

Wikipedia es la enciclopedia más consultada del planeta, estando entre las 10 web más visitadas a nivel mundial. Además, crece de manera continua, superando actualmente los 20 millones de artículos en 282 idiomas y dialectos. Sin embargo su verdadero potencial se basa en dos hechos: por un lado es libre, cualquier persona puede copiar su contenido parcial o totalmente y usarlo para los fines que desee, lo que ha facilitado enormemente su difusión. Y además, cualquier persona puede aportar contenido a ella. Esto ha provocado que se cree una enorme comunidad alrededor de ella que ayudan a mejorarla cada día, creando nuevos artículos, mejorando los existentes, aportando contenidos multimedia, etc. La unión de la libertad más la facilidad de edición hacen que sea un medio ideal para dar a conocer información que no atraen el interés habitual de los grandes medios de comunicación.



**Wikipedia Workshop**  
**Faculty of Philosophy and Letters UCO**  
**(University of Cordova)**

Thanks to the support and collaboration of the *lettera27* Foundation, WikiAfrica and Wikimedia Spain, this year we can offer the public at the Festival a look at one of the best-known tools for investigation, communication and for Internet users in general: Wikipedia. With this workshop, the participants can deepen their knowledge on the free encyclopedia, how it runs and its goals, and, at the same time, learn how to contribute to the growth and spreading of this universal project. As well, there will be a particular focus on Africa in the world of Wikipedia by means of the presentation of the *Share your knowledge* project and WikiAfrica, an initiative by the *lettera27* Foundation that seeks to Africanize Wikipedia, lending more visibility to the continent, still practically invisible even on Internet.

### **WIKIPEDIA**

Wikipedia is the most consulted encyclopedia on the planet, one of the ten websites with most visitors in the world. And it does not stop there, it continues to grow, currently topping 20 million articles in 282 languages and dialects. However, its true potential is based on two facts: on one hand, it is free, anyone can partially or totally copy its contents and use it for whatsoever they desire, a reality that has enormously eased its propagation. And, on the other hand, any person can contribute to the contents, which has created a gigantic community around it, a community that helps to improve it each day, creating new articles, improving existing ones, contributing multimedia contents, etc. The combination of freedom and easy editing makes it the ideal medium to provide information that does not generally attract the interest of mass media.

**Atelier Wikipédia**  
**Faculté de Lettres et Philosophie de l'Université de Cordoue**

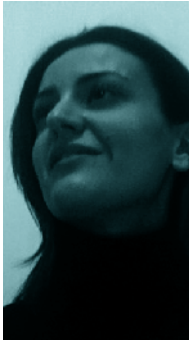
Grâce au soutien et à la collaboration de la Fondation *lettera27*, WikiAfrica et Wikimedia España, nous pourrions offrir au public du Festival cette année un regard sur l'un des outils les plus connus dans le monde de la recherche, communication et au niveau des usagers de la toile en général: Wikipédia. Grâce à cet atelier les participants pourront approfondir leurs connaissances sur le concept de l'encyclopédie libre, son fonctionnement et ses objectifs, et en même temps ils pourront apprendre à collaborer pour la croissance et la divulgation de ce projet universel. De plus, il y aura une approche spéciale sur l'Afrique dans le monde de Wikipédia à travers la présentation du projet *Share your knowledge* et de WikiAfrica, une initiative de la Fondation *lettera27* qui souhaite à africaniser Wikipédia, rendant visible ainsi un continent qui continue à être invisible même sur Internet.

### **WIKIPEDIA**

Wikipédia est l'encyclopédie la plus consultée au monde, figurant parmi les 10 pages les plus visitées à niveau mondial. De plus, elle ne cesse de grandir, dépassant actuellement les 20 millions d'articles en 282 langues et dialectes. Cependant, son véritable potentiel réside dans deux aspects: d'un côté elle est libre, n'importe quelle personne peut copier son contenu partiellement ou totalement et l'utiliser pour les fins qu'elle désire, ce qui a facilité énormément sa diffusion. Et de plus, n'importe qui peut y apporter du contenu. Cela a créé une énorme communauté qui contribue à son amélioration tous les jours, créant de nouveaux articles, améliorant les existants, apportant du contenu multimédia, etc. L'union de la liberté et la facilité d'édition font de Wikipédia un moyen idéal pour faire connaître des informations qui n'attirent pas l'intérêt habituel des grands moyens de communication.



## Cristina Perillo



Titulada en Conservación del Patrimonio Nacional, realizó su tesis en Arte y Grafismo Contemporáneo, además posee un Título Europeo en Gestión de Proyectos Culturales.

Es gestora de proyectos de la Fundación *Lettera27* y se encarga de proyectos cuyo objetivo es compartir y hacer llegar la cultura, especialmente en África subsahariana.

Trabajó como gestora de proyectos para empresas privadas y otras sin ánimo de lucro así como conservadora de archivos en varios ámbitos: grafismo y diseño, arte contemporáneo, arquitectura, historia local.

Trabajó también para la Triennale di Milano, Politecnico di Milano, Fondazione Mucio Fontana, Przetwory - The International Festival of Design for Recycling en Varsovia.

Actualmente también dirige un blog en Klat Magazine.

**Cristina Perillo** has a degree in Preservation of Cultural Heritage, with a thesis in contemporary art and graphics, and she has a European Diploma in Cultural Project Management.

She is project manager at *Lettera27* Foundation, where she deals with projects achieving access to knowledge and sharing of culture, and which are mainly focussed on the sub-Saharan Africa.

She has been working as project manager for profit and not-for-profit cultural organizations, and as curator and project manager of archives in various areas: graphics and design, contemporary art, architecture, local history.

Among others, she worked for Triennale di Milano, Politecnico di Milano, Fondazione Lucio Fontana, Przetwory – The International Festival of Design for Recycling in Warsaw.

She runs a blog about art, architecture And design on Klat Magazine.

**Cristina Perillo** est titulaire d'un diplôme en Conservation du patrimoine national et d'une thèse en art et graphisme contemporains. Elle détient aussi un diplôme européen en gestion de projets culturels.

Elle est gestionnaire de projets au sein de la fondation *Lettera27*, s'occupant de projets dont le but est de faire partager et parvenir la culture, en Afrique subsaharienne plus particulièrement.

Elle a travaillé en tant que gestionnaire de projets pour des entreprises privées ainsi que des associations à but non lucratif et également en tant que conservatrice des archives dans plusieurs domaines: graphisme et design, art contemporain, architecture, histoire locale.

Elle a travaillé pour Triennale di Milano, Politecnico di Milano, Fondazione Lucio Fontana, Przetwory – The International Festival of Design for Recycling à Varsovie.

Elle dirige un blog sur Klat Magazine.

## Manuel Palomo Duarte



Manuel Palomo Duarte es Ingeniero en Informática por la Universidad de Sevilla. Trabaja como profesor del Departamento de Ingeniería Informática de la Universidad de Cádiz. Tras ostentar el cargo de Director de la Oficina de Software Libre y Conocimiento Abierto de dicha Universidad durante varios años, actualmente es Coordinador del Grado en Ingeniería Informática. Su docencia se centra en asignaturas relacionadas con los sistemas operativos y el diseño de videojuegos. Coordinador de varios Proyectos de Innovación Educativa premiados, destaca su interés por el uso de tecnologías colaborativas (especialmente wikis y videojuegos con fines educativos), especialmente en Ingeniería Informática. Entre sus intereses destacan el estudio y fomento de la implantación de soluciones libres en la universidad y sociedad en general. Es miembro del grupo de investigación "Mejora del Proceso Software y Métodos Formales", donde realizó su tesis doctoral sobre generación de invariantes para composiciones de servicios web. Es socio fundador de Wikimedia España.

**Manuel Palomo Duarte** is an IT Engineer from the University of Sevilla. He works as a professor at the IT Engineering Department of the University of Cadiz. After holding the post of Director of the Free Software and Open Knowledge Office at this same university for several years, he is currently the Coordinator of the IT Engineering Degree. His teaching focuses on courses related to operating systems and videogame design. As the coordinator of several award-winning Educational Innovation Projects, his interest in collaborative technologies is evident (more particularly, wikis and videogames with educational purposes), especially in the area of IT Engineering. His interests include studying and promoting the establishment of free solutions in universities, and society in general. He is a member of the investigation group "Mejora del Proceso Software y Métodos Formales" (Improvement of Software Process and Formal Methods), and his doctoral thesis focused on the generation of invariables for the composition of web services. He is a founding member of Wikipedia Spain.

**Manuel Palomo Duarte** est titulaire d'un diplôme en ingénierie informatique de l'Université de Séville. Il est professeur au sein du département d'ingénierie informatique de l'Université de Cadix. Après avoir occupé le poste de directeur du bureau des logiciels libres et de la connaissance ouverte de la même université pendant plusieurs années, il est actuellement le coordinateur de la Licence en Ingénierie informatique. Ses cours sont focalisés sur des matières ayant un rapport avec les systèmes d'exploitation et de game design. Coordinateur de plusieurs projets d'innovation éducative qui ont reçus des prix, son intérêt pour l'usage de technologies collaboratives (particulièrement les wikis et les jeux vidéos éducatifs), spécialement en ingénierie informatique. Parmi ses intérêts, citons l'étude et le développement de l'implantation de solutions libres dans l'université et la société en général. Il est membre du groupe de recherche "Amélioration du Processus logiciel et méthodes formelles", groupe au sein duquel il a effectué sa thèse de doctorat sur la génération d'invariantes pour compositions de services web. Il est membre fondateur de Wikimedia España.

# Jornadas por la multiculturalidad, contra el turismo sexual y la trata de personas

La lucha contra la exclusión y cualquier vulneración de los derechos humanos, así como la promoción de la solidaridad internacional como mecanismo para construir un mundo más justo y equitativo, están entre los objetivos de todas las acciones del Fondo Andaluz de Municipios para la Solidaridad Internacional, FAMSI. Para ello, se quieren abordar dos temáticas relacionadas con el desarrollo, con presencia de sendos realizadores africanos, en el marco del FCAT Córdoba 2012. El primer día de las jornadas, la trata de personas con fines de explotación sexual y el turismo sexual serán el argumento de una convocatoria en las que esperamos las aportaciones del público acerca de un fenómeno agravado por la globalización, y la pobreza generada por las crisis. En cambio el segundo día el debate se traslada a las migraciones y su aportación al desarrollo colectivo. Con esta perspectiva, desde sociedades que ya han tomado un irreversible e imparabile matiz multicultural, las migraciones ofrecen la oportunidad del enriquecimiento cultural, económico y social. La libertad es una condición necesaria para el desarrollo humano y los deseos de emancipación, la expresión del derecho a buscar la felicidad. Todo ello se recoge en el proyecto Amitié, que presenta una campaña de difusión de estas ideas en las calles de Córdoba coincidiendo con el Festival de Cine Africano, un escenario de todas las expresiones de la realidad que confirman la multiculturalidad como estímulo para el desarrollo humano y la construcción social de un mundo diferente, hacia la igualdad y la equidad. Las Jornadas se desarrollarán con unos debates por la mañana, en la Facultad de Filosofía y Letras de la UCO, con presencia de dos cineastas africanos, y se completarán con la proyección por la tarde de dos de sus películas, dentro del programa del FCAT Córdoba.

Para más información: [www.andaluciasolidaria.org](http://www.andaluciasolidaria.org) / Tel.: 95 429 32 29

## Multi-cultural workshop against sexual tourism and human trafficking

The fight against exclusion and any violation of human rights, as well as the promotion of international solidarity as a mechanism to build a world that is more just and equal... these are the goals behind all the actions carried out by FAMSI (Andalusian Municipal Fund for International Solidarity). To that end, two subject matters, each with the presence of an African filmmaker and related to development, will be tackled within the framework of FCAT Cordova 2012. The first day of the workshop, human trafficking for sexual exploitation and sexual tourism will be the driving force behind a reunion to which we hope the audience will contribute, as it is a phenomenon accentuated by globalization and the general poverty generated by the crisis. Conversely, on the second day, the debate will focus on migrations and their contribution to collective development. From this angle, seen from societies that have already taken on a distinct and irreversible multicultural hue, migrations open the doors to cultural, economical and social growth. Freedom is a necessary condition for human development and emancipation, the expression of the right to seek happiness. All this can be found in the Amitie project, who will present a diffusion campaign regarding these ideas in the streets of Cordova coinciding with the African Film Festival, a stage for all those expressions of reality that confirm multiculturalism as a stimulus for human development and the social construction of a different world, a world that shifts towards equality and equity. The workshop will be divided into debates in the morning at the Faculty of Philosophy and Letters of the UCO (University of Cordova) and accompanied by two African filmmakers, and afternoon screenings of their films within the programming of FCAT Cordova.

For more information, see: [www.andaluciasolidaria.org/](http://www.andaluciasolidaria.org/)  
Tel.: +34 95 429 32 29



## Journées pour la multiculturalité, contre le tourisme sexuel et la traite des êtres humains

La lutte contre l'exclusion et n'importe quelle violation des droits de l'homme ainsi que la promotion de la solidarité internationale en tant que mécanisme pour construire un monde plus juste et équitable comptent parmi les objectifs du Fonds andalou des municipalités pour la solidarité internationale, Le FAMSI. Pour ce faire, deux sujets ayant un rapport avec le développement seront abordés en présence d'importants réalisateurs africains, dans le cadre du FCAT Cordoue 2012. Le premier jour, la traite des êtres humains à des fins d'exploitation sexuelle et le tourisme sexuel seront le sujet d'une session pendant laquelle la participation du public sur ce phénomène aggravé par la mondialisation et la pauvreté générée par les crises sera la bienvenue. Quant à la deuxième journée, elle sera consacrée aux mouvements migratoires et leur apport au développement collectif. Avec cette perspective et du point de vue de sociétés empreintes de multiculturalité d'une manière irréversible et imparable, les mouvements migratoires offrent la possibilité d'un enrichissement culturel, économique et social. La liberté est une condition nécessaire pour le développement humain et les désirs d'émancipation, l'expression du droit à chercher le bonheur. Tout cela est repris dans le projet Amitie, qui présente une campagne de diffusion de ces idées dans les rues de Cordoue en même temps que le Festival de Cinéma africain, montrant des scènes de toutes les expressions de la réalité qui confirment que la multiculturalité est le stimulateur du développement humain et la construction sociale d'un monde différent, vers l'égalité et l'équité. Les Journées seront étoffées par des débats ayant cours le matin dans la Faculté des Lettres et Philosophie de l'Université de Cordoue, en présence de deux cinéastes africains, et seront complétées par la projection durant l'après-midi de deux de leurs films, dans le cadre du programme du FCAT Cordoue.

Pour plus d'information: [www.andaluciasolidaria.org/](http://www.andaluciasolidaria.org/)  
Tel.: 95 429 32 29



CINENÓMADA



# Cinenómada

Números de ciclos organizados por Cinenómada:

45 en 2009-2010, 70 en 2010-2011, **74** en 2011-2012

Ciudades españolas que acogieron un ciclo:

28 en 2009-2010, 41 en 2010-2011, **49** en 2011-2012

179 proyecciones en 2010-2011, **225** proyecciones en 2011-2012

*Cinenómada*, uno de los proyectos clave que Al-Tarab puso en marcha en 2005, está destinado a acercar al público español las cinematografías africanas, y a través de ellas las realidades socioculturales del continente. Concretamente, *Cinenómada* promueve la producción fílmica del continente africano a través de ciclos en circuitos culturales sin ánimo de lucro, prolongado de esta forma la labor del FCAT durante todo el año.

A través de estos ciclos, *Cinenómada* permite proporcionar un mínimo de ingresos a productores y realizadores de todo el continente africano. Por otro lado, en un país donde todavía son muy desconocidas las cinematografías africanas, esta distribución cultural y alternativa es una etapa previa fundamental para la eventual apertura del mercado español y para la difusión del cine africano por canales de distribución comercial.

*Cinenómada* propone una amplia selección de títulos procedentes de las pasadas ediciones del FCAT subtítulados en español y representa, hoy por hoy, la única oferta de esta dimensión y género que existe en nuestro país. En la actualidad, más de 625 títulos producidos en África o acerca de África están a disposición de quien quiera organizar un ciclo.

Frente a la importancia que ha adquirido el proyecto en los últimos años, nos hemos encontrado con la necesidad de profesionalizar *Cinenómada*. Para este fin, contamos desde septiembre de 2009 con el apoyo de Casa África. Este apoyo permite a Al-Tarab establecer una estrategia de promoción a largo plazo, con el fin de multiplicar los ciclos realizados y darles una continuidad en el tiempo.



## Cinenómada

Nombre de cycles organisés par Cinenómada:

45 en 2009-2010, 70 en 2010-2011, **74** en 2011-2012

Villes espagnoles ayant accueilli un cycle:

28 en 2009-2010, 41 en 2010-2011, **49** en 2011-2012

179 projections en 2010-2011, **225** projections en 2011-2012

*Cinenómada* est l'un des projets clés mis en place en 2005 par Al-Tarab. Il est destiné à faire connaître au public espagnol les cinématographies africaines et, à travers elles, les réalités socioculturelles du continent. Concrètement, *Cinenómada* promeut la production audiovisuelle africaine au travers l'organisation de cycles dans les réseaux culturels non commerciaux, étendant ainsi le travail du FCAT tout au long de l'année.

Par ces cycles, *Cinenómada* permet d'apporter un minimum de revenus à des producteurs et réalisateurs de tout le continent africain. Par ailleurs, dans un pays où les films africains sont encore méconnus, cette distribution culturelle alternative est la première étape vers une éventuelle ouverture du marché espagnol et pour la diffusion du cinéma africain via les canaux de distribution commerciaux.

*Cinenómada* propose une large palette de titres issus des éditions précédentes du Festival de cinéma africain de Tarifa, tous sous-titrés en espagnol. Il représente aujourd'hui la seule offre de cette envergure et de ce type en Espagne. Actuellement, plus de 625 films produits en Afrique ou à propos de l'Afrique sont à la disposition de toute personne souhaitant organiser un cycle.

Face à l'importance acquise par le projet ces dernières années, nous avons ressenti la nécessité de professionnaliser *Cinenómada*. Dans ce but, nous bénéficions depuis septembre 2009 de l'aide de Casa África. Ce soutien permet à Al-Tarab d'établir une stratégie de promotion à long terme, afin de multiplier les cycles réalisés et de leur donner une continuité dans le temps.

## Cinenómada

Screenings organized by Cinenómada:

45 during 2009-2010, 70 in 2010-2011, and **74** in 2011-2012

Spanish cities that hosted screenings:

28 in 2009-2010, 41 in 2010-2011, **49** in 2011-2012

179 screenings in 2010-2011, **225** screenings in 2011-2012

*Cinenómada*, one of the key projects that Al-Tarab started in 2005, is aimed at bringing the Spanish public closer to African cinema and, by means of its films, to the social and cultural realities of the continent. More specifically, *Cinenómada* promotes the film production of the African continent by means of non-profit cultural sessions, thereby carrying FCAT's effort over the whole year.

By means of these sessions, *Cinenómada* provides a minimum income to directors and producers from the African continent. On another hand, in a country in which African cinema is still a great unknown, this alternative cultural distribution is an essential preliminary stage to the future opening of the Spanish market, and for the diffusion of African cinema via commercial distribution channels.

*Cinenómada* offers a wide selection of films, subtitled into Spanish, from previous editions of the Tarifa African Film Festival that, at this time, represents the only supply of its kind and magnitude available in Spain. Currently, more than 625 films produced in Africa or concerning Africa are available to whomever wishes to organize a film session.

Taking into account the growth of this project over the last years, we have found it necessary to professionalize *Cinenómada*. To this end, as of September 2009, we count on the support of Casa África. This endorsement allows Al-Tarab to set up a long-term promotion strategy in order to increase the sessions carried out and ensure its continuity.



CASA ÁFRICA



ÍNDICES

INDEX



# Índice por secciones

## Index of Sections

### Index par section

#### EL SUEÑO AFRICANO

678	48
MATIÈRE GRISE	50
SKOONHEID	52
SUR LA PLANCHE	54
EL TAAIB	56
TEY	58
VIRGEM MARGARIDA	60

#### AL OTRO LADO DEL ESTRECHO

BIR D'EAU, UN WALKMOVIE	
(PORTRAIT D'UNE RUE D'ALGER)	64
THE EDUCATION OF AUMA OBAMA	66
ESPOIR – VOYAGE	68
GANGSTER PROJECT	70
ICI ON NOIE LES ALGÉRIENS – 17 OCTOBRE 1961	72
LAÏCITÉ INCH'ALLAH!	74
LA VIERGE, LES COPTES ET MOI	76

#### AFRICA EN CORTO

AS THEY SAY	80
BRÛLEURS	82
DEMAIN ALGER?	84
KAA EL BIR	86
MKHOBBI FI KOBBA	88
SUR LA ROUTE DU PARADIS	90
THATO	92
WHO KILLED ME	94
YVETTE	96

#### AFROSCOPE

AMANAR TAMASHEQ	100
DIMANCHE A BRAZAVILLE	102
ENSAYO FINAL PARA EUTOPIA	104
L'IDENTITÉ NATIONALE	106
KINYARWANDA	108
OTRA NOCHE EN LA TIERRA	110
LOS PASOS DOBLES	112
TÉMOIGNAGES DE L'AUTRE CÔTÉ	114
TIYABOU GARMİ	116
VOL SPÉCIAL	118

## AFRICA EN RITMO

ÁFRICA: THE BEAT	122
EL GUSTO	124
MAMA AFRICA	126

## PANARÁBICA

AL HAYAT AL YAWMIYA FI QARIYA SOURRIYA	132
RECYCLE	134
SECTOR ZERO	136
TOUFAN FI BALAD AL BAAS	138
YAMO	140

## ANIMAFRICA

L'AMI Y'A BON	152
LES AVENTURES DE GUÉDÉ	153
L'ENFANT ROI	151
GIVE ME A SPRAY	147
HONYAN'S SHOE	148
HUMBURGUM	149
J'AI BU DU CAFÉ DANS UN CAFÉ	150
KOKOA	155
MADAGASCAR, CARNET DE VOYAGE	154
SACOU WALA BOUTEL	156
TENGERS	144
THE TALE OF HOW	157
TRIP	158
VARAVANKELY	159
EL VIAJE DE SAÏD	146

## ARGELIA, 50 AÑOS DE HISTORIA Y CINE

ABNA AL-RIH	168
BAB EL OUED CITY	170
LES BAIES D'ALGER	172
BARAKAT!	174
LA CHINE EST ENCORE LOIN	176
DANS LE SILENCE, JE SENS ROULER LA TERRE	178
OMAR GATLATO	180
RACHIDA	182
TAHIA YA DIDOU!	184
YOUCEF OU LA LÉGENDE DU SEPTIÈME DORMANT	186

## CINE Y URBE

A KARIM NA SALA	194
BAB EL HADID	196
BOROM SARRET	298
BYE BYE AFRICA	200
COME BACK AFRICA	202
CONTRAS' CITY	204
L'ESPRIT DE MOPTI	206
HOSPEDES DA NOITE	208
MACADAM TRIBU	210
MOI, UN NOIR	212
NA CIDADE VAZIA	214
ROMA WA LA N'TOUMA	216
SEA POINT DAYS	218
UN TRANSPORT EN COMMUN	220
TRESORS DES DOUBELLES	222
TRIOMF	224
UDJU AZUL DI YONTA	226
LA VIE EST BELLE	228
VIVA RIVA!	230
WWW. WHAT A WONDERFUL WORLD	232

## LA PEQUEÑA FILMOTECA DE SISSAKO

ANGST ESSEN SEELE AUF	238
IVANOVO DETSTVO	240
THE KID	242
LO CHIAMAVANO TRINITÁ	244
LE RETOUR D'UN AVENTURIER	246

## SESIÓN CARTA BLANCA FICIP

FUEGO SOBRE EL MÁRMARA	252
LES INVISIBLES, HAITI AÑO 0	254

## SESIÓN HOMENAJE CHRIS MARKER

LES STATUES MEURENT AUSSI	261
---------------------------	-----

# Índice de películas

## Index of Films

### Index des films

678

## A

A KARIM NA SALA	192
ABNA AL-RIH	168
ÁFRICA: THE BEAT	122
AL HAYAT AL YAWMIYA FI QARIYA SOURRIYA	132
AMANAR TAMASHEQ	100
L'AMI Y'A BON	152
ANGST ESSEN SEELE AUF	238
AS THEY SAY	80
LES AVENTURES DE GUÉDÉ	153

## B

BAB EL HADID	196
BAB EL OUED CITY	170
LES BAIES D'ALGER	172
BARAKAT!	174
BIR D'EAU, UN WALKMOVIE (PORTRAIT D'UNE RUE D'ALGER)	64
BOROM SARRET	198
BRÛLEURS	82
BYE BYE AFRICA	200

48

## C

LA CHINE EST ENCORE LOIN	176
COME BACK AFRICA	202
CONTRAS' CITY	204

## D

DANS LE SILENCE, JE SENS ROULER LA TERRE	178
DEMAIN ALGER?	84
DIMANCHE A BRAZAVILLE	102

## E

THE EDUCATION OF AUMA OBAMA	66
L'ENFANT ROI	151
ENSAYO FINAL PARA EUTOPIA	104
ESPOIR – VOYAGE	68
L'ESPRIT DE MOPTI	206

## F

FUEGO SOBRE EL MÁRMARA	252
------------------------	-----

## G

GANGSTER PROJECT	70
GIVE ME A SPRAY	147
EL GUSTO	124

## H

HONYAN'S SHOE	148
HOSPEDES DA NOITE	208
HUMBURGUN	149

## I

ICI ON NOIE LES ALGÉRIENS – 17 OCTOBRE 1961	72
L'IDENTITÉ NATIONALE	106
LES INVISIBLES, HAÏTI AÑO 0	254
IVANOVO DETSTVO	240

## J

J'AI BU DU CAFÉ DANS UN CAFÉ	150
------------------------------	-----

## K

KAA EL BIR	86
THE KID	242
KINYARWANDA	108
KOKOA	155

## L

LAÏCITÉ INCH'ALLAH!	74
LO CHIAMAVANO TRINITÁ	244

## M

MACADAM TRIBU	210
MADAGASCAR, CARNET DE VOYAGE	154
MAMA AFRICA	126
MATIÈRE GRISE	50
MKHOBBI FI KOBBA	88
MOI, UN NOIR	212

## N

NA CIDADE VAZIA	214
-----------------	-----

## O

OMAR GATLATO	180
OTRA NOCHE EN LA TIERRA	110

## P

LOS PASOS DOBLES	112
------------------	-----

## R

RACHIDA	182
RECYCLE	134
LE RETOUR D'UN AVENTURIER	246
ROMA WA LA N'TOUMA	216

## S

SACOU WALA BOUTEL	156
SEA POINT DAYS	218
SECTOR ZERO	138
SKOONHEID	52
LES STATUES MEURENT AUSSI	261
SUR LA PLANCHE	54
SUR LA ROUTE DU PARADIS	90

## T

EL TAAIB	56
TAHIA YA DIDOU!	184
THE TALE OF HOW	157
TÉMOIGNAGES DE L'AUTRE CÔTÉ	114
TENGERS	144
TEY	58
THATO	92
TIYABOU GARMİ	116
TOUFAN FI BALAD AL BAAS	138
UN TRANSPORT EN COMMUN	220
TRÉSORS DES POUBELLES	222
TRIOMF	224
TRIP	158

## U

UDJU AZUL DI YONTA	226
--------------------	-----

## V

VARAVANKELY	159
EL VIAJE DE SAÏD	146
LA VIE EST BELLE	228
LA VIERGE, LES COPTES ET MOI	76
VIRGEM MARGARIDA	60
VIVA RIVA!	230
VOL SPÉCIAL	118

## W

WHO KILLED ME	94
WWW. WHAT A WONDERFUL WORLD	232

## Y

YAMO	140
YOUCEF OU LA LÉGENDE DU SEPTIÈME DORMANT	186
YVETTE	96





# Índice de directores

## Index of Directors

### Index des réalisateurs

## A

Abd El-Gawad	147
Adriá Monés	102
Ahmad Salah Belal	149
Alain Gomis	58
Alain Resnais	261
Alrick Brown	108
Amil Shivji	94
Amir Sidi-Boumediène	84
Andrei Tarkovsky	240
Andrés Duque	22

## B

Bastien Dubois	154
Benoît Lamy	210
Blackheart Gang	157
Brahim Tsaki	168
Branwen Okpako	66

## C

Charles Chaplin	242
Chris Marker	258
Coke Riobóo	146

## D

David Muñoz	110
David Segarra Soler	252
Djamil Beloucif	64
Djamila Sahraoui	174
Djibril Diop Mambéty	204
Djo Tunda Wa Munga	230
Dyana Gaye	220

## E

Enric Bach	102
Enzo Barboni	244
Estrella Sendra Fernández	114

## F

Fauzi Bensaïdi	232
Farid Bentoumi	82
Ferdinand Bassono	96
Fernand Melgar	118
Flora Gomes	226
François Verster	218

## H

Hassen Ferhani	172
Hicham Ayouch	80

## I

Ibrahima Niang alias Piniang	156
Idrissa Diabaté	153
Idrissa Ouedraogo	194
Isaki Lacuesta	110
Ishtar Yasin	254

## J

Jean Rouch	212
------------	-----

## K

Kivu Ruhorahoza	272
-----------------	-----

## L

Leila Kilani	54
Leyla Bouzid	88
Licínio Azevedo	62
Licínio Azevedo	208
Lionel Rogosin	202
Lluís Escartín	100

## M

Mahamat-Saleh Haroun	200
Mahmoud al Massad	134
Malek Bensmail	176
Maria João Ganga	214
Marie Bassolé	96
Merzak Allouache	154
Merzak Allouache	170
Merzak Allouache	180

Michael J. Rix	144
Michael Raeburn	224
Michel K. Zongo	286
Mika Kaurismäki	126
Moez Ben Hassen	86
Mohamed Chouikh	182
Mohamed Diab	48
Mohamed Ghazala	148
Mohamed Houssine Grayâa	151
Mohamed Lakhdar Tati	178
Mohammad Bakri	105
Mohammed Zinet	184
Moussa Ouane	206
Moustapha Alassane	246
Mweze Ngangura	228

## N

Nadia El Fani	74
Nadim Mishlawi	136
Namir Abdel Messeeh	76
Nisren Abasher	158

## O

Octavi Royo	116
Oliver Hermanus	52
Omar Amiralay	132
Ousmane Sembène	198

## R

Rachid Bouchareb	152
Rainer Werner Fassbinder	238
Rami Nihawi	140

## S

Saïd Bouftass	150
Safinez Bousbia	124
Samaki Wanne Collective	122
Samba Félix Ndiaye	222
Sitraka Randriamahaly	159

## T

Tariq Tegua	216
Teboho Edkins	72
Teboho Edkins	94

## U

Uda Benyamina	90
---------------	----

## V

Valérie Osouf	106
---------------	-----

## Y

Yamina Bachir Chouikh	182
Yasmina Adi	72
Youssef Chahine	196

## Z

Zeka Laplaine	210
---------------	-----



# Índice de contactos

## Index of Contacts

## Index des contacts

### A

AARC Agence Algérienne pour le Rayonnement Culturel

Nabila Rezaig

1, rue Ahmed Laffer Lotissement

Zadek Ben Aknoun

Alger

nabila.rezaig@aarcalgerie.org

+213 (0)21 945 769

AGAT Films & Cie

Julie Rhône

52 rue Jean-Pierre Timbaud

75011 París

Francia

julie@agatfilms.com

+33 1 53 36 32 32

Alain Sembene

alainsembene@orange.fr

Amil Shivji

amil\_shivji@hotmail.com

Andolfi Dommerc

62, rue Notre Dame de Nazareth

75003 – París

Francia

arnaud@andolfi.fr

+33 9 50 65 23 05

Association Climage

Elise Shubs

Rue du Maupas 8

1004 Lausanne

Suiza

elise@climage.ch

+41 21 648 35 61

Atelier Caicedra

Damperon Mickaël

m.damperon@gmail.com

+33 663711087

Andrés Duque

aduque@me.com

### B

Beta Cinema

Delphine Eon

Gruenwalder Weg 28d

82041 Oberhaching / Munich

Alemania

delphine.eon@betacinema.com

+49 896 73 46 98 28

### C

CAAIC

Immeuble les Asphodets

16030 – Ben Aknoun – Alger

Argelia

+ 213 256 6162

Cámara Excéntrica

camaraexcentrica@gmail.com

+ 34 678 975 213

CAMERA CLUB  
Jasmine Funnell  
447 Church Street  
Richmond VIC 3121  
Australia  
jasmine@cameraclub.tv  
+61 404 755 662

Christian EID  
Production Supervisor  
Bldg. 699 Saïfi  
Lebanon Street  
Beirut  
Libano  
christian@aboutproductions.com  
+961 3 62 92 42

Centre National du Cinéma et de l'Audiovisuel (CNCA)  
Nabila Rezaig  
nabila.rezaig@aarcalgerie.org  
+213 21 433 526

Cinédoc films  
Christian Lelong  
18 chemin de la Prairie  
74000 - Annecy  
Francia  
ch\_lelong@cinedoc.fr  
+33 450 45 23 90

CVA Production  
Laurence Gavron  
Cité Air Sénégal, Villa n 8  
Nord Foire, Dakar  
Senegal  
lologavron@gmail.com  
+221 33 864 45 79

## D

Darren Dean  
rutroretro@aol.com

David Mu oz  
hibrida@hibrida.es

David Segarra Soler  
videhorta@yahoo.es

Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin  
Juli Schymik  
Potsdamer Str. 2  
10785 – Berlin  
Alemania  
schymik@dffb.de  
+49 30 25759 153

Don Edkins /STEPS  
Glynville Terrace, 7  
Cape Town – Sud frica  
<http://www.steps.co.za/>  
don@steps.co.za  
Tel: +27 832596437

## E

Ebano Multimedia  
Pedro Pimenta  
58 rua Almeida Ribeiro  
Maputo  
Mozambique  
piripiri@tv cabo.co.mz  
+258 84 3244143

EsayTiger  
Pauline Martin  
14 rue de Nice  
75011 Paris  
Francia  
contact@easytigerfilms.fr  
+33 1 53 27 37 35

Estrella Sendra  
sendra.estrella@gmail.com

## F

Farida Fdani  
farida.blue@wanadoo.fr

FCAT- Córdoba  
Cinenómada  
c/ Fresa 5  
41002 Sevilla  
cinenomada@fcata.es

La Fémis  
Géraldine Amgar  
6, rue Francoeur  
75018 – Paris  
Francia  
g.amgar@femis.fr  
+33 1 53412116

Les Films d'Ici  
Sylvie Brenet  
62 Boulevard Davout  
75020 Paris  
Francia  
sylvie.brenet@lesfilmsdici.fr  
+33 1 44 52 23 23

Les Films du Losange  
Thomas PETIT  
22, avenue Pierre 1er de Serbie  
75016 Paris  
Francia  
t.petit@filmsdulosange.fr  
+33 1 44 43 87 24

Films Sud SPRL  
Mweze Ngangura  
Chaussée d'Ixelles, 233  
1050 Bruxelles  
Bélgica  
filmssud@hotmail.com  
+32 2 230 46 07

Les Films Velvet  
Pierre-Louis Garnon  
12 rue du Mont Thabor  
75001 – Paris  
Francia  
contact@lesfilmsvelvet.com  
+33 1 71 18 10 81

Fortissimo Films  
Laura Talsma  
Van Diemenstraat 100  
Amsterdam – 1013 CN  
Hollanda  
laura@fortissimo.nl  
+ 31 20 627 3215

## G

Golem Distribution  
Oscar García  
C/ Martín de los Heros 14, 28008 Madrid  
oscar.g@golem.es  
+33 91 559 38 36

Granit Films  
Eric Kanago  
14 rue Charles V  
75004 – Paris  
Francia  
eric.kanago@granitfilms.com  
+33 1 48 11 43 71

## H

Hwa-Seon Choi  
Doc & Films International  
13, rue Portefoin  
75003 – Paris  
Francia  
hs.choi@docandfilm.com  
+33 1 42 77 89 66

## I

L'Imagine Ritrovata  
Davide Pozzi  
Via Riva di Reno 72  
40121 – Bologna  
Italia  
davide.pozzi@immagineritrovata.it  
+39 051 552541



Institut Français  
Victoire Di Rosa  
Agregada cultural para el sur de España  
victoire.bidegain-dirosa@diplomatie.gouv.fr  
+ 34 630 93 52 03

## J

Java Film  
Kathryn Bonni  
kathryn@javafilms.fr  
+33 634 869 646

JBA Production  
Marianne Dumoulin  
52, rue Charlot  
75003 – París  
Francia  
mariannedumoulin@jbaproduction.com  
+33 1 48 04 84 60

## K

Katia Kameli  
katia.kameli@gmail.com

K-Films  
19 rue de Falkirk  
94000 – Créteil  
Francia  
info@k-films.fr  
+33 9 51 51 82 87

## M

Maag Daam Film & TV  
Teemour Dip  
100, rue de la Folie  
Mericourt  
75011 – París  
Francia  
tdm@maagdaam.com

Mahmoud al Massad  
almassad2002@yahoo.com

Marfilmes  
Renée Gagnon  
Av. Duque de Loulé, 79 R/C Dto. A  
1050-088 Lisboa  
Portugal  
mail@marfilmes.com  
+351 21 314 03 39

Mercury Media  
Patricia Hickey  
6 Basseline Studio Whitchurch Road W11 4AT  
London  
Inglaterra  
patricia@mercurymedia.org  
+44 207 221 7221

Michael Rix  
michaelrix@gmail.com

Misr International Films (Youssef Chahine & Co.)  
Marianne Khoury  
35, Champollion Street  
El Cairo  
Egipto  
mkhoury@mifegypt.com  
+202 257 400 20

Moez Ben Hassen  
moezbenhassen@yahoo.fr

MK2 Distribution  
Clémence Perrier Latour  
55 rue Traversière  
75012 – París  
Francia  
clemence.perrier-latour@mk2.com  
+33 1 44 67 30 11

Natacha Catherine  
MK2 Distribution  
55 rue Traversière  
75012 – París  
Francia  
natacha.catherine@mk2.com  
+33 1 44 67 30 55

Moussa Ouane  
cncm@sotelma.net.ml

## N

Neffa Films  
Tariq Tegua  
71 Rue du Colonel Si M'Hamed  
16202 Ain Benian – Wilaya d'Alger  
Argelia  
tariqteguia@hotmail.com

## P

Polo Vallejo  
polovallejo@gmail.com  
info@africathebeat.com

P.O.M. Films  
Gaël Teicher  
7 rue de la Convention  
93100 – Montreuil  
Francia  
pom.films@gmail.com  
+33 1 49 88 18 42

Producciones Astarté  
Ishtar Yasin  
produccionesastarte@gmail.com  
Les productions de la Lanterne  
Julie Passequé  
8 avenue de la porte Montrouge  
75014 – Paris  
Francia  
info@lalanterne.fr  
+33 145394739

Promofest  
Franc Planas  
General Pardiñas 34, 1º, oficina 9  
28001 Madrid  
España  
info@promofest.org

## R

Ruscico - Russian Cinema Council  
Irina Kalashnikova  
Rue Edith Cavell 185, boîte 18  
1180 Uccle – Bruxelles  
Belgica  
irina@ruscico.com

## S

Sophie Guyon  
52 rue Charlot  
75003 – Paris  
Francia  
sophie.guyon@amip-multimedia.fr  
+33 1 48 87 45 13

Stella Productions  
Fior di Linie B, Pietranera  
20200 San Martino di Lota  
Francia  
stella-productions@wanadoo.fr  
+33 495 34 26 29

Sycomore Films  
Nathalie Frassoni  
8, rue des Appennins  
75017 – Paris  
Francia  
contact@sycomorefilms.com  
+33 1 53 11 00 01

## T

Thala Films  
Yacine Bouaziz  
348 logements Bat 25 local 14  
Saïd-Handine - Alger  
Argelia  
yacine.bouaziz@thalafilms.com  
+213 550 832 444

## U

Umam Productions  
Monika Borgmann  
P.O. Box 11/5222  
Beirut  
Libano  
Monika.borgmann@umamproductions.com  
+961 1 55 36 04

## V

VraiVrai Films  
Florent Coulon  
26 rue du Fief d'Orennes  
17260 Montpellier de Médillan  
Francia  
florent@vraivrai-films.fr  
+33 5 46 91 71 69

## W

Wide Managment  
Chloé Jourdan  
40, rue Sainte-Anne  
75002 - Paris  
Francia  
cj@widemanagement.com  
+33 1 53 95 24 44

## Y

Yamina Bachir-Chouikh  
chouikhm@hotmail.com

Yedra Films  
María Luz Bilbao  
Berastegui 4  
48001 Bilbao  
España  
mariluz@yedrafilms.com  
+34 944 240900



EN  
**TV5MONDE**

CINE SUBTITULADO  
EN ESPAÑOL

[www.tv5monde.com](http://www.tv5monde.com)

**Disfrute de seis citas semanales con el cine  
subtitulado en español y mucho más.  
No se pierda la película de los jueves a las 21hs.**

**UN MONDE, DES MONDES,  
TV5MONDE**

# Por favor, tome asiento

Las tres mejores opciones para volar desde España a más de 170 destinos en el mundo.



## Clase Business

- Servicio chef abordó
- El mejor entretenimiento en vuelo
- Asientos-cama completamente planos

## Clase Comfort

- 116cm de espacio para las piernas
- 49cm anchura del asiento
- Sistema de reposa pies
- Pantallas con entretenimiento personalizado
- Menú especial "Comfort Class"



## Clase Turista

- El mejor catering de clase turista de todo el Mundo.
- Pantallas de entretenimiento en cada asiento en vuelos de largo recorrido.
- 80cm de espacio para las piernas





**2** iniciativas para mejorar la difusión de las pelis de Africa y los recursos de quienes las crean

[www.AfricaFilms.tv](http://www.AfricaFilms.tv)  
[www.mobiCINE.org](http://www.mobiCINE.org)

En el marco de ACP Films, el programa de cooperación ACP-UE de apoyo al sector fílmico de los Países ACP\*





+ educación  
+ salud  
+ desarrollo  
+ igualdad

"...lo que salva es la mirada"  
Simone Weil



# PUERTA ÁFRICA

ARTES Y LETRAS

*Puerta África. La virtud en la mirada.*

PUERTA ÁFRICA es una aproximación a las artes y las letras africanas. Nuestro sueño es suscitar la admiración en el ámbito iberoamericano hacia el trabajo solitario de cada "Atelier" del continente africano... Educar admirando. Porque aún es posible ese modo de admirar, porque sólo el hombre puede salvar al hombre, porque "lo que salva es la mirada..."

Puerta África es un proyecto de intercambio cultural con alma, educativo, de miradas cruzadas al filo de una puerta, y vocación atlántica. También es una mirada actual hacia las artes y las letras africanas, construida desde el dialogo de igual a igual, sin paternalismos, sin sentimentalismos. Es una mirada que cree en África, en la dignidad del hombre y la mujer africanos, en lo que ellos son, y no en lo que son "gracias" a nosotros.

No Sevilla, Puerta de África. África Puerta del hombre. Puerta del mundo. África, contada por África. África, desde África. África, por los africanos.







# Il faut sauver le ciné Guimbi

2012  
Bobo-Dioulasso  
Burkina Faso  
600'000 habitantes  
Zero cines

Vuestra participacion=  
La compra, la rehabilitacion  
i la reapertura del Cine Guimbi

Association de soutien au cinéma du Burkina Faso  
C/o Festival cinémas d'Afrique  
Rasude 2 - 1006 Lausanne - Suisse

Compte bancaire: 12-839792-3  
IBAN: CH57 0900 0000 1283 9792 3  
POFICHBEXXX  
Swiss Post - PostFinance  
3030 Bern - Suisse

2012  
Bobo-Dioulasso  
Burkina Faso  
600'000 habitants  
Zéro cinéma

Votre participation=  
le rachat, la réhabilitation  
et la réouverture du Ciné Guimbi



djabadjahprod@yahoo.fr  
+226 78 80 69 35  
+41 78 883 12 43

2012  
Bobo-Dioulasso  
Burkina Faso  
Population 600'000  
Cinema none

Your support=  
The reacquisition, the refurbishing  
and the reopening of the Ciné Guimbi



*“lettera27 is the twenty-seventh letter,  
the one that hasn’t been written yet,  
the space to fill in,  
the connection with the future,  
the intersection between analogical and digital”.*

**lettera27** is a non-profit foundation born in Milan, Italy in 2006 encouraging access to knowledge and knowledge sharing.

**lettera27** develops its goal supporting the right to education and training, through research activities, documents and specific cultural projects creation.

**lettera27** collaborates with many cultural resources from sub-Saharan territories, it acknowledges and promotes autonomous identities and values, and it develops integrating actions within international networks.

**lettera27**, in collaboration with international partners, with the support of Moleskine and with the contribution of public and private donors, carries on and supports the following projects:

- ! AMM - Migrant Memories Archive
- ! AtWork
- ! **the director’s eye** script award
- ! Luoghi Comuni - little migrating stories
- ! Mobile A2K
- ! WikiAfrica/Share Your Knowledge

## 1. Patrocinadores principales / Sponsors principaux / Main Sponsors:

---



## 2. Patrocinadores / Sponsors:

---



## 3. Medios de comunicación oficiales / Médias partenaires / Media Partners:

---



## 4. Proveedores oficiales / Officiels Suppliers / Fournisseurs officiels:

---

